

Ab urbe condita 1

Vorwort

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|--|-----------------------------------|--|---------------------------------------|---|---|
| § 1 | facturusne ^{NPt} _{Fu1Akt} | kappaklaus? | operae ^G | premium ^N | sim, ^{PräAktKnj} _{seiich,} | si ^{Kon} | a ^{Prp} | primordio ^{Abl} | urbis ^G | res ^N |
| | derMühe | Wert | | | wenn von | | demAnfang | derStadt | Angelegenheiten | |
| | oder auch nicht | | | | | | | | | |
| | test | | | | | | | | | |
| | populi ^G | Romani ^G | perscripserim, ^{PerAktKnj} | | nec ^{Kon} | satis ^{Adv} | scio ^{PräAkt} | nec ^{Kon} | | |
| | desVolkes | römischen | habe ich vollständig aufgeschrieben, | | und nicht | genug | weißlich | und nicht, | | |
| | | | TestA | | | | | | | |
| | | | TestB | | | | | | | |
| § 2 | si ^{Kon} | sciam, ^{PräAktKnj} | dicere ^{InfAkt} | ausim, ^{PerAktKnj} | quippe ^{Pt} | qui ^N _{Pr} | cum ^{Kon} | veterem ^{AdjA} | tum ^{Pt} | |
| | wenn | wüsste ich, | zu sagen | wage ich, | denn | der | sowohl | alt | als auch | |
| | vulgatam ^A _{PerPas} | esse ^{InfAkt} | rem ^A | videam, ^{PräAktKnj} | dum ^{Kon} | novi ^{AdjN} | semper ^{Adv} | scriptores ^N | aut ^{Kon} | |
| | verbreitet | zu sein | die Sache | sehe ich, | während | neue | immer | Schriftsteller | oder | |
| | in ^{Prp} | rebus ^{Abl} | certius ^{AdjKmpA} | aliquid ^A _{Pr} | allatu ^{ros} _{Fu1Akt} | se ^A _{Pr} | aut ^{Kon} | scribendi ^G _{Ger} | arte ^{Abl} | |
| | in den Dingen | Genaueres | etwas | bringen werden | sich | oder | des Schreibens | durch die Kunst | | |
| | rudem ^{AdjA} | vetustatem ^A | superaturos ^A _{Fu1Akt} | credunt, ^{PräAkt} | utcumque ^{Kon} | | | erit, ^{Fu1Akt} | | |
| | rohe | Altärtümlichkeit | überwinden werden | glauben sie. | wie auch immer | | | wird sein es, | | |
| § 3 | iuvabit ^{Fu1Akt} | tamen ^{Pt} | rerum ^G | gestarum ^G _{PerPas} | memoriae ^D | principis ^G | terrarum ^G | populi ^G | | |
| | wird es freuen | dennoch | der Dinge | getanen | der Erinnerung | des führenden | der Länder | des Volkes | | |
| | pro ^{Prp} | virilli ^{AdjAbl} | parte ^{Abl} | et ^{Kon} | ipsum ^A _{Pr} | consuluisse; ^{InfAktPer} | et ^{Kon} | si ^{Kon} | in ^{Prp} | tanta ^{AdjAbl} |
| | nach | männlichen | Anteil | und | mirch selbst | gesorgt zu haben; | und | wenn | in | so großer |
| | scriptorum ^G | turba ^{Abl} | mea ^{AdjN} | fama ^N | in ^{Prp} | obscuro ^{Abl} | sit, ^{PräAktKnj} | nobilitate ^{Abl} | ac ^{Kon} | |
| | der Schriftsteller | Menge | mein | Ruhm | in | dem Dunkeln | sei, | durch den Adel | und | |
| | magnitudine ^{Abl} | eorum ^G _{Pr} | me, ^A _{Pr} | qui ^N _{Pr} | nominis ^D | officent ^{Fu1Akt} | meo, ^{AdjD} | consoler. ^{PräPasKnj} | | |
| | durch die Größe | derer | mirch, | die | dem Namen | werden hindern | meinem, | tröste ich. | | |
| § 4 | res ^N | est ^{PräAkt} | praeterea ^{Adv} | et ^{Kon} | inmensi ^{AdjG} | operis, ^G | ut ^{Kon} | quae ^N _{Pr} | supra ^{Prp} | |
| | die Sache | ist | außerdem | und | ungeheuren | des Werkes, | so dass | die | über | |
| | septingentesimum ^{AdjA} | annum ^A | repetatur ^{PräPasKnj} | | et ^{Kon} | quae ^N _{Pr} | ab ^{Prp} | exiguis ^{AdjAbl} | profecta ^N _{PerPas} | |
| | den siebenhundertsten | Jahr | zurückgeführt werden | | und | die | von | geringen | ausgegangen | |
| | initiis ^{Abl} | eo ^{Adv} | creverit, ^{PerAktKnj} | ut ^{Kon} | iam ^{Adv} | magnitudine ^{Abl} | laboret ^{PräAktKnj} | sua; ^{AdjAbl} | | |
| | von den Anfängen | dahin | gewachsen sei, | so dass | schon | unter der Größe | leide es | eigenen; | | |
| | et ^{Kon} | legentium ^G _{PräAkt} | plerisque ^D | haud ^{Pt} | dubito ^{PräAkt} | quin ^{Kon} | prima ^E _{AdjN} | origines ^N | proximaque ^{AdjNKon} | |
| | und | der Lesenden | den meisten | nicht | zweifle ich | dass | die ersten | Ursprünge | und die nächsten | |
| | originibus ^{Abl} | minus ^{Adv} | praebitura ^N _{Fu1Akt} | | voluptatis ^G | sint ^{PräAktKnj} | festinantibus ^D _{PräAkt} | ad ^{Prp} | haec ^A _{Pr} | |
| | den Ursprüngen | weniger | darbietend | | der Lust | seien | den Eilenden | zu | diese | |
| | nova, ^{AdjA} | quibus ^D _{Pr} | iam ^{Adv} | pridem ^{Adv} | praevalentis ^G _{PräAkt} | populi ^G | vires ^N | se ^A _{Pr} | ipsae ^N _{Pr} | |
| | neuen, | denen | schon | längst | des überwiegenden | des Volkes | Kräfte | sich | selbst | |
| | conficiunt; ^{PräAkt} | | | | | | | | | |
| | vollenden sie; | | | | | | | | | |
| § 5 | ego ^N _{Pr} | contra ^{Prp} | hoc ^A _{Pr} | quoque ^{Pt} | laboris ^G | praemium ^A | petam, ^{Fu1Akt} | ut ^{Kon} | me ^A _{Pr} | conspicu ^{Abl} |
| | ich | gegen | dieses | auch | der Mühe | Lohn | werde anstreben, | so dass | mirch | von dem Anblick |
| | malorum, ^G | quae ^A _{Pr} | nostra ^{AdjN} | tot ^{AdjA} | per ^{Prp} | annos ^A | vidit ^{PerAkt} | aetas, ^N | tantisper ^{Adv} | certe, ^{Pt} dum ^{Kon} |
| | der Übel, | die | unsere | so viele | durch | Jahre | hat gesehen | Zeit, | so lange | gewiss, während |
| | prisca ^{AdjA} | illa ^A _{Pr} | tota ^{AdjAbl} | mente ^{Abl} | repeto, ^{PräAkt} | avertam, ^{Fu1Akt} | omnis ^{AdjN} | expers ^{AdjN} | curae, ^G | |
| | alte | jene | mit dem ganzen | Geist | rufe ich zurück, | wende ich ab, | ganz | frei von | Sorge, | |

| | | | | | | | | | | |
|------|--|---|--|--|--|--|---|---|---|--|
| | quae ^N die | scribentis ^G des Schreibenden | PräAkt Geist | animum ^A Geist | etsi ^{Kon} auch wenn | non ^{Pt} nicht | flectere ^{InfAkt} ablenken | a ^{Prp} von | vero, ^{Abl} der Wahrheit, | sollicitum ^{AdjA} besorgt |
| | tamen ^{Pt} doch | efficere ^{InfAkt} bewirken | posset ^{ImpAktKnj} könnte es. | | | | | | | |
| § 6 | quae ^N die | ante ^{Prp} vor | conditam ^A gegründet | PerPas zu gründende und | condendamve ^{AKon} GdvFulPas | urbem ^A Stadt | poeticis ^{AdjAbl} dichterischen | magis ^{Adv} mehr | decora ^{AdjN} geziemd | |
| | fabulis ^{Abl} Fabeln | quam ^{Kon} als | incorruptis ^{AdjAbl} unverdorbenen | rerum ^G der Dinge | gestarum ^G geschehenen | monumentis ^{Abl} Denkmälern | traduntur, ^{PräPas} werden überliefert, | ea ^A diese | | |
| | nec ^{Kon} weder | adfirmare ^{InfAkt} zu behaupten | nec ^{Kon} noch | refellere ^{InfAkt} zu widerlegen | in ^{Prp} in | animo ^{Abl} dem Sinn | est. ^{PräAkt} ist es. | | | |
| § 7 | datur ^{PräPas} wird gegeben | haec ^N diese | venia ^N Erlaubnis | antiquitati, ^D dem Altertum, | ut ^{Kon} damit | miscendo ^{Abl} durch das Mischen | humana ^{AdjA} menschliche | divinis ^{AdjAbl} mit göttlichen | | |
| | primordia ^A Anfänge | urbium ^G der Städte | augustiora ^{AdjKmpA} erhabener | faciat; ^{PräAktKnj} mache; | et ^{Kon} und | si ^{Kon} wenn | cui ^D welchem | populo ^D Volk | licere ^{InfAkt} erlaubt sein | |
| | oportet ^{PräAkt} es gehört sich | consecrare ^{InfAkt} zu weihen | origines ^A Ursprünge | suas ^{AdjA} seine eigenen | et ^{Kon} und | ad ^{Prp} zu | deos ^A Göttern | referre ^{InfAkt} zurückzuführen | auctores: ^A Urheber: | ea ^N dies |
| | belli ^G des Krieges | gloria ^N Ruhm | est ^{PräAkt} ist | populo ^D dem Volk | Romano, ^{AdjD} römischen, | ut, ^{Kon} so dass, | cum ^{Kon} wenn | suum ^{AdjA} seinen | conditorisque ^{GKon} und des Gründers | sui ^G seines |
| | parentem ^A Vater | Martem ^A Mars | potissimum ^{AdvSup} vorzüglich | ferat, ^{PräAktKnj} behaupte, | tam ^{Pt} so sehr | et ^{Kon} auch | hoc ^A dies | gentes ^N Völker | humanae ^{AdjN} menschliche | |
| | patiantur ^{PräPasKnj} ertragen sie | aquo ^{AdjAbl} mit gleichem | animo, ^{Abl} Sinn, | quam ^{Kon} wie | imperium ^A die Herrschaft | patiuntur ^{PräPas} erdulden sie. | | | | |
| § 8 | sed ^{Kon} aber | haec ^N diese | et ^{Kon} und | his ^{Abl} diesen | similia, ^{AdjN} ähnlichen, | utcumque ^{Kon} wie auch immer | animadversa ^N bemerkt | aut ^{Kon} oder | existimata ^N beurteilt | |
| | erunt, ^{FulAkt} werden sie, | haud ^{Pt} keineswegs | in ^{Prp} in | magno ^{AdjAbl} groß | equidem ^{Pt} freilich | ponam ^{FulAkt} werde ich setzen | | discrimine: ^{Abl} Unterschied: | | |
| § 9 | ad ^{Prp} zu | illa ^A jene | mihi ^D mir | pro ^{Prp} für | se ^{Abl} sich | quisque ^N jeder | acriter ^{Adv} eifrig | intendat ^{PräAktKnj} richte | animum, ^A der Sinn, | qua ^E die |
| | qui ^N welche | mores ^N Sitten | fuerint, ^{PerAktKnj} gewesen seien, | per ^{Prp} durch | quos ^A welche | viros ^A Männer | quibusque ^{AblKon} und durch welche | artibus ^{Abl} Künsten | domi ^{Abl} zu Hause | |
| | militiaeque ^{AblKon} im Heeresdienst und | et ^{Kon} und | partum ^N erworben | et ^{Kon} und | auctum ^N vermehrt | imperium ^N die Herrschaft | sit; ^{PräAktKnj} sei; | | | |
| | labente ^{Abl} sinkender | PräAkt | deinde ^{Adv} dann | paulatim ^{Adv} allmählich | disciplina ^N die Disziplin | velut ^{Pt} gleichsam | desidentis ^G des nachlassenden | primo ^{Adv} zuerst | mores ^N Sitten | |
| | sequatur ^{PräPasKnj} folge | animo, ^{Abl} im Geiste, | deinde ^{Adv} dann | ut ^{Kon} damit | magis ^{Adv} mehr | magisque ^{AdvKon} und mehr | larsi ^N abgeglitten | sint, ^{PräAktKnj} seien, | | |
| | tum ^{Adv} dann | ire ^{InfAkt} gehen | cooperint ^{PerAktKnj} begonnen haben sie | praecipites, ^{AdjN} stürmisches | donec ^{Kon} bis | ad ^{Prp} zu | haec ^A diese | tempora, ^A Zeiten, | quibus ^{Abl} zu welchen | |
| | nec ^{Kon} weder | vitia ^A Fehler | nostra ^{AdjA} unsere | nec ^{Kon} noch | remedia ^A Heilmittel | pati ^{InfPas} ertragen | possimus ^{PräAkt} können wir, | perventum ^N gelangt ist man | est. ^{PräAkt} ist. | |
| § 10 | hoc ^N dies | illud ^N eben das | est ^{PräAkt} ist | praecipue ^{Adv} besonders | in ^{Prp} in | cognitione ^{Abl} der Erkenntnis | rerum ^G der Dinge | salubre ^{AdjN} heilsam | ac ^{Kon} und | frugiferum, ^{AdjN} fruchtbringend, |
| | omnis ^{AdjA} alle | te ^A dich | exempli ^G des Beispiels | documenta ^A Belege | in ^{Prp} in | inlustri ^{AdjAbl} glänzendem | posita ^A hingestellte | monumento ^{Abl} Denkmal | intueri: ^{InfPas} betrachten: | |
| | inde ^{Adv} daraus | tibi ^D dir | tuaeque ^{AdjDKon} deiner und | rei ^D dem | publicae ^{AdjD} Staat | quod ^A was | imitere ^{PräPasKnj} du nachahmst | capias, ^{PräAktKnj} du erfassen kannst, | inde ^{Adv} daraus | |
| | foedium ^{AdjA} abscheulich | inceptu, ^{Abl} im Beginn, | foedium ^{AdjA} abscheulich | exitu, ^{Abl} im Ausgang, | quod ^A was | vites. ^{PräAktKnj} du meidest. | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------|--------------------------------------|--|---|---|---|------------------------------|-----------------------------|-----------------------------|
| § 11 | ceterum ^{Adv} | aut ^{Kon} | me ^A _{Pr} | amor ^N | negotii ^G | suscepti ^G _{PerPas} | fallit ^{PräAkt} | aut ^{Kon} | nulla ^{AdjN} |
| | im Übrigen | oder | mich | Liebe | des Unternehmens | übernommenen | täuscht, | oder | keine |
| | umquam ^{Adv} | res ^N | publica ^{AdjN} | nec ^{Kon} | maior ^{AdjNKmp} | nec ^{Kon} | sanctior ^{AdjNKmp} | nec ^{Kon} | bonis ^{AdjAbl} |
| | jemals | öffentliche | Sache | weder | größer | noch | heiliger | noch | an guten |
| | exemplis ^{Abl} | ditor ^{AdjNKmp} | fuit, ^{PerAkt} | nec ^{Kon} | in ^{Prp} | quam ^A _{Pr} | civitatem ^A | tam ^{Pt} | serae ^{AdjN} |
| | Beispielen | reicher | war, | noch | in | welche | Bürgerschaft | so | spät |
| | luxuriaque ^{NKon} | inmigraverint, ^{PerAktKnj} | eingedrungen seien, | nec ^{Kon} | ubi ^{Kon} | tantus ^{AdjN} | ac ^{Kon} | tam ^{Pt} | paupertati ^D |
| | und Genussucht | | | noch | wo | so groß | und | diu ^{Adv} | ac ^{Kon} |
| | parsimoniae ^D | honos ^N | fuerit: ^{PerAktKnj} | adeo ^{Pt} | quanto ^{Pt} | rerum ^G | minus, ^{Adv} | tanto ^{Pt} | minus ^{Adv} |
| | der Sparsamkeit | Ehre | gewesen sei: | so sehr | je | an Dingen | weniger, | umso | weniger |
| | cupiditatis ^G | erat; ^{ImpAkt} | | | | | | | |
| | an Begierde | war; | | | | | | | |
| § 12 | nuper ^{Adv} | divitiae ^N | avaritiam ^A | et ^{Kon} | abundantes ^N _{PräAkt} | voluptates ^N | desiderium ^A | per ^{Prp} | luxum ^A |
| | kürzlich | Reichtümer | Habsucht | und | überströmende | Genüsse | Begierde | durch | Überfluss |
| | libidinem ^A | pereundi ^G _{Ger} | perdendique ^{GKon} _{Ger} | | omnia ^A | invexere. ^{PerAkt} | | sed ^{Kon} | querellae, ^N |
| | Lust | des Zugrunde Gehens | und des Vernichtens | | alles | haben eingeführt. | | aber | Klagen, |
| | tum ^{Adv} | quidem ^{Pt} | gratae ^{AdjN} | futurae, ^N _{Fu1Akt} | cum ^{Kon} | forsitan ^{Pt} | necessariae ^{AdjN} | erunt, ^{Fu1Akt} | ne ^{Pt} |
| | einmal | damals | angenehm | zukünftig, | wenn | vielleicht | notwendige | werden sein, | vom |
| | initio ^{Abl} | certe ^{Pt} | tantae ^{AdjN} | ordiendae ^N _{GdvFulPas} | rei ^G | absint; ^{PräAktKnj} | | | |
| | Anfang | gewiss | so große | anzufangenden | der Sache | abwesend seien; | | | |
| § 13 | cum ^{Prp} | bonis ^{AdjAbl} | potius ^{Adv} | ominibus ^{Abl} | votisque ^{AblKon} | et ^{Kon} | precationibus ^{Abl} | deorum ^G | |
| | mit | guten | ehler | Vorzeichen | Gelübden und | und | Gebeten | der Götter | |
| | dearumque, ^{GKon} | si, ^{Kon} | ut ^{Kon} | poetis, ^{Abl} | nobis ^{Abl} _{Pr} | quoque ^{Pt} | mos ^N | esset, ^{ImpAktKnj} | libentius ^{AdvKmp} |
| | der Göttinnen und, | wenn, | wie | den Dichtern, | uns | auch | Brauch | wäre, | williger |
| | inciperemus, ^{ImpAktKnj} | ut ^{Kon} | oris ^D _{PerPas} | tantum ^{Adja} | operis ^G | successus ^A | prosperos ^{AdjA} | | |
| | begännen wir, | damit | den Begonnenen | so große | des Werkes | Erfolge | günstige | | |
| | darent, ^{ImpAktKnj} | | | | | | | | |
| | gäben. | | | | | | | | |

Kapitel 1

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--------------------------------|----------------------------|---|-------------------------------|-------------------------------|---|-----------------------------------|----------------------|
| § 1 | iam ^{Adv} | primum ^{Adv} | omnium ^G | satis ^{Adv} | constat ^{PräAkt} | Troia ^{Abl} | capta ^{Abl} _{PerPas} | in ^{Prp} | ceteros ^A |
| | schon | zuerst | aller | genug | steht fest | bei Troja | erobert | gegen | die Übrigen |
| | saevitum ^N _{PerPas} | esse ^{InfAkt} | Troianos; ^A | duobus; ^D | Aeneae ^D | Antenorique, ^{DKon} | et ^{Kon} | vetusti ^{AdjG} | |
| | wurde gewütet | zu sein | Trojaner; | den beiden, | dem Äneas | Antenor und, | und | alten | |
| | iure ^{Abl} | hospiti ^G | et ^{Kon} | quia ^{Kon} | pacis ^G | reddendaequ ^{GKon} | GdvFulPas | Helena ^G | |
| | nach dem Recht | der Gastfreundschaft | | und | weil | des Friedens | und der zurückzugebenden | | der Helena |
| | semper ^{Adv} | auctores ^N | fuerunt, ^{PerAkt} | omne ^{AdjA} | ius ^A | belli ^G | Achivos ^A | abstinuisse; ^{InfAktPer} | |
| | immer | Befürworter | waren, | alles | Recht | des Krieges | die Achaier | abgesehen zu haben; | |
| § 2 | casibus ^{Abl} | deinde ^{Adv} | variis ^{AdjAbl} | Antenorem ^A | cum ^{Prp} | multitudine ^{Abl} | Enetum, ^G | qui ^N _{Pr} | |
| | durch Schicksale | dann | verschiedenen | Antenor | mit | Menge | der Eneter, | der | |
| | seditione ^{Abl} | ex ^{Prp} | Paphlagonia ^{Abl} | pulsi ^N _{PerPas} | et ^{Kon} | sedes ^A | ducem ^A | rege ^{Abl} | |
| | durch Aufruhr | aus | Paphlagonien | vertrieben | und | Wohnsitze | und | Anführer | mit dem König |
| | Pylaemene ^{Abl} | ad ^{Prp} | Troiam ^A | amisso ^{Abl} _{PerPas} | quaerebant, ^{ImpAkt} | venisse ^{InfAktPer} | in ^{Prp} | intimum ^{AdjA} | |
| | Pylaimenes | zu | Troja | verloren | suchten sie, | gekommen zu sein | in | innersten | |
| | maris ^G | Hadriatici ^{AdjG} | sinum, ^A | | | | | | |
| | des Meeres | des Hadriatischen | Meerbusen, | | | | | | |
| § 3 | Euganeisque, ^{AblKon} | qui ^N _{Pr} | inter ^{Prp} | mare ^A | Alpesque ^{AKon} | incolebant, ^{ImpAkt} | pulsis ^{Abl} _{PerPas} | Enetos ^A | |
| | den Euganeern und, | die | zwischen | dem Meer | den Alpen und | bewohnten sie, | vertrieben | die Eneter | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|---|--|--|---|--|
| | Troianosque ^{AKon} die Trojaner und | eas ^A _{Pr} jene | tenuisse ^{InfAktPer} gehalten zu haben | terras. ^A Länder. | et ^{Kon} und | in ^{Prp} in | quem ^A _{Pr} welchen | primum ^{Adv} zuerst | egressi ^N _{PerPas} hinausgegangen |
| | sunt ^{PräAkt} sind | locum, ^A Ort, | Troia ^N Troja | vocatur, ^{PräPas} wird genannt. | pagoque ^{AblKon} dem Gau und | inde ^{Adv} daher | Troiano ^{AdjAbl} trojanischen | nomen ^N Name | est; ^{PräAkt} ist; |
| | universa ^{AdjN} gesamte | Veneti ^N Veneter | appellati. ^N _{PerPas} genannt. | | | | | | gens ^N Stamm |
| § 4 | Aeneam ^A Aeneas | ab ^{Prp} von | simili ^{AdjAbl} ähnlicher | clade ^{Abl} Niederlage | domo ^{Abl} aus dem Haus | profugum, ^{AdjA} flüchtig, | sed ^{Kon} aber | ad ^{Prp} zu | maiora ^{AdjKmpA} größeren |
| | initia ^A Anfänge | ducentibus ^{Abl} _{PräAkt} führenden | fatis ^{Abl} von den Schicksalen | | primo ^{Adv} zuerst | in ^{Prp} nach | Macedoniam ^A Makedonien | venisse, ^{InfAktPer} gekommen zu sein, | inde ^{Adv} dann |
| | in ^{Prp} nach | Siciliam ^A Sizilien | quaerentem ^A _{PräAkt} suchenden | sedes ^A Wohnsitze | delatum, ^A _{PerPas} hingebracht, | ab ^{Prp} von | Sicilia ^{Abl} Sizilien | classe ^{Abl} mit der Flotte | ad ^{Prp} zu |
| | Laurentem ^{AdjA} laurentischen | agrum ^A Feld | tenuisse, ^{InfAktPer} gehalten zu haben. | Troia ^N Troja | et ^{Kon} und | huic ^D _{Pr} diesem Ort | loco ^D Name | nomen ^N ist. | est; ^{PräAkt} |
| § 5 | ibi ^{Adv} dort | egressi ^N _{PerPas} hinausgegangen | Troiani, ^N Trojaner, | ut ^{Kon} so dass | quibus ^D _{Pr} denen von | inmeno ^{AdjAbl} ungeheuren | prope ^{Adv} nahezu | errore ^{Abl} Irrfahrt | nihil ^N nichts |
| | arma ^A Waffen | et ^{Kon} und | naves ^A Schiffe | superesset, ^{ImpAktKnj} übrig sei, | cum ^{Kon} als | praedam ^A Beute | ex ^{Prp} aus | agris ^{Abl} den Feldern | agerent, ^{ImpAktKnj} führten sie, |
| | rex ^N König | Aboriginesque, ^{NKon} Aborigines und, | qui ^N _{Pr} die | tum ^{Adv} damals | ea ^A _{Pr} jene | tenebant ^{ImpAkt} hielten sie | loca, ^N _{AdrPp} Orte, zur | arcendam ^A _{GdvFu1Pas} abzuwehrenden | vim ^A Gewalt |
| | advenarum ^G der Ankömmlinge | armati ^N _{PerPas} bewaffnet | ex ^{Prp} aus | urbe ^{Abl} der Stadt | atque ^{Kon} und | agris ^{Abl} den Feldern | concurrunt, ^{PräAkt} laufen sie zusammen. | | |
| § 6 | duplex ^{AdjN} zweifach | inde ^{Adv} daraus | fama ^N Kunde | est; ^{PräAkt} ist: | alii ^N _{Pr} die einen | proelio ^{Abl} in der Schlacht | victum ^A _{PerPas} besiegt | Latinum ^{AdjA} Latinus | pacem ^A _{Prp} Frieden mit |
| | Aenea, ^{Abl} Aeneas, | deinde ^{Adv} dann | affinitatem ^A Verwandtschaft | iunxisse ^{InfAktPer} verbunden zu haben | | | tradunt; ^{PräAkt} überliefern sie; | | |
| § 7 | alii, ^N die anderen, | cum ^{Kon} als | instructae ^N _{PerPas} aufgestellt | | acies ^N Schlachtreihen | constitissent, ^{PlqAktKnj} sich hingestellt hätten, | priusquam ^{Kon} ehe | signa ^N Zeichen | |
| | cancerent, ^{ImpAktKnj} ertönten würden, | processisse ^{InfAktPer} vorgegangen zu sein | | Latinum ^A Latinus | inter ^{Prp} unter | primores ^A die Vornehmsten | ducemque ^{AKon} den Anführer und | | |
| | advenarum ^G der Zugezogenen | evocasse ^{InfAktPer} herausgerufen zu haben | | ad ^{Prp} zum | conloquium; ^A Gespräch; | percunctatum ^A _{PerPas} ausgefragt zu haben | deinde, ^{Adv} danach, | qui ^N _{Pr} welche | |
| | mortales ^N Menschen | essent, ^{ImpAktKnj} seien, | unde ^{Adv} woher | aut ^{Kon} oder | quo ^{Adv} wohin | casu ^{Abl} durch welchen Zufall | profecti ^N _{PerPas} aufgebrochen | domo ^{Abl} von der Heimat | |
| | quidve ^{NKon} _{Pr} was oder | quaerentes ^N _{PräAkt} suchend | in ^{Prp} in | agrum ^A das Feld | Laurentem ^{AdjA} laurentinische | exsistent, ^{PlqAktKnj} hinausgegangen seien, | | | |
| § 8 | postquam ^{Kon} nachdem | audierit ^{PerAktKnj} gehört habe | multitudinem ^A die Menge | Troianos ^A die Trojaner | esse ^{InfAkt} zu sein, | ducem ^A den Anführer | Aeneam, ^A Aeneas, | filium ^A den Sohn | |
| | Anchisae ^G des Anchises | et ^{Kon} und | Veneris, ^G der Venus, | cremata ^{Abl} _{PerPas} verbrannt | patria ^{AdjAbl} väterlichen | domo ^{Abl} Heim | profugos ^{AdjA} Flüchtlinge | sedem ^A Sitz | |
| | condendaequae ^{DKon} _{GdvFu1Pas} der zu gründenden und | urbi ^D der Stadt | locum ^A Ort | quaerere, ^{InfAkt} zu suchen, | et ^{Kon} und | nobilitatem ^A Adel | admiratum ^A _{PerPas} bewundert zu haben | | |
| | gentis ^G des Volkes | virique ^{GKon} und des Mannes | et ^{Kon} und | animum ^A Sinn | vel ^{Kon} oder | pacis ^D dem Frieden | paratum ^A _{PerPas} bereit | dextra ^{Abl} mit der Rechten | |
| | data ^{Abl} _{PerPas} gegeben | fidem ^A Treue | futurae ^G _{Fu1Akt} künftigen | amicitiae ^G der Freundschaft | | sanxisse, ^{InfAktPer} besiegelt zu haben. | | | |
| § 9 | inde ^{Adv} dann | foedus ^N Bund | ictum ^N _{PerPas} geschlossen | inter ^{Prp} zwischen | duces, ^A den Führern, | inter ^{Prp} zwischen | exercitus ^A Heere | salutationem ^A Begrüßung | factam; ^A _{PerPas} gemacht; |

Aeneam^A apud^{Prp} Latinum^A fuisse^{InfAktPer} in^{Prp} hospitio;^{Abl} ibi^{Adv} Latinum^N apud^{Prp} penates^A
Aeneas bei Latinus gewesen zu sein im Gastrecht; dort Latinus bei die Hausgötter
deos^A domesticum^{AdjA} publico^{AdjD} adiunxisse^{InfAktPer} foedus^A filia^N Aeneae^G in^{Prp}
Götter häuslichen dem öffentlichen hinzugefügt zu haben Bund die Tochter des Aeneas in
matrimonium^A data.^N PerPas
Ehe gegeben.

§ 10 ea^N res^N utique^{Adv} Trojanis^D spem^A adfirmat^{PräAkt} tandem^{Adv} stabili^{AdjAbl} certaque^{AdjAblKon}
diese Sache durchaus den Trojanern Hoffnung bestärkt endlich festem und sicherem
sede^{Abl} finiendi^G Ger erroris.^G

§ 11 oppidum^A condunt;^{PräAkt} Aeneas^N ab^{Prp} nomine^{Abl} uxoris^G Lavinium^N appellat^{PräAkt} brevi^{Adv}
Stadt gründen sie; Aeneas nach dem Namen der Ehefrau Lavinium nennt. bald
stirpis^G quoque^{Pt} virilis^{AdjN} ex^{Prp} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fuit,^{PerAkt} cui^D Pr Ascanium^A
der Abstammung auch männliche aus neuem Ehe war, dem Askanios
parentes^N dixere^{PerAkt} nomen.^A
die Eltern nannten Namen.

Kapitel 2

§ 1 bello^{Abl} deinde^{Adv} Aborigines^N Trojanique^{NKon} simul^{Adv} petiti.^N PerPas Turnus,^N rex^N Rutulorum,^G cui^D Pr
im Krieg danach Aborigines und Trojaner zugleich angegriffen. Turnus, König der Rutuler, dem
pacta^N PerPas Lavinia^N ante^{Prp} adventum^A Aeneae^G fuerat,^{PlqAkt} praelatum^A PerPas sibi^D Pr
versprochen Lavinia vor Ankunft des Aeneas gewesen war, vorgezogen sich
advenam^A aegre^{Adv} patiens^N PräAkt simul^{Adv} Aeneae^D Latinoque^{DKon} bellum^A
den Ankömmling schwer ertragend zugleich dem Aeneas und dem Latinus Krieg
intulerat.^{PlqAkt} hatte er begonnen.

§ 2 keinederdeiden Schlachtreihe froh aus diesem Kampf ging fort besiegt Rutuli; Sieger Aborigines^N
neutra acies laeta ex eo certamine abiit: victi Rutuli; victores Aborigines
Trojanique^{NKon} ducem^A Latinum^A amisere.^{PerAkt}

§ 3 Turnus^N Rutulique^{NKon} diffisi^N PerPas rebus^{Abl} ad^{Prp} florentes^A PräAkt opes^A Etruscorum^G
Turnus und Rutuler misstrauend den Verhältnissen zu blühende Macht der Etrusker
Mezentiumque,^{Akon} regem^A eorum,^G Pr configiunt,^{PräAkt} qui^N Caere,^{Abl} opulento^{AdjAbl} tum^{Adv}
Mezentius und, König deren, fliehen sie, der in Caere, reichen damals
oppido,^{Abl} imperitans^N PräAkt iam^{Adv} inde^{Adv} ab^{Prp} initio^{Abl} minime^{Adv} laetus^{AdjN} novae^{AdjG} origine^G
Stadt, herrschend schon von da an vom Anfang keineswegs zufrieden neuen Ursprung
urbis^G et^{Kon} tum^{Adv} nimio^{AdjAbl} plus,^{AdjKmpN} quam^{Kon} satis^{Adv} tutum^{AdjN} esset^{ImpAktKnj}
der Stadt und dann allzu mehr, als genug sicher wäre
accolis,^D rem^A Trojanam^{AdjA} crescere^{InfAkt} ratus^N PerPas haud^{Pt} gravatim^{Adv} socia^{AdjA} arma^A
den Anwohnern, Sache trojanische zu wachsen gemeint keineswegs zögernd verbündete Waffen
Rutulis^D iunxit.^{PerAkt}

den Rutulern verband.

§ 4 Aeneas,^N adversus^{Prp} tanti^{AdjG} belli^G terrorem^A ut^{Kon} animos^A Aborigineum^G sibi^D Pr
Aeneas, gegen so großen des Krieges Schrecken damit die Geister der Aborigines sich
conciliaret^{ImpAktKnj} nec^{Kon} sub^{Prp} eodem^{AdjAbl} iure^{Abl} solum^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv} nomine^{Abl} omnes^N
gewonne und nicht unter dem selben Recht nur sondern auch Namen alle
essent,^{ImpAktKnj} Latinos^A utramque^{AdjA} gentem^A appellavit.^{PerAkt}

seien, Lateiner beide Volk nannte.

§ 5 nec^{Kon} deinde^{Adv} Aborigines^N Troianis^D studio^{Abl} ac^{Kon} fide^{Abl} erga^{Prp} regem^A Aeneam^A
 und nicht danach Aborigines den Trojanern Eifer und Treue gegenüber den König Aeneas
 cessere^{PerAkt} fretusque^{AdjNKon} his^{Abl} animis^{Abl} coalescentium^G PräAkt in^{Prp} dies^A magis^{Adv}
 wichen sie. vertrauend und diesen Seelen der zusammen Wachsenden von Tag zu Tag mehr
 duorum^{AdjG} populorum^G Aeneas,^N quamquam^{Kon} tanta^{AdjN} opibus^{Abl} Etruria^N erat,^{ImpAkt} ut^{Kon} iam^{Adv}
 zweier Völker Aeneas, obgleich so groß an Macht Etrurien war, dass schon
 non^{Pt} terras^A solum^{Adv} sed^{Kon} mare^A etiam^{Adv} per^{Prp} totam^{AdjA} Italiae^G longitudinem^A ab^{Prp}
 nicht Länder nur sondern das Meer auch durch ganze Italiens Länge von
 Alpibus^{Abl} ad^{Prp} fretum^A Siculum^{AdjA} fama^N nominis^G sui^G Pr in plesset,^{PlqAktKnj} tamen,^{Adv} cum^{Kon}
 den Alpen bis zur Meerenge sizilischen Ruf des Namens seines erfüllt hätte, dennoch, obwohl
 moenibus^{Abl} bellum^A propulsare^{InfAkt} posset,^{ImpAktKnj} in^{Prp} aciem^A copias^A eduxit,^{PerAkt}
 mit den Mauern Krieg abzuwehren konnte, in die Schlachtreihe Truppen führte er hinaus.
 § 6 zweite dann Schlacht den Latinern dem Aeneas auch letztes der Taten der Sterblichen war situs^N
 secundum inde proelium Latinis, Aeneae etiam ultimum operum mortalium fuit. beigesetzt
 est,^{PräAkt} quemcumque^A Pr eum^A Pr dici^{InfPas} ius^N fasque^{NKon} est,^{PräAkt} super^{Prp}
 ist, wen auch immer ihn genannt zu werden Recht und Göttingesetz ist, an
 Numicum^A flumen;^A Iovem^A indigetem^{AdjA} appellant.^{PräAkt}
 Numicus Fluss; Jupiter einheimischen nennen sie.

Kapitel 3

§ 1 nondum^{Adv} maturus^{AdjN} imperio^D Ascanius,^N Aeneae^G filius,^N erat; ^{ImpAkt} tamen^{Adv} id^N
 noch nicht reif für die Herrschaft Ascanius, des Aeneas Sohn, war; doch diese
 imperium^N ei^D Pr ad^{Prp} puberem^{AdjA} aetatem^A incolume^{AdjN} mansit; ^{PerAkt} tantisper^{Adv} tutela^N
 Herrschaft ihm bis zu mannaren Alter unversehrt blieb; so lange Vormundschaft
 muliebri^{AdjAbl} — tanta^{AdjN} indoles^N in^{Prp} Lavinia^{Abl} erat^{ImpAkt} — res^N Latina^{AdjN} et^{Kon} regnum^N
 weiblicher so große Anlage in Lavinia war Sache lateinische und Königum
 avitum^{AdjN} paternumque^{AdjNKon} puero^D stetit.^{PerAkt}
 großväterliches und väterliches dem Knaben stand.

§ 2 haud^{Pt} ambigam^{PräAktKnj} — quis^N Pr enim^{Pt} rem^A tam^{Adv} veterem^{AdjA} pro^{Prp} certo^{Abl}
 keineswegs zweifle ich wer denn die Sache so alt für gewiss
 adfirmet?^{PräAktKnj} — , hicine^{NPT} Pr fuerit^{PerAktKnj} Ascanius^N an^{Kon} maior^{AdjNKmp} quam^{Kon} hic,^N Pr
 behauptet man? dieser ? sei gewesen Ascanius oder größer als dieser,
 Creusa^{Abl} matre^{Abl} Ilio^{Abl} incolumi^{AdjAbl} natus^N PerPas comesque^{NKon} inde^{Adv} paterna^{AdjG}
 mit Creusa als Mutter bei Troja unversehrt geboren Gefährte und von dort der väterlichen
 fugae,^G quem^A Pr Iulum^A eundem^{AdjA} Iulia^{AdjN} gens^N auctorem^A nominis^G sui^G Pr nuncupat,^{PräAkt}
 der Flucht, welchen Iulus denselben julische Stamm Urheber des Namens seines nennt.

§ 3 is^N Pr Ascanius,^N ubicumque^{Adv} et^{Kon} quacumque^{Abl} Pr matre^{Abl} genitus^N PerPas — certe^{Pt}
 dieser Ascanius, wo auch immer und mit welcher auch immer Mutter geboren doch
 natum^A PerPas Aenea^{Abl} constat^{PräAkt} — , abundante^{Abl} Pr überströmend Lavini^G multitudine^{Abl}
 geboren von Aeneas steht fest und der Lavinium Menge
 florentem^A PräAkt iam^{Adv} ut^{Kon} res^N erant,^{ImpAkt} atque^{Kon} opulentam^{AdjA} urbem^A matri^D
 blühend schon, dass die Verhältnisse waren, und eine reiche Stadt der Mutter
 seu^{Kon} novercae^D reliquit,^{PerAkt} novam^{AdjA} ipse^N Pr aliam^{AdjA} sub^{Prp} Albano^{AdjAbl} monte^{Abl}
 oder wenn der Stiefmutter ließ er zurück, neue er selbst eine andere unter albanischem Berg
 condidit,^{PerAkt} quae^N Pr ab^{Prp} situ^{Abl} porrectae^G PerPas in^{Prp} dorso^{Abl} urbis^G Longa^{AdjN} Alba^N
 gründete, die von der Lage der ausgestreckten auf Rücken der Stadt Lang Alba
 appellata.^N PerPas genannt.

| | | | | | | | | | | | |
|--------------------------|------------------------------|---------------------------|------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|-------------------------------|-----------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------|--|
| § 4 | inter ^{Prp} | Lavinium ^A | conditum ^A | PerPas | et ^{Kon} | Albam ^A | Longam ^{AdjA} | coloniam ^A | deductam ^A | PerPas | triginta ^{AdjN} |
| | zwischen | Lavinium | gegründet | | und | Alba | Lange | Kolonie | herab geführt | | dreißig |
| ferme ^{Adv} | interfuere ^{PerAkt} | anni. ^N | | tantum ^{Adv} | tamen ^{Adv} | opes ^N | creverant ^{PlqAkt} | | maxime ^{AdvSup} | | |
| | ungefähr | waren dazwischen | Jahre. | so sehr | doch | Kräfte | wuchsen | | am meisten | | |
| deinde ^{Adv} | fusis ^{Abl} | PerPas | Etruscis, ^{AdjAbl} | ut ^{Kon} | ne ^{Pt} | morte ^{Abl} | quidem ^{Pt} | Aeneae ^G | nec ^{Kon} | | |
| | bei geschlagenen | Etruskern, | | dass | nicht einmal | durch den Tod | allerdings | des Aeneas | und nicht | | |
| danach | inter ^{Prp} | muliebrem ^{AdjA} | tutelam ^A | rudimentumque ^{AKon} | primum ^{AdjA} | puerilis ^{AdjG} | regni ^G | | | | |
| | zwischen | weibliche | Vormundschaft | Anfang und | ersten | des knabenhaften | Reiches | | | | |
| movere ^{InfAkt} | move in Bewegung setzen | arma ^A | aut ^{Kon} | Mezentius ^N | Etrusque ^{NKon} | aut ^{Kon} | ulli ^{AdjN} | alii ^{AdjN} | accolae ^N | | |
| | setzen | Waffen | oder | Mezentius | und die Etrusker | oder | irgendwelche | andere | Anwohner | | |
| ausi ^N | ausi ^N | PerPas | sint. ^{PräAktKnj} | | | | | | | | |
| | gewagt habend | seien. | | | | | | | | | |
| § 5 | pax ^N | ita ^{Adv} | convenerat ^{PlqAkt} | ut ^{Kon} | Etruscis ^{AdjD} | Latinisque ^{AdjDKon} | fluvius ^N | Albula, ^N | quem ^A | Pr | nunc ^{Adv} |
| | Friede | so | war vereinbart, | dass | den Etruskern | und den Latinern | Fluss | Albula, | welchen | | jetzt |
| | Tiberim ^A | vocant, ^{PräAkt} | finis ^N | esset, ^{ImpAktKnj} | | | | | | | |
| | Tiber | nennen sie, | Grenze | wäre. | | | | | | | |
| § 6 | Silvius ^N | deinde ^{Adv} | regnat, ^{PräAkt} | Ascanii ^G | filius, ^N | casu ^{Abl} | quodam ^{AdjAbl} | in ^{Prp} | silvis ^{Abl} | | |
| | Silvius | danach | herrscht, | des Ascanius | Sohn, | durch Zufall | gewissem | in | den Wäldern | | |
| | natus. ^N | PerPas | is ^N | Pr | Aeneam ^A | Silvium ^A | creat; ^{PräAkt} | is ^N | Pr | deinde ^{Adv} | Latinum ^A Silvium. ^A |
| | geboren. | dieser | Aeneas | Silvius | erzeugt; | dieser | danach | Latinus | Silvius. | | |
| § 7 | ab ^{Prp} | eo ^{Abl} | Pr | coloniae ^N | aliquot ^{AdjN} | deductae, ^N | PerPas | Prisci ^{AdjN} | Latini ^N | appellati. ^N | PerPas |
| | von | jenem | Kolonien | einige | | herab geführt, | | die Alten | Latiner | genannt. | |
| § 8 | mansit ^{PerAkt} | Silviis ^D | postea ^{Adv} | omnibus ^{AdjD} | cognomen, ^N | qui ^N | Albae ^{Abl} | regnaverunt, ^{PerAkt} | | | |
| | blieb | den Silvieren | später | allen | Beiname, | die | in Alba | herrschten. | | | |
| | Latino ^{AdjAbl} | Alba ^N | ortus, ^N | PerPas | Alba ^N Atys, ^N | Atye ^{Abl} | Capys, ^N | Capye ^{Abl} | Capetus, ^N | Capeto ^{Abl} | |
| | von Latinus | Alba | entsprossen, | | Alba | Atys, | von Atys | Capys, | Capetus, | von Capetus | |
| | Tiberinus, ^N | qui ^N | Pr | in ^{Prp} | traiectu ^{Abl} | Albulae ^G | amnis ^G | submersus ^N | PerPas | celebre ^{AdjA} | ad ^{Prp} posteros ^A |
| | Tiberinus, | der | beim | Übergang | der Albulae | des Flusses | | untergetaucht | | berühmten | zu Nachkommen |
| | nomen ^A | flumini ^D | | dedit, ^{PerAkt} | | | | | | | |
| | Namen | dem Fluss | | gab. | | | | | | | |
| § 9 | Agrippa ^N | inde, ^{Adv} | | Tiberini ^G | filius, ^N | post ^{Prp} | Agrippam ^A | Romulus ^N | Silvius ^N | a ^{Prp} | patre ^{Abl} |
| | Agrippa | danach, | des Tiberinus | Sohn, | nach | | Agrippa | Romulus | Silvius | von | dem Vater |
| | accepto ^{Abl} | PerPas | imperio ^{Abl} | regnant, ^{PräAkt} | Aventino ^{Abl} | fulmine ^{Abl} | ipse ^N | Pr | ictus ^N | PerPas | |
| | empfangenem | Herrschern | herrschen. | | auf dem Aventin | vom Blitz | er selbst | | getroffen | | |
| | regnum ^N | per ^{Prp} | manus ^A | tradidit, ^{PerAkt} | is ^N | sepultus ^N | PerPas | in ^{Prp} eo ^{Abl} | Pr | colle, ^{Abl} | qui ^N |
| | Königsherrschaft | durch | Hände | übergab. | Pr | begraben | | in | jenem | Hügel, | Pr |
| | pars ^N | Romanae ^{AdjG} | est ^{PräAkt} | urbis, ^G | cognomen ^N | colli ^G | | | | | nunc ^{Adv} |
| | Teil | der römischen | ist | Stadt, | Beinamen | des Hügels | | | | | |
| § 10 | Proca ^N | deinde ^{Adv} | regnat, ^{PräAkt} | is ^N | Pr | Numitorem ^A | atque ^{Kon} | Amulum ^A | procreat; ^{PräAkt} | Numitori, ^D | Pr |
| | Proca | danach | herrscht. | dieser | Numitor | | und auch | Amulius | zeugt; | dem Numitor, | |
| | qui ^N | Pr | stirps ^N | maximus ^{AdjNSup} | erat, ^{ImpAkt} | regnum ^N | vetustum ^{AdjA} | Silvae ^{AdjG} | | gentis ^G | |
| | der | der älteste | im Stamm | | war, | Königsherrschaft | alte | der silvischen | | des Geschlechts | |
| | legat. ^{PräAkt} | plus ^{AdjNKmp} | tamen ^{Adv} | vis ^N | potuit ^{PerAkt} | quam ^{Kon} | voluntas ^N | patris ^G | aut ^{Kon} | vereundia ^N | |
| | vermacht. | mehr | jedoch | Gewalt | vermochte | als | Wille | des Vaters | oder | Scham | |
| | aetatis. ^G | pulso ^{Abl} | PerPas | fratre ^{Abl} | Amulius ^N | regnat, ^{PräAkt} | | | | | |
| | des Alters. | bei vertriebenem | | Bruder | Amulius | herrscht. | | | | | |
| § 11 | addit ^{PräAkt} | sceleri ^D | | scelus; ^A | stirpem ^A | fratris ^G | virilem ^{AdjA} | interimit; ^{PräAkt} | | fratris ^G | |
| | fügt | dem Verbrechen | | Verbrechen zu; | Stamm | des Bruders | männlichen | vernichtet; | | des Bruders | |

filiae^D Reae^G Silviae^G per^{Prp} speciem^A honoris,^G cum^{Kon} Vestalem^{AdjA} eam^A_{Pr} legisset,^{PlqAktKnj}
 Tochter der Rhea Silvia unter dem Schein der Ehre, als Vestalin sie gewählt hätte,
 perpetua^{AdjAbl} virginitate^{Abl} spem^A partus^G adimit.^{PräAkt}
 mit dauernder Jungfräulichkeit Hoffnung der Nachkommenschaft nimmt weg.

Kapitel 4

- § 1 sed^{Kon} debatur,^{ImpPas} ut^{Kon} opinor,^{PräAkt} fatis^D tantae^{AdjG} origo^N urbis^G
 aber wurde geschuldet, dass meine ich, den Schicksalen so großen Ursprung der Stadt
 maximique^{AdjGSupKon} secundum^{Prp} deorum^G opes^N principium.^N vi^{Abl} compressa^{Abl}
 und des größten nach der Götter Macht Mittel Anfang. durch Gewalt PerPas niedergedrückt
 Vestalis^{AdjN} cum^{Kon} gemimum^{AdjA} partum^A edidisset,^{PlqAktKnj}
 Vestalin als zweifachen Geburt geboren hätte,
- § 2 seu^{Kon} ita^{Adv} rata,^N_{PerPas} seu^{Kon} quia^{Kon} deus^N auctor^N culpae^G honestior^{AdjNKmp} erat,^{ImpAkt}
 sei so gemeint, sei weil Gott Urheber der Schuld ehrbarer war,
 Martem^A incertae^{AdjG} stirpis^G patrem^A nuncupat.^{PräAkt}
 Mars der unsicheren Abstammung Vater nennt.
- § 3 sed^{Kon} nec^{Kon} dii^N nec^{Kon} homines^N aut^{Kon} ipsam^A_{Pr} aut^{Kon} stirpem^A a^{Prp} crudelitate^{Abl}
 aber weder Götter noch Menschen oder sie selbst oder Nachkommenschaft von Grausamkeit
 regia^{AdjAbl} vindicant;^{PräAkt} Königlicher schützen;
- § 4 sacerdos^N vincta^N_{PerPas} in^{Prp} custodiam^A datur; PräPas pueros^A in^{Prp} profluentem^A_{PräAkt} aquam^A
 Priesterin gefesselt in Gewahrsam wird gegeben; Knaben in fort fließendes Wasser
 mitti^{InfPas} iubet.^{PräAkt} forte^{Adv} quadam^{AdjAbl} divinitus^{Adv} super^{Prp} ripas^A Tiberis^G
 geschickt zu werden befiehlt. zufällig gewissem göttlich über Ufer des Tiber
 effusus^N_{PerPas} lenibus^{AdjAbl} stagnis^{Abl} nec^{Kon} adiri^{InfPas} usquam^{Adv} ad^{Prp} iusti^{AdjG}
 ausgegossen mit sanften Teichen und nicht betreten zu werden irgendwo zu des gerechten
 cursum^A poterat^{ImpAkt} amnis^N et^{Kon} posse^{InfAkt} quamvis^{Kon} languida^{AdjAbl} mergi^{InfPas}
 Lauf konnte Fluss und können wenn auch schwachen untergetaucht zu werden
 aqua^{Abl} infantes^A spem^A ferentibus^{Abl} dabat.^{ImpAkt} gab.
 im Wasser Säuglinge Hoffnung den Tragenden
- § 5 ita,^{Adv} velut^{Kon} defuncti^G_{PerPas} regis^G imperio,^{Abl} in^{Prp} proxima^{AdjAbl} eluvie,^{Abl} ubi^{Adv} nunc^{Adv}
 so, gleichwie des verstorbenen Königs durch Befehl, in nächster Überschwemmung, wo jetzt
 ficus^N Ruminialis^{AdjN} est^{PräAkt} — Romularem^{AdjA} vocatam^A_{PerPas} ferunt^{PräAkt} — , pueros^A
 Feige Ruminale ist genannt man sagt Knaben
 exponunt.^{PräAkt} vastae^{AdjN} tum^{Adv} in^{Prp} his^{Abl}_{Pr} locis^{Abl} solitudines^N erant.^{ImpAkt}
 setzen sie aus. weite damals in diesen Gegenden Einöden waren.
- § 6 tenet^{PräAkt} fama,^N cum^{Kon} fluitantem^A_{PräAkt} alveum,^A quo^{Abl}_{Pr} expositi^N_{PerPas} erant^{ImpAkt}
 hält Gerücht, als hin und her schwimmenden Kahn, in welchem ausgesetzt waren
 pueri,^N tenuis^{AdjN} in^{Prp} sicco^{Abl} aqua^N destituisset,^{PlqAktKnj} lupam^A sitientem^A_{PräAkt} ex^{Prp}
 Knaben, dünn auf Trocken Wasser im Stich gelassen hätte, Wölfin durstige aus
 montibus,^{Abl} qui^N_{Pr} circa^{Adv} sunt,^{PräAkt} ad^{Prp} puerilem^{AdjA} vagitum^A cursum^A flexisse;^{InfAktPer}
 den Bergen, die ringsum sind, auf kindlichen Wimmern Lauf gebogen zu haben;
 summissas^A_{PerPas} infantibus^D adeo^{Adv} mitem^{AdjA} praebuisse^{InfAktPer} mammas,^A ut^{Kon} lingua^{Abl}
 gesenkte den Kindern so sehr mild dargeboten zu haben Brüste, dass mit der Zunge
 lambentem^A_{PräAkt} pueros^A magister^N regii^{AdjG} pecoris^G invenerit^{PerAktKnj} —
 leckend Knaben Aufseher des königlichen Viehs gefunden habe
- § 7 Faustulo^D_{Pr} fuisse^{InfAktPer} nomen^N ferunt^{PräAkt} — ; ab^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} ad^{Prp} stabula^A Larentiae^D_{Pr}
 dem Faustulus gewesen zu sein Name man sagt von jenem zu den Ställen der Larentia

uxori^D educandos^A GdvFulPas datos.^A PerPas sunt^{PräAkt} qui^N Pr Larentiam^A Pr vulgato^{Abl} PerPas corpore^{Abl}
 Gattin auf zu ziehende gegeben. sind, die Larentia mit verbreiteten Körper
 lupam^A inter^{Prp} pastores^A vocatam^A PerPas putent;^{PräAktKnj} inde^{Adv} locum^A fabulae^G ac^{Kon}
 Hure Wölfin unter die Hirten genannt meinen; daher Stoff der Erzählung und
 miraculo^D datum.^A PerPas zum Wunder gegeben.

§ 8 ita^{Adv} geniti^N PerPas itaque^{Adv} educati,^N PerPas cum^{Kon} primum^{Adv} adolevit^{PerAkt} aetas,^N nec^{Kon} in^{Prp}
 so geboren und so aufgezogen, als zuerst heran wuchs Alter, und nicht in
 stabulis^{Abl} nec^{Kon} ad^{Prp} pecora^A segnes,^{AdjN} venando^{Abl} Ger peragrare^{InfAkt} saltus.^A
 den Ställen und nicht bei zu das Vieh träge, durch das Jagen durch streifen Wälder.

§ 9 hinc^{Adv} robore^{Abl} corporibus^{Abl} animisque^{AblKon} sumpto^{Abl} PerPas iam^{Adv} non^{Pt} feras^A tantum^{Adv}
 von hier an Kraft an Körpern und an Seelen genommen schon nicht wilde Tiere nur
 subsistere,^{InfAkt} sed^{Kon} in^{Prp} latrones^A praeda^{Abl} onustos^A PerPas impetus^A facere^{InfAkt} pastoribusque^{DKon}
 standhalten, sondern gegen Räuber mit Beute beladen Angriffe machen den Hirten und
 rapta^A dividere^{InfAkt} et^{Kon} cum^{Prp} his^{Abl} crescente^{Abl} PräAkt in^{Prp} dies^A grege^{Abl} iuvenum^G
 das Raubgut teilen und mit diesen wachsend mit in Tage der Schar der Jünglinge
 seria^N ac^{Kon} iocos^A celebrare.^{InfAkt}

Kapitel 5

§ 1 iam^{Adv} in^{Prp} Palatio^{Abl} monte^{Abl} Lupercal^{Abl} hoc^A Pr fuisse^{InfAktPer} ludicum^A ferunt^{PräAkt} et^{Kon}
 schon auf dem Palatin Hügel Luperkal dieses gewesen zu sein Schauspiel berichten sie und
 a^{Prp} Pallanteo,^{Abl} urbe^{Abl} Arcadica,^{AdjAbi} Pallantium,^A dein^{Adv} Palatium^A montem^A appellatum.^A PerPas
 von Pallanteum, der Stadt arkadischen, Pallantium, dann Palatium Berg genannt.

§ 2 ibi^{Adv} Euandrum,^A qui^N Pr ex^{Prp} eo^{Abl} Pr genere^{Abl} Arcadum^{AdjG} multis^{AdjAbl} ante^{Adv} tempestatibus^{Abl}
 dort Evandros, der aus diesem Geschlecht der Arkader vielen zuvor Zeiten
 loca^A solleme^{AdjA} adlatum^A PerPas ex^{Prp} Arcadia^{Abl} instituisse,^{InfAktPer} ut^{Kon} nudi^{AdjN} iuvenes^N
 Orte, feierlichen herbei getragen aus Arkadia eingeführt zu haben, damit nackte Jünglinge
 Lycaeum^A Pana^A venerantes^N PräAkt per^{Prp} Iussum^A atque^{Kon} lasciviam^A currerent,^{ImpAktKnj} quem^A Pr
 Lykäischen Pan verehrend durch Spiel und Ausgelassenheit liefen, welchen
 Romani^{AdjN} deinde^{Adv} vocaverunt^{PerAkt} Inuum.^A

§ 3 huic^D Pr deditis^D PerPas Iudicro,^D cum^{Kon} solleme^{AdjN} notum^{AdjN} esset,^{ImpAktKnj} insidiatos^A PerPas ob^{Prp}
 diesem Hingegebenen Spiel, als das Feierliche bekannt sei gewesen, aufgelauert wegen
 iram^A praedae^G amissae^G PerPas latrones,^N cum^{Kon} Romulus^N vi^{Abl} se^A Pr defendisset,^{PlqAktKnj} verteidigt hätte,
 Zorn der Beute verlorenen Räuber, als Romulus mit Gewalt sich
 Remum^A cepisse,^{InfAktPer} captum^A PerPas regi^D Amulio^D tradidisse^{InfAktPer} ultro^{Adv}
 Remus ergriffen zu haben, gefangen dem König Amulius übergeben zu haben von sich aus
 accusantes.^N PräAkt anklagend.

§ 4 alsVerbrechen ammeisten gaben gegen desNumitor Felder von jenen Angriffe geschehen zu werden
 crimi maxime dabant in Numitoris agros ab iis impetus fieri;
 inde^{Adv} eos^A Pr collecta^{Abl} PerPas iuvenum^{AdjG} manu^{Abl} hostilem^{AdjA} in^{Prp} modum^A praedas^A agere. InfAkt
 dann sie gesammelter der Jünglinge Schar feindlichen in Art Beuten führen.
 sic^{Adv} Numitor^D ad^{Prp} supplicium^A Remus^N deditur.^{PräPas}

so dem Numitor zum Strafgericht Remus wird ausgeliefert.

§ 5 schon vondaan vom Anfang Faustulo Hoffnung gewesen war königliche Abstammung bei se^A Pr
 iam inde ab initio Faustulo spes fuerat regiam stirpem apud sich

educari; ^{InfPas}
 aufgezogen zu werden; nam ^{Kon} et ^{Kon} expositos ^A PerPas
 denn und ausgesetzt iussu ^{Abl} regis ^G infantes ^A sciebat ^{ImpAkt} et ^{Kon}
 und tempus, ^A quo ^{Abl} Pr ipse ^N Pr eos ^A Pr sustulisset, ^{PlqAktKnj} adPrp id ^A Pr ipsum ^A Pr congruere; ^{InfAkt} sed ^{Kon}
 die Zeit, zu welcher er selbst sie aufgehoben hätte, zu diesem selben zusammen passen; aber
 rem ^A inmaturam ^{AdjA} nisi ^{Kon} aut ^{Kon} per ^{Prp} occasionem ^A aut ^{Kon} per ^{Prp} necessitatem ^A aperire ^{InfAkt}
 die Sache unreife außer oder durch Gelegenheit oder durch Notwendigkeit zu offenbaren
 noluerat. ^{PlqAkt} necessitas ^N prior ^{AdjNKmp} venit; ^{PräAkt}
 hatte nicht gewollt. Not zuerst kommt;

§ 6 so durch Furcht gezwungen dem Romulus die Sache öffneter zufällig auch Numitori, als in ^{Prp} custodia ^{Abl}
 ita metu subactus Romulo rem aperit. forte et Numitori, cum in Gewahrsam
 Remum ^A haberet ^{ImpAktKnj} audissetque ^{Kon} geminos ^{AdjA} esse ^{InfAkt} fratres, ^A comparando ^{Abl}
 Remus hätte gehört hatte und Zwillinge zu sein Brüder, durch das Vergleichen
 et ^{Kon} aetatem ^A eorum ^G Pr et ^{Kon} ipsam ^A Pr minime ^{Adv} servilem ^{AdjA} indolem ^A tetigerat ^{PlqAkt} animum ^A
 und das Alter ihrer und selbst am wenigsten knechtische Art hatte berührt den Geist
 memoria ^{Abl} nepotum; ^G sciscitandoque ^{AbiKon} eodem ^{AdjAbl} pervenit; ^{PerAkt} ut ^{Kon} haud ^{Pt}
 durch Erinnerung der Enkel; durch das Erkundigen und zu demselben gelangte er, so dass nicht
 procul ^{Adv} esset, ^{ImpAktKnj} quin ^{Kon} Remum ^A agnosceret. ^{ImpAktKnj}

§ 7 so von allen Seiten dem König List wird geknüpft Romulus nicht mit Haufen der Jünglinge — nec ^{Kon}
 ita undique regi dolus nectitur. Romulus non cum globo iuvenum auch nicht
 enim ^{Pt} erat ^{ImpAkt} ad ^{Prp} vim ^A apertam ^{AdjA} par ^{AdjN} — , sed ^{Kon} aliis ^{AdjAbl} alio ^{AdjAbl} itinere ^{Abl}
 nämlich war zu Gewalt offene gewachsen sondern den einen den anderen Weg
 iussis ^{Abl} certo ^{AdjAbl} tempore ^{Abl} ad ^{Prp} regiam ^A venire ^{InfAkt} pastoribus ^{Abl} ad ^{Prp} regem ^A
 befohlenen bestimmten Zeit zum Königshaus zu kommen mit den Hirten gegen den König
 impetum ^A facit, ^{PräAkt} et ^{Kon} a ^{Prp} domo ^{Abl} Numitoris ^G alia ^{AdjAbl} comparata ^{Abl} PerPas manu ^{Abl}
 Angriff macht er, und von dem Haus des Numitor mit einer anderen zusammen gebracht Schar
 adiuvat ^{PräAkt} Remus. ^N ita ^{Adv} regem ^A obtruncant. ^{PräAkt}

Kapitel 6

§ 1 Numitor ^N inter ^{Prp} primum ^{AdjA} tumultum ^A hostis ^A invasisse ^{InfAktPer} urbem ^A atque ^{Kon}
 Numitor während ersten Aufruhr die Feinde eingefallen zu sein in die Stadt und
 adortos ^A PerPas regiam ^A dictitans, ^N PräAkt cum ^{Kon} pubem ^A Albanam ^{AdjA} in ^{Prp} arcem ^A
 angegriffen das Königshaus wiederholt sagend, als Mannschaft albanische in die Burg
 praesidio ^{Abl} armisque ^{AbiKon} obtinendam ^A GdvFulPas avocasset, ^{PlqAktKnj} postquam ^{Kon} iuvenes ^N
 mit Besatzung und mit Waffen zu besitzenden abgezogen hätte, nachdem die Jünglinge
 perpetrata ^{Abl} PerPas caede ^{Abl} pergere ^{InfAkt} ad ^{Prp} se ^A Pr gratulantes ^N PräAkt vidit, ^{PerAkt} extemplo ^{Adv}
 vollbrachter Bluttat weiter zugehen zu sich beglückwünschend sah, sofort
 advocato ^{Abl} PerPas concilio ^{Abl} scelera ^A in ^{Prp} se ^A Pr fratri, ^G originem ^A nepotum, ^G ut ^{Kon} geniti, ^N PerPas
 einberufenem Rat Verbrechen gegen sich des Bruders, Ursprung der Enkel, wie geboren,
 ut ^{Kon} educati, ^N PerPas ut ^{Kon} cogniti ^N PerPas essent, ^{ImpAktKnj} caedem ^A deinceps ^{Adv} tyraanni ^G
 wie erzogen, wie erkannt seien, die Tötung darauf des Tyrannen
 seque ^{AKon} Pr eius ^G Pr auctorem ^A ostendit. ^{PräAkt}

§ 2 iuvenes ^N per ^{Prp} medium ^{AdjA} contionem ^A agmine ^{Abl} ingressi ^N PerPas cum ^{Kon} avum ^A regem ^A
 die Jünglinge durch die mittlere Volksversammlung im Zuge eingetreten als den Großvater König
 salutassent, ^{PlqAktKnj} secuta ^N PerPas ex ^{Prp} omni ^{AdjAbl} multitudine ^{Abl} consentiens ^N PräAkt vox ^N ratum ^{AdjA}
 gegrüßt hätten, gefolgt aus aller Menge übereinstimmend Stimme gültig

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|--|---|--|--|
| | nomen ^A Name | imperiumque ^{AKon} Macht und | regi ^D dem König | efficit. ^{PräAkt} bewirkt. | | | | |
| § 3 | ita ^{Adv} so | Numitori ^D dem Numitor | Albana ^{AdjAbl} albanischen | re ^{Abl} Sache | permissa ^{Abl} überlassen | Romulum ^A Romulus | Remumque ^{AKon} Remus und | cupido ^N Begierde |
| | in ^{Prp} in | iis ^{Abl} diesen | locis, ^{Abl} Orten, | ubi ^{Adv} wo | expositi ^N ausgesetzt | ubique ^{Adv} überall | educati ^N aufgezogen | erant, ^{ImpAkt} waren, |
| | condenda ^E zu gründenden. | GdvFu1Pas | et ^{Kon} und | supererat ^{ImpAkt} es war übrig | multitudo ^N Menge | Albanorum ^{AdjG} der Albaner | Latinorumque; ^{AdjGKon} der Latiner und; | ad ^{Prp} zu |
| | id ^A diesem | Pastores ^N Hirten | quoque ^{Pt} auch | accesserant, ^{PlqAkt} hatten sich angeschlossen, | qui ^N die | omnes ^{AdjN} alle | facile ^{Adv} leicht | spem ^A Hoffnung |
| | facerent ^{ImpAktKnj} machten | parvam ^{AdjA} kleine | Albam, ^A Alba, | parvum ^{AdjA} kleines | Lavinium ^A Lavinium | prae ^{Prp} im Vergleich zu | ea ^{Abl} dieser | urbe, ^{Abl} Stadt, |
| | conderetur, ^{ImpAktKnj} gegründet würde, | fore ^{InfAktFu1} sein würde. | | | | | | quae ^N die |
| § 4 | trittdazwischen intervenit | dann deinde | diesen his | Überlegungen cognitionibus | erbliches avitum | Übel malum, | der Herrschaft regni | Begierde cupido, |
| | foedum ^{AdjN} scheußlicher | certamen, ^N Wettstreit, | coortum ^N entstanden | a ^{Prp} aus | satis ^{Adv} ziemlich | miti ^{AdjAbl} mildem | principio. ^{Abl} Anfang. | atque weil |
| | essent ^{ImpAktKnj} seien | nec ^{Kon} und nicht | aetatis ^G des Alters | vereundia ^N Scheu | discrimen ^A Unterschied | facere ^{InfAkt} machen | posset, ^{ImpAktKnj} können, | gemini ^{AdjN} Zwillinge |
| | quorum ^G deren | tutelae ^D Schutze | ea ^N jene | loca ^N Orte | essent, ^{ImpAktKnj} seien, | auguriis ^{Abl} durch Augurien | legerent ^{ImpAktKnj} wählten, | ut ^{Kon} dii, ^N dass die Götter, |
| | novae ^{AdjG} der neuen | urbi ^D Stadt | daret, ^{ImpAktKnj} gäbe, | qui ^N wer | conditam ^A gegründete | imperio ^{Abl} mit Macht | regeret, ^{ImpAktKnj} regierte, | Palatum ^A den Palatin |
| | Romulus, ^N Romulus, | Remus ^N Remus | Aventinum ^A den Aventin | ad ^{Prp} zum | inaugurandum ^A Einweihen | tempore ^{Abl} Ger | templa ^A Kultplätze | capiunt, ^{PräAkt} nehmen sie. |

Kapitel 7

| | | | | | | | | |
|-----|---|--------------------------------------|--|--|---|------------------------------------|--|---|
| § 1 | prior ^{AdjD} dem zuerst | Remo ^D Remus | augurium ^A Vorzeichen | venisse ^{InfAktPer} gekommen zu sein | fertur, ^{PräPas} wird berichtet, | sex ^{AdjA} sechs | vultures, ^A Geier, | iamque ^{AdvKon} schon und |
| | nuntiato ^{Abl} verkündet wordenem | augurio ^{Abl} Vorzeichen | cum ^{Kon} als | duplex ^{AdjN} doppelte | numerus ^N Zahl | Romulo ^D dem Romulus | se ^A sich | ostendisset, ^{PlqAktKnj} gezeigt hätte, |
| | utrumque ^{AdjA} beide | regem ^A als König | sua ^{AdjAbl} durch die Seinen | consulataverat: ^{PlqAkt} hatte begrüßt: | tempore ^{Abl} durch Zeit | illi ^N jene | praecepto, ^{Abl} Vorrang, | at ^{Kon} aber |
| | hi ^N diese | numero ^{Abl} durch Zahl | avium ^G der Vögel | regnum ^A Königtum | trahebant, ^{ImpAkt} zogen. | | | |
| § 2 | inde ^{Adv} dann | cum ^{Prp} mit | altercatione ^{Abl} Streit | congressi ^N zusammengetroffen | certamine ^{Abl} im Wettkampf | irarum ^G der Zornes | ad ^{Prp} zur | caedem ^A Tötung |
| | ibi ^{Adv} dort | in ^{Prp} in | turba ^{Abl} der Menge | ictus ^N getroffen | Remus ^N Remus | cecidit ^{PerAkt} fiel. | vulgatori ^{AdjNKmp} verbreiteter | vertuntur; ^{PräPas} wenden sie sich; |
| | fratris ^G des Bruders | Remum ^A Remus | novos ^{AdjA} neue | transiluisse ^{InfAktPer} hinweg gesprungen zu sein | muros; ^A Mauern; | fama ^N Sage | est ^{PräAkt} ist | ludibrio ^{Abl} zum Spott |
| | Romulo, ^{Abl} Romulus, | cum ^{Kon} als | verbis ^{Abl} mit Worten | quoque ^{Pt} auch | increpitans ^N scheltend | inde ^{Adv} dann | ab ^{Prp} von | irato ^{Abl} zornigem |
| | quicumque ^N wer auch immer | alias ^{AdjN} ein anderer | transiliet ^{Fu1Akt} hinweg springen wird | moenia ^A Mauern | adieciisset ^{PlqAktKnj} hinzugefügt hätte | "sic ^{Adv} "so | deinde, ^{Adv} dann, | |
| | mea, ^{AdjA} meine, | | | | | | | interfectum. ^A getötet. |
| § 3 | ita ^{Adv} so | solus ^{AdjN} allein | potitus ^N in Besitz gelangt | imperio ^{Abl} der Herrschaft | Romulus; ^N Romulus; | condita ^N gegründet | conditoris ^G des Gründers | nomine ^{Abl} mit Namen |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|---|---|--|--|--|---|
| | appellata. ^N genannt. | PerPas | Palatium ^N Palatium | primum, ^{Adv} zuerst, | in ^{Prp} in | quo ^{Abl} welchem | ipse ^N er selbst | erat ^{ImpAkt} war | educatus, ^N aufgezogen, | muniit ^{PerAkt} befestigte. |
| | sacra ^A Heiligkeiten | diis ^D den Göttern | aliis ^{AdjD} anderen | Albano ^{AdjAbl} nach albanischem | ritu, ^{Abl} Ritus, | Graeco ^{AdjAbl} nach griechischem | Herculi, ^D dem Herkules, | ut ^{Kon} wie | ab ^{Prp} von | |
| | Euandro ^{Abl} Evander | instituta ^N eingesetzt | PerPas | erant, ^{ImpAkt} waren, | facit. ^{PräAkt} vollzieht er. | | | | | |
| § 4 | Herculem ^A Herkules | in ^{Prp} in | ea ^A jene | loca ^A Orte | Geryone ^{Abl} bei Geryon | interempto ^{Abl} getötet wordenem | boves ^A Rinder | mira ^{AdjAbl} wunderbarer | specie ^{Abl} Gestalt | |
| | abegisse ^{InfAktPer} weggetrieben zu haben | | memorant ^{PräAkt} berichten sie | ac ^{Kon} und | prope ^{Prp} nahe bei | Tiberim ^A den Tiber | qua ^{Abl} wo | praep ^{Prp} vor | se ^{Abl} sich | |
| | armentum ^A die Herde | agens ^N treibend | PräAkt | nando ^{Abl} durch das Schwimmen | traiecerat ^{PlqAkt} hatte hinüber getragen, | loco ^{Abl} an einem Ort | herbido, ^{AdjAbl} grasigen, | ut ^{Kon} damit | | |
| | quiete ^{Abl} in Ruhe | et ^{Kon} und | pabulo ^{Abl} mit Futter | laeto ^{AdjAbl} üppigem | reficeret ^{ImpAktKnj} auffrischte | boves, ^A die Rinder, | et ^{Kon} und | ipsum ^A ihn selbst | fessum ^{AdjA} ermüdeten | |
| | via ^{Abl} von dem Weg | | procubuisse. ^{InfAktPer} nieder gesunken zu sein. | | | | | | | |
| § 5 | ibi ^{Adv} dort | cum ^{Kon} als | eum ^A ihn | cibo ^{Abl} von Speise | vinoque ^{AblKon} Wein und | gravatum ^A beschwerden | sopor ^N Schlaf | oppressisset, ^{PlqAktKnj} hätte überwältigt, | pastor ^N Hirte | |
| | accola ^N Nachbar | eius ^G jenes | loci, ^G Ortes, | nomine ^{Abl} mit Namen | Cacus, ^N Cacus, | ferox ^{AdjN} wild | viribus ^{Abl} an Kräften, | captus ^N gefangen | pulchritudine ^{Abl} von Schönheit | boum ^G der Rinder |
| | cum ^{Kon} als | avertere ^{InfAkt} abzuwenden | praedam ^A die Beute | vellet, ^{ImpAktKnj} wollte, | quia ^{Kon} weil, | si ^{Kon} wenn | agendo ^{Abl} durch das Treiben | armentum ^A die Herde | in ^{Prp} in | |
| | speluncam ^A die Höhle | compulisset, ^{PlqAktKnj} getrieben hätte, | | ipsa ^{AdjN} die selbst | vestigia ^N Spuren | quaerentem ^A suchenden | dominum ^A Herrn | eo ^{Adv} dorthin | | |
| | deductura ^N hin führen werdend | Fu ^{1Akt} erant, ^{ImpAkt} waren, | | aversos ^A abgewandte | boves, ^A Rinder, | eximum ^{AdjA} ausgezeichneten | quemque ^A jeden einzelnen | pulchritudine, ^{Abl} an Schönheit, | | |
| | caudis ^{Abl} an den Schwänzen | in ^{Prp} in | speluncam ^A die Höhle | traxit. ^{PerAkt} zog. | | | | | | |
| § 6 | Hercules ^N Herkules | ad ^{Prp} bei | primam ^{AdjA} ersten | auroram ^A Morgenröte | somno ^{Abl} vom Schlaf | excitus ^N aufgeweckt | cum ^{Kon} als | gregem ^A die Herde | perlustrasset ^{PlqAktKnj} durchmustert hätte | |
| | oculis ^{Abl} mit Augen | et ^{Kon} und | partem ^A einen Teil | abesse ^{InfAkt} fehlen | numero ^{Abl} an Zahl | sensisset, ^{PlqAktKnj} bemerkt hätte, | pergit ^{PräAkt} geht er weiter | ad ^{Prp} zu | proximam ^{AdjA} nächsten | |
| | speluncam, ^A Höhle, | si ^{Kon} wenn | forte ^{Adv} zufällig | eo ^{Adv} dorthin | vestigia ^N Spuren | ferrent. ^{ImpAktKnj} führten würden. | quae ^N welche | ubi ^{Adv} als | omnia ^A alles | foras ^{Adv} nach außen |
| | versa ^A gekehrt | PerPas | vidit ^{PerAkt} sah | nec ^{Kon} und nicht | in ^{Prp} in | partem ^A einen Teil | aliam ^{AdjA} anderen | ferre, ^{InfAkt} führen, | confusus ^N verwirrt | atque ^{Kon} und |
| | incertus ^{AdjN} unsicher | | animi ^G des Geistes | ex ^{Prp} aus | loco ^{Abl} dem Ort | infesto ^{AdjAbl} feindlichen | agere ^{InfAkt} treiben | porro ^{Adv} weiter | armentum ^A die Herde | occepit ^{PerAkt} begann er. |
| § 7 | inde ^{Adv} dann | cum ^{Kon} als | actae ^N getriebene | PerPas | boves ^N Rinder | quaedam ^N einige | ad ^{Prp} zu | desiderium, ^A dem Sehnen, | ut ^{Kon} wie | fit, ^{PräAkt} es geschieht, |
| | relictarum ^G der Zurückgelassenen | PerPas | mugissent, ^{PlqAktKnj} gebrüllt hätten, | | reddita ^N zurück gegeben | inclusarum ^G der Eingeschlossenen | ex ^{Prp} aus | spelunca ^{Abl} der Höhle | vox ^N Stimme | |
| | Herculem ^A Herkules | convertit. ^{PerAkt} wandte. | quem ^A welchen | Pr | cum ^{Kon} als | vadentem ^A gehend | ad ^{Prp} zu | speluncam ^A der Höhle | Cacus ^N Cacus | vi ^{Abl} mit Gewalt |
| | prohibere ^{InfAkt} zu hindern | | conatus ^N versucht | PerPas | esset, ^{ImpAktKnj} hätte, | ictus ^N geschlagen | | clava ^{Abl} mit der Keule | fidem ^A den Beistand | pastorum ^G der Hirten |
| | nequiquam ^{Adv} vergeblich | | invocans ^N anrufend | PräAkt | morte ^{Abl} durch den Tod | occubuit. ^{PerAkt} sank er nieder. | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|---|--|--|--|---|---|--|--------------------------------------|--|
| § 8 | <i>Euander^N</i> | <i>tum^{Adv}</i> | <i>ea^A_{Pr}</i> | <i>profugus^{AdjN}</i> | <i>ex^{Prp}</i> | <i>Peloponneso^{Abl}</i> | <i>auctoritate^{Abl}</i> | <i>magis^{Adv}</i> | <i>quam^{Kon}</i> |
| | Evander | damals | jene | flüchtig | aus | dem Peloponnes | durch Ansehen | mehr | als |
| | <i>imperio^{Abl}</i> | <i>regebat^{ImpAkt}</i> | <i>loca^A</i> | <i>venerabilis^{AdjN}</i> | <i>vir^N</i> | <i>miraculo^{Abl}</i> | <i>litterarum^G</i> | <i>rei^G</i> | |
| | durch Befehl | regierte | die Orte, | ehrwürdiger | Mann | durch das Wunder | der Schrift, | der Sache | |
| | <i>novae^{AdjG}</i> | <i>inter^{Prp}</i> | <i>rudes^A</i> | <i>artium^G</i> | <i>homines^A</i> | <i>venerabilior^{AdjNKmp}</i> | <i>divinitate^{Abl}</i> | <i>credita^{Abl}</i> | |
| | neuen | unter | Unkundigen | der Künste | Menschen, | ehrwürdiger | durch Gottheit | zugeschriebener | |
| | <i>Carmentae^D</i> | <i>matris^G</i> | <i>quam^A_{Pr}</i> | <i>fatiloquam^{AdjA}</i> | <i>ante^{Prp}</i> | <i>Sibyllae^G</i> | <i>in^{Prp}</i> | <i>Italiam^A</i> | <i>adventum^A</i> |
| | der Carmenta | der Mutter, | die | wahrsagend | vor | der Sibylle | nach | Italien | die Ankunft |
| | <i>miratae^N_{PerPas}</i> | <i>eae^N_{Pr}</i> | <i>gentes^N</i> | <i>fuerant^{PlqAkt}</i> | | | | | |
| | bewundernd gewesen | jene | Völker | waren. | | | | | |
| § 9 | <i>is^N_{Pr}</i> | <i>Euander^N</i> | <i>concursu^{Abl}</i> | <i>pastorum^G</i> | <i>trepidantium^G</i> | <i>circa^{Prp}</i> | <i>advenam^A</i> | <i>manifestae^{AdjG}</i> | |
| | dieser | Evander | durch den Zulauf | der Hirten | zitternden | um | den Fremden | offenkundigen | |
| | <i>reum^A</i> | <i>caedis^G</i> | <i>excitus^N_{PerPas}</i> | <i>postquam^{Kon}</i> | <i>facinus^A</i> | <i>facinorisque^{GKon}</i> | <i>causam^A</i> | <i>audivit,_{PerAkt}</i> | |
| | Angeklagten | des Mordes | aufgerüttelt | nachdem | die Tat | und des Verbrechens | den Grund | gehört hat, | |
| | <i>habitum^A</i> | <i>formamque^{AKon}</i> | <i>viri^G</i> | <i>aliquantum^{Adv}</i> | <i>ampliorem^{AdjAKmp}</i> | <i>augustioremq^{AdjAKmpKon}</i> | | | |
| | Erscheinung | und Gestalt | des Mannes | etwas | größer | | | | |
| | <i>humana^{AdjAbl}</i> | <i>intuens^N_{PrÄkt}</i> | <i>rogitat,_{PrÄkt}</i> | <i>qui^N_{Pr}</i> | <i>vir^N</i> | <i>esset,_{ImpAktKnj}</i> | | | |
| | als menschlichem | anschauend | fragt er, | wer | Mann | sei. | | | |
| § 10 | <i>ubi^{Adv}</i> | <i>nomen^A</i> | <i>patremque^{AKon}</i> | <i>ac^{Kon}</i> | <i>patriam^A</i> | <i>acepit,_{PerAkt}</i> | <i>"love^{Abl}</i> | <i>nate^V</i> | <i>Hercules,^V</i> |
| | als | den Namen | und den Vater | und | die Heimat | empfangen hatte, | "von Jupiter | Geborener, | Herkules, |
| | <i>salve^{Imv}</i> | <i>inquit;_{PrÄkt}</i> | <i>"te^A_{Pr}</i> | <i>mihi^D_{Pr}</i> | <i>mater,^N</i> | <i>veridica^{AdjN}</i> | <i>interpres^N</i> | <i>deum,^G</i> | <i>aucturum^A_{FulAkt}</i> |
| | sei gegrüßt" | sagt er; | "dich | mir | Mutter, | wahrhaftige | Deuterin | der Götter, | vermehren werden |
| | <i>caelestium^G</i> | <i>numerum^A</i> | <i>cecinit_{PerAkt}</i> | <i>tibique^{DKon}</i> | <i>aram^A</i> | <i>hic^{Adv}</i> | <i>dicatum^A_{Spn}</i> | <i>iri_{InfPas}</i> | <i>werden,</i> |
| | der Himmelschen | Zahl | hat verkündet | und dir | einen Altar | hier | geweiht zu werden | | |
| | <i>quam^A_{Pr}</i> | <i>opulentissima^{AdjNSup}</i> | <i>olim^{Adv}</i> | <i>in^{Prp}</i> | <i>terris^{Abl}</i> | <i>gens^N</i> | <i>maximam^{AdjASup}</i> | <i>vocet_{PrÄktKnj}</i> | <i>nenne</i> |
| | den welchen | die reichste | einst | in | auf der Erde | das Volk | die größte | | |
| | <i>tu quoque^{AdjAbiKon}</i> | <i>ritu^{Abl}</i> | <i>colat,_{PrÄktKnj}</i> | " | " | | | | |
| | und deinem | Ritus | verehre. | | | | | | |
| § 11 | <i>dextra^{Abl}</i> | <i>Hercules^N</i> | <i>data^{Abl}_{PerPas}</i> | <i>accipere_{InfAkt}</i> | <i>se^A_{Pr}</i> | <i>omen^A</i> | <i>fata^N</i> | <i>ara^N</i> | |
| | mit der rechten | Herkules | gegebenen | anzunehmen | sich | das Omen | die Schicksale | der Altar | |
| | <i>condita^N_{PerPas}</i> | <i>ac^{Kon}</i> | <i>dicata^N_{PerPas}</i> | <i>ait._{PrÄkt}</i> | | | | | |
| | errichtet | und | geweiht | sagt er. | | | | | |
| § 12 | <i>ibi^{Adv}</i> | <i>primum^{Adv}</i> | <i>bove^{Abl}</i> | <i>eximia^{AdjAbl}</i> | <i>capta^{Abl}_{PerPas}</i> | <i>de^{Prp}</i> | <i>grege^{Abl}</i> | <i>sacrum^N</i> | <i>Herculi^D</i> |
| | dort | zuerst | mit einem Ochsen | ausgezeichneten | gefangenen | aus | der Herde | Opfer | dem Herkules |
| | <i>adhibitis^{Abl}_{PerPas}</i> | <i>ad^{Prp}</i> | <i>ministerium^A</i> | <i>dapemque^{AKon}</i> | <i>Potitiis^{Abl}</i> | <i>ac^{Kon}</i> | <i>Pinarii,^{Abl}</i> | <i>quae^N_{Pr}</i> | <i>familiae^N</i> |
| | unter Zuziehung | zum | Dienst | und Mahl | den Potitiern | und | die Pinarier, | welche | Familien |
| | <i>maxime^{AdvSup}</i> | <i>inclitae^{AdjN}</i> | <i>ea^A_{Pr}</i> | <i>loca^A</i> | <i>incolebant,_{ImpAkt}</i> | <i>factum.^N_{PerPas}</i> | <i>forte^{Adv}</i> | <i>ita^{Adv}</i> | <i>evenit,_{PerAkt}</i> |
| | sehr | berühmt | jene | Orte | bewohnten, | geschehen. | zufällig | so | geschah es, |
| § 13 | <i>ut^{Kon}</i> | <i>Potitii^N</i> | <i>ad^{Prp}</i> | <i>tempus^A</i> | <i>praesto^{Adv}</i> | <i>essent^{ImpAktKnj}</i> | <i>iisque^{DKon}</i> | <i>exta^A</i> | <i>apponerentur,_{ImpPasKnj}</i> |
| | dass | die Potitier | zur | Zeit | bereit | seien | und ihnen | Eingeweide | vorgelegt würden, |
| | <i>Pinarii^N</i> | <i>extis^{Abl}</i> | <i>adesis^{Abl}_{PerPas}</i> | <i>ad^{Prp}</i> | <i>ceteram^{AdjA}</i> | <i>venirent^{ImpAktKnj}</i> | <i>dapem.^A_{inde}</i> | | |
| | die Pinarier | den Eingeweiden | verzehrten | zu | dem übrigen | kamen sie | Mahl. | daraus | |
| | <i>institutum^N</i> | <i>mansit,_{PerAkt}</i> | <i>donec^{Kon}</i> | <i>Pinarium^G</i> | <i>genus^N</i> | <i>fuit,_{PerAkt}</i> | <i>ne^{Kon}</i> | <i>extis^{Abl}</i> | |
| | Brauch | blieb, | bis | der Pinarier | Geschlecht | war, | damit nicht | von Eingeweiden | |
| | <i>sollemnium^G</i> | <i>vescerentur,_{ImpPasKnj}</i> | | | | | | | |
| | der heiligen | sich nährten. | | | | | | | |
| § 14 | <i>Potitii^N</i> | <i>ab^{Prp}</i> | <i>Euandro^{Abl}</i> | <i>edocti^N_{PerPas}</i> | <i>antistites^N</i> | <i>sacri^G</i> | <i>eius^G_{Pr}</i> | <i>multas^{AdjA}</i> | <i>aetates^A</i> |
| | die Potitier | von | Evander | unterrichtet | Vorsteher | des Opfers | dessen | durch | vielen |

| | | | | | | | |
|------|--|--|--------------------------------------|---|--|--|---------------------------------------|
| | fuerunt, _{PerAkt} waren, | tradito _{Abl} übertragenem | servis ^D den Sklaven | publicis ^{AdjD} öffentlichen | sollemnii ^{AdjAbl} feierlichen | familiae ^G der Familie | ministerio ^{Abl} Dienst |
| | genus ^N das Geschlecht | omne ^{AdjN} ganz | Potitorum ^G der Potier | interiit. _{PerAkt} ging zugrunde. | | | |
| § 15 | haec ^N _{Pr} diese | tum ^{Adv} damals | sacra ^A Riten | Romulus ^N Romulus | una ^{Adv} allein | ex ^{Prp} von | omnibus ^{Abl} allen |
| | immortalitatis ^G der Unsterblichkeit | virtute ^{Abl} durch Tugend | partae, ^G errungenen, | PerPas | ad ^{Prp} zu | quam ^A _{Pr} der welchen | eum ^A _{Pr} ihn |
| | ducebant, ^{ImpAkt} führten, | fautor. ^N Förderer. | | | | sua ^{AdjN} seine | fata ^N Schicksale |

Kapitel 8

| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|--|--|
| § 1 | rebus ^{Abl} mit den Dingen | divinis ^{AdjAbl} göttlichen | rite ^{Adv} ordnungsgemäß | perpetratis ^{Abl} vollbrachten | vocataque ^{AblKon} und einberufenen | ad ^{Prp} zu | |
| | concilium ^A der Versammlung | multitudine, ^{Abl} der Menge, | quae ^N _{Pr} die | coalescere ^{InfAkt} zusammen wachsen | in ^{Prp} in | populi ^G des Volkes | unius ^G eines |
| | re ^{Abl} Sache | praeterquam ^{Kon} außer | legibus ^{Abl} durch Gesetze | poterat, ^{ImpAkt} konnte, | iura ^A Rechte | dedit; _{PerAkt} gab er; | corpus ^A Körper |
| § 2 | quae ^A _{Pr} welche | ita ^{Adv} so | sancta ^{AdjA} heilig | generi ^D dem Geschlecht | hominum ^G der Menschen | agresti ^{AdjD} ländlichen | fore ^{InfAktFu1} sein würden |
| | se ^A _{Pr} sich | ipse ^N _{Pr} selbst | venerabilem ^{AdjA} ehrwürdig | insignibus ^{Abl} durch Abzeichen | imperi ^G der Herrschaft | fecisset, ^{PlqAktKnj} gemacht hätte, | ratus, ^N _{PerPas} meinen der, |
| | habitu ^{Abl} Gewand | se ^A _{Pr} sich | augustiorem, ^{AdjAKmp} erhabener, | maxime ^{AdvSup} vor allem | lictoribus ^{Abl} mit Liktoren | duodecim ^{AdjAbl} zwölf | cetero ^{AdjAbl} übrigen |
| | | | | | | | sumptis ^{Abl} genommenen |
| | | | | | | | fecit. _{PerAkt} machte er. |
| § 3 | ali ^N andere | ab ^{Prp} nach | numero ^{Abl} der Zahl | avium, ^G der Vögel, | quae ^N _{Pr} die | augurio ^{Abl} durch Vorzeichen | regnum ^A die Herrschaft |
| | secutum ^A gefolgt | | numerum ^A der Zahl | putant; ^{PräAkt} halten sie; | me ^A _{Pr} mich | paenitet ^{PräAkt} reut | portenderant, ^{PlqAkt} verkündet hatten, |
| | et ^{Kon} auch | apparitores ^N Diener | hoc ^N _{Pr} diese | genus ^N Art | ab ^{Prp} von | Etruscis ^{Abl} den Etruskern | eorum ^G _{Pr} ihrer |
| | toga ^N Toga | praetexta ^N Praetexta | sumpta ^N übernommen | est, ^{PräAkt} ist, | et ^{Kon} und | finitimis, ^{AdjAbI} benachbarten, | sententiae ^G Ansicht |
| | | | | | | unde ^{Adv} woher | esse, ^{InfAkt} zu sein, |
| | et ^{Kon} und | ita ^{Adv} so | habuisse ^{InfAktPer} gehabt zu haben | Etruscos, ^A die Etrusker, | quod ^{Kon} weil | ipsum ^A selbst | curulis, ^{AdjN} kurulischer, |
| | creato ^{Abl} gewählten | rege ^{Abl} König | singulos ^{AdjA} jeweils | singuli ^{AdjN} je | ex ^{Prp} aus | ductum ^A abgeleitet | unde ^{Adv} woher |
| § 4 | crescebat, ^{ImpAkt} wuchs | interim ^{Adv} inzwischen | urbs ^N die Stadt | munitionibus ^{Abl} durch Befestigungen | alia ^{AdjA} immer andere | atque ^{Kon} und | alia ^{AdjA} weitere |
| | adpetendo ^{Abl} durch das Ergreifen | loca, ^A Orte, | cum ^{Kon} als | spem ^A Hoffnung | magis ^{Adv} mehr | futurae ^{AdjG} künftigen | multitudinis ^G der Menge |
| | quod ^A was | hominum ^G der Menschen | erat, ^{ImpAkt} war, | munirent, ^{ImpAktKnj} befestigten sie. | | quam ^{Kon} als | ad ^{Prp} auf |
| § 5 | deinde, ^{Adv} dann, | ne ^{Kon} damit nicht | vana ^{AdjN} leer | urbis ^G der Stadt | esset, ^{ImpAktKnj} sei, | adienciae ^G hinzuzufügenden | multitudinis ^G der Bevölkerung |
| | causa ^{Abl} um willen | vetere ^{AdjAbl} altem | consilio ^{Abl} Plan | condentium ^G der Gründenden | urbes, ^A Städte, | qui ^N _{Pr} die | humilem ^{AdjA} niedrige |
| | | | | | | obscuram ^{AdjA} unbekannte | atque ^{Kon} und |

conciendo^{Abl}_{Ger} ad^{Prp} se^A_{Pr} multitudinem^A natam^A_{PerPas} e^{Prp} terra^{Abl} sibi^D_{Pr} prolem^A
 durch das Zusammenrufen zu sich die Menge geborene aus der Erde sich Nachkommenschaft
 ementiebantur, locum,^A qui^N_{Pr} nunc^{Adv} saeptus^N_{PerPas} descendantibus^{Abl}_{PräAkt} inter^{Prp} duos^{AdjA}
 heuchelten sie, den Ort, der jetzt eingezäunt beim Hinabsteigenden zwischen zwei
 lucos^A est,_{PräAkt} asylum^A aperit._{PräAkt}
 Haine ist, Zufluchtsort öffnet.
 § 6 eo^{Adv} ex^{Prp} finitimis^{AdjAbl} populis^{Abl} turba^N omnis^{AdjN} sine^{Prp} discriminē,^{Abl} liber^{AdjN} an^{Kon} servus^N
 dorthin aus benachbarten Völkern Menge ganze ohne Unterschied, frei oder Sklave
 esset,^{ImpAktKnj} avida^{AdjN} novarum^{AdjG} rerum^G perfugit,_{PerAkt} idque^{NKon}_{Pr} primum^{Adv} ad^{Prp}
 wäre, begierig der neuen Dinge floh hinüber, dies und zuerst zu
 coeptam^A_{PerPas} magnitudinem^A roboris^G fuit._{PerAkt} cum^{Kon} iam^{Adv} virium^G paeniteret,_{ImpAktKnj}
 begonnenen Größe der Kraft war. als schon der Kräfte gereute,
 consilium^A deinde^{Adv} viribus^{Abl} parat._{PräAkt}
 Plan danach mit den Kräften bereitet.
 § 7 centum^{AdjA} creat_{PräAkt} senatores,^A sive^{Kon} quia^{Kon} is^N_{Pr} numerus^N satis^{Adv} erat,_{ImpAkt} sive^{Kon} quia^{Kon}
 hundert schafft Senatoren, sei es weil dieser Zahl genug war, sei es weil
 soli^{AdjN} centum^{AdjN} erant,_{ImpAkt} qui^N_{Pr} creari_{InfPas} patres^N possent._{ImpAktKnj} patres^N ab^{Prp}
 allein hundert waren, die geschaffen zu werden Väter könnten. Väter von
 honore,^{Abl} patriciique^{AdjNKon} progenies^N eorum^G_{Pr} appellati.^N_{PerPas}
 dem Ehrenamt, patrizisch und Nachkommenschaft ihrer genannt.

Kapitel 9

§ 1 iam^{Adv} res^N Romana^{AdjN} adeo^{Adv} erat_{ImpAkt} valida,^{AdjN} ut^{Kon} cuilibet^D_{Pr} finitimarum^{AdjG} civitatum^G
 schon Sache römische so sehr war stark, dass irgendeinem der benachbarten Staaten
 bello^{Abl} par^{AdjN} esset;_{ImpAktKnj} sed^{Kon} penuria^N mulierum^G hominis^G aetatem^A
 im Krieg ebenbürtig wäre; aber Mangel der Frauen des Menschen Lebenszeit
 duratura^N_{Fu1Akt} magnitudo^N erat_{ImpAkt} quippe^{Pt} quibus^D_{Pr} nec^{Kon} domi^{Adv} spes^N
 dauernd sein werdende Größe war, nämlich denen weder zu Hause Hoffnung
 prolis^G_{der Nachkommenschaft} nec^{Kon} cum^{Prp} finitimis^{AdjAbl} conubia^N essent._{ImpAktKnj}
 noch mit benachbarten Ehe Verbindungen wären.
 § 2 tum^{Adv} ex^{Prp} consilio^{Abl} patrum^G Romulus^N legatos^A circa^{Prp} vicinas^{AdjA} gentes^A misit,_{PerAkt} qui^N_{Pr}
 dann aus Rat der Väter Romulus Gesandte um nahe Völker sandte,
 societatem^A conubiumque^{AKon} novo^{AdjD} populo^D peterent:_{ImpAktKnj}
 Gemeinschaft Ehe Bündnis und neuem Volk erbäten:
 § 3 urbes^N quoque,^{Pt} ut^{Kon} cetera,^N ex^{Prp} infimo^{AdjAbl} nasci,_{InfPas} dein,^{Adv} quas^A_{Pr} sua^{AdjN} virtus^N ac^{Kon}
 Städte auch, wie die übrigen, aus niedrigstem entstehen; dann, welche ihre Tugend und
 dii^N iuvent,_{PräAktKnj} magnas^{AdjA} opes^A sibi^D_{Pr} magnumque^{AdjAKon} nomen^A facere;_{InfAkt}
 Götter unterstützen, große Mittel sich Namen machen;
 § 4 satis^{Adv} scire_{InfAkt} origini^D Romanae^{AdjD} et^{Kon} deos^A adfuisse_{InfAktPer} et^{Kon} non^{Pt}
 genug zu wissen dem Ursprung römischen und Götter da gewesen zu sein und nicht
 defuturam^A_{Fu1Akt} virtutem;^A proinde^{Adv} ne^{Kon} gravarentur_{ImpPasKnj} homines^N cum^{Prp} hominibus^{Abl}
 fehlen werdende Tüchtigkeit; daher damit nicht sich sträubten Menschen mit Menschen
 sanguinem^A ac^{Kon} genus^A miscere._{InfAkt}
 Blut und Geschlecht zu mischen.
 § 5 nusquam^{Adv} benigne^{Adv} legatio^N audita^N_{PerPas} est;_{PräAkt} adeo^{Adv} simul^{Adv} spernebant,_{ImpAkt}
 nirgends freundlich Gesandtschaft gehört worden ist; so sehr zugleich verachteten sie,
 simul^{Adv} tantam^{AdjA} in^{Prp} medio^{AdjAbl} crescentem^A_{PräAkt} molem^A sibi^D_{Pr} ac^{Kon} posteris^D suis^{AdjD}
 zugleich so große in Mitte wachsende Masse sich und Nachkommen ihren

| | | | | | | |
|------|---|---|--|---|--|--|
| | metuebant. ^{ImpAkt} fürchteten sie. | a ^{Prp} plerisque ^{AdjAbl} von den meisten | rogitantibus ^{Abl} ^{PräAkt} fragend | dissimi, ^N ^{PerPas} entlassen, | ecquod ^N ^{Pr} ob irgendein | feminis ^D den Frauen |
| | quoque ^{Pt} asylum ^N auch Zufluchtsort | aperiussent; ^{PlqAktKnj} | id ^N ^{Pr} enim ^{Pt} demum ^{Adv} dies nämlich erst | conpar ^{AdjN} gleich | conubium ^N ^{fore} Ehe Bündnis | InfAktFu1 sein würde. |
| § 6 | aegre ^{Adv} schwer | id ^A ^{Pr} Romana ^{AdjN} dies römische | pubes ^N passa, ^N ^{PerPas} Jugend ertragen habend, | et ^{Kon} haud ^{Pt} dubie ^{Adv} und keineswegszweifelhaft zu | ad ^{Prp} vim ^A Gewalt | spectare ^{InfAkt} zu blicken |
| | res ^N coepit. ^{PerAkt} Sache begann. | cui ^D ^{Pr} tempus ^A dem Zeit | locumque ^{AKon} Ort und | aptum ^{AdjA} ^{ut} ^{Kon} passenden damit | daret ^{ImpAktKnj} gäbe | Romulus ^N Romulus |
| | aegritudinem ^A Traurigkeit | animi ^G des Geistes | dissimulans ^N ^{PräAkt} verbergend | ludos ^A ^{ex} ^{Prp} Spiele aus | industria ^{Abl} Absicht | parat ^{PräAkt} bereitet |
| | equestri ^{AdjD} ritterlichen | solemnis; ^{AdjA} feierliche; | Consualia ^A Consualien | vocat. ^{PräAkt} nennt er. | | Neptuno ^D dem Neptun |
| § 7 | indici ^{InfPas} verkündet zu werden | deinde ^{Adv} dann | finitimis ^{AdjD} den Nachbarn | spectaculum ^A Schauspiel | iubet, ^{PräAkt} befiehlt er, | quantoque ^{AdvKon} mit welchem und |
| | tum ^{Adv} damals | sciebant ^{ImpAkt} wussten sie | aut ^{Kon} oder | poterant, ^{ImpAkt} konnten, | concelebrant, ^{PräAkt} mit feierten, | apparatu ^{Abl} Aufwand |
| | expectata ^{Mque} erwartete und | PerPas | facerent. ^{ImpAktKnj} machten sie. | multi ^{AdjN} viele | mortales ^N Sterbliche | rem ^A claram ^{AdjA} damit Sache berühmt |
| § 8 | studio ^{Abl} aus Eifer | etiam ^{Adv} auch | videnda ^G der zu sehenden | novae ^{AdjG} neuen | urbis ^G Stadt, | maxime ^{AdvSup} am meisten |
| | Caeninenses, ^N Caeninenses, | Crustumini, ^N Crustumini, | Antemnates; ^N Antemnates; | | | proximi ^{AdjN} die Nächsten |
| § 9 | iam ^{Adv} schon | Sabinorum ^G der Sabiner | omnis ^{AdjN} ganze | multitudo ^N Menge | cum ^{Prp} mit | liberis ^{Abl} Kindern |
| | invitati ^N eingeladen | hospitaliter ^{Adv} gastfreundlich | per ^{Prp} durch | domos ^A Häuser | cum ^{Kon} als | ac ^{Kon} und |
| | tectis ^{Abl} mit Dächern | urbem ^A Stadt | vidissent, ^{PlqAktKnj} gesehen hätten, | mirantur ^{PräPas} wundern sie sich | situm ^A Lage | coniugibus ^{Abl} Gattinnen |
| | Romana ^{AdjN} römische | ad ^{Prp} zu | rapiendas ^A zu raubenden | virgines ^A Jungfrauen | tam ^{Adv} so | venit. ^{PerAkt} kam. |
| § 10 | ubi ^{Adv} als | spectaculi ^G der Vorstellung | tempus ^N Zeit | venit ^{PerAkt} kam | deditaeque ^{NKon} hingegeben und | eo ^{Adv} dorthin |
| | erant, ^{ImpAkt} waren, | tum ^{Adv} dann | ex ^{Prp} aus | composito ^{Abl} verabredetem | orta ^N entstanden | mentes ^N Sinne |
| | Romana ^{AdjN} römische | ad ^{Prp} zu | rapiendas ^A zu raubenden | vis, ^N Gewalt, | signoque ^{AbKon} und Zeichen | cum ^{Prp} mit |
| § 11 | magna ^{AdjN} großer | pars ^N Teil | forte, ^{Adv} zufällig, | in ^{Prp} auf | quaeque ^N jeweils | oculis ^{Abl} Augen |
| | forma ^{Abl} an Schönheit | excellentes ^{AdjA} hervorragende | primoribus ^D den Vornehmen | patrum ^G der Väter | inciderat, ^{PlqAkt} gefallen war, | iuventus ^N Jugend |
| | quibus ^D denen | datum ^N gegeben | negotium ^N Auftrag | erat, ^{ImpAkt} war, | domos ^A nach Hause | raptae; ^N geraubte; |
| | unam ^{AdjA} eine | longe ^{Adv} weit | ante ^{Prp} vor | alias ^A andere | deferebant; ^{ImpAkt} trugen sie; | quasdam ^A einige |
| § 12 | Talassii ^G des Talassius | cuiusdam ^G eines gewissen | raptam ^A geraubte | ferunt, ^{PräAkt} melden sie, | multisque ^{AdjAbIKon} vielen und | globo ^{Abl} Schar |
| | cuinam ^D wem | eam ^A sie | ferrent, ^{ImpAktKnj} tragen würden, | identidem, ^{Adv} immer wieder, | ne ^{Kon} quis ^N damit niemand | sciscitantibus, ^{Abl} fragenden, |
| | | | | | violaret, ^{ImpAktKnj} verletzte, | Talassio ^D Talassius |
| | | | | | | ferri ^{InfPas} zu tragen |

| | | | | | | |
|------|---|--|--|--|---|---|
| | clamitatum; ^A ausgerufen; | inde ^{Adv} daher | nuptialem ^{AdjA} ehelich | hanc ^A diese | vocem ^A Stimme | factam. ^A geworden. |
| § 13 | turbato ^{Abl} auf gestört | per ^{Prp} durch | metum ^A Furcht | ludicro ^{Abl} Spiel | maesti ^{AdjN} traurig | parentes ^N Eltern |
| | incusantes ^N anklagend | violati ^G des verletzten | hospitii ^G Gastrechts | scelus ^A Verbrechen | deumque ^{AKon} Götter und | virginum ^G der Jungfrauen |
| | sollemne ^A Feier | ludosque ^{AKon} Spiele und | per ^{Prp} durch | fas ^A göttliches Recht | ac ^{Kon} und | fidem ^A Treue |
| | | | | | | decepti ^N getäuscht |
| § 14 | nec ^{Kon} weder | raptis ^D den geraubten | aut ^{Kon} oder | spes ^N Hoffnung | de ^{Prp} von | se ^{Abl} sich |
| | | | | | | melior ^{AdjNKmp} bessere |
| | minor. ^{AdjNKmp} geringer. | sed ^{Kon} aber | ipse ^N selbst | Romulus ^N Romulus | circumibat ^{ImpAkt} ging umher | docebatque ^{Kon} lehnte und |
| | superbia ^{Abl} aus Hochmut | factum, ^N getan, | qui ^N die | conubium ^A Ehe Bündnis | finitimis ^{AdjD} den Nachbarn | negassent; ^{PlqAktKnj} verweigert hätten; |
| | matrimonio, ^{Abl} Ehe, | in ^{Prp} in | societate ^{Abl} Gemeinschaft | fortunarum ^G der Güter | omnium ^{AdjG} aller | indignatio ^N Entrüstung |
| | carius ^{AdjNKmp} teurer | humano ^{AdjD} dem menschlichen | generi ^D Geschlecht | sit, ^{PräAktKnj} ist, | liberum ^A Kinder | est, ^{Kon} und, |
| | | | | | | patrum ^G der Väter |
| | | | | | | id ^A dies |
| § 15 | mollirent ^{ImpAktKnj} mögen mildern | modo ^{Adv} nur | iras ^A Zorn | et, ^{Kon} und, | quibus ^D denen | fors ^N Zufall |
| | | | | | | corpora ^A Körper |
| | | | | | | dedisset, ^{PlqAktKnj} gegeben hätte, |
| | animos. ^A Seelen. | saepe ^{Adv} oft | ex ^{Prp} aus | iniuria ^{Abl} Unrecht | postmodum ^{Adv} später | gratiam ^A Gunst |
| | | | | | | ortam, ^A entstanden, |
| | melioribus ^{AdjAbiKmp} besserer | usuras ^A gebrauchen | FulAkt | viris, ^{Abl} Männern, | quod ^{Kon} weil | adnisurus ^N sich anstrengend |
| | | | | | | pro ^{Prp} für |
| | sit, ^{PräAktKnj} sei, | ut, ^{Kon} damit, | cum ^{Kon} wenn | suam ^{AdjA} seinen | functus ^N erfüllt habend | se ^{Abl} Pflicht |
| | | | | | | quisque ^N jeder |
| | | | | | | parentium ^G der Eltern |
| | | | | | | etiam ^{Adv} auch |
| | patriaeque ^{GKon} des Vaterlandes und | expleat ^{PräAktKnj} erfülle | | desiderium. ^A Verlangen. | | |
| § 16 | accedebant ^{ImpAkt} traten hinzu | blanditiae ^N Schmeicheleien | virorum ^G der Männer | factum ^N der Tat | purgantium ^G rechtfertigenden | cupiditate ^{Abl} aus Begierde |
| | amore, ^{Abl} Liebe, | quae ^N welche | maxime ^{AdvSup} am meisten | ad ^{Prp} auf | muliebre ^{AdjA} weibliche | atque ^{Kon} und |
| | | | | | ingenium ^A Natur | efficaces ^{AdjN} wirksame |
| | | | | | | preces ^N Bitten |
| | | | | | | sunt, ^{PräAkt} sind. |

Kapitel 10

| | | | | | | |
|-----|--|--|--|---------------------------------------|---|--|
| § 1 | iam ^{Adv} schon | admodum ^{Adv} ziemlich | mitigati ^N besänftigte | animi ^N Gemüter | raptis ^D den geraubten | erant; ^{ImpAkt} waren; |
| | tum ^{Adv} damals | maxime ^{AdvSup} am meisten | sordida ^{AdjAbl} mit schmutzigem | veste ^{Abl} Gewand | lacrimisque ^{AbKon} Tränen und | at ^{Kon} aber |
| | concitabant, ^{ImpAkt} hetzten sie auf. | nec ^{Kon} und nicht | domi ^{Adv} zu Hause | tantum ^{Adv} nur | indignationes ^A Empörungen | et ^{Kon} und |
| | congregabantur, ^{ImpPas} versammelten sie sich | undiique ^{Adv} von überall | ad ^{Prp} zu | T. ^N T. Tatus, | continebant, ^{ImpAkt} hielten sie zurück, | querellis ^{Abl} Klagen |
| | | | | regem ^A König | sed ^{Kon} sondern | civitates ^A Staaten |
| | quod ^{Kon} weil | maximum ^{AdjNSup} größtes | Tatii ^G des Tatus | nomen ^N Name | in ^{Prp} in | legationes ^N Gesandtschaften |
| | | | | iis ^{Abl} jenen | regionibus ^{Abl} Gegenden | eo, ^{Adv} dorthin, |
| | | | | Pr | erat, ^{ImpAkt} war, | conveniebant, ^{ImpAkt} kamen zusammen. |
| § 2 | Caeninenses ^N Caeninenses | Crustumineque ^{NKon} Crustuminer und | et ^{Kon} und | Antemnates ^N Antemnates | erant, ^{ImpAkt} waren, | in iuriæ ^G Ungerechtigkeit |
| | pars ^N Teil | pertinebat, ^{ImpAkt} betraf. | lente ^{Adv} langsam | agere ^{InfAkt} zu handeln | his ^D diesen | ad ^{Prp} zu |
| | | | | Tatius ^N Tatus | Sabinique ^{NKon} Sabiner und | quis ^A denen |
| | | | | | | eius ^G dieser |
| | | | | | | visi ^N erschienen |
| | | | | | | sunt, ^{PräAkt} sind; |

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|--|---|---|---|
| | ipso ^N Pr sie selbst | inter ^{Prp} unter | se ^A einander | tres ^{AdjN} drei | populi ^N Völker | communiter ^{Adv} gemeinsam | bellum ^A Krieg | parant ^{PräAkt} bereiten. |
| § 3 | ne ^{Pt} nicht | Crustumini ^N die Crustuminer | quidem ^{Pt} doch | atque ^{Kon} und | Antemnates ^N Antemnates | pro ^{Prp} entsprechend | ardore ^{Abl} dem Eifer | iraque ^{AblKon} dem Zorn und |
| | Caeninensium ^G der Caeninenses | satis ^{Adv} hinreichend | se ^A sich | inpigre ^{Adv} unermüdlich | movent; ^{PräAkt} bewegen; | ita ^{Adv} so | per ^{Prp} durch | se ^A sich |
| | Caeninum ^{AdjA} Caenisch es | in ^{Prp} in | agrum ^A das Gebiet | Romanum ^{AdjA} römisch es | impetum ^A Angriff | facit ^{PräAkt} macht. | | ipsum ^A selbst |
| § 4 | sed ^{Kon} aber | effuse ^{Adv} hemmungslos | vastantibus ^{Abl} verwüstenden | fit ^{PräAkt} wird | obvius ^{AdjN} entgegen | cum ^{Prp} mit | exercitu ^{Abl} dem Heer | Romulus ^N Romulus |
| | levique ^{AdjAblKon} leicht und | certamine ^{Abl} dem Gefecht | docet ^{PräAkt} zeigt | vanam ^{AdjA} vergeblichen | sine ^{Prp} ohne | viribus ^{Abl} Kräfte | iram ^A Zorn | esse ^{InfAkt} zu sein. |
| | fundit ^{PräAkt} zerstreut | fugatque, ^{Kon} jagt in die Flucht und, | fusum ^A den zerstreuten | persequitur; ^{PräAkt} verfolgt; | | regem ^A den König | in ^{Prp} in | proelio ^{Abl} der Schlacht |
| | obtruncat ^{PräAkt} erschlägt | et ^{Kon} und | spoliat; ^{PräAkt} beraubt; | duce ^{Abl} dem Führer | hostium ^G der Feinde | occiso ^{Abl} getöteten | urbem ^A die Stadt | primo ^{Abl} beim ersten |
| | capit. ^{PräAkt} nimmt. | | | | | | | impetu ^{Abl} Angriff |
| § 5 | inde ^{Adv} dann | exercitu ^{Abl} mit dem Heer | victore ^{AdjAbl} siegreichen | reducto ^{Abl} zurückgeführten | ipse ^N er selbst, | cum ^{Kon} sowohl | factis ^{Abl} durch Taten | vir ^N Mann |
| | tum ^{Adv} als auch | factorum ^G der Taten | ostentator ^N Zurschausteller | haud ^{Pt} keineswegs | minor, ^{AdjNKmp} geringer, | spolia ^A Beutestücke | ducis ^G des Führers | hostium ^G der Feinde |
| | suspensa ^A aufgehängte | fabricato ^{Abl} gefertigten | ad ^{Prp} zu | id ^A diesem | apte ^{Adv} passend | ferculo ^{Abl} Traggestell | gerens ^N tragend | in ^{Prp} auf |
| | escendit ^{PerAkt} stieg hinauf | ibique ^{AdvKon} dort und | ea ^A diese | cum ^{Kon} als | ad ^{Prp} an | quercum ^A die Eiche | pastoribus ^D den Hirten | Capitolium ^A das Kapitol |
| | simul ^{Adv} zugleich | cum ^{Prp} mit | dono ^{Abl} der Gabe | designavit ^{PerAkt} hat er bestimmt | templo ^D dem Tempel | lovis ^G des Jupiter | finis ^A Grenzen | cognomenque ^{AKon} Beinamen und |
| | addidit ^{PerAkt} fügte hinzu | deo. ^D | | | | | | |
| § 6 | "Iuppiter ^V "Jupiter | Feretri ^V Feretrius" | inquit, ^{PräAkt} spricht, | "haec ^A "diese | tibi ^D dir | victor ^N Sieger | Romulus ^N Romulus | rex ^N König |
| | templumque ^{AKon} den Tempel und | his ^{Abl} in diesen | regionibus, ^{Abl} Gegenden, | qua ^A die | modo ^{Adv} soeben | animō ^{Abl} im Geist | regia ^{AdjA} königliche | arma ^A Waffen |
| | dedico ^{PräAkt} weihe, | sedem ^A Sitz | opimis ^{AdjAbl} reichen | spoliis, ^{Abl} Beuten, | quaē ^N die | regibus ^{Abl} den Königen | ducibusque ^{AblKon} Anführern und | fero ^{PräAkt} bringe |
| | caesis ^{Abl} erschlagenen | me ^A mich | auctorem ^A Urheber | sequentes ^N folgende | posteri ^N Nachkommen | ferent. ^{Fu1Akt} werden tragen. | | sum, ^{PräAkt} bin, |
| § 7 | haec ^N dies | templi ^G des Tempels | est ^{PräAkt} ist | origo, ^N Ursprung, | quod ^N welches | primum ^{Adv} zuerst | omnium ^G von allen | Romae ^G in Rom |
| | ita ^{Adv} so | deinde ^{Adv} dann | dīis ^D den Göttern | visum, ^N schien, | nec ^{Kon} und nicht | inritam ^{AdjA} wirkungslose | conditoris ^G des Gründers | templi ^G des Tempels |
| | esse ^{InfAkt} zu sein, | qua ^{Abl} wodurch | latus ^A tragen werdende | eo ^{Adv} dorthin | spolia ^A Beuten | posteros ^A Nachkommen | nuncupavit, ^{PerAkt} benannte, | vocem ^A Stimme |
| | multitudine ^{Abl} durch die Menge | conpotum ^G der Teilhaber | eius ^G dieses | doni ^G des Geschenks | vulgari ^{InfPas} allgemein zu machen | laudem. ^A das Lob. | bina ^{AdjN} zwei je | postea ^{Adv} später |
| | inter ^{Prp} unter | tot ^{AdjA} so vielen | annos, ^A Jahren, | tot ^{AdjA} so viele | bella ^A Kriege | opima ^{AdjN} reiche | parta ^N errungen | sunt ^{PräAkt} sind |
| | | | | | | | spolia; ^N Beuten; | adeo ^{Adv} so sehr |
| | | | | | | | | rara ^{AdjN} selten |

ei⁹us^G_{Pr} fortuna^N decoris^G fuit._{PerAkt}
dieses Glück des Ruhmes war.

Kapitel 11

| | | |
|-----|---|---|
| § 1 | dum ^{Kon} ea ^A _{Pr} ibi ^{Adv} Romani ^N gerunt, _{PräAkt} Antemnatum ^G exercitus ^N per ^{Prp} occasionem ^A ac ^{Kon} | während diese dort die Römer tun, der Antemnaten das Heer bei Gelegenheit und |
| | solitudinem ^A hostiliter ^{Adv} in ^{Prp} fines ^A Romanos ^{AdjA} incursionem ^A facit. _{PräAkt} raptim ^{Adv} et ^{Kon} ad ^{Prp} | Verlassenheit feindlich in die Grenzen römische Einfall macht. eilig und zu |
| | hos ^A _{Pr} Romana ^{AdjN} legio ^N ducta ^N _{PerPas} palatos ^A _{PerPas} in ^{Prp} agris ^{Abl} oppressit. _{PerAkt} | diese römische Legion herangeführt zerstreute auf den Feldern überraschte. |
| § 2 | fusi ^N _{PerPas} igitur ^{Pt} primo ^{Abl} impetu ^{Abl} et ^{Kon} clamore ^{Abl} hostes; ^N oppidum ^N captum; ^N _{PerPas} | zerstreut also beim ersten Ansturm und Geschrei die Feinde; die Stadt eingenommen; |
| | duplicique ^{AdjAbiKon} victoria ^{Abl} ovantem ^A _{PräAkt} Romulum ^A Hersilia ^N coniunx ^N precibus ^{Abl} raptarum ^G | doppelt und durch Sieg jubelnden Romulus Hersilia Gemahlin mit Bitten der Geraubten |
| | fatigata ^N _{PerPas} orat ^{PräAkt} ut ^{Kon} parentibus ^D earum ^G _{Pr} det ^{PräAktKnj} veniam ^A et ^{Kon} in ^{Prp} civitatem ^A | ermüdet bittet, dass den Eltern ihrer gewähre Verzeihung und in die Bürgerschaft |
| | accipiat; _{PräAktKnj} ita ^{Adv} rem ^A coalescere ^{InfAkt} concordia ^{Abl} posse. _{InfAkt} | aufnehme; so die Sache zusammen wachsen durch Eintracht können. |
| § 3 | facile ^{Adv} impetratum. ^N _{PerPas} inde ^{Adv} contra ^{Prp} Crustuminos ^A proiectus ^N _{PerPas} bellum ^A | leicht erlangt. dann gegen die Crustuminer aufgebrochen Krieg |
| | inferentes. ^A _{PräAkt} ibi ^{Adv} minus ^{Adv} etiam, ^{Adv} quod ^{Kon} alienis ^{AdjAbi} cladibus ^{Abl} ceciderant. _{PlqAkt} | bringend ein. dort weniger auch, weil durch fremde Niederlagen gefallen waren |
| | animi, ^N certaminis ^G fuit. _{PerAkt} utroque ^{AdjAbi} coloniae ^N missae; ^N _{PerPas} | die Gemüter, an Kampf war. an beiden Kolonien gesandt; |
| § 4 | plures ^{AdjN} inventi, ^N _{PerPas} qui ^N _{Pr} propter ^{Prp} ubertatem ^A terrae ^G in ^{Prp} Crustumimum ^A nomina ^A | mehr gefunden, die wegen der Fruchtbarkeit der Erde in nach Crustumimum die Namen |
| | darent, _{ImpAktKnj} et ^{Kon} Romam ^A inde ^{Adv} frequenter ^{Adv} migratum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} a ^{Prp} parentibus ^{Abl} | gäben. und nach Rom von dort häufig abgewandert ist, von den Eltern |
| | maxime ^{AdvSup} ac ^{Kon} propinquis ^{Abl} raptarum. ^G | am meisten und den Verwandten der Geraubten. |
| § 5 | novissimum ^{AdjNSup} ab ^{Prp} Sabinis ^{Abl} bellum ^N ortum, ^N _{PerPas} multoque ^{AblKon} id ^N _{Pr} maximum ^{AdjNSup} | das neueste letzte von den Sabinern Krieg entstanden, und um viel dies das größte |
| | fuit; _{PerAkt} nihil ^N enim ^{Pt} per ^{Prp} iram ^A aut ^{Kon} cupiditatem ^A actum ^N _{PerPas} est _{PräAkt} nec ^{Kon} | war; nichts nämlich aus Zorn oder Begierde getan ist, und nicht |
| | ostenderunt _{PerAkt} bellum ^A prius ^{Adv} quam ^{Kon} intulerunt. _{PerAkt} | zeigten Krieg zuvor als sie es begannen. |
| § 6 | consilio ^{Abl} etiam ^{Adv} additus ^N _{PerPas} dolus. ^N Sp. Tarpeius ^N Romanae ^{AdjD} preearat _{ImpAkt} arci. ^D huius ^G _{Pr} | durch Plan auch hinzugefügt List. Sp. Tarpeius der römischen stand vor Burg. dessen |
| | filiam ^A virginem ^A auro ^{Abl} corrupti _{PräAkt} Tatius, ^N ut ^{Kon} armatos ^A in ^{Prp} arcem ^A accipiat; _{PräAktKnj} | die Tochter Jungfrau mit Gold besticht Tatius, damit Bewaffnete in die Burg aufnehme; |
| | aquam ^A forte ^{Adv} ea ^N _{Pr} tum ^{Adv} sacris ^{Abl} extra ^{Prp} moenia ^A petitum ^A _{Spn} ierat. _{PlqAkt} | Wasser zufällig sie damals für Riten Opfer außerhalb die Mauern zum Holen war gegangen. |
| § 7 | accepti ^N _{PerPas} obrutam ^A _{PerPas} armis ^{Abl} necavere, _{PerAkt} seu ^{Kon} ut ^{Kon} vi ^{Abl} capta ^N _{PerPas} | Eingelassene bedeckte mit Waffen töteten, oder damit durch Gewalt eroberte |
| | potius ^{AdvKmp} arx ^N videretur _{ImpPasKnj} seu ^{Kon} prodendi ^G _{Ger} exempli ^G causa, ^{Abl} ne ^{Pt} quid ^N _{Pr} | eher Burg scheine, oder des Vorzeigens des Beispiels wegen, damit nicht etwas |
| | usquam ^{Adv} fidum ^{AdjA} proditori ^D esset. _{ImpAktKnj} sei. | irgendwo treu es dem Verräter sei. |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|---------------------------|--|--|-------------------------------------|---------------------------|--------------------------------|---------------------------------------|-----------------------|------------------------|
| § 8 | additur wird hinzugefügt | PräPas | fabula, N die Erzählung, | quod Kon dass | vulgo Adv allgemein | Sabini N die Sabiner | aureas AdjA goldene | armillas A Armspangen | magni G großen | ponderis G Gewichts |
| | braccio Abl am Arm | laevo Abl am linken | gemmatosque AKon mit Edelsteinen besetzte und | PerPas | magna AdjAbl großer | specie Abl Erscheinung | anulos A Ringe | habuerint PerAktKnj gehabt hätten, | | |
| | pepigisse InfAktPer vereinbart zu haben | eam, A Pr sie, | quod Kon dass | in Prp an | sinistris AdjAbl linken | manibus Abl Händen | haberent; ImpAktKnj hätten; | eo Adv daher | scuta N Silde | |
| | illi D Pr ihr | pro Prp an Stelle von | aureis AdjAbl goldenene | donis Abl Gaben | congesta. N PerPas auf gehäuft. | | | | | |
| § 9 | sunt, PräAkt sind, | qui N Pr die | ex Prp aus | pacto Abl dem Abkommen | tradendi, G Ger des Auslieferns, | quod Kon dass | in Prp an | sinistris AdjAbl linken | manibus Abl Händen | |
| | esset, ImpAktKnj sei, | derecto Adv geradewegs | arma A die Waffen | petisse InfAktPer verlangt zu haben | dicant PräAktKnj sagen | et Kon und | fraude Abl durch List | visam A PerPas scheinbare | | |
| | agere InfAkt zu handeln | sua Abl mit eigener | ipsam A Pr selbst | peremptam A PerPas getötete | mercede. Abl durch Lohn. | | | | | |

Kapitel 12

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|--------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--|------------------------------------|-----------------------------|---------------------------------|
| § 1 | tenuere PerAkt hielten | tamen Pt dennoch | arcem A die Burg | Sabini N die Sabiner | atque Kon und | inde Adv von dort | postero Abl am folgenden | die, Abl Tag, | cum Kon als | Romanus AdjN römisch er |
| | exercitus N das Heer | instructus N aufgestellt | quod A Pr was | inter Prp zwischen | Palatinum A den Palatin | | Capitolinumque AKon den Kapitolshügel und | | collem A Hügel | campi G des Feldes |
| | est PräAkt ist | complesset, PlqAktKnj gefüllt hatte, | non Pt nicht | prius Adv eher | in Prp in | aequum, A die Ebene, | quam Kon als | ira Abl durch Zorn | et Kon und | cupiditate Abl Begierde |
| | recuperandae G zurückzugewinnend er | GdvFu1Pas Burg | arcis G antreibend | stimulante Abl PräAkt | | animos A die Gemüter | in Prp zum | adversum A entgegen | Romani N die Römer | subiere, PerAkt rückten vor. |
| § 2 | principes N die Anführer | utrimque Adv beiderseits | pugnam A den Kampf | ciebant, ImpAkt entfachten, | ab Prp von | Sabinis Abl den Sabinern | Mettius N Mettius | Curtius, N ab Prp Curtius, von | | |
| | Romanis Abl den Römern | Hostius N Hostilius. | Hostilius. N dieser | hic N Pr Sache | rem A Angelegenheit | | Romanam AdjA römische | iniquo AdjAbl ungünstigem | loco Abl Ort | ad Prp an |
| | prima AdjA die vordersten | signa A Zeichen | animo Abl Feldzeichen | | atque Kon und | | audacia Abl mit dem Mut | | | |
| § 3 | ut Kon sobald | Hostius N Hostius | cecidit, PerAkt fiel, | confestim Adv sofort | Romana AdjN römische | inclinatur PräPas wird geneigt | acies N Schlachtreihe | fusaque NKon zerstreut und | | |
| | est PräAkt ist | ad Prp zu | veterem AdjA alter | portam A Pforte | Palatii, G des Palatiums. | | | | | |
| § 4 | Romulus N Romulus | et Kon und | ipse N Pr selbst | turba Abl von der Menge | fugientium G der Fliehenden | actus N PerPas getrieben | arma A die Waffen | ad Prp zu | caelum A den Himmel | |
| | tollens N PräAkt hebend | "Iuppiter, V "luppiter, | tuis" AdjAbl durch deine" | inquit PräAkt sagt er | "iussus N PerPas befohlen | avibus Abl von Vögeln | hic Adv hier | in Prp auf | Palatio Abl dem Palatin | |
| | prima AdjA erste | urbi D der Stadt | fundamenta A Fundamente | ieci, PerAkt legte ich. | arcem A die Burg | iam Adv schon | scelere Abl durch das Verbrechen | | emptam A PerPas erkauf | |
| | Sabini N die Sabiner | habent; PräAkt haben; | inde Adv von dort | armati N PerPas bewaffnet | superata Abl überwunden | media AdjAbl mittleren | valle Abl im Tal | tendunt; PräAkt rücken sie vor; | | |
| | at Kon aber | tu, N Pr du, | | | | | | | | |
| § 5 | pater V Vater | deum G der Götter | hominumque, G Kon der Menschen und, | hinc Adv von hier | saltem Adv wenigstens | arce ImvAkt wehre ab | hostes, A die Feinde, | deme ImvAkt nimm weg | terrorem A den Schrecken | |
| | Romanis D den Römern | fugamque AKon die Flucht und | foedam AdjA scheußliche | siste, ImvAkt halte an. | | hic Adv hier | ego N Pr ich | tibi D Pr dir | templum A einen Tempel | Statori D dem Stator |

| | | | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | lovi, ^D dem Jupiter, | | | | | | | | |
| § 6 | quod ^N _{Pr} monumentum ^N sit ^{PräAktKnj} posteris ^D tua ^{AdjAbl} praesenti ^{AdjAbl} ope ^{Abl} servatam ^A _{PerPas} was Denkmal sei den Nachkommen durch deine gegenwärtige Hilfe gerettet | | | | | | | | |
| | urbem ^A esse ^{InfAkt} voveo ^{PräAkt} " die Stadt zu sein, gelobe ich. " | | | | | | | | |
| § 7 | haec ^A _{Pr} precatus, ^N _{PerPas} velut ^{Kon} si ^{Kon} sensisset ^{PlqAktKnj} auditas ^A _{PerPas} preces, ^A "hinc" ^{Adv} inquit, ^{PräAkt} dies gebetet, gleichwie wenn empfunden hätte erhört Bitten, "von hier" spricht er, | | | | | | | | |
| | "Romani, ^V Iuppiter ^N optimus ^{AdjNSup} maximus ^{AdjNSup} resistere ^{InfAkt} atque ^{Kon} iterare ^{InfAkt} pugnam ^A "Römer, Jupiter der beste der größte standzuhalten und zu erneuern den Kampf | | | | | | | | |
| | iubet ^{PräAkt} " restitere ^{PerAkt} Romani ^N tamquam ^{Kon} caelesti ^{AdjAbl} voce ^{Abl} iussi; ^N _{PerPas} ipse ^N _{Pr} ad ^{Prp} befiehlt. " standen sie die Römer gleich als ob von himmlischer Stimme befohlen; selbst zu | | | | | | | | |
| | primores ^A Romulus ^N provolat. ^{PräAkt} den Vornehmsten Romulus fliegt vor. | | | | | | | | |
| § 8 | Mettius ^N Curtius ^N ab ^{Prp} Sabinis ^{Abl} princeps ^N ab ^{Prp} arce ^{Abl} decucurrerat ^{PlqAkt} et ^{Kon} effisos ^A _{PerPas} Mettius Curtius von den Sabinern Führer von der Burg war herabgelaufen und hinaus getrieben | | | | | | | | |
| | egerat ^{PlqAkt} Romanos, ^A toto ^{AdjAbl} quantum ^{Adv} foro ^{Abl} spatium ^N est. ^{PräAkt} nec ^{Kon} procul ^{Adv} hatte er die Römer, dem ganzen so weit wie dem Forum Raum ist. und nicht fern | | | | | | | | |
| | iam ^{Adv} a ^{Prp} porta ^{Abl} Palati ^G erat ^{ImpAkt} clamitans: ^N _{PräAkt} "vicimus" ^{PerAkt} perfidos ^{AdjA} schon von der Pforte des Palatiums war laut rufend: "wir haben gesiegt treulose | | | | | | | | |
| | hospites, ^A inbelles ^{AdjA} hostes; ^A iam ^{Adv} sciunt ^{PräAkt} longe ^{Adv} aliud ^N _{Pr} esse ^{InfAkt} virgines ^A rapere, ^{InfAkt} Gäste, unkriegerische Feinde; schon wissen sie bei weitem anderes zu sein Jungfrauen zu rauben, | | | | | | | | |
| | aliud ^N _{Pr} pugnare ^{InfAkt} cum ^{Prp} viris. ^{Abl} " anderer zu kämpfen mit Männern. " | | | | | | | | |
| § 9 | in ^{Prp} eum ^A _{Pr} haec ^A _{Pr} gloriantem ^A _{PräAkt} cum ^{Prp} globo ^{Abl} ferocissimorum ^{AdjGSup} iuvenum ^G Romulus ^N gegen ihn dies prahlenden mit dem Haufen der wildesten Jünglinge Romulus | | | | | | | | |
| | impetum ^A facit ^{PräAkt} ex ^{Prp} equo ^{Abl} tum ^{Adv} forte ^{Adv} Mettius ^N pugnabat; ^{ImpAkt} eo ^{Adv} Angriff macht. vom Pferd damals zufällig Mettius kämpfte; dadurch | | | | | | | | |
| | pelli ^{InfPas} facilius ^{AdvKmp} fuit. ^{PerAkt} pulsum ^A _{PerPas} Romani ^N persequuntur; ^{PräAkt} et ^{Kon} verdrängt zu werden leichter war. den Vertriebenen die Römer verfolgen; und | | | | | | | | |
| | alia ^{AdjN} Romana ^{AdjN} acies ^N audacia ^{Abl} regis ^G accensa ^N _{PerPas} fundit ^{PräAkt} eine andere römische Schlachtreihe durch die Kühnheit des Königs entflammst zerstreut | | | | | | | | |
| | Sabinos. ^A die Sabiner. | | | | | | | | |
| § 10 | Mettius ^N in ^{Prp} paludem ^A sese ^A _{Pr} strepitu ^{Abl} sequentium ^G _{PräAkt} trepidante ^{Abl} _{PräAkt} equo ^{Abl} Mettius in den Sumpf sich durch das Getöse der Folgenden zitterndem Pferd | | | | | | | | |
| | coniecit; ^{PerAkt} averteratque ^{Kon} ea ^N _{Pr} res ^N etiam ^{Adv} Sabinos ^A tanti ^{AdjG} periculo ^{Abl} warf er; hatte abgewandt und diese Sache auch die Sabiner so großen durch die Gefahr | | | | | | | | |
| | viri. ^G et ^{Kon} ille ^N _{Pr} quidem ^{Pt} annuentibus ^{Abl} _{PräAkt} ac ^{Kon} vocantibus ^{Abl} _{PräAkt} suis ^{AdjAbl} des Mannes. und jener doch durch zunickende und rufende die Seinen | | | | | | | | |
| | favore ^{Abl} multorum ^{AdjG} addito ^{Abl} _{PerPas} animo ^{Abl} evadit; ^{PräAkt} Romani ^N Sabinique ^{NKon} in ^{Prp} durch die Gunst vieler hinzugefügtem Mut entkommt; die Römer die Sabiner und in | | | | | | | | |
| | media ^{AdjAbl} convalle ^{Abl} duorum ^{AdjG} montium ^G redintegrant ^{PräAkt} proelium. ^A sed ^{Kon} res ^N Romana ^{AdjN} mittleren Talsenke zweier Berge erneuern die Schlacht. aber Sache römische | | | | | | | | |
| | erat ^{ImpAkt} superior. ^{AdjNKmp} überlegene. | | | | | | | | |

Kapitel 13

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|---|---|--|---|
| § 1 | Tum ^{Adv} dann | Sabinae ^{AdjN} sabinische | mulieres, ^N Frauen, | quarum ^G deren | ex ^{Prp} aus | iniuria ^{Abl} Unrecht | bellum ^N Krieg | ortum ^N entstanden | erat, ^{ImpAkt} war, |
| | crinibus ^{Abl} mit den Haaren | passis ^{Abl} gelösten | scissaque ^{AblKon} zerrissen und | veste ^{Abl} Gewand | victo ^{Abl} besiegten | malis ^{Abl} Übeln | muliebri ^{AdjAbl} weiblicher | | |
| | pavore ^{Abl} Furcht | ausae ^N gewagt | se ^A sich | inter ^{Prp} zwischen | tela ^A Geschosse | volantia ^A fliegende | inferre ^{InfAkt} hineinzutragen, | ex ^{Prp} aus | transverso ^{AdjAbl} querem |
| | impetu ^{Abl} Ansturm | facto ^{Abl} gemacht | dirimere ^{InfAkt} zu trennen | infestas ^{AdjA} feindliche | acies, ^A Schlachtreihen, | | | | |
| § 2 | dirimere ^{InfAkt} zu schlichen | iras, ^A Zorne, | hinc ^{Adv} hier | patres ^A die Väter | hinc ^{Adv} hier | viros ^A die Männer | orantes, ^N bittend, | ne ^{Kon} dass nicht | se ^A sich |
| | nefando ^{AdjAbl} frevelhaftem | soceri ^G des Schwiegervaters | | generique ^{GKon} und des Schwiegersohnes | | respergerent, ^{ImpAktKnj} bespritzten würden, | | ne ^{Kon} dass nicht | |
| | parricidio ^{Abl} durch Verwandtenmord | macularent ^{ImpAktKnj} beflecken würden | | partus ^A Geburten | suos, ^{AdjA} ihre, | nepotum ^G der Enkel | illi, ^N jene, | hi ^N diese | liberum ^{AdjA} freigeborene |
| | | | | | | | | | progeniem. ^A |
| | Nachkommenschaft. | | | | | | | | |
| § 3 | "si ^{Kon} "wenn | adfinitatis ^G der Verwandtschaft durch Heirat | | inter ^{Prp} unter | vos, ^A euch, | si ^{Kon} wenn | conubii ^G der Ehe | piget, ^{PräAkt} verdrieß es, | in ^{Prp} gegen |
| | vertite ^{ImvAkt} richtet | iras; ^A die Zorne; | nos ^N wir | causa ^N Grund | belli ^G des Krieges, | nos ^N wir | vulnerum ^G der Wunden | ac ^{Kon} und | caedium ^G der Blutbäder |
| | ac ^{Kon} und | parentibus ^D den Eltern | sumus; ^{PräAkt} sind wir; | melius ^{AdvKmp} besser | | peribimus ^{Fu1Akt} werden wir umkommen | quam ^{Kon} als | sine ^{Prp} ohne | alteris ^{AdjAbl} die anderen |
| | vestrum ^G von euch | viduae ^{AdjN} Witwen | aut ^{Kon} oder | orbae ^{AdjN} Verwaiste | vivemus. ^{Fu1Akt} werden wir leben. | " | | | |
| § 4 | movet ^{PräAkt} bewegt | res ^N die Sache | cum ^{Kon} sowohl | multitudinem ^A die Menge | duces; ^A Anführer; | | | | |
| § 5 | silentium ^N Stille | et ^{Kon} und | repentina ^{AdjN} plötzliche | fit ^{PräAkt} wird | quies; ^N Ruhe; | inde ^{Adv} dann | foedus ^A Bund | faciendum ^A zu machenden | duces ^N die Anführer |
| | prodeunt; ^{PräAkt} treten hervor; | nec ^{Kon} und nicht | pacem ^A Frieden | modo, ^{Pt} nur, | sed ^{Kon} sondern | civitatem ^A Bürgerschaft | unam ^{AdjA} eine | ex ^{Prp} aus | duabus ^{AdjAbl} zwei |
| | regnum ^A das Königtum | consociant; ^{PräAkt} vereinigen sie; | | imperium ^A die Herrscher gewalt | omne ^{AdjA} ganze | conferunt ^{PräAkt} übertragen sie | Romam. ^A nach Rom. | ita ^{Adv} so | |
| | geminata ^{Abl} verdoppelter | urbe, ^{Abl} Stadt, | ut ^{Kon} sodass | Sabinis ^D den Sabinern | tamen ^{Adv} dennoch | aliquid ^N etwas | daretur, ^{ImpAktKnj} gegeben würde, | Quirites ^N Quiriten | a ^{Prp} von |
| | Curibus ^{Abl} Cures | appellati. ^N genannt. | | monumentum ^N Denkmal | eius ^G dieses | pugnae, ^G der Schlacht, | ubi ^{Kon} wo | primum ^{Adv} zuerst | profunda ^{AdjAbl} tiefen |
| | emersus ^N aufgetaucht | palude ^{Abl} Sumpf | equus ^N das Pferd | Curtium ^A den Curtius | in ^{Prp} in | vado ^{Abl} der Furt | statuit, ^{PerAkt} stellte, | Curtium ^{AdjA} Curtius | Iacum ^A See |
| | appellarunt, ^{PerAkt} nannten sie. | | | | | | | | |
| § 6 | ex ^{Prp} aus | bello ^{Abl} dem Krieg | tam ^{Adv} so | tristi ^{AdjAbl} traurig | laeta ^{AdjN} fröhliche | repente ^{Adv} plötzlich | pax ^N Friede | cariores ^{AdjAKmp} teurer | Sabinas ^{AdjA} die Sabinerinnen |
| | viris ^D den Männern | ac ^{Kon} und | parentibus ^D den Eltern | et ^{Kon} und | ante ^{Prp} vor | omnes ^{AdjA} allen | Romulo ^D dem Romulus | ipsi ^D selbst | fecit, ^{PerAkt} machte. |
| § 7 | itaque, ^{Kon} daher, | cum ^{Kon} als | populum ^A das Volk | in ^{Prp} in | curias ^A Kurien | triginta ^{AdjN} dreißig | divideret, ^{ImpAktKnj} teilte er, | nomina ^A Namen | earum ^G ihrer |
| | inposit. ^{PerAkt} setzte er auf. | id ^N dies | non ^{Pt} nicht | traditur, ^{PräPas} wird überliefert, | cum ^{Kon} da | haud ^{Pt} keineswegs | dubie ^{Adv} zweifelhaft | aliquanto ^{Adv} um einiges | curiis ^D den Kurien |
| | | | | | | | | | numerus ^N Zahl |

Kapitel 14

| | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| § 1 | post ^{PPrp} | aliquot ^{AdjA} | annos ^A | propinquui ^{AdjN} | regis ^G | Tatii ^G | legatos ^A | Laurentium ^{AdjA} | pulsant, ^{PräAkt} |
| | nach | einigen | Jahren | Verwandte | des Königs | Tatius | Gesandte | der Laurenter | schlagen, |
| | cumque ^{Kon} | Laurentes ^N | iure ^{Abl} | | gentium ^G | agerent, ^{ImpAktKnj} | | apud ^{PPrp} | Tatium ^A |
| | und als | die Laurenter | nach dem Recht | | der Völker | verhandelten | würden, | bei | Tatius |
| | suorum ^{AdjG} | et ^{Kon} | preces ^N | plus ^{AdjNKmp} | poterant, ^{ImpAkt} | | | | die Gunst |
| | der Seinen | und | Bitten | mehr | vermochten sie. | | | | |
| § 2 | igitur ^{Pt} | illorum ^G | poenam ^A | in ^{PPrp} | se ^A | vertit; ^{PerAkt} | nam ^{Kon} | Lavini, ^G | cum ^{Kon} |
| | also | deren | Strafe | auf | sich | wendete er; | denn | in Lavinium, | ad ^{PPrp} |
| | sacrificium ^A | eo ^{Adv} | venisset, ^{PlqAktKnj} | | concursu ^{Abl} | | | | solleme ^{AdjA} |
| | Opfer | dorthin | gekommen wäre, | | durch das Zusammenlaufen | | | | feierliches |
| | | | | | facto ^{Abl} | | | | interficitur ^{PräPas} |
| | | | | | PerPas | | | | wird getötet. |
| § 3 | rem ^A | minus ^{Adv} | aegre, ^{Adv} | quam ^{Kon} | dignum ^{AdjN} | erat, ^{ImpAkt} | tulisse ^{InfAktPer} | Romulum ^A | ferunt, ^{PräAkt} |
| | Sache | weniger | mühsam, | als | würdig | war, | getragen zu haben | Romulus | berichten sie, |
| | seu ^{Kon} | ob ^{PPrp} | infidam ^{AdjA} | societatem ^A | regni, ^G | seu ^{Kon} | quia ^{Kon} | haud ^{Pt} | iniuria ^{Abl} |
| | sei es | wegen | treuloses | Bündnis | des Königtums, | sei es | weil | keineswegs | ohne Recht |
| | caesum ^A | credebat, ^{ImpAkt} | itaque ^{Pt} | bello ^{Abl} | quidem ^{Pt} | abstinuit; ^{PerAkt} | ut ^{Kon} | tamen ^{Pt} | |
| | erschlagen | glaubte er. | daher | vom Krieg | doch | enthieilt er sich; | damit | dennnoch | |
| | expiarentur ^{ImpPasKnj} | legatorum ^G | iniuriae ^N | regisque ^{GKon} | caedes, ^N | foedus ^N | inter ^{PPrp} | Romam ^A | |
| | gesühnt würden | der Gesandten | Unrecht Taten | des Königs und | Totschlag, | Bündnis | zwischen | Rom | |
| | Laviniumque ^{AKon} | urbes ^A | renovatum ^N | est; ^{PräAkt} | et ^{Kon} | cum ^{Kon} | his ^D | insperata ^{AdjN} | pax ^N |
| | Lavinium und | Städte | erneuert | ist. | und | als | Pr | quidem ^{Pt} | Friede |
| | erat; ^{ImpAkt} | | | | | | diesen | unewarteter | |
| | war: | | | | | | doch | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------------|----|---|--|------------------------------------|-------------------------------|---|--|---------------------------------------|--|------------------------------------|
| § 4 | aliud ^N ein anderes | Pr | multo ^{Adv} viel | propius ^{AdvKmp} näher | atque ^{Kon} und | in ^{Prp} in | ipsis ^{Abl} den selbst | prope ^{Adv} nahe | portis ^{Abl} den Toren | bellum ^N Krieg | ortum. ^N entstanden. |
| | Fidenates ^N die Fidener | | nimis ^{Adv} allzu | vicinas ^{AdjA} nahe | prope ^{Adv} nahe | se ^A sich | convalescere ^{InfAkt} erstarken | opes ^A Kräfte | rati, ^N gemeint habend, | | priusquam ^{Kon} ehe |
| | tantum ^{AdjN} so viel | | roboris ^G an Stärke | esset, ^{ImpAktKnj} wäre, | quantum ^N wie viel | | futurum ^N sein werdend | apparebat ^{ImpAkt} erschien, | | occupant ^{PräAkt} beginnen sie | |
| | bellum ^A Krieg | | facere, ^{InfAkt} zu machen. | iuventute ^{Abl} mit der Jugend | armata ^{Abl} bewaffnet | | immissa ^{Abl} los gelassen | vastatur ^{PräPas} wird verwüstet | agri ^G des Feldes | quod ^N was | |
| | inter ^{Prp} zwischen | | urbem ^A die Stadt | ac ^{Kon} und | Fidenas ^A Fidenae | est, ^{PräAkt} ist | | | | | |

| | |
|------|--|
| § 5 | inde ^{Adv} ad ^{Prp} laevam ^{AdjA} versi, ^N _{PerPas} quia ^{Kon} dextra ^{AdjAbl} Tiberis ^G arcebat, ^{ImpAkt} cum ^{Prp} dann nach links gewendet, weil rechts des Tiber ab wehrte, mit magna ^{AdjAbl} trepidatione ^{Abl} agrestium ^{AdjG} populantur; ^{PräPas} tumultusque ^{NKon} repens ^{AdjN} ex ^{Prp} großer Zittern der Landleute plündern sie; Aufruhr und plötzlich aus agris ^{Abl} in ^{Prp} urbem ^A inlatus ^N _{PerPas} pro ^{Prp} nuntio ^{Abl} fuit. ^{PerAkt} tam ^{Adv} vicinum ^{AdjN} bellum ^N den Feldern in die Stadt eingebracht als Botschaft war. so nahe Krieg |
| § 6 | excitus ^N _{PerPas} Romulus ^N — neque ^{Kon} enim ^{Pt} dilationem ^A pati ^{InfPas} mille ^{AdjG} passuum ^G locat. ^{PräAkt} aufgerüttelt Romulus — und nicht nämlich Verzögerung erleiden tausend Schritte legt er an. poterat ^{ImpAkt} — exercitum ^A educit, ^{PräAkt} castra ^A a ^{Prp} Fidenis ^{Abl} konnte Heer führt er hinaus, Lager von Fidenae id ^A ibi ^{Adv} modico ^{AdjAbl} praesidio ^{Abl} relicto ^{Abl} egressus ^N _{PerPas} omnibus ^{AdjAbl} copiis, ^{Abl} partem ^A dort mit mäßigem Posten zurückgelassen habend ausgegangen allen Truppen, einen Teil militum ^G locis ^{Abl} circa ^{Prp} densa ^{AdjA} virgulta ^A obscuris ^{AdjAbl} subsidere ^{InfAkt} in ^{Prp} insidiis ^{Abl} der Soldaten an Orten um dichte Gestrüppe dunklen sich niederzulassen in Hinterhalten iussit; ^{PerAkt} cum ^{Prp} parte ^{Abl} maiore ^{AdjAbl} atque ^{Kon} omni ^{AdjAbl} equitatu ^{Abl} profectus, ^N _{PerPas} id ^A befahl er; mit dem Teil größeren und gesamten Reiterheer aufgebrochen, Pr dies quod ^A Pr quaerebat, ^{ImpAkt} tumultuoso ^{AdjAbl} et ^{Kon} minaci ^{AdjAbl} genere ^{Abl} pugnae, ^G was suchte er, lärmigem und drohenden Art der Schlacht, adequitando ^{Abl} Ger ipsis ^D _{Pr} prope ^{Adv} portis ^{Abl} hostem ^A excivit. ^{PerAkt} fugae ^G quoque, ^{Pt} durch das Heran Reiten denen selbst nahe den Toren den Feind reizte er heraus. der Flucht auch, quae ^N Pr simulanda ^N _{GdvFulPas} erat, ^{ImpAkt} eadem ^N _{Pr} equestris ^{AdjN} pugna ^N causam ^A minus ^{Adv} die zu simulierende war, dieselbe reiterei mäßige Schlacht Grund weniger mirabilem ^{AdjA} dedit. ^{PerAkt} effusi ^N _{PerPas} verwunderlich gab. ausgegossen |
| § 8 | et ^{Kon} cum ^{Kon} velut ^{Kon} inter ^{Prp} pugnae ^G fugaeque ^{GKon} consilium ^N trepidante ^{Abl} equitatu ^{Abl} und als gleichwie zwischen der Schlacht der Flucht und Plan zitterndem Reiterheer pedes ^N quoque ^{Pt} referret ^{ImpAktKnj} gradum, ^A plenis ^{AdjAbl} repente ^{Adv} portis ^{Abl} effusi ^N _{PerPas} der Fußtruppen auch zurückbiege er Schritt, vollen plötzlich Toren ausgegossen hostes ^N inpulsa ^{Abl} _{PerPas} Romana ^{AdjAbl} acie ^{Abl} studio ^{Abl} instandi ^G _{Ger} sequendique ^{GKon} Feinde angestoßen römischen Schlachtreihe aus Eifer des Drängens Ger des Verfolgens und trahuntur ^{PräPas} ad ^{Prp} locum ^A insidiarum. ^G |
| § 9 | inde ^{Adv} subito ^{Adv} exorti ^N _{PerPas} Romani ^N transversam ^{AdjA} invadunt ^{PräAkt} hostium ^G aciem; ^A dann plötzlich hervorgebrochene Römer querstehende fallen ein der Feinde Kampfrei; addunt ^{PräAkt} pavorem ^A mota ^N _{PerPas} e ^{Prp} castris ^{Abl} signa ^N eorum, ^G _{Pr} qui ^N _{Pr} in ^{Prp} praesidio ^{Abl} fügen hinzu Schrecken bewegte aus den Lagern Feldzeichen deren, die in dem Posten relicti ^N _{PerPas} fuerant; ^{PlqAkt} ita ^{Adv} multiplici ^{AdjAbl} terrore ^{Abl} perculti ^N _{PerPas} Fidenates ^N prius ^{Adv} zurückgelassen gewesen waren; so vielfachem Schrecken niedergeschmettert Fidener zuvor paene ^{Adv} quam ^{Kon} Romulus ^N quique ^{NKon} _{Pr} cum ^{Prp} eo ^{Abl} _{Pr} erant ^{ImpAkt} circumagerent ^{ImpAktKnj} fast, als Romulus und die mit ihm waren herumwendeten sie frenis ^{Abl} equos, ^A terga ^A vertunt; ^{PräAkt} |
| § 10 | multoque ^{AdvKon} effusius, ^{AdvKmp} quippe ^{Pt} vera ^{AdjAbl} fuga ^{Abl} qui ^N _{Pr} simulantes ^N _{PräAkt} paulo ^{Adv} und viel ausgiebiger, nämlich mit wirklicher Flucht, die vortäuschen ein wenig ante ^{Adv} secuti ^N _{PerPas} erant ^{ImpAkt} oppidum ^A repetebant ^{ImpAkt} non ^{Pt} tamen ^{Pt} eripuere ^{PerAkt} se ^A zuvor gefolgt waren, die Stadt kehrten sie zurück. nicht doch entrissen sie sich hosti; ^D dem Feind; |

§ 11 haerens^N PräAkt in^{Prp} tergo^{Abl} Romanus,^N priusquam^{Kon} fores^A portarum^G obicerentur,^{ImpPasKnj}
 anhaftend an dem Rücken der Römer, ehe Türen der Tore entgegengestellt würden,
 velut^{Kon} agmine^{Abl} uno^{AdjAbl} inrumpit^{PräAkt}
 gleichwie mit Heereszug in einem bricht er ein.

Kapitel 15

| | |
|-----|---|
| § 1 | belli ^G Fidenatis ^{AdjG} contagione ^{Abl} inritati ^N PerPas Veientium ^{AdjG} animi ^N et ^{Kon} consanguinitate ^{Abl} des Krieges fidenat ischen Ansteckung gereizte der Veinter Gemüter und Bluts Verwandschaft — nam ^{Pt} Fidenates ^N quoque ^{Pt} Etrusci ^N fuerunt ^{PerAkt} — , et ^{Kon} quod ^{Kon} ipsa ^{AdjN} propinquitas ^N nämlich die Fidener auch Etrusker waren und weil die eigene Nähe loci, ^G si ^{Kon} Romana ^{AdjN} arma ^N omnibus ^{AdjD} infesta ^{AdjN} finitimus ^{AdjD} essent, ^{ImpAktKnj} des Ortes, wenn römische Waffen allen feindlich den Nachbarn wären, stimulabat, ^{ImpAkt} in ^{Prp} fines ^A Romanos ^{AdjA} excucurrerunt ^{PerAkt} populabundi ^N PräAkt magis ^{Adv} reizte, in die Grenzen römische sie liefen hinaus plündern mehr quam ^{Kon} iusti ^{AdjG} more ^{Abl} belli. ^G |
| § 2 | itaque ^{Pt} non ^{Pt} castris ^{Abl} positis, ^{Abl} PerPas non ^{Pt} expectato ^{Abl} PerPas hostium ^{AdjG} exercitu ^{Abl} daher nicht mit Lagern aufgestellt, nicht mit erwartetem der Feinde Heer raptam ^A PerPas ex ^{Prp} agris ^{Abl} praedam ^A portantes ^N PräAkt Veios ^A redire. ^{PerAkt} Romanus ^N geraubte aus den Feldern Beute tragend nach Veji kehrten sie zurück. der Römer contra, ^{Adv} postquam ^{Kon} hostem ^A in ^{Prp} agris ^{Abl} non ^{Pt} invenit, ^{PerAkt} dimicationi ^D hingegen, nachdem den Feind in den Feldern nicht fand er, der Auseinandersetzung ultimae ^{AdjD} instructus ^N PerPas intentusque ^{NKon} PerPas Tiberim ^A transit. ^{PräAkt} letzten gerüstet angespannt und den Tiber überschreitet er. |
| § 3 | quem ^A Pr postquam ^{Kon} castra ^A ponere ^{InfAkt} et ^{Kon} ad ^{Prp} urbem ^A accessurum ^A Fu1Akt Veientes ^N den nachdem Lager zu errichten und zu der Stadt heran gehen werden die Vejenter audivere, ^{PerAkt} obviam ^{Adv} egressi, ^N PerPas ut ^{Kon} potius ^{Adv} acie ^{Abl} decernerent, ^{ImpAktKnj} hörten sie, entgegen hinausgegangen, damit eher mit der Schlachtreihe entschieden sie, quam ^{Kon} inclusi ^N PerPas de ^{Prp} tectis ^{Abl} moenibusque ^{AblKon} dimicarent. ^{ImpAktKnj} als eingeschlossen von Dächern Mauern und kämpften sie. |
| § 4 | ibi ^{Adv} viribus ^{Abl} nulla ^{AdjAbl} arte ^{Abl} adiutis ^{Abl} PerPas tantum ^{Adv} veterani ^{AdjG} robore ^{Abl} exercitus ^G dort durch Kräfte keiner Kunst unterstützt nur des erfahrenen Stärke des Heeres rex ^N Romanus ^N vicit ^{PerAkt} persecutusque ^{NKon} PerPas fusos ^A PerPas ad ^{Prp} moenia ^A hostes ^A König der Römer siegte verfolgt und die zerstreuten zu den Wällen Feinde urbe ^{Abl} valida ^{AdjAbl} muris ^{Abl} ac ^{Kon} situ ^{Abl} ipso ^{AdjAbl} munita ^{Abl} PerPas abstinuit; ^{PerAkt} von der Stadt stark durch Mauern und durch Lage selbst befestigt enthielt er sich; agros ^A rediens ^N PräAkt vastat ^{PräAkt} ulciscendi ^G Ger magis ^{Adv} quam ^{Kon} praedae ^G die Felder zurückkehrend verwüstet er des Rächens mehr als der Beute studio. ^{Abl} multatis ^{Abl} PerPas in ^{Prp} centum ^{Adj} annos ^A indutiae ^N datae. ^N PerPas agri ^G bestraft für hundert Jahre Waffenruhe gegeben. parte ^{Ab} und durch diese Niederlage keineswegs weniger als durch ungünstige des Ackerlandes mit einem Teil |
| § 5 | eaque ^{AbiKon} clade ^{Abl} haud ^{Pt} minus ^{Adv} quam ^{Kon} adversa ^{AdjAbl} pugna ^{Abl} subacti ^N PerPas und durch diese Frieden zu ersuchen oratores ^N Romam ^A mittunt. ^{PräAkt} Schlacht unterworfen Veientes ^N pacem ^A petitum ^A Spn oratores ^N Romam ^A senden sie. agri ^G die Vejenter Frieden zu ersuchen Gesandte nach Rom mittunt. PräAkt des Ackerlandes parte ^{Ab} multatis ^{Abl} PerPas in ^{Prp} centum ^{Adj} annos ^A indutiae ^N datae. ^N PerPas gegeben. bestraft für hundert Jahre Waffenruhe |
| § 6 | haec ^N Pr ferme ^{Adv} Romulo ^{Abl} regnante ^{Abl} domi ^{Adv} militiaeque ^{GKon} gesta, ^N PerPas quorum ^G dies beinahe bei Romulus herrschend zu Hause im Kriege und getane, ^N deren nihil ^N Pr absonum ^{AdjN} fidei ^D divinae ^{AdjG} originis ^G divinitatisque ^{GKon} post ^{Prp} mortem ^A nichts un stimmig dem Glauben göttlichen Ursprungs Gottheit und nach dem Tod |

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|------------------------------------|---|--|---|---------------------------------------|------------------------------|-------------------------|
| | creditae ^D zugeschriebenem | fuit, ^{PerAkt} war, | non ^{Pt} nicht | animus ^N Gesinnung | in ^{Prp} in | regno ^{Abl} dem Königtum | avito ^{AdjAbl} väterlichen | recuperando, ^{Abl} zurück zu erlangenden, | GdvFu1Pas | non ^{Pt} nicht | |
| | condendae ^G der zu gründenden | urbis ^G der Stadt | consilium, ^N Plan, | non ^{Pt} nicht | bello ^{Abl} im Krieg | ac ^{Kon} und | pace ^{Abl} im Frieden | firmandae. ^G zu festigenden. | GdvFu1Pas | | |
| § 7 | ab ^{Prp} von | illo ^{Abl} jenem | enim ^{Pt} nämlich | profecto ^{Abl} ausgezogen | PerPas durch Kräfte | viribus ^{Abl} gegebenen | datis ^{Abl} PerPas | tantum ^{Adv} so sehr | valuit, ^{PerAkt} galt es, | ut ^{Kon} dass | |
| | quadraginta ^{AdjA} vierzig | deinde ^{Adv} dann | annos ^A Jahre | tutam ^{AdjA} sichere | pacem ^A Frieden | haberet, ^{ImpAktKnj} hätte. | | | | in ^{Prp} in | |
| § 8 | multitudini ^D der Menge | tamen ^{Pt} dennoch | gratior ^{AdjNKmp} willkommener | fuit, ^{PerAkt} war | quam ^{Kon} als | patribus, ^D den Vätern, | longe ^{Adv} weit | ante ^{Adv} vor | alias ^{AdjA} andere | | |
| | acceptissimus ^{AdjNSup} am liebsten | militum ^G der Soldaten | animis; ^{Abl} Sinnen; | trecentosque ^{AdjKon} dreiund | armatos ^A Bewaffnete | ad ^{Prp} zu | | | custodiam ^A Bewachung | | |
| | corporis, ^G des Leibes, | quos ^A welche | Celeres ^A die Schnellen | appellavit, ^{PerAkt} nannte er, | non ^{Pt} nicht | in ^{Prp} im | bello ^{Abl} Krieg | solum ^{Adv} allein | sed ^{Kon} sondern | etiam ^{Adv} auch | in ^{Prp} im |
| | pace ^{Abl} Frieden | habuit. ^{PerAkt} hatte er. | | | | | | | | | |

Kapitel 16

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|--|---|--|---|--|---------------------------------------|
| § 1 | his ^{Abl} mit diesen | inmortalibus ^{AdjAbl} unsterblichen | editis ^{Abl} vollbrachten | operibus ^{Abl} Werken | cum ^{Kon} als | ad ^{Prp} zu | exercitum ^A dem Heer | | | |
| | recensendum ^A zu mustern | contionem ^A die Versammlung | in ^{Prp} in | campo ^{Abl} auf dem Feld | ad ^{Prp} zu | Caprae ^G der Capra | paludem ^A Sumpf | haberet, ^{ImpAktKnj} hätte, | | |
| | subito ^{Adv} plötzlich | coorta ^N ausgebrochen | tempestatas ^N Sturm | cum ^{Prp} mit | magno ^{AdjAbl} großem | fragore ^{Abl} mit Getöse | tonitribusque ^{AblKon} mit Donnern und | tam ^{Adv} so | | |
| | denso ^{AdjAbl} dichtem | regem ^A den König | operuit ^{PerAkt} bedeckte | nimbo, ^{Abl} mit Regen Wolke, | ut ^{Kon} so dass | conspectum ^A Anblick | eius ^G seiner | contioni ^D der Volksversammlung | | |
| | abstulerit; ^{PerAktKnj} entzogen habe; | nec ^{Kon} und nicht | deinde ^{Adv} danach | in ^{Prp} auf | terris ^{Abl} der Erde | Romulus ^N Romulus | fuit, ^{PerAkt} war. | | | |
| § 2 | Romana ^{AdjN} römische | pubes ^N Jugend | sedato ^{Abl} bei beruhigtem | tandem ^{Adv} endlich | pavore, ^{Abl} Schrecken, | postquam ^{Kon} nachdem | ex ^{Prp} aus | tam ^{Adv} so | turbido ^{AdjAbl} stürmischem | |
| | die ^{Abl} Tag | serena ^{AdjN} heitere | et ^{Kon} und | tranquilla ^{AdjN} ruhige | lux ^N Licht | rediit, ^{PerAkt} kehrte zurück, | ubi ^{Kon} wo | vacuum ^{AdjA} leeren | sedem ^A Sitz | regiam ^{AdjA} königlichen |
| | vidit, ^{PerAkt} sah, | etsi ^{Kon} obgleich | satis ^{Adv} genug | credebat ^{ImpAkt} glaubte | patribus, ^D den Vätern, | qui ^N die | proxumi ^{AdjN} nächsten | steterant, ^{PlqAkt} gestanden hatten, | | |
| | sublimem ^{AdjA} empor | procolla, ^{Abl} durch die Sturmböe, | tamen ^{Adv} jedoch | velut ^{Kon} gleichsam | orbitatis ^G der Verwaisung | | metu ^{Abl} durch die Furcht | icta ^N getroffen | | |
| | maestum ^{AdjA} trauriges | aliquamdiu ^{Adv} eine Zeitlang | | silentium ^A Schweigen | obtinuit, ^{PerAkt} hielt inne. | | | | | |
| § 3 | deinde ^{Adv} dann | a ^{Prp} von | paucis ^{AdjAbl} wenigen | initio ^{Abl} Anfang | facto ^{Abl} gemacht worden | deum ^A Gott | deo ^D dem Gott | natum, ^A geboren, | regem ^A König | |
| | parentemque ^{AKon} Vater und | urbis ^G der Stadt | Romanae ^{AdjG} römischen | salvere ^{InfAkt} gesund sein | universi ^{AdjN} alle | Romulum ^A Romulus | iubent; ^{PräAkt} heißen; | | pacem ^A Frieden | |
| | precibus ^{Abl} durch Bitten | exposcunt, ^{PräAkt} er bitten, | uti ^{Kon} damit | volens ^N willig | propitius ^{AdjN} gnädig | suam ^{AdjA} seine | semper ^{Adv} immer | sospitet ^{PräAktKnj} schütze | | |
| | | | | credo ^{PräAkt} glaube ich | quoque ^{Pt} auch | alios, ^{AdjA} einige, | | | | |
| § 4 | qui ^N die | discerptum ^A zerrissen | regem ^A König | patrum ^G der Väter | manibus ^{Abl} durch Hände | taciti ^{AdjN} schweigend | arguerent; ^{ImpAktKnj} beschuldigten; | manavit ^{PerAkt} floß | | |

| | |
|-----|--|
| | enim ^{Pt} haec ^N _{Pr} quoque, ^{Pt} sed ^{Kon} perobscura ^{AdjN} fama; ^N illam ^A _{Pr} alteram ^{AdjA} admiratio ^N viri ^G nämlich dies auch, aber sehr dunkle Kunde; jene andere Bewunderung des Mannes |
| | et ^{Kon} pavor ^N praeiens ^{AdjN} nobilitavit ^{PerAkt} und Furcht gegenwärtige machte berühmt. |
| § 5 | et ^{Kon} consilio ^{Abl} etiam ^{Adv} unius ^{AdjG} hominis ^G addita ^N _{PerPas} rei ^D dicitur ^{PräPas} fides. ^N namque ^{Kon} und durch Rat auch eines Mannes hinzugefügt der Sache wird gesagt Glauben. denn Proculus ^N Iulius, ^N sollicita ^{Abl} _{PerPas} civitate ^{Abl} desiderio ^{Abl} regis ^G et ^{Kon} infensa ^{Abl} Proculus Iulius, bei beunruhigter Bürgerschaft durch Sehnsucht des Königs und feindlich gestimmt patribus, ^{Abl} gravis, ^{AdjN} ut ^{Kon} traditur, ^{PräPas} quamvis ^{Kon} magna ^{AdjG} rei ^G auctor, ^N in ^{Prp} den Vätern, gewichtig, wie wird überliefert, obwohl großen Sache Urheber, in contionem ^A prodit ^{PräAkt} Volksversammlung tritt vor. |
| § 6 | "Romulus" ^N inquit, ^{PräAkt} "Quirites, ^V parens ^N urbis ^G huius, ^G _{Pr} prima ^{AdjAbl} hodierna ^{AdjAbl} luce ^{Abl} "Romulus" sagt er, "Quiriten, Vater der Stadt dieser, bei erstem heutigem Licht caelo ^{Abl} repente ^{Adv} se ^A _{Pr} mihi ^D _{Pr} obvium ^{AdjA} dedit ^{PerAkt} cum ^{Kon} perfusus ^N _{PerPas} horrore ^{Abl} im Himmel plötzlich sich mir entgegen gab er. als durchtränkt von Schauer venerabundus ^{AdjN} adstitsem, ^{PlqAktKnj} petens ^N _{PräAkt} precibus, ^{Abl} ut ^{Kon} contra ^{Adv} intueri ^{InfAkt} ehrfürchtig gestanden hatte ich, bittend mit Bitten, dass gegenüber anschauen fas ^N esset, ^{ImpAktKnj} göttlich erlaubt sei es, |
| § 7 | "abi, ^{ImvAkt} nuntia" ^{ImvAkt} inquit ^{PräAkt} "Romanis ^{AdjD} caelestes ^{AdjN} ita ^{Adv} velle; ^{InfAkt} ut ^{Kon} mea ^{AdjN} "geh, melde" sagt er "den Römern die Himmlichen so wollen; dass meine Roma ^N caput ^N orbis ^G terrarum ^G sit; ^{PräAktKnj} rem ^A militarem ^{AdjA} colant ^{PräAktKnj} Rom Haupt des Kreises der Länder sei; daher Sache pflegen sciantque ^{Kon} et ^{Kon} ita ^{Adv} posteris ^D tradant ^{PräAktKnj} nullas ^{AdjA} opes ^A humanas ^{AdjA} wissen und und so den Nachkommen überliefern keine Mittel menschlichen armis ^{Abl} Romanis ^{AdjAbi} resistere ^{InfAkt} posse ^{InfAkt} " " den Waffen römischen widerstehen können. " |
| § 8 | "haec" ^A _{Pr} inquit ^{PräAkt} "locutus ^N _{PerPas} sublimis ^{AdjN} abiit ^{PerAkt} " mirum, ^{AdjN} quantum ^N _{Pr} illi ^D _{Pr} viro ^D "dies" sagt er gesprochen hoch ging fort. wie viel jenem Mann nuntianti ^D _{PräAkt} haec ^N _{Pr} fidei ^G fuerit ^{PerAktKnj} quamque ^{NKon} desiderium ^N Romuli ^G verkündenden diese Dinge an Glaubwürdigkeit gewesen sei wie sehr und Sehnsucht des Romulus apud ^{Prp} plebem ^A exercitumque ^{AKon} facta ^{Abl} _{PerPas} inmortalitatis ^G lenitum ^N _{PerPas} sit. ^{PräAktKnj} bei das Volk das Heer und gemacht worden der Unsterblichkeit gelindert sei. |

Kapitel 17

| | |
|-----|---|
| § 1 | patrum ^G interim ^{Adv} animos ^A certamen ^N regni ^G ac ^{Kon} cupido ^N versabat ^{ImpAkt} necdum ^{Adv} ad ^{Prp} der Väter inzwischen Gemüter Wettstreit der Herrschaft und Begierde bewegte. noch nicht zu singulos, ^{AdjA} quia ^{Kon} nemo ^N _{Pr} magnopere ^{Adv} eminebat ^{ImpAkt} in ^{Prp} novo ^{AdjAbl} populo, ^{Abl} Einzelne, weil niemand sehr hervorragte in neuem Volk, pervenerat; ^{PlqAkt} war gelangt gewesen; factionibus ^{Abl} inter ^{Prp} ordines ^A certabatur. ^{ImpPas} parte ^{Abl} non ^{Pt} erat ^{ImpAkt} regnatum, ^N _{PerPas} in ^{Prp} societate ^{Abl} aequam ^{AdjA} possessionem ^A imperii ^G Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft amitterent, ^{ImpAktKnj} verlören, sui ^G _{Pr} corporis ^G creari ^{InfPas} regem ^A volebant; ^{ImpAkt} ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie; |
| § 2 | oriundi ^N _{PerPas} ab ^{Prp} Sabinis, ^{Abl} ne, ^{Kon} quia ^{Kon} post ^{Prp} Tatii ^G mortem ^A ab ^{Prp} sua ^{AdjAbi} entstammend von den Sabinern, damit nicht, weil nach des Tatus Tod von eigener parte ^{Abl} non ^{Pt} erat ^{ImpAkt} regnatum, ^N _{PerPas} in ^{Prp} societate ^{Abl} aequam ^{AdjA} possessionem ^A imperii ^G Seite nicht war geherrscht worden, in Gemeinschaft gleiche Innehabung der Herrschaft amitterent, ^{ImpAktKnj} verlören, sui ^G _{Pr} corporis ^G creari ^{InfPas} regem ^A volebant; ^{ImpAkt} ihres Körpers erschaffen zu werden König wollten sie; |

| | |
|-----|---|
| § 3 | Romani ^N veteres ^{AdjN} peregrinum ^{AdjA} regem ^A aspernabantur. ^{ImpPas} in ^{Prp} variis ^{AdjAbl} voluntatibus ^{Abl} die Römer alten fremden König verschmähten sie. in verschiedenen Willen regnari ^{InfPas} tamen ^{Adv} omnes ^{AdjN} volebant ^{ImpAkt} libertatis ^G dulcedine ^{Abl} nondum ^{Adv} herrschen zu werden jedoch alle wollten der Freiheit Süße noch nicht experta. ^{Abl} PerPas erfahren. |
| § 4 | timor ^N deinde ^{Adv} patres ^A incessit, ^{PerAkt} ne ^{Kon} sine ^{Prp} imperio, ^{Abl} exercitum ^A sine ^{Prp} duce ^{Abl} Furcht dann die Väter befiehl, damit nicht ohne Herrschaft, Heer ohne Führer multarum ^{AdjG} circa ^{Prp} civitatum ^G inritatis ^{Abl} animis ^{Abl} vis ^N aliqua ^{AdjN} externa ^{AdjN} vieler um her Städte aufgeregeten Gemütern Gewalt irgendeine äußere adoriretur. ^{PräPasKnj} et ^{Kon} esse ^{InfAkt} igitur ^{Adv} aliquod ^{AdjN} caput ^N placebat, ^{ImpAkt} et ^{Kon} nemo ^N angreifen würde. und sein also irgendein Haupt gefiel, und niemand alteri ^D concedere ^{InfAkt} in ^{Prp} animum ^A inducebat. ^{ImpAkt} dem anderen nachzugeben in den Sinn brachte sich. ita ^{Adv} rem ^A inter ^{Prp} se ^A centum ^{AdjN} patres ^N decem ^{AdjA} decuriis ^{Abl} factis ^{Abl} so die Sache unter sich hundert Väter zehn Zehnerschaften gemacht worden singulisque ^{AdjDKon} in ^{Prp} singulas ^{AdjA} decurias ^A creatis, ^{Abl} qui ^N den einzelnen und in jeweilige Zehnerschaften ernannt worden, summae ^{AdjD} rerum ^G praeessent, ^{ImpAktKnj} consociant. ^{PräAkt} decem ^{AdjN} imperitabant; ^{ImpAkt} unus ^{AdjN} cum ^{Prp} insignibus ^{Abl} vorstehen würden, verbinden sie. zehn herrschten; einer mit Abzeichen imperi ^G et ^{Kon} lictoribus ^{Abl} erat; ^{ImpAkt} der Herrschaft und Liktoren war; quinque ^{AdjG} dierum ^G spatio ^{Abl} finiebatur ^{ImpPas} imperium ^N ac ^{Kon} per ^{Prp} omnes ^{AdjA} in ^{Prp} orbem ^A von fünf Tagen Raum wurde begrenzt Herrschaft und durch alle im Umlauf ibat; ^{ImpAkt} annumque ^{AdjNKon} intervallum ^N regni ^G id ^N ging; jährliches und Intervall der Herrschaft ab ^{Prp} re, ^{Abl} quod ^N quoque ^{Pt} tenet ^{PräAkt} nomen, ^N interregnum ^N appellatum. ^N fremere ^{InfAkt} nunc ^{Adv} auch hält Name, Zwischen Herrschaft PerPas murren deinde ^{Adv} plebs ^N multiplicatam ^A servitutem, ^A die Volksmenge vermehrte Knechtschaft, centum ^{AdjN} pro ^{Prp} uno ^{Abl} dominos ^A factos: ^A hundert anstatt eines Herren gemacht: nec ^{Kon} ultra ^{Adv} nisi ^{Kon} regem ^A et ^{Kon} ab ^{Prp} ipsis ^{Abl} creatum ^A videbantur ^{ImpPas} passuri. ^N ihnen selbst erschaffen schienen dulden werden. cum ^{Kon} sensissent ^{PlqAktKnj} ea ^A moveri ^{InfPas} patres, ^N offerendum ^N ultro ^{Adv} als gefühlt hatten Pr diese bewegt zu werden die Väter, zu anbietende freiwillig rati, ^N quod ^A amissuri ^N ita ^{Adv} gratiam ^A ineunt ^{PräAkt} summa ^{Abl} PerPas gemeint habend, was verlieren werdend waren, so Gunst gehen sie ein höchster potestate ^{Abl} populo ^D permissa, ^{Abl} ut ^{Kon} non ^{Pt} plus ^{AdjN} darent ^{ImpAktKnj} iuris, ^G quam ^{Kon} Macht dem Volk überlassen, dass nicht mehr gäben an Recht, als retinerent, ^{ImpAktKnj} behalten würden. |
| § 9 | decreverunt ^{PerAkt} enim, ^{Pt} ut ^{Kon} cum ^{Kon} populus ^N regem ^A iussisset, ^{PlqAktKnj} id ^N sic ^{Adv} ratum ^{AdjN} beschlossen nämlich, dass, wenn das Volk König befohlen hätte, Pr dies so gültig esset, ^{ImpAktKnj} si ^{Kon} patres ^N auctores ^N fierent, ^{ImpAktKnj} hodie ^{Adv} quoque ^{Pt} in ^{Prp} legibus ^{Abl} sei, wenn die Väter Gewährsleute würden. heute auch in Gesetzen magistratibusque ^{AbKon} rogandis ^{Abl} usurpat ^{PräPas} idem ^{AdjN} ius ^N vi ^{Abl} Ämtern und zu erfragenden wird gebraucht dieselbe Recht durch Gewalt |

| | | | | | | | |
|------|--|---|---|--|--|---------------------------------------|---|
| | adempta; ^{Abl} entzogen; | priusquam ^{Kon} bevor | populus ^N das Volk | suffragium ^A Stimme | ineat, ^{PräAktKnj} eintritt, | in ^{Prp} in | incertum ^{AdjA} ungewissen |
| | comitiorum ^G der Wahlversammlungen | eventum ^A Ausgang | patres ^N die Väter | auctores ^N Gewährsleute | fiunt, ^{PräAkt} werden. | | |
| § 10 | interrex ^N Zwischen König | contione ^{Abl} mit der Volksversammlung | advocata ^{Abl} einberufen worden | "quod ^N _{Pr} "was | bonum, ^{AdjN} gut, | faustum ^{AdjN} begünstigt | |
| | felixque ^{AdjNKon} glücklich und | sit" ^{PräAktKnj} sei" | inquit ^{PräAkt} sagt er | "Quirites, ^V "Quiriten, | regem ^A König | create; ^{ImpAkt} wählt; | ita ^{Adv} so |
| | visum ^N erscheint worden | est; ^{PräAkt} ist. | patres ^N die Väter | deinde, ^{Adv} dann, | si ^{Kon} wenn | dignum, ^{AdjA} würdig, | qui ^N _{Pr} der |
| | | | | | | secundus ^{AdjN} zweiter | ab ^{Prp} von |
| | | | | | | | Romulo ^{Abl} Romulus |
| | | numeretur, ^{PräPasKnj} gezählt werde, | crearitis, ^{PerAktKnj} erschaffen habt, | auctores ^N Gewährsleute | fient, ^{Fu1Akt} werden sie. | " | " |
| § 11 | adeo ^{Adv} so | id ^N _{Pr} dies | gratum ^{AdjN} angenehm | plebi ^D dem Volk | fuit, ^{PerAkt} war, | ut, ^{Kon} dass, | ne ^{Kon} damit nicht |
| | viderentur, ^{ImpPasKnj} schienen, | id ^N _{Pr} dies | modo ^{Adv} nur | sciscerent ^{ImpAktKnj} beschlössen | iuberentque, ^{Kon} befehlen und, | victi ^N Besiegte | beneficio ^{Abl} durch Wohltat |
| | decerneret, ^{ImpAktKnj} beschiede, | qui ^N _{Pr} der | Romae ^{Abl} in Rom | regnaret, ^{ImpAktKnj} herrsche. | | ut ^{Kon} dass | senatus ^N Senat |

Kapitel 18

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|--|--|---|--|---|--------------------------------------|
| § 1 | Inclita ^{AdjN} ruhmreiche | iustitia ^N Gerechtigkeit | religioque ^{NKon} Frömmigkeit und | ea ^{Abl} _{Pr} in jener | tempestate ^{Abl} Zeit | Numae ^G des Numa | Pompili ^G Pompilius | erat; ^{ImpAkt} war. | Curibus ^{Abl} in Cures |
| | Sabinis ^{AdjAbl} im Sabinischen | habitabat, ^{ImpAkt} wohnte, | consultissimus ^{AdjNSup} sehr erfahren | vir, ^N Mann, | ut ^{Kon} so dass | in ^{Prp} in | illa ^{Abl} _{Pr} jener | quisquam ^N _{Pr} irgendjemand | esse ^{InfAkt} zu sein |
| | aetate ^{Abl} Zeit | poterat, ^{ImpAkt} vermochte, | omnis ^{AdjG} des ganzen | divini ^{AdjG} göttlichen | atque ^{Kon} und | humanii ^{AdjG} menschlichen | iuris. ^G Rechts. | | |
| § 2 | auctorem ^A Urheber | doctrinae ^G der Lehre | eius, ^G _{Pr} seiner, | quia ^{Kon} weil | non ^{Pt} nicht | extat ^{PräAkt} vorliegt | alias ^{AdjN} ein anderer, | falso ^{Adv} fälschlich | Samium ^{AdjA} samischen |
| | edunt, ^{PräAkt} geben an, | quem ^A _{Pr} den | Servio ^{Abl} bei Servius | Tullio ^{Abl} Tullius | regnante ^{Abl} herrschend | PräAkt | Romae, ^{Abl} in Rom, | centum ^{AdjA} hundert | amplius ^{Adv} mehr |
| | annos, ^A Jahren, | in ^{Prp} in | ultima ^{AdjAbI} äußersten | Italiae ^G Italiens | ora ^{Abl} Küste | circa ^{Prp} um | Metapontum ^A Metapont | Heracleamque ^{AKon} Herakleia und | et ^{Kon} und |
| | iuvenum ^G der Jünglinge | wettkämpfernder | aemulantium ^G Bestrebungen | studia ^A Zusammenkünfte | coetus ^A gehabt zu haben | InfAktPer | habuisse ^{InfAktPer} gehabt zu haben | constat. ^{PräAkt} steht fest. | Crotona ^A Kroton |
| § 3 | ex ^{Prp} aus | quibus ^{Abl} _{Pr} welchen | locis, ^{Abl} _{Pr} Orten, | etsi ^{Kon} obwohl | eiusdem ^{AdjG} derselben | aetatis ^G des Alters | fuisset, ^{PlqAktKnj} gewesen wäre, | quae ^N _{Pr} welcher | fama ^N Ruf |
| | Sabinos? ^A zu den Sabinern? | aut ^{Kon} oder | quo ^{Abl} _{Pr} durch welchen | linguae ^G der Sprache | commercial ^{Abl} Verkehr | quemquam ^A _{Pr} irgendjemanden | ad ^{Prp} zu | | cupiditatem ^A Begierde |
| | discendi ^G des Lernens | excivisset? ^{PlqAktKnj} aufgereizt hätte? | quove ^{AblKon} durch welches oder | praesidio ^{Abl} Schutz | unus ^{AdjN} allein | per ^{Prp} durch | tot ^{AdjA} so viele | | gentes ^A Völker |
| | dissonas ^{AdjA} verschiedene | sermone ^{Abl} an Sprache | moribusque ^{AblKon} an Sitten und | pervenisset? ^{PlqAktKnj} gelangt wäre? | | | | | |
| § 4 | suopte ^{AdjAbl} durch sein eigenstes | igitur ^{Pt} also | ingenio ^{Abl} Talent | temperatum ^A gemäßigt | animum ^A Geist | virtutibus ^{Abl} durch Tugenden | fuisse ^{InfAktPer} gewesen zu sein | | |
| | opinor ^{PräAkt} meine ich | magis ^{AdvKmp} mehr | instructumque ^{AKon} ausgestattet und | non ^{Pt} nicht | tam ^{Adv} so | peregrinis ^{AdjAbl} fremden | artibus ^{Abl} Künsten | quam ^{Kon} als | |
| | disciplina ^{Abl} Zucht | tetrica ^{AdjAbl} strenge | ac ^{Kon} und | tristi ^{AdjAbl} ernsten | veterum ^{AdjG} der Alten | Sabinorum, ^G der Sabiner, | quo ^{Abl} _{Pr} in welcher | genere ^{Abl} Art | nullum ^{AdjN} keiner |

| | | | | | | | | |
|------|--|--|---|--|--|---|---|--|
| | quondam ^{Adv} einst | incorruptius ^{AdjNKmp} unverdorbener | fuit. ^{PerAkt} war. | | | | | |
| § 5 | audito ^{Abl} _{PerPas} nach gehörtem | nomine ^{Abl} Namen | Numae ^G des Numa | patres ^N die Väter | Romani, ^{AdjN} römischen, | quamquam ^{Kon} wenngleich | inclinari ^{InfPas} sich neigen | opes ^N Kräfte |
| | Sabinos ^A den Sabinern | rege ^{Abl} durch den König | inde ^{Adv} von dort | sumpto ^{Abl} _{PerPas} genommen | videbantur, ^{ImpPas} schienen, | tamen ^{Adv} dennoch | neque ^{Kon} weder | se ^A _{Pr} sich |
| | quisquam ^{N Pr} irgendjemand | nec ^{Kon} noch | factionis ^G der Partei | suae ^{AdjG} seiner | alium ^{AdjA} einen anderen | nec ^{Kon} noch | denique ^{Adv} schließlich | patrum ^G der Väter |
| | quemquam ^{A Pr} irgendjemanden | praeferre ^{InfAkt} vorzuziehen | illi ^{D Pr} jenem | viro ^D dem Mann | ausi ^{N PerPas} gewagt habend | ad ^{Prp} zu | unum ^{AdjA} einem | omnes ^{AdjN} alle |
| | Pompilio ^D Pompilius | regnum ^A die Königsherrschaft | deferendum ^A zu übertragenden | GdvFu1Pas | decernunt. beschließen. | | | civium ^G der Bürger |
| § 6 | accitus, ^{N PerPas} herbeigerufen, | sicut ^{Kon} wie | Romulus ^N Romulus | augurato ^{Abl} _{PerPas} nach Augurium | urbe ^{Abl} der Stadt | condenda ^{Abl} _{GdvFu1Pas} zu gründenden | | regnum ^A die Herrschaft |
| | adeptus ^{N PerPas} erlangt habend | est, ^{PrÄkt} hat, | de ^{Prp} über | se ^{A Pr} sich | quoque ^{Pt} auch | deos ^A die Götter | consuli ^{InfPas} befragt zu werden | iussit. ^{PerAkt} befahl. |
| | augure, ^{Abl} dem Augur, | cui ^{D Pr} dem | deinde ^{Adv} darauf | honoris ^G der Ehre | ergo ^{Prp} wegen | publicum ^{AdjA} öffentliches | id ^{N Pr} dies | perpetuumque ^{AdjAKon} dauerndes und |
| | fuit. ^{PerAkt} war, | deductus ^{N PerPas} hinab geführt | in ^{Prp} in | arcem ^A die Burg | in ^{Prp} auf | lapide ^{Abl} einem Stein | ad ^{Prp} nach | meridiem ^A Süden |
| | consedit. setzte sich. | | | | | | | versus ^{N PerPas} gewandt |
| § 7 | augur ^N der Augur | ad ^{Prp} zur | laevam ^{AdjA} linken | eius ^{G Pr} seiner | capite ^{Abl} mit dem Haupt | velato ^{Abl} _{PerPas} bedeckt | sedem ^A den Sitz | cepit, ^{PerAkt} nahm, |
| | manu ^{Abl} Hand | baculum ^A den Stab | sine ^{Prp} ohne | nodo ^{Abl} Knoten | aduncum ^{AdjA} gekrümmt | tenens, ^{N PrÄkt} haltend, | quem ^{A Pr} welchen | lituum ^A Lituus |
| | inde ^{Adv} dann | ubi ^{Kon} als | prospectu ^{Abl} mit dem Blick | in ^{Prp} auf | urbem ^A die Stadt | agrumque ^{AKon} das Feld und | capto ^{Abl} _{PerPas} eingenommen | deos ^A die Götter |
| | regiones ^A die Gegenden | ab ^{Prp} vom | orientem ^{Abl} Osten | ad ^{Prp} bis zum | occasum ^A Untergang | determinavit, ^{PerAkt} grenzte ab, | dextras ^{AdjA} rechte | precatus ^{N PerPas} angefleht habend |
| | laevas ^{AdjA} linke | ad ^{Prp} nach | septentrionem ^A Norden | esse ^{InfAkt} zu sein | dixit, ^{PerAkt} sagte, | | | meridiem ^A Süden |
| § 8 | signum ^A das Zeichen | contra, ^{Adv} gegenüber, | quoad ^{Kon} bis | longissime ^{AdvSup} weitest | conspectum ^A den Anblick | oculi ^G der Augen | ferebant, ^{ImpAkt} trugen, | animo ^{Abl} im Geist |
| | finivit; ^{PerAkt} begrenzte; | lituo ^{Abl} mit dem Lituus | in ^{Prp} in | laevam ^{AdjA} die linke | manum ^A Hand | dextra ^{AdjAbI} mit der rechten | in ^{Prp} auf | caput ^A den Kopf |
| | imposita ^{Abl} _{PerPas} aufgelegt | precatus ^{N PerPas} gebetet habend | ita ^{Adv} so | est: sprach er so: | | | | Numae ^G des Numa |
| § 9 | "luppiter ^V "Jupiter | pater, ^V Vater, | si ^{Kon} wenn | est ^{PrÄkt} ist | fas ^N göttlich erlaubt | hunc ^{A Pr} diesen | Numam ^A Numa | Pompilium, ^A Pompilius, |
| | teneo, ^{PrÄkt} halte ich, | regem ^A König | Romae ^{Abl} in Rom | esse, ^{InfAkt} zu sein, | uti ^{Kon} damit | tu ^{N Pr} du | signa ^A Zeichen | nobis ^{D Pr} uns |
| | inter ^{Prp} zwischen | eos ^{A Pr} jene | fines, ^A Grenzen, | quos ^{A Pr} die | feci. ^{PerAkt} ich gemacht habe. | " | peregit ^{PerAkt} führte er aus | verbis ^{Abl} mit Worten |
| | mitti ^{InfPas} gesendet zu werden | vellet. ^{ImpAktKnj} er wollte. | | | | " | | auspicia, ^A die Vorzeichen, |
| § 10 | quibus ^{Abl} _{Pr} wodurch | missis ^{Abl} _{PerPas} gesandt | declaratus ^{N PerPas} erklärt | rex ^N König | Numa ^N Numa | de ^{Prp} vom | templo ^{Abl} Tempel | quae ^{A Pr} die |
| | | | | | | | | descendit. ^{PerAkt} stieg herab. |

Kapitel 19

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|--|---|--|
| § 1 | qui ^N Pr der | regno ^{Abl} durch die Herrschaft | ita ^{Adv} | potitus ^N PerPas innehabend | urbem ^A die Stadt | novam, ^{AdjA} neue, | conditam ^A PerPas gegründete | vi ^{Abl} durch Gewalt |
| | et ^{Kon} | armis, ^{Abl} Waffen, | iure ^{Abl} durch Recht | legibusque ^{AblKon} Gesetzen und | ac ^{Kon} | moribus ^{Abl} Sitten | de ^{Prp} | integro ^{AdjAbl} Neuem |
| | parat. ^{PräAkt} bereitet er. | | | | sowie | | condere ^{InfAkt} neu zu gründen | |
| § 2 | quibus ^{Abl} Pr woran | cum ^{Kon} als | inter ^{Prp} | bella ^A Kriegen | adsuescere ^{InfAkt} sich gewöhnen | videret ^{ImpAktKnj} sähe | non ^{Pt} nicht | posse ^{InfAkt} zu können, |
| | efferari ^{InfPas} verwildert zu werden | | | militia ^{Abl} durch den Kriegsdienst | animos, ^A die Geister, | mitigandum ^A zu besänftigenden | ferocem ^{AdjA} wilden | quippe ^{Pt} nämlich Volk |
| | armorum ^G der Waffen | desuetudine ^{Abl} Entwöhnung | ratus, ^N meinend, | Ianum ^A Janus | ad ^{Prp} | infimum ^{AdjA} untersten | Argiletum ^A Argiletum | pacis ^G Anzeiger des Friedens |
| | bellique ^{GKon} und des Krieges | fecit, ^{PerAkt} machte, | apertus ^N geöffnet | ut ^{Kon} dass | in ^{Prp} | armis ^{Abl} in Waffen | esse ^{InfAkt} sei zu sein | civitatem, ^A die Bürgerschaft, |
| | clausus ^N geschlossen | pacatos ^A befriedete | circa ^{Prp} | omnes ^{AdjA} rund um | populos ^A alle | significaret. ^{ImpAktKnj} bedeute. | | |
| § 3 | bis ^{Adv} | deinde ^{Adv} | post ^{Prp} | Numae ^G Numas | regnum ^A Königtum | clausus ^N geschlossen | fuit, ^{PerAkt} war, | semel ^{Adv} einmal |
| | zweimal | dann | nach | perfectum ^A beendeten | bellum, ^A Krieg, | iterum, ^{Adv} | T. ^N T. | Manlio ^{Abl} als Konsul |
| | post ^{Prp} | Punicum ^{AdjA} nach punischen | primum ^{AdjA} ersten | luxuriarent ^{ImpAktKnj} üppig würden | videmeru ^{ImpAktKnj} wir sähen, | post ^{Prp} | quod ^N zum zweiten Mal, | nostrae ^{AdjD} unserer |
| | | | | otio ^{Abl} durch Müßiggang | animi, ^N die Geister, | bellum ^A dem Krieg | ab ^{Prp} | aetati ^D Zeit |
| | Caesare ^{Abl} Cäsar | Augusto ^{Abl} Augustus | pace ^{Abl} | terra ^{Abl} | marique ^{AblKon} | Actiacum ^{AdjA} | imperatore ^{Abl} | |
| | | | mit Frieden | zu Lande | und auf dem Meer | parta. ^{Abl} errungen. | von | dem Feldherrn |
| § 4 | clauso ^{Abl} geschlossen | eo ^{Abl} diesem | cum ^{Kon} | omnium ^{AdjG} | circa ^{Prp} | finitimorum ^{AdjG} | societate ^{Abl} | foederibus ^{Abl} |
| | | | als | aller | rings um | der Nachbarn | durch Bündnis | und Verträgen |
| | iunxisset ^{PlqAktKnj} verbunden hätte | | | positis ^{Abl} nach abgelegten | externorum ^{AdjG} | periculorum ^G | curis ^{Abl} | ne ^{Kon} |
| | | | | | der äußeren | Gefahren | Sorgen | damit nicht |
| | luxuriarent ^{ImpAktKnj} | | otio ^{Abl} | animi, ^N | quos ^A welche | metus ^N die Furcht | hostium ^G der Feinde | disciplinaque ^{NKon} |
| | üppig würden | | durch Müßiggang | die Geister, | metus ^N | hostium ^G | disciplinaque ^{NKon} | und Zucht |
| | militaris ^{AdjG} militärische | continuerat, ^{PlqAkt} | | omnium ^{AdjG} | primum, ^{Adv} | rem ^A | ad ^{Prp} | multitudinem ^A |
| | | hatte zusammengehalten, | | vor allem | zuerst, | die Sache | für | die Menge |
| | inperitam ^{AdjA} unerfahrene | et ^{Kon} | illis ^{Abl} in jenen | rudem ^{AdjA} | efficacissimam, ^{AdjASup} | | deorum ^G | metum ^A |
| | | | Zeiten | rohe | sehr wirksame, | | der Götter | Furcht |
| | iniciendum ^A einzuflößenden | | ratus ^N meinend | est. ^{PräAkt} | | | | |
| § 5 | qui ^N welches | cum ^{Kon} | descendere ^{InfAkt} | ad ^{Prp} | animos ^A | sine ^{Prp} | aliquo ^{AdjAbl} | miraculi ^G |
| | da | | hinab steigen | zu | den Seelen | ohne | irgendeinen | des Wunders |
| | | | | | | | commento ^{Abl} | nicht |
| | posset, ^{ImpAktKnj} können, | simulat ^{PräAkt} | sibi ^D sich | cum ^{Prp} | dea ^{Abl} | Egeria ^{Abl} | congressus ^A | non ^{Pt} |
| | | stellt vor | | mit | der Göttin | Egeria | nocturnos ^{AdjA} | esse; ^{InfAkt} |
| | | | | | | Begegnungen | nächtliche | zu sein; |
| | eius ^G deren | se ^A sich | monitu, ^{Abl} auf Weisung, | quaes ^N welche | acceptissima ^{AdjNSup} | diis ^D | essent, ^{ImpAktKnj} | sacra ^A |
| | | | | | sehr angenehm | den Göttern | wären, | Riten |
| | instituere ^{InfAkt} einzurichten, | sacerdotes ^A | suos ^{AdjA} | cuique ^D jedem | deorum ^G | praeficer ^e _{InfAkt} | | |
| | | Priester | eigene | Pr | der Götter | vorzusetzen. | | |
| § 6 | atque ^{Kon} | omnium ^{AdjG} | primum ^{Adv} | ad ^{Prp} | cursus ^A | lunae ^G | duodecim ^{AdjA} | menses ^A |
| | und auch | vor allem | zuerst | nach | den Lauf | des Mondes | in | discribit ^{PräAkt} |
| | | | | | | | zwölf | Monate teilt er ein |

annum; ^A quem, ^A Pr quia ^{Kon} tricenos ^{AdjA} dies ^A singulis ^{AdjAbl} mensibus ^{Abl} luna ^N non ^{Pt} explet, ^{PrAkt}
 das Jahr; welches, weil je dreißig Tage in jeweiligen Monaten der Mond nicht füllt aus,
 desuntque ^{Kon} PrAkt dies ^N solidus ^{AdjAbl} anno, ^{Abl} qui ^N Pr solstitialis ^{AdjAbl} circumagit ^{PrPas} orbe, ^{Abl}
 fehlen und Tage im vollen Jahr, der sonnenwendlichen um her getrieben wird Kreis,
 intercalariis ^{AdjAbl} mensibus ^{Abl} interponendis ^{Abl} GdvFu1Pas ita ^{Adv} dispensavit, ^{PerAkt} ut ^{Kon} vicesimo ^{AdjAbl}
 durch eingeschobene Monate durch einzuschiebenden so ordnete er, dass im zwanzigsten
 anno ^{Abl} ad ^{Prp} metam ^A eandem ^{AdjA} solis, ^G unde ^{Adv} orsi ^N PerPas essent, ^{ImpAktKnj} plenis ^{AdjAbl}
 Jahr zu dem Ziel dem selben der Sonne, von woher begonnen habend waren, mit vollen
 omnium ^{AdjG} annorum ^G spatiis ^{Abl} dies ^N congruerent. ^{ImpAktKnj}
 aller Jahre Zeiträumen Tage zusammen stimmen würden.

§ 7 idem ^N Pr nefastos ^{AdjA} dies ^A fastosque ^{AdjA Kon} fecit, ^{PerAkt} quia ^{Kon} aliquando ^{Adv} nihil ^N Pr
 derselbe rechtlich verbotenen Tage rechtlich zulässigen und machte, weil bisweilen nichts
 cum ^{Prp} populo ^{Abl} agi ^{InfPas} utile ^{AdjN} futurum ^N Fu1Akt erat, ^{ImpAkt} war.

Kapitel 20

§ 1 Tum ^{Adv} sacerdotibus ^D creandis ^D GdvFu1Pas animum ^A adiecit, ^{PerAkt} quamquam ^{Kon} ipse ^N Pr plurima ^{AdjA}
 dann den Priestern zu erschaffenden den Sinn richtete, obwohl er selbst sehr viele
 sacra ^A obibat, ^{ImpAkt} ea ^A Pr maxime, ^{AdvSup} quae ^N Pr nunc ^{Adv} ad ^{Prp} Dialem ^{AdjA}
 heilige Handlungen verrichtete, diese Dinge besonders, die jetzt zu dem Dialis
 flaminem ^A pertinent. ^{PrAkt}
 Flamen gehören.

§ 2 sed ^{Kon} quia ^{Kon} in ^{Prp} civitate ^{Abl} bellicosa ^{AdjAbl} plures ^{AdjN} Romuli ^G quam ^{Kon} Numae ^G similes ^{AdjN}
 aber weil in dem Staat kriegerischen mehr des Romulus als des Numa ähnliche
 reges ^N putabat ^{ImpAkt} fore ^{InfAktFu1} iturosque ^{AKon} Fu1Akt ipsos ^A Pr ad ^{Prp} bella, ^A ne ^{Kon} sacra ^N
 Könige meinte er sein werden gehen werdende und sie selbst zu Kriegen, damit nicht heilige Dinge
 regiae ^{AdjG} vicis ^G desererentur, ^{ImpPasKnj} flaminem ^A lovi ^D adsiduum ^{AdjA} sacerdotem ^A
 des königlichen Amtes verlassen würden, einen Flamen dem Jupiter beständigen Priester
 creavit ^{PerAkt} insignique ^{AdjAbl Kon} eum ^A Pr veste ^{Abl} et ^{Kon} curuli ^{AdjAbl} regia ^{AdjAbl} sella ^{Abl}
 schuf er mit auszeichnender und Gewand und kurulischem königlichem Stuhl
 adornavit. ^{PerAkt} huic ^D Pr duos ^{AdjA} flamines ^A adiecit, ^{PerAkt} Marti ^D unum, ^{AdjA} alterum ^{AdjA}
 schmückte. diesem zwei Flammen fügte er hinzu, dem Mars einen, den anderen
 Quirino; ^D
 dem Quirinus;

§ 3 virginesque ^{AKon} Vestae ^G legit, ^{PerAkt} Alba ^{Abl} oriundum ^{AdjA} sacerdotium ^A et ^{Kon} genti ^D
 Jungfrauen und der Vesta wählte er, von Alba her stammendes Priesteramt und dem Geschlecht
 conditoris ^G alienum. ^{AdjA} iis, ^D Pr ut ^{Kon} adsiduae ^{AdjN} templi ^G antistites ^N essent, ^{ImpAktKnj} seien,
 des Gründers fremdes. ihnen, damit ständig des Tempels Vorsteherinnen
 stipendum ^A de ^{Prp} publico ^{Abl} statuit, ^{PerAkt} virginitate ^{Abl} aliasque ^{AdjAbl Kon} caeremoniis ^{Abl}
 Besoldung aus dem Staatsvermögen setzte fest, durch Jungfräulichkeit und anderen Zeremonien
 venerabiles ^{AdjA} ac ^{Kon} sanctas ^{AdjA} fecit. ^{PerAkt}

verehrungswürdig und heilig machte.

§ 4 Salios ^A item ^{Adv} duodecim ^{AdjA} Marti ^D Gradivo ^{AdjD} legit, ^{PerAkt} tunicaeque ^{DKon} pictae ^{AdjD} insigne ^A
 die Salii ebenso zwölf dem Mars dem Schreitenden wählte er der Tunika und bemalten Abzeichen
 dedit ^{PerAkt} et ^{Kon} super ^{Prp} tunicam ^A aeneum ^{AdjA} pectori ^D tegumen ^A caelestiaque ^{AdjAKon} arma, ^A
 gab er und über die Tunika bronzenes der Brust Bedeckung himmlische und Waffen,
 quae ^N Pr ancilia ^N appellatur, ^{PrPas} ferre ^{InfAkt} ac ^{Kon} per ^{Prp} urbem ^A ire ^{InfAkt} canentes ^N PrAkt
 die Buckelschilde werden genannt, zu tragen und durch die Stadt zu gehen singend

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|---------------------------|------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|------------------------------|------------------------------------|----------------------------|
| | carmina ^A | cum ^{Prp} | tripudiis ^{Abl} | solemnique ^{AdjAblKon} | saltatu ^{Abl} | iussit. ^{PerAkt} | pontificem ^A | deinde ^{Adv} |
| | Lieder | mit | Freudensprüngen | feierlichem und | Reigentanz | befahl. | den Oberpriester | darauf |
| | Numam ^A | Marcium, ^A | | | | | | |
| | Numa | Marcus, | | | | | | |
| § 5 | Marci ^G | filium, ^A | ex ^{Prp} | patribus ^{Abl} | legit ^{PerAkt} | eique ^{DKon} | sacra ^A | omnia ^{AdjA} |
| | des Marcus | Sohn, | aus | den Vätern | wählte er | ihm und | heilige Dinge | alle |
| | exsignataque ^{AKon} | PerPas | | attribuit, ^{PerAkt} | quibus ^{Abl} | hostiis, ^{Abl} | quibus ^{Abl} | exscripta ^A |
| | und versiegelte | | | übertrug, | Pr | Opfertieren, | Pr | abgeschriebene |
| | templa ^A | sacra ^N | fierent ^{ImpPasKnj} | atque ^{Kon} | unde ^{Adv} | in ^{Prp} | eos ^A | sumptus ^A |
| | Tempeln | Opfer | gemacht würden | und auch | von woher | in | Pr | pecunia ^N |
| | | | | | | | | erogaretur. |
| § 6 | cetera ^{AdjA} | quoque ^{Adv} | omnia ^{AdjA} | publica ^{AdjA} | privataque ^{AdjAKon} | sacra ^A | pontificis ^G | scitis ^D |
| | die übrigen | auch | alle | öffentlichen | und privaten | Riten | des Pontifex | den Beschlüssen |
| | subiecit, ^{PerAkt} | ut ^{Kon} | esset, ^{ImpAktKnj} | quo ^{Adv} | consultum ^N | plebes ^N | veniret, ^{ImpAktKnj} | ne ^{Kon} |
| | unterwarf, | damit | sei, | wohin | zur Beratung | die Plebs | käme, | quid ^N |
| | divini ^{AdjG} | iuris ^G | neglegendo ^{Abl} | Ger | patrios ^{AdjA} | ritus ^A | peregrinosque ^{AdjAKon} | adsciscendo ^{Abl} |
| | göttlichen | Rechts | durch das Vernachlässigen | | väterliche | Riten | und fremde | Ger |
| | | | | | | | | durch das Annehmen |
| | turbaretur; | ImpPasKnj | gestört würde; | | | | | |
| § 7 | nec ^{Kon} | caelestes ^{AdjA} | modo ^{Adv} | caerimonias ^A | sed ^{Kon} | iusta ^{AdjA} | quoque ^{Adv} | funebria ^{AdjA} |
| | und nicht | himmlische | nur | Zeremonien | sondern | gebührende | auch | Toten Feierlichkeiten |
| | placandosque ^{AKon} | GdvFulPas | manes ^A | ut ^{Kon} | idem ^N | pontifex ^N | edoceret, ^{ImpAktKnj} | quaeque ^{NKon} |
| | zu besänftigenden und | | Totengeister | damit | derselbe | Oberpriester | unterweise, | Pr und welche auch |
| | prodigia ^N | fulminibus ^{Abl} | aliove ^{AdjAKon} | quo ^{Abl} | visu ^{Abl} | missa ^N | susciperentur ^{ImpPasKnj} | atque ^{Kon} |
| | Vorzeichen | durch Blitze | oder anderem | Pr | welchem | PerPas | aufgenommen würden | und auch |
| | curarentur; ^{ImpPasKnj} | ad ^{Prp} | ea ^A | elicienda ^A | GdvFulPas | ex ^{Prp} | mentibus ^{Abl} | divinis ^{AdjAbI} |
| | behandelt würden. | um | Pr | heraus zu lockenden | | aus | den Geistern | lovi ^D |
| | Elio ^{AdjD} | dem Herab Lockenden | Altar | auf | dem Aventin | dicavit ^{PerAkt} | deumque ^{AKon} | befragte er |
| | | | | | | weihte er | den Gott und | |
| | auguriis, ^{Abl} | quaes ^N | suscipienda ^N | GdvFulPas | | essent, ^{ImpAktKnj} | consuluit ^{PerAkt} | |
| | durch Vogelzeichen, | Pr | welche | zu übernehmenden | | seien. | befragte er | |

Kapitel 21

| | | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------------|---------------------------------|-------------------------------|---------------------------|----------------------------|------------------------|-----------------------|
| § 1 | ad ^{Prp} | haec ^A | Pr | consultanda ^A | GdvFulPas | procurandaque ^{AKon} | GdvFulPas | multitudine ^{Abl} | omni ^{AdjAbI} | a ^{Prp} |
| | zu | diesen Dingen | | zu befragenden | | und zu besorgenden | | von der Menge | ganzen | von |
| | vi ^{Abl} | et ^{Kon} | armis ^{Abl} | conversa ^N | PerPas | et ^{Kon} | animi ^G | aliquid ^N | occupati ^N | PerPas |
| | der Gewalt | und | Waffen | ab gewandt | | und | der Gemüter | Pr | beschäftigt | |
| | erant, ^{ImpAkt} | et ^{Kon} | deorum ^G | assidua ^{AdjN} | | insidens ^N | PrÄkt | etwas | rebus ^{Abl} | |
| | waren, | und | der Götter | beständige | | auf sitzend | Sorge, | Pr | an den Dingen | |
| | humanis ^{AdjAbI} | caeleste ^{AdjN} | | numen ^N | videretur, ^{ImpPasKnj} | ea ^N | Pr | pietate ^{Abl} | omnium ^{AdjG} | pectora ^A |
| | menschlichen | himmlische | | Gottheit | schiene, | diese | durch | Frömmigkeit | aller | Herzen |
| | imbuerat, ^{PlgAkt} | ut ^{Kon} | fides ^N | ac ^{Kon} | ius ^N | pro ^{Prp} | obnoxio ^{AdjAbI} | legurm ^G | ac ^{Kon} | poenarum ^G |
| | hatte durchtränkt, | so dass | Treue | und | Recht | an statt | unterworfenen | der Gesetze | und | der Strafen |
| | | | | | | | | | | |
| | metu ^{Abl} | | civitatem ^A | regerent, ^{ImpAktKnj} | | | | | | |
| | durch Furcht | | den Staat | lenkten. | | | | | | |
| § 2 | et ^{Kon} | cum ^{Kon} | ipsi ^N | Pr | se ^A | Pr | homines ^N | in ^{Prp} | regis ^G | velut ^{Adv} |
| | und | wenn | sie selbst | sich | Menschen | an | des Königs | | gleichsam | unici ^{AdjG} |
| | formarent, ^{ImpAktKnj} | gestalteten, | finitimi ^{AdjN} | etiam ^{Adv} | populi, ^N | qui ^N | Pr | antea ^{Adv} | castra, ^A | exempli ^G |
| | | | benachbarte | also | Völker, | die | zuvor | | Lager, | mores ^A |
| | | | | | | | | | nicht | Stadt |
| | | | | | | | | | gesetzt | PerPas |

in^{Prp} medio^{Abl} ad^{Prp} sollicitandam^A_{GdvFu1Pas} omnium^{AdjG} pacem^A crediderant,_{PlqAkt} in^{Prp} verecundiam^A
 in der Mitte zum zu beunruhigenden aller Frieden hatten geglaubt, in Scheu
 adducti^N_{PerPas} sunt^{,PerAkt} ut^{Kon} civitatem^A totam^{AdjA} in^{Prp} cultum^A versam^A_{PerPas} deorum^G
 hingeführt sind, dass den Staat ganzen in Verehrung gewendet der Götter
 violare_{InfAkt} ducerent_{ImpAktKnj} nefas.^N

§ 3 lucus^N erat^{,ImpAkt} quem^A_{Pr} medium^{AdjA} ex^{Prp} opaco^{AdjAbl} specu^{Abl} fons^N perenni^{AdjAbl} rigabat^{,ImpAkt}
 Hain war, den mittleren aus dunklen Grotte Quelle beständiger befeuchtete
 aqua.^{Abl} quo^{Adv} quia^{Kon} se^A_{Pr} persaepe^{Adv} Numa^N sine^{Prp} arbitris^{Abl} velut^{Adv} ad^{Prp} congressum^A
 Wasser. wohin weil sich sehr oft Numa ohne Zeugen gleichsam zu Zusammenkunft
 deae^G inferebat^{,ImpAkt} Camenis^D eum^A_{Pr} lucum^A sacravit,_{PerAkt} quod^{Kon} earum^G_{Pr} ibi^{Adv}
 der Göttin brachte hinein, den Kamenen jenen Hain weihte, weil deren dort
 concilia^N cum^{Prp} coniuge^{Abl} sua^{AdjAbl} Egeria^{Abl} essent._{ImpAktKnj}

Versammlungen mit der Gattin eigenen Egeria seien.
 § 4 et^{Kon} Fidei^G solleme^N instituit._{PerAkt} ad^{Prp} id^A_{Pr} sacrarium^A flamines^N bigis^{Abl} curru^{Abl}
 und der Treue Feier richtete ein. zu diesem Heiligtum die Flammen mit Zweispänner Wagen
 arcuato^{AdjAbl} vehi^{InfPas} iussit_{PerAkt} manuque^{AblKon} ad^{Prp} digitos^A usque^{Adv}
 gebogenem sich fahren lassen mit der Hand und bis zu den Fingern hin
 involuta^{Abl}_{PerPas} rem^A divinam^{AdjA} facere^{,InfAkt} significantes^N_{PräAkt} fidem^A tutandam^A_{GdvFu1Pas}
 eingehüllt Sache göttliche zu verrichten, bedeutend Treue zu schützende
 sedemque^{AKon} eius^G_{Pr} etiam^{Adv} in^{Prp} dexteris^{AdjAbl} sacramat^A_{PerPas} esse^{,InfAkt}
 Stätte und deren auch in den rechten Händen geweiht sein.

§ 5 multa^{AdjA} alia^{AdjA} sacrificia^A locaque^{AKon} sacris^{Abl} faciendis,^{Abl}_{GdvFu1Pas} quae^N_{Pr} Argeos^A
 viele andere Opfer Orte und für heilige Dinge zu machenden, die Argeier
 pontifices^N vocant,_{PräAkt} dedicavit._{PerAkt} omnium^{AdjG} tamen^{Adv} maximum^{AdjNSup} eius^G_{Pr} operum^G
 Pontifex nennen, weihte er. von allen dennoch das größte seiner Werke
 fuit_{PerAkt} tutela^N per^{Prp} omne^{AdjA} regni^G tempus^A haud^{Pt} minor^{AdjNKmp} pacis^G quam^{Kon}
 war Schutz durch das ganze des Königtums Zeitraum keineswegs geringer des Friedens als
 regni.^G
 des Königtums.

§ 6 ita^{Adv} duo^{AdjN} deinceps^{Adv} reges,^N alias^N_{Pr} alia^A_{Pr} via,^A ille^N_{Pr} bello^{Abl} hic^N_{Pr} pace,^{Abl}
 so zwei nacheinander Könige, der eine auf anderem Weg, jener durch Krieg dieser durch Frieden,
 civitatem^A auxerunt._{PerAkt} Romulus^N septem^{AdjA} et^{Kon} triginta^{AdjA} regnavit_{PerAkt} annos,^A Numa^N tres^{AdjA}
 den Staat mehrten. Romulus sieben und dreißig herrschte Jahre, Numa drei
 et^{Kon} quadraginta.^{AdjA} cum^{Kon} valida^{AdjN} temperata^N_{PerPas} et^{Kon} belli^G et^{Kon} pacis^G
 und vierzig. als stark maßvoll sowohl des Krieges als auch des Friedens
 artibus^{Abl} erat^{,ImpAkt} civitas.^N
 in den Künsten war der Staat.

Kapitel 22

§ 1 Numae^G morte^{Abl} ad^{Prp} interregnum^A res^N rediit._{PerAkt} inde^{Adv} Tullum^A Hostilium,^A
 des Numas durch Tod zum Zwischen Königtum Staatssache kehrte zurück. dann Tullus Hostilius,
 nepotem^A Hostili,^G cuius^G_{Pr} in^{Prp} infima^{AdjAbl} arce^{Abl} clara^{AdjN} pugna^N adversus^{Prp} Sabinos^A
 Enkel des Hostilius, dessen in untersten Burg berühmte Schlacht gegen die Sabiner
 fuerat,_{PlqAkt} regem^A populus^N iussit;_{PerAkt}

§ 2 patres^N auctores^N facti.^N_{PerPas} hic^N_{Pr} non^{Pt} solum^{Adv} proximo^{AdjD} regi^D dissimilis^{AdjN} sed^{Kon}
 die Väter Gewährleute geworden. dieser nicht nur dem nächsten König unähnlich sondern

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|--|---|--|--|--|--|---------------------------------------|
| | ferocior ^{AdjNKmp} wilder | etiam ^{Adv} sogar | quam ^{Kon} als | Romulus ^N Romulus | fuit ^{PerAkt} war. | cum ^{Kon} sowohl | aetas ^N Alter | viresque ^{NKon} Kräfte und | tum ^{Adv} als auch | avita ^{AdjN} ererbte |
| | quoque ^{Adv} auch | gloria ^N Ruhm | animum ^A den Geist | stimulabat. ^{ImpAkt} stachelte an. | senescere ^{InfAkt} alt werden | igitur ^{Adv} daher | civitatem ^A den Staat | otio ^{Abl} durch Müßiggang | | |
| | ratus ^N meinend | undique ^{Adv} überallher | excitandi ^G des anzuheizenden | GdvFulPas | belli ^G Krieges | quaerebat. ^{ImpAkt} suchte er. | forte ^{Adv} zufällig | evenit ^{PerAkt} geschah es, | | |
| § 3 | ut ^{Kon} so dass | agrestes ^{AdjN} ländliche | Romani ^N Römer | ex ^{Prp} aus | Albano ^{AdjAbl} dem albanischen | agro, ^{Abl} Feld, | Albani ^N Albaner | ex ^{Prp} aus | Romano ^{AdjAbl} dem römischen | praedas ^A Beuten |
| | | | | | | | | | | in ^{Prp} |
| § 4 | imperitabat ^{ImpAkt} befehigte | C. ^N G. | Cluilius ^N Cluilius | Albae. ^{Abl} in Alba. | utrimque ^{Adv} beiderseits | legati ^N Gesandte | fera ^{Adv} fast | sub ^{Prp} um | idem ^{AdjA} dieselbe | tempus ^A Zeit |
| | res ^A Sachen | repetendas ^A zurück zu fordern | GdvFulPas | missi. ^N gesandt. | PerPas | Tullus ^N Tullus | praeceperat ^{PlqAkt} hatte befohlen | suis, ^{AdjD} den Seinen, | ne ^{Kon} damit nicht | quid ^N etwas |
| | prius ^{Adv} zuerst | quam ^{Kon} bevor | mandata ^A Aufträge | agerent; ^{ImpAktKnj} ausführen sie; | | satis ^{Adv} genug | sciebat ^{ImpAkt} wusste | negaturum ^A ablehnen werdend | | Albanum; ^A den Albaner; |
| | ita ^{Adv} so | pie ^{Adv} fromm | bellum ^A Krieg | indici ^{InfPas} verkündet zu werden | | posse. ^{InfAkt} können. | | | | |
| § 5 | ab ^{Prp} von | Albanis ^{Abl} den Albanern | socordius ^{AdvKmp} träge er | res ^N Sache | acta: ^N betrieben: | excepti ^N aufgenommen | hospitio ^{Abl} im Gastrecht | ab ^{Prp} von | Tullo ^{Abl} Tullus | |
| | blande ^{Adv} freundlich | ac ^{Kon} und | benigne, ^{Adv} gütig, | comiter ^{Adv} höflich | regis ^G des Königs | convivium ^A Gastmahl | celebrant, ^{PräAkt} feiern sie. | tantisper ^{Adv} indessen | | Romani ^N Römer |
| | et ^{Kon} und | res ^A Sachen | repetiverant ^{PlqAkt} hatten zurück gefordert | priores ^{AdjN} zuerst | et ^{Kon} und | neganti ^D dem ablehnenden | Albano ^D Albaner | bellum ^A Krieg | in ^{Prp} auf | |
| | | tricesimum ^{Adja} dreißigsten | diem ^A Tag | indixerant. ^{PlqAkt} hatten angesetzt. | | | | | | |
| § 6 | haec ^N dies | Pr | renuntiant ^{PräAkt} berichten sie | Tullo. ^D dem Tullus. | legatis ^D den Gesandten | Tullus ^N Tullus | dicendi ^G des Sprechens | potestatem, ^A Erlaubnis, | quid ^A was | |
| | petentes ^N suchend | PräAkt | venerint, ^{PerAktKnj} gekommen seien, | facit. ^{PräAkt} macht er. | illi ^N jene | omnium ^G von allem | ignari ^{AdjN} unwissend | primum ^{Adv} zuerst | | |
| | purgando ^{Abl} durch das Entschuldigen | Ger | terunt ^{PräAkt} verbringen sie | tempus: ^A Zeit: | se ^A sich | invitos ^{Adja} widerwillig | quicquam, ^A irgendetwas, | quod ^A was | minus ^{AdvKmp} weniger | |
| | placeat ^{PräAktKnj} gefallen möge | Tullo, ^D dem Tullus, | dicturos, ^A sagen werdend, | FulAkt | sed ^{Kon} aber | imperio ^{Abl} durch den Befehl | subigi; ^{InfPas} unterworfen zu werden; | res ^A Sachen | | |
| | repetitum ^A zurückzufordern | Spn | se ^A sich | venisse; ^{InfAktPer} gekommen zu sein; | ni ^{Kon} wenn nicht | | reddantur, ^{PräPasKnj} zurückgegeben werden, | bellum ^A Krieg | indicere ^{InfAkt} ausrufen | |
| | | | | | | | | | | |
| | iussos. ^A befohlen worden. | | | | | | | | | |
| § 7 | ad ^{Prp} auf | haec ^A dies | Pr | Tullus ^N Tullus | “nuntiate” ^{ImvAkt} “meldet” | inquit ^{PräAkt} sagt er | “regi ^D “dem König | vestro ^{AdjD} eurem | regem ^A König | Romanum ^{AdjA} römischen |
| | deos ^A die Götter | facere ^{InfAkt} zu machen | | testes, ^A Zeugen, | uter ^N welcher von beiden | prius ^{Adv} zuerst | populus ^N das Volk | res ^A Sachen | repetentes ^A zurückfordernde | legatos ^A Gesandte |
| | aspernatus ^N verschmäht habend | PerPas | dimiserit ^{PerAktKnj} weggeschickt habe, | ut ^{Kon} damit | in ^{Prp} gegen | eum ^A ihn | omnes ^{AdjN} alle | expetant ^{PräAktKnj} verlangen mögen | huiusc ^G dieses hier | |
| | clades ^A Schäden | belli. ^G des Krieges. | | ” | | | | | | |

Kapitel 23

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|---|--|--|---|
| § 1 | haec ^N Pr dies | nuntiant ^{PrÄkt} melden sie | domum ^{Adv} nach Hause | Albani. ^N Albaner. | et ^{Kon} und | bellum ^N Krieg | utrimque ^{Adv} beiderseits | summa ^{AdjAbl} mit größter | ope ^{Abl} Kraft |
| | parabatur ^{ImpPas} wurde vorbereitet, | civili ^{AdjAbl} bürgerlichen | simillimum ^{AdjA} sehr ähnlichen | bello, ^{Abl} dem Krieg, | prope ^{Adv} nahezu | inter ^{Prp} zwischen | parentes ^A Eltern | natosque ^{AKon} Kinder und, | |
| | Troianam ^{AdjA} trojanische | utramque ^{AdjA} beide | prolem, ^A Nachkommenschaft, | cum ^{Kon} da | Lavinium ^N Lavinium | ab ^{Prp} von | Troia, ^{Abl} Troja, | ab ^{Prp} von | Lavinio ^{Abl} Lavinium |
| | ab ^{Prp} von | Albanorum ^G der Albaner | stirpe ^{Abl} Stamm | regum ^G der Könige | oriundi ^N entstammend | Romani ^N Römer | essent. ^{ImpAktKnj} seien. | | Alba, ^N Alba, |
| § 2 | eventus ^N Ausgang | tamen ^{Pt} dennoch | belli ^G des Krieges | minus ^{AdvKmp} weniger | miserabilem ^{AdjA} jämmerlichen | dimationem ^A Kampf | fecit ^{PerAkt} machte, | quod ^{Kon} weil | nec ^{Kon} weder |
| | acie ^{Abl} in der Schlacht | certatum ^N gekämpft | PerPas | est ^{PrÄkt} worden ist | et ^{Kon} und | tectis ^{Abl} Häusern | modo ^{Adv} nur | dirutis ^{Abl} abgerissen | PerPas |
| | urbis ^G Stadt | duo ^{AdjN} zwei | populi ^N Völker | in ^{Prp} zu | unum ^{AdjA} einem | confusi ^N vermeint | sunt. ^{PrÄkt} worden sind. | | alterius ^{AdjG} einer anderen |
| § 3 | Albani ^N Albaner | priores ^{AdjN} zuerst | ingenti ^{AdjAbl} mit gewaltigem | exercitu ^{Abl} Heer | in ^{Prp} in | agrum ^A das Gebiet | Romanum ^{AdjA} römische | impetum ^A Angriff | fecere. ^{PerAkt} machten sie. |
| | castra ^A Lager | ab ^{Prp} von | urbe ^{Abl} der Stadt | haud ^{Pt} nicht | plus ^{AdjNKmp} mehr | quinque ^{Adj} fünf | milia ^N Tausend | passuum ^G Schritte | locant; ^{PrÄkt} setzen sie; |
| | circumdant; ^{PrÄkt} umgeben sie; | fossa ^N der Graben | Cluilia ^N Cluilia | ab ^{Prp} nach | nomine ^{Abl} dem Namen | ducis ^G des Führers | per ^{Prp} durch | aliquot ^{Adj} einige | saecula ^A Zeitalter |
| | appellata ^N genannt worden | est ^{PrÄkt} ist, | donec ^{Kon} bis | cum ^{Prp} mit | re ^{Abl} der Sache | nomen ^N der Name | quoque ^{Pt} auch | vetustate ^{Abl} durch Alter | abolevit. ^{PerAkt} tilgte. |
| § 4 | in ^{Prp} in | his ^{Abl} diesen | castris ^{Abl} Lagern | Cluilius, ^N Cluilius, | Albanus ^{AdjN} albanischer | rex, ^N König, | moritur; ^{PrÄkt} stirbt er; | dictatorem ^A Diktator | Albani ^G der Albaner |
| | Fufetium ^A Fufetius | creat ^{PrÄkt} ernennen sie. | interim ^{Adv} inzwischen | Tullus ^N Tullus | ferox, ^{AdjN} kampflustig, | praecipue ^{Adv} besonders | morte ^{Abl} durch den Tod | regis, ^G des Königs, | |
| | magnumque ^{AdjA} große und | deorum ^G der Götter | numen ^A Gottheit | ab ^{Prp} von | ipso ^{AdjAbl} dem selbst | capite ^{Abl} Haupt | orsum ^A begonnen | in ^{Prp} über | omne ^{AdjA} das ganze |
| | Albanum ^{AdjA} albanische | expetiturum ^A fordern werdend | Fu1Akt | poenas ^A Strafen | ob ^{Prp} wegen | bellum ^A Krieg | inpium ^{AdjA} gottlosen | dictitans, ^N immer sagend, | nocte ^{Abl} bei Nacht |
| | praeteritis ^{Abl} vorüber gegangen an | hostium ^G der Feinde | castris ^{Abl} Lagern | infesto ^{AdjAbl} feindlichen | | exercitu ^{Abl} mit dem Heer | in ^{Prp} in | agrum ^A das Gebiet | Albanum ^{AdjA} albanische |
| | pergit. ^{PrÄkt} rückt er vor. | ea ^N diese | res ^N Sache | ab ^{Prp} aus | stativis ^{Abl} Standlagern | excivit ^{PerAkt} weckte auf | Mettium. ^A | | |
| § 5 | ducit ^{PrÄkt} führt er | quam ^{Adv} so | proxume ^{AdvSup} nächst möglich | ad ^{Prp} an | hostem ^A den Feind | potest. ^{PrÄkt} kann er. | inde ^{Adv} dann | legatum ^A Gesandten | praemissum ^A voraus geschickten |
| | nuntiare ^{InfAkt} zu melden | Tullo ^D dem Tullus | iubet ^{PrÄkt} befiehlt er, | priusquam ^{Kon} bevor | dimicent, ^{PrÄktKnj} kämpfen sie, | | opus ^N Bedarf | esse ^{InfAkt} zu sein | colloquio; ^{Abl} an Gespräch; |
| | secum ^{AblPrp} mit ihm | congressus ^N begegnet | PerPas | sit, ^{PrÄktKnj} sei, | satis ^{Adv} genug | scire ^{InfAkt} zu wissen | ea ^A dies | se ^A sich | si ^{Kon} wenn |
| | nihilo ^{Adv} um nichts | minus ^{Adv} weniger | ad ^{Prp} zur | rem ^A Sache | Romanam ^{AdjA} römische | quam ^{Kon} als | ad ^{Prp} zur | Albanam ^{AdjA} albanische | pertineant. ^{PrÄktKnj} angehen mögen. |
| | aspernatus ^N verschmäht habend | Tullus, ^N Tullus, | | | | | | | haud ^{Pt} nicht |
| § 6 | tamen, ^{Adv} dennoch, | si ^{Kon} wenn | vana ^{AdjN} leere | adferantur, ^{PrÄktKnj} herbei gebracht werden, | in ^{Prp} in | aciem ^A die Schlachtreihe | educit. ^{PrÄkt} führt er hinaus. | exeunt ^{PrÄkt} ziehen hinaus | |
| | contra ^{Adv} entgegen | et ^{Kon} auch | Albani. ^N Albaner. | postquam ^{Kon} nachdem | structi ^N aufgestellt | utrimque ^{Adv} beiderseits | stabant, ^{ImpAkt} standen, | cum ^{Prp} mit | paucis ^{AdjAbl} wenigen |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|--|--|---|--|---|---|--|---|---|--|---------------------------------------|--------------------------|
| | procerum ^G der Vornehmen | in ^{Prp} in | medium ^{AdjA} die Mitte | duces ^N Anführer | procedunt. ^{PräAkt} treten vor. | | | | | | | |
| § 7 | ibi ^{Adv} dort | infit ^{PräAkt} beginnt er | Albanus: ^N der Albaner: | "iniurias ^A "Unrechte | et ^{Kon} und | non ^{Pt} nicht | redditas ^A zurück gegebene | PerPas | res ^A Sachen | ex ^{Prp} aus | foedere ^{Abl} dem Vertrag | quae ^N die |
| | repetitae ^N zurück verlangt worden | PerPas | sint ^{PräAktKnj} seien | et ^{Kon} und | ego ^N ich | regem ^A König | nostrum ^{AdjA} unseren | Cluilium ^A Cluilius | causam ^A Grund | huiusc ^G dieses hier | | |
| | esse ^{InfAkt} zu sein | belli ^G des Krieges | audisse ^{InfAktPer} gehört zu haben | videor ^{PräPas} scheine ich | nec ^{Kon} und nicht | te ^A dich | dubito, ^{PräAkt} bezweifle ich, | Tulle, ^V Tullus, | eadem ^A dieselben | | | |
| | prae ^{Prp} vor | te ^A dich | ferre; ^{InfAkt} zu tragen; | sed ^{Kon} aber | si ^{Kon} wenn | vera ^{AdjA} wahre | potius ^{AdvKmp} eher | quam ^{Kon} als | dictu ^{Abl} beim Sagen | speciosa ^{AdjA} ansprechende | | |
| | dicenda ^A zu sagende | GdvFu1Pas | sunt, ^{PräAkt} sind, | cupido ^N Begierde | duos ^{AdjA} zwei | cognatos ^{AdjA} verwandte | vicinosque ^{AdjAkon} benachbarte und | populos ^A Völker | ad ^{Prp} zu | arma ^A Waffen | | |
| | stimulat. ^{PräAkt} reizt an. | | | | | | | | | | | |
| § 8 | neque, ^{Kon} und nicht, | recte ^{Adv} richtig | an ^{Kon} oder | perperam, ^{Adv} | interpreter; ^{PräPasKnj} deute ich; | | fuerit ^{PerAktKnj} sei gewesen | ista ^N jene da | eius ^G dessen | deliberatio, ^N Überlegung, | | |
| | qui ^N der | bellum ^A Krieg | suscepit; ^{PerAkt} aufgenommen hat; | me ^A mich | Albani ^N Albaner | gerendo ^{Abl} durchs Führen | bello ^{Abl} im Krieg | ducem ^A Führer | creavere; ^{PerAkt} erwählten sie. | illud ^A jenes | | |
| | te, ^A dich, | Tulle, ^V Tullus, | monitum ^A zum Mahnen | velim; ^{PräAktKnj} möchte ich: | Etrusca ^{AdjN} etruskische | res ^N Sache | quanta ^N wie groß | circa ^{Prp} um herum | nos ^A uns | teque ^{AKon} dich und | | |
| | maxime ^{AdvSup} am meisten | sit ^{PräAktKnj} ist sei, | quo ^{Abl} je | propior ^{AdjNKmp} näher | es ^{PräAkt} bist du | | Tuscis, ^D den Etruskern, | hoc ^N desto | magis ^{AdvKmp} mehr | | | |
| | scis. ^{PräAkt} weiß du. | multum ^{Adv} viel | illi ^N jene | terra, ^{Abl} an Land, | plurimum ^{AdvSup} am meisten | | mari ^{Abl} auf dem Meer | pollent. ^{PräAkt} sind stark. | | | | |
| § 9 | memor ^{AdjN} eingedenk | esto, ^{ImvAkt} sei, | iam ^{Adv} schon | cum ^{Kon} wenn | signum ^A Zeichen | pugnae ^G des Kampfes | dabis, ^{Fu1Akt} geben wirst, | has ^A diese | duas ^{AdjA} zwei | acies ^A Schlachtreihen | | |
| | spectaculo ^D zum Schauspiel | fore, ^{InfAktFu1} sein werden, | ut ^{Kon} dass | fessos ^{AdjA} Müde | confectosque, ^{AKon} Zermürhte und, | | | simul ^{Adv} zugleich | victorem ^A Sieger | ac ^{Kon} und | | |
| | victum, ^A Besiegten, | adgrediantur. ^{PräPasKnj} angreifen mögen. | | itaque, ^{Adv} daher, | si ^{Kon} wenn | nos ^A uns | di ^N Götter | amant, ^{PräAkt} lieben sie, | quoniam ^{Kon} da nun | non ^{Pt} nicht | | |
| | contenti ^N zufrieden | libertate ^{Abl} mit der Freiheit | | certa ^{AdjAbl} sichern | in ^{Prp} in | dubiam ^{AdjA} unsichere | imperi ^G der Herrschaft | servitiique ^{GKon} der Knechtschaft | | aleam ^A Wagnis | | |
| | imus, ^{PräAkt} gehen wir, | ineamus ^{PräAktKnj} einschlagen mögen wir | | aliquam ^{AdjA} irgendeinen | viam, ^A Weg, | qua, ^{Abl} auf der, | utri ^D welche von beiden | | utris ^D welchen von beiden | | | |
| | imperent, ^{PräAktKnj} herrschen mögen, | sine ^{Prp} ohne | magna ^{AdjAbl} großen | clade, ^{Abl} Verlust, | sine ^{Prp} ohne | multo ^{AdjAbl} viel | sanguine ^{Abl} Blut | utriusque ^G beider | populi ^G des Volkes | | | |
| | decerni ^{InfPas} entschieden zu werden | | possit. ^{PräAktKnj} können. | | " | | | | | | | |
| § 10 | haud ^{Pt} nicht | dispicet ^{PräAkt} missfällt | res ^N die Sache | Tullo, ^D dem Tullus, | quamquam ^{Kon} obwohl | cum ^{Kon} sowohl | indole ^{Abl} der Anlage | animi ^G des Geistes | tum ^{Kon} als auch | | | |
| | spe ^{Abl} der Hoffnung | victoriae ^G des Sieges | ferocior ^{AdjNKmp} kühner | erat, ^{ImpAkt} war. | quaerentibus ^{Abl} den Suchenden | | | utrimque ^{Adv} beiderseits | ratio ^N Plan | | | |
| | initur, ^{PräPas} wird begonnen, | cui ^D der | et ^{Kon} auch | fortuna ^N das Glück | ipsa ^{AdjN} selbst | praebuit ^{PerAkt} bot | materiam. ^A Anlass. | | | | | |

Kapitel 24

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|-------------------------|------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|
| § 1 | forte ^{Adv} zufällig | in ^{Prp} in | duobus ^{AdjAbi} zweien | tum ^{Adv} damals | exercitibus ^{Abl} Heeren | erant ^{ImpAkt} waren | trigemini ^{AdjN} Drillinge | fratres ^N Brüder | nec ^{Kon} und nicht | aetate ^{Abl} an Alter |
|-----|----------------------------------|-------------------------|------------------------------------|------------------------------|--------------------------------------|----------------------------------|--|--------------------------------|---------------------------------|-----------------------------------|

| | |
|-----|---|
| | nec ^{Kon} viribus ^{Abl} disparēs. ^{AdjN} Horatios ^A Curiatiosque ^{AKon} fuisse ^{InfAktPer} satis ^{Adv} constat, ^{PräAkt} und nicht an Kräften ungleiche. Horatier Curiatier und gewesen zu sein genug steht fest, |
| | ferme ^{Adv} res ^N antiqua ^{AdjN} alia ^{AdjN} est ^{PräAkt} nobilior; ^{AdjNKmp} tamen ^{Adv} in ^{Prp} re ^{Abl} tam ^{Adv} clara ^{AdjAbl} beinahe Sache alt andere ist berühmter; jedoch in Sache so klar |
| | nominum ^G error ^N manet, ^{PräAkt} utrius ^G Pr populi ^G Horatii, ^G utrius ^G Pr Curiati ^G fuerint, ^{PerAktKnj} der Namen Irrtum bleibt, wessen des Volkes der Horatier, wessen der Curiatier gewesen seien. |
| | auctores ^N utroque ^{AdjAbl} trahunt; ^{PräAkt} plures ^{AdjN} tamen ^{Adv} invenio, ^{PräAkt} qui ^N Pr Romanos ^{AdjA} Gewährsleute auf beide Seiten ziehen; mehrere jedoch finde ich, die die Römer |
| | Horatios ^A vocent; ^{PräAktKnj} hos ^A Pr ut ^{Kon} sequar, ^{PräPasKnj} inclinat ^{PräAkt} animus. ^N Horatier nennen; diese damit folge ich, neigt der Sinn. |
| § 2 | cum ^{Prp} trigeminis ^{AdjAbl} agunt ^{PräAkt} reges, ^N ut ^{Kon} pro ^{Prp} sua ^{AdjAbl} quisque ^N Pr patria ^{Abl} mit Drillingen handeln sie die Könige, damit für ihrer eigenen jeweils Vaterland |
| | dimicent ^{PräAktKnj} ferro: ^{Abl} ibi ^{Adv} imperium ^N fore, ^{InfAktFui} unde ^{Adv} victoria ^N fuerit, ^{PerAktKnj} kämpfen mögen mit dem Schwert: dort Herrschaft sein werden, woher der Sieg gewesen sei. |
| | nihil ^N Pr recusatur; ^{PräPas} tempus ^N et ^{Kon} locus ^N convenit. ^{PräAkt} nichts wird verweigert; Zeit und Ort wird vereinbart. |
| § 3 | priusquam ^{Kon} dimicarent, ^{ImpAktKnj} foedus ^N ictum ^N PerPas inter ^{Prp} Romanos ^{AdjA} et ^{Kon} Albanos ^A ehe kämpften würden, Bund geschlossen zwischen die Römer und die Albaner |
| | est ^{PräAkt} his ^{Abl} Pr legibus ^{Abl} ut ^{Kon} cuius ^G Pr populi ^G cives ^N eo ^{Abl} Pr certamine ^{Abl} ist mit diesen Gesetzen, dass, wessen des Volkes die Bürger in diesem Wettkampf |
| | vicissent, ^{PlqAktKnj} is ^N Pr alteri ^{AdjD} populo ^D cum ^{Prp} bona ^{AdjAbl} pace ^{Abl} imperitaret, ^{ImpAktKnj} gesiegt hätten, dieser dem anderen dem Volk mit gutem Frieden würde herrschen. |
| § 4 | foedera ^N alia ^{AdjN} aliis ^{AdjAbl} legibus ^{Abl} ceterum ^{Adv} eodem ^{AdjAbl} modo ^{Abl} omnia ^{AdjN} fiunt, ^{PräPas} tum ^{Adv} Bündnisse andere anderen Gesetzen, übrigens derselben Weise alle geschehen. dann |
| | ita ^{Adv} factum ^N PerPas accepimus, ^{PerAkt} nec ^{Kon} ullius ^{AdjG} vetustior ^{AdjNKmp} foederis ^G memoria ^N so das Geschehene haben wir erfahren, und nicht irgendeines älter des Bündnisses Erinnerung |
| | est ^{PräAkt} fetialis ^N regem ^A Tullum ^A ita ^{Adv} rogavit; ^{PerAkt} "iubesne ^{Pt} PräAkt" me, ^A Pr rex, ^V cum ^{Prp} ist. Fetial den König Tullus so fragte er: "befiehlst du ? mich, König, mit |
| | patre ^{Abl} patrato ^{Abl} PerPas populi ^G Albani ^{AdjG} foedus ^A ferire? ^{InfAkt} " iubente ^{Abl} PräAkt rege ^{Abl} dem Vater vollzogen des Volkes der Albaner den Bund zu schlagen? " auf Befehl des Königs |
| | "sagmina" ^A inquit ^{PräAkt} "te, ^A Pr rex, ^V posco. ^{PräAkt} " "heilige Kräuter" sagt er "dich, König, fordere ich. " |
| § 5 | rex ^N ait: ^{PräAkt} "puram ^{AdjA} tollito, ^{ImvAkt} " fetialis ^N ex ^{Prp} arce ^{Abl} graminis ^G herbam ^A puram ^{AdjA} der König sagt: "reines nimm auf. " der Fetial aus der Burg des Grases Kraut reines |
| | attulit, ^{PerAkt} postea ^{Adv} regem ^A ita ^{Adv} rogavit; ^{PerAkt} "rex, ^V facisne ^{Pt} PräAkt" me ^A Pr tu ^N Pr regium ^{AdjA} brachte. danach den König so fragte: "König, machst du ? mich du königlichen |
| | nuntium ^A populi ^G Romani ^{AdjG} Quiritium, ^G vasa ^A comitesque ^{AKon} meos? ^{AdjA} " rex ^N Boten des Volkes römischen der Quiriten, Geräte Begleiter und meine? " der König |
| | respondit: ^{PerAkt} "quod ^{Kon} sine ^{Prp} fraude ^{Abl} mea ^{AdjAbl} populique ^{GKon} Romani ^{AdjG} Quiritium ^G antwortete: "dass ohne Betrug meinen des Volkes und römischen der Quiriten |
| | fiat, ^{PräPasKnj} facio, ^{PräAkt} " geschehe, mache ich. " |
| § 6 | fetialis ^N erat ^{ImpAkt} M. ^N Valerius; ^N is ^N Pr patrem ^A patratum ^A PerPas Sp. ^N Fusium ^A fecit ^{PerAkt} der Fetial war M. Valerius; dieser Vater vollzogen Sp. Fusius machte |
| | verbena ^{Abl} caput ^A capillosque ^{AKon} tangens ^N PräAkt pater ^N patratus ^N PerPas ad ^{Prp} ius ^A mit Geweihkraut Kopf Haare und berührend. Vater vollzogen zu |
| | iurandum ^A GdvFu1Pas patrandum ^A GdvFu1Pas id ^N Pr dies est ^{PräAkt} sanciendum ^N GdvFu1Pas fit ^{PräPas} foedus ^N zu schwörende zu vollendende ist zu bekräftigende wird Bündnis |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---|--|--|--|-------------------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| | multisque | AdjAblKon | id ^A mit vielen und diesen | verbis, ^{Abl} Worten, | quae ^N die | longo ^{AdjAbl} langem | effata ^{Abl} ausgesagt | carmine ^{Abl} im Spruch | non ^{Pt} nicht | operae ^G der Mühe |
| | est ^{PräAkt} ist | referre ^{InfAkt} zu berichten, | peragit ^{PräAkt} vollführt. | | | | | | | |
| § 7 | legibus ^{Abl} Gesetzen | deinde ^{Adv} danach | recitatis ^{Abl} vorgelesenen | "audi" ^{ImvAkt} "höre" | inquit ^{PräAkt} sagt er, | "Iuppiter," ^V "Jupiter," | audi, ^{ImvAkt} höre, | pater ^V Vater | | |
| | patrate ^V vollzogener | populi ^G des Volkes | Albani, ^{AdjG} der Albaner, | audi ^{ImvAkt} höre | tu, ^N du, | populus ^N Volk | Albanus: ^{AdjN} albanisches: | ut ^{Kon} wie | illa ^N jene | palam ^{Adv} öffentlich |
| | prima ^{AdjN} erste | postrema ^{AdjN} letzte | ex ^{Prp} aus | illis ^{Abl} jenen | tabulis ^{Abl} Tafeln | cerave ^{AblKon} Wachs oder | recitata ^N vorgetragen | sunt ^{PräAkt} sind | sine ^{Prp} ohne | dolo ^{Abl} Arglist |
| | malo ^{AdjAbl} böser | utique ^{Adv} durchaus | ea ^N diese | hic ^{Adv} hier | hodie ^{Adv} heute | rectissime, ^{AdvSup} am richtigsten, | intellecta ^N verstanden | sunt ^{PräAkt} sind, | illis ^{Abl} jenen | |
| | legibus ^{Abl} Gesetzen | populus ^N Volk | Romanus ^{AdjN} römisches | prior ^{AdjN} zuerst | non ^{Pt} nicht | deficiet. ^{Fu1Akt} wird abweichen. | | | | |
| § 8 | si ^{Kon} wenn | prior ^{AdjN} zuerst | defexit ^{PerAkt} abgewichen ist | publico ^{AdjAbl} öffentlichen | consilio ^{Abl} Beschluss | dolo ^{Abl} Arglist | malo, ^{AdjAbl} böser, | tum ^{Adv} dann | illo ^{AdjAbl} jenem | die, ^{Abl} Tag, |
| | Diespiter, ^V Diespiter, | populum ^A das Volk | Romanum ^{AdjA} römisches | sic ^{Adv} so | ferito ^{ImvAkt} schlage, | ut ^{Kon} wie | ego ^N ich | hunc ^A diesen | porcum ^A Eber | hic ^{Adv} hier |
| | feriam; ^{Fu1Akt} werde ich schlagen; | tantoque ^{AdvKon} um so und | magis ^{Adv} mehr | ferito ^{ImvAkt} schlage, | quanto ^{Adv} je | magis ^{Adv} mehr | potes ^{PräAkt} kannst | | | hodie ^{Adv} heute |
| | pollesque. ^{Kon} stark bist und. | " | " | | | | | | | |
| § 9 | id ^N dies | ubi ^{Kon} als | dixit ^{PerAkt} sagte, | porcum ^A Eber | saxo ^{Abl} mit dem Stein | silice ^{Abl} mit dem Feuerstein | percussit. ^{PerAkt} schlug. | sua ^{AdjN} eigene | item ^{Adv} ebenso | |
| | carmina ^N Lieder | Albani ^N die Albaner | suumque ^{AdjAKon} ihren und | ius ^A Recht | iurandum ^A zu schwörende | per ^{Prp} durch | suum ^{AdjA} ihren | dictatorem ^A Diktator | | |
| | suosque ^{AdjAKon} ihre und | sacerdotes ^A Priester | peregerunt. ^{PerAkt} vollbrachten. | | | | | | | |

Kapitel 25

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---|---|--|--------------------------------------|--|---|
| § 1 | — | Foedere ^{Abl} durch den Bund | icto ^{Abl} geschlossen | trigemini, ^N Drillinge, | sicut ^{Kon} so wie | convenerat, ^{PlqAkt} vereinbart war, | arma ^A Waffen | capiunt. ^{PräAkt} ergreifen. | cum ^{Kon} während |
| | sui ^N die Ihren | utrosque ^{AdjA} beide | adhortarentur, ^{ImpPasKnj} ermahnten würden, | deos ^A Götter | patrios, ^{AdjA} väterliche, | patriam ^A Vaterland | ac ^{Kon} und | parentes, ^A Eltern, | |
| | quicquid ^N was auch immer | civium ^G der Bürger | domi, ^{Adv} zu Hause, | quicquid ^N was auch immer | in ^{Prp} in | exercitu ^{Abl} dem Heer | sit ^{PräAktKnj} sei, | illorum ^G deren | arma, ^N Waffen, |
| | illorum ^G deren | intueri ^{InfPas} zu betrachten | manus ^A Hände, | feroces ^{AdjN} wild | et ^{Kon} und | suopte ^{AdjAbl} aus eigener | ingenio ^{Abl} Natur | et ^{Kon} und | pleni ^{AdjN} voll |
| | adhortantium ^G der Ermahnenden | vocibus ^{Abl} Stimmen | in ^{Prp} in | medium ^{AdjA} die Mitte | inter ^{Prp} zwischen | duas ^{AdjA} zwei | acies ^A Schlachtreihen | | procedunt. ^{PräAkt} treten vor. |
| § 2 | concederant ^{PlqAkt} saßen | utrimque ^{Adv} beiderseits | pro ^{Prp} vor | castris ^{Abl} den Lagern | duo ^{AdjN} zwei | exercitus ^N Heere | periculi ^G der Gefahr | magis ^{Adv} mehr | praesentis ^{AdjG} gegenwärtigen |
| | quam ^{Kon} als | curae ^G der Sorge | expertes; ^{AdjN} frei; | quippe ^{Pt} nämlich | imperium ^N Herrschaft | agebatur ^{ImpPas} wurde geführt | in ^{Prp} in | tam ^{Adv} so | paucorum ^{AdjG} weniger |
| | virtute ^{Abl} Tüchtigkeit | atque ^{Kon} und | fortuna ^{Abl} durch Glück | positum. ^N gesetzt. | itaque ^{Adv} daher | ergo ^{Pt} also | erecti ^N erregt | | suspensique ^{NKon} angespannt und |
| | in ^{Prp} in | minime ^{AdvSup} am wenigsten | gratum ^{AdjA} angenehmes | spectaculum ^A Schauspiel | animos ^A die Gemüter | intendunt. ^{PräAkt} spannen sie. | | | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|---|--|---|---|---|---|--|---|--|
| § 3 | datur wird gegeben | PräPas | signum ^N Zeichen | infestisque ^{AdjAbiKon} mit feindlichen und | armis ^{Abl} Waffen | velut ^{Kon} gleichwie | acies ^N Schlachtreihe | terni ^{AdjN} je drei | iuvenes ^N Jünglinge | |
| | magnorum ^{AdjG} großen | exercituum ^G Heere | animos ^A Mut | gerentes ^N tragend | PräAkt | concurrunt. ^{PräAkt} laufen sie zusammen. | nec ^{Kon} und nicht | his ^D diesen | nec ^{Kon} und nicht | |
| | illis ^D jenen | periculum ^N Gefahr | suum, ^{AdjN} eigene, | publicum ^{AdjN} öffentliche | imperium ^N Herrschaft | servitiumque ^{NKon} Knechtschaft und | obversatur ^{PräPas} schwebt vor | animo ^D im Sinn | | |
| | futuraque ^{AdjNKon} künftige und | ea ^N diese | deinde ^{Adv} danach | patriae ^G des Vaterlandes | fortuna, ^N Glück Schicksal, | quam ^A welches | ipsi ^N sie selbst | fecissent. ^{PlqAktKnj} gemacht hätten. | | |
| § 4 | ut ^{Kon} als | primo ^{AdjAbl} beim ersten | statim ^{Adv} sofort | concursum ^{Abl} Zusammenstoß | concrepuere ^{PerAkt} krachten | arma ^N Waffen | micantesque ^{NKon} blinkend und | fulsere ^{PerAkt} leuchteten | | |
| | gladii, ^N Schwerter, Schauder | horror ^N gewaltiger | ingens ^{AdjN} der Zuschauenden | spectantis ^G PräAkt | perstringit; ^{PräAkt} durchfährt; | et ^{Kon} und | neutro ^{AdjAbl} keiner | inclinata ^{Abl} geneigten | | |
| | spe ^{Abl} Hoffnung | torpebat ^{ImpAkt} erstarnte | vox ^N Stimme | spiritusque. ^{NKon} Atem und. | | | | | | |
| § 5 | consertis ^{Abl} mit verschlungenen | deinde ^{Adv} danach | manibus ^{Abl} Händen | cum ^{Kon} als | iam ^{Adv} schon | non ^{Pt} nicht | motus ^N Bewegung | tantum ^{Adv} nur | corporum ^G der Körper | |
| | agitatioque ^{NKon} Getümmel und | anceps ^{AdjN} zwiespältig | telorum ^G der Geschosse | armorumque ^{GKon} der Waffen und | sed ^{Kon} sondern | vulnera ^N Wunden | quoque ^{Pt} auch | et ^{Kon} und | sanguis ^N Blut | |
| | spectaculo ^D zum Schauspiel | essent ^{ImpAktKnj} wären, | duo ^{AdjN} zwei | Romani, ^N Römer, | super ^{Prp} über | alium ^A einen anderen | alius ^N ein anderer, | vulneratis ^{Abl} verwundeten | | |
| | tribus ^{AdjAbl} dreien | Albanis ^{AdjAbl} Albanern | expirantes ^N aus hauchend | | corruerunt. ^{PerAkt} stürzten zusammen. | | | | | |
| § 6 | ad ^{Prp} bei | quorum ^G deren | casum ^A Fall | cum ^{Kon} als | conclamasset ^{PlqAktKnj} aufgeschrien hätte | gaudio ^{Abl} vor Freude | Albanus ^{AdjN} albanisches | exercitus, ^N Heer, | Romanas ^{AdjA} römische | |
| | legiones ^A Legionen | iam ^{Adv} schon | spes ^N Hoffnung | tota, ^{AdjN} ganze, | nondum ^{Adv} noch nicht | tamen ^{Adv} doch | cura ^N Sorge | deseruerat, ^{PlqAkt} hatte verlassen, | examines ^{AdjN} entseelt | vice ^{Abl} an Stelle |
| | unius, ^{AdjG} eines, | quem ^A welchen | tres ^{AdjN} drei | Curiati ^N Curiatier | circumsteterant. ^{PlqAkt} hatten umstanden. | | | | | |
| § 7 | forte ^{Adv} zufällig | is ^N dieser | integer ^{AdjN} unverletzt | fuit ^{PerAkt} war, | ut ^{Kon} so dass | universis ^{AdjD} allen | solus ^{AdjN} allein | nequaquam ^{Adv} keineswegs | par, ^{AdjN} ebenbürtig, | sic ^{Adv} so |
| | adversus ^{Prp} gegen | singulos ^{AdjA} Einzelne | ferox, ^{AdjN} kühn. | ergo, ^{Pt} also, | ut ^{Kon} damit | segregaret ^{ImpAktKnj} trennte er | pugnam ^A Kampf | eorum, ^G ihren, | capessit ^{PräAkt} ergreift | |
| | fugam, ^A Flucht, | ita ^{Adv} so | ratus ^N meinend | secuturos, ^A folgen werdende, | FulAkt | ut ^{Kon} so dass | quemque ^A jeden | vulnere ^{Abl} durch die Wunde | corpus ^N der Körper | |
| | sineret. ^{ImpAktKnj} zuließe. | | | | | | | | | |
| § 8 | iam ^{Adv} schon | aliquantum ^{AdjN} einiges | spatii ^G an Raum | ex ^{Prp} aus | eo ^{Abl} jenem | loco ^{Abl} Ort, | ubi ^{Adv} wo | pugnatum ^N gekämpft worden | est, ^{PräAkt} ist, | |
| | aufgererat, ^{PlqAkt} war davon geflohen, | cum ^{Kon} als | respiciens ^N zurückblickend | videt ^{PräAkt} sieht | | | magnis ^{AdjAbl} mit großen | intervallis ^{Abl} Abständen | sequentes; ^A die Folgenden; | |
| | unum ^{AdjA} einen | haud ^{Pt} nicht | procul ^{Adv} weit | ab ^{Prp} von | sese ^A sich | abesse. ^{InfAkt} entfernt zu sein. | | | | |
| § 9 | in ^{Prp} gegen | eum ^A ihn | magno ^{AdjAbl} mit großem | imetu ^{Abl} Ansturm | rediit ^{PerAkt} kehrte zurück, | et ^{Kon} und | dum ^{Kon} während | Albanus ^{AdjN} albanisches | exercitus ^N Heer | in clamat ^{PräAkt} hinein ruft |
| | Curiatios, ^A die Curiatier, | uti ^{Kon} damit | opem ^A Hilfe | ferant ^{PräAktKnj} bringen | fratri, ^D dem Bruder, | iam ^{Adv} schon | Horatius ^N Horatius | caeso ^{Abl} dem getöteten | hoste ^{Abl} Feind | victor ^N Sieger |
| | secundam ^{AdjA} einen zweiten | pugnam ^A Kampf | petebat ^{ImpAkt} suchte. | clamore, ^{Abl} mit Geschrei, | qualis ^N wie solches | ex ^{Prp} aus | insperato ^{AdjAbl} Unerwartetem | faventium ^G der Zuneigenden | | |

| | | | | | | | | |
|------|---|---|--|--|--|---|---|---|
| | solet, pflegt, | Romani ^{AdjN} die Römer | adiuvant ^{PräAkt} unterstützen | militem ^A den Soldaten | suum; ^{AdjA} ihren eigenen; | et ^{Kon} und | ille ^N jener | defungi ^{InfPas} sich entledigen |
| | proelio ^{Abl} des Gefechts | festinat ^{PräAkt} eilt. | | | | | | |
| § 10 | prius ^{Adv} zuerst | itaque, ^{Adv} also, | quam ^{Kon} ehe | alter, ^{AdjN} der andere, | qui ^N der | nec ^{Kon} und nicht | procul ^{Adv} weit | aberat, ^{ImpAkt} war, |
| | posset, ^{ImpAktKnj} können, | et ^{Kon} und | alterum ^{AdjA} den anderen | Curiatum ^A Curiatus | conficit; ^{PräAkt} tötet; | | | consequi ^{InfAkt} einzuholen |
| § 11 | iamque ^{Adv} und schon | aequato ^{Abl} bei ausgeglichenem | Marte ^{Abl} Krieg | singuli ^{AdjN} je einer | supererant, ^{ImpAkt} blieben übrig, | sed ^{Kon} aber | nec ^{Kon} weder | spe ^{Abl} an Hoffnung |
| | viribus ^{Abl} an Kräften | pares. ^{AdjN} gleich. | alterum ^{AdjN} der eine | intactum ^{AdjA} unberührten | ferro ^{Abl} vom Eisen | corpus ^A Körper | et ^{Kon} und | geminata ^{Abl} durch verdoppelte |
| | ferocem ^{AdjA} kampfkühn | in ^{Prp} in | certamen ^A den Kampf | tertium ^{AdjA} dritten | dabat; ^{ImpAkt} bot; | alter ^{AdjN} der andere | fessum ^{AdjA} ermüdeten | victoria ^{Abl} Sieg |
| | cursu ^{Abl} durch Lauf | trahens ^N ziehend | corpus ^A Körper | victusque ^{NKon} besiegt und | fratrum ^G der Brüder | ante ^{Prp} vor | se ^A sich | strage ^{Abl} durch das Gemetzel |
| | victori ^D dem Sieger | obicitur ^{PräPas} wird entgegengeworfen | | hosti. ^D dem Feind. | | | | |
| § 12 | nec ^{Kon} und nicht | illud ^N jenes | proelium ^N Gefecht | fuit, ^{PerAkt} war. | Romanus ^{AdjN} der Römer | "duos" ^{AdjA} "zwei" | inquit ^{PräAkt} sagt er | "fratrum ^G "der Brüder |
| | dedi; ^{PerAkt} gab ich; | tertium ^{AdjA} den dritten | causae ^G der Ursache | belli ^G des Krieges | huiusce, ^G dieses hier, | ut ^{Kon} damit | Romanus ^{AdjN} der Römer | Albano ^{AdjD} den Albanern |
| | imperet, ^{PräAktKnj} herrsche, | dabo. ^{Fu1Akt} werde geben. | " male ^{Adv} schlecht | sustinenti ^D dem Haltenden | arma ^A die Waffen | gladium ^A das Schwert | superne ^{Adv} von oben | iugulo ^D dem Hals |
| | defigit; ^{PräAkt} hinein stößt; | iacentem ^A den Liegenden | spoliat ^{PräAkt} beraubt. | | | | | |
| § 13 | Roman ^{AdjN} die Römer | ovantes ^N jubelnd | ac ^{Kon} und | gratulantes ^N beglückwünschend | Horatium ^A Horatius | accipiunt ^{PräAkt} empfangen | eo ^{Adv} um so | maiore ^{AdjAblKmp} größerem |
| | cum ^{Prp} mit | gaudio, ^{Abl} Freude, | quo ^{Abl} je | metum ^A nahe | res ^N an Furcht | fuerat; ^{PlqAkt} die Sache gewesen war. | ad ^{Prp} zu | sepulturam ^A Beisetzung |
| | suorum ^G der Ihrigen | nequaquam ^{Adv} keineswegs | paribus ^{AdjAbl} mit gleichen | animis ^{Abl} Gemütern | vertuntur, ^{PräPas} wenden sie sich, | quippe ^{Pt} nämlich | imperio ^{Abl} an Herrschaft | alteri ^{AdjD} dem einen |
| | aucti, ^N vermehrt, | alteri ^{AdjD} dem anderen | dicionis ^G der Gewalt | alienae ^{AdjG} fremden | facti. ^N geworden. | | | |
| § 14 | sepultra ^N Gräber | extant, ^{PräAkt} stehen, | quo ^{Adv} wo | quisque ^N jeweils | loco ^{Abl} Ort | cedicidit, ^{PerAkt} gefallen ist, | duo ^{AdjN} zwei | Romana ^{AdjN} römische |
| | propius ^{AdvKmp} näher | Albam, ^A bei Alba, | tria ^{AdjN} drei | Albana ^{AdjN} albanische | Romam ^A nach Rom | versus, ^N gerichtet, | sed ^{Kon} aber | distantia ^{AdjN} auseinanderliegend |
| | ut ^{Kon} wie | et ^{Kon} und | pugnatum ^N gekämpft worden | est ^{PräAkt} ist. | | | | locis, ^{Abl} an Orten, |

Kapitel 26

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|--|
| § 1 | priusquam ^{Kon} bevor | inde ^{Adv} von dort | digrederentur, ^{ImpPasKnj} sich entfernten würden, | roganti ^D dem Fragenden | Mettio, ^D Mettius, | ex ^{Prp} aus | foedere ^{Abl} dem Vertrag | icto ^{Abl} geschlossenem |
| | quid ^A was | imperaret, ^{ImpAktKnj} anordne er, | imperat ^{PräAkt} befiehlt | Tullus, ^N Tullus, | uti ^{Kon} dass | iuventutem ^A die Jugend | in ^{Prp} in | armis ^{Abl} den Waffen |
| | usurum ^A werden gebrauchen | se ^A sich | eorum ^G ihrer | opera, ^A Dienst, | si ^{Kon} wenn | bellum ^N Krieg | cum ^{Prp} mit | veientibus ^{Abl} den Veientern |

| | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|--------------------------------|
| | exercitus ^N | inde ^{Adv} | domos ^A | abducti. ^N PerPas | weggeführt. | | | |
| | das Heer | von dort | nach Hause | | | | | |
| § 2 | princeps ^{AdjN} | Horatius ^N | ibat ^{ImpAkt} | trigemina ^{AdjA} | spolia ^A | prae ^{Prp} | se ^A Pr | gerens; ^N PrÄkt |
| | voran | Horatius | ging | dreifache | Beutestücke | vor | sich | tragend; |
| | virgo, ^N | quae ^N Pr | desponsa ^N PerPas | uni ^{AdjD} | ex ^{Prp} | Curiatiis ^{Abl} | fuerat, ^{PlqAkt} | obvia ^{AdjN} |
| | Jungfrau, | die | verlobt | einem | von | den Curiatiern | gewesen war, | begegnend |
| | Capenam ^A | fuit; PerAkt | cognitoque ^{AblKon} | super ^{Prp} | umeros ^A | fratris ^G | paludamento ^A | |
| | Kapenischen | war; | erkannt und | über | die Schultern | des Bruders | Feldmantel | |
| | sponsi, ^G | quod ^N Pr | ipsa ^N Pr | confecerat, ^{PlqAkt} | solvit ^{PerAkt} | crines ^A | et ^{Kon} | flebiliter ^{Adv} |
| | des Verlobten, | welches | sie selbst | hatte angefertigt, | löste | die Haare | und | weinerlich |
| | sponsum ^A | mortuum ^A PerPas | appellat, ^{PrÄkt} | | | | | nomine ^{Abl} |
| | den Verlobten | toten | ruft. | | | | | mit Namen |
| § 3 | movet ^{PrÄkt} | feroci ^{AdjD} | iuvenci ^D | animum ^A | conploratio ^N | sororis ^G | in ^{Prp} | victoria ^{Abl} |
| | bewegt | dem wilden | Jüngling | den Sinn | Klage | der Schwester | in | Sieg |
| | tantoque ^{AdjAblKon} | gaudio ^{Abl} | publico. ^{AdjAbl} | stricto ^{Abl} PerPas | itaque ^{Adv} | gladio ^{Abl} | simul ^{Adv} | verbis ^{Abl} |
| | so großen und | Freude | öffentlicher. | mit gezogenem | also | Schwert | zugleich | mit Worten |
| | increpans ^N PrÄkt | transfigit ^{PrÄkt} | puellam. ^A | | | | | |
| | schelten | durchbohrt | das Mädchen. | | | | | |
| § 4 | "abi ^{ImvAkt} | hinc ^{Adv} | cum ^{Prp} | inmaturo ^{AdjAbl} | amore ^{Abl} | ad ^{Prp} | sponsum" ^A | inquit, ^{PrÄkt} |
| | "geh | von hier | mit | unreifer | Liebe | zu | dem Verlobten" | sagt er, |
| | fratrum ^G | mortuorum ^G PerPas | vivique, ^{AdjGKon} | oblita ^N PerPas | patriae. ^G | | | "oblita ^N PerPas |
| | der Brüder | der Toten | der Lebenden und, | vergessend | des Vaterlandes. | | | "vergessend |
| § 5 | sic ^{Adv} | eat, ^{PrÄktKnj} | quaecumque ^N Pr | Romana ^{AdjN} | lugebit ^{Fu1Akt} | hostem. ^A | " atrox ^{AdjN} | visum ^N PerPas |
| | so | gehe sie, | welche auch immer | Römerin | wird beklagen | den Feind. | " grausam | erschienen |
| | id ^N Pr | facinus ^N | patribus ^D DKon | sed ^{Kon} | recens ^{AdjN} | meritum ^N | facto ^{Abl} | obstabat, ^{ImpAkt} |
| | dies | Verbrechen Tat | den Vätern | der Plebs und, | aber | frisches | Verdienst | durch die Tat stand entgegen. |
| | tamen ^{Adv} | raptus ^N PerPas | in ^{Prp} | ius ^A | ad ^{Prp} | rex, ^N | ne ^{Kon} | ipse ^N Pr |
| | dennoch | fort gerissen | in | Recht | zum | König. | damit nicht | tamen ^{Adv} |
| | ingratique ^{AdjNKon} | ad ^{Prp} | vulgas ^A | iudicii ^G | ac ^{Kon} | secundum ^{AdjA} | iudicium ^A | supplicii ^G |
| | undankbar und | zu | das Volk | des Urteils | und | zweites | Urteil | auctor ^N |
| | esset, ^{ImpAktKnj} | sei, | concilio ^{Abl} | populi ^G | advocato ^{Abl} PerPas | "duumviros" ^A | inquit, ^{PrÄkt} | "qui ^N Pr |
| | Horatio ^D | perduellionem ^A | iudicent, ^{PrÄktKnj} | secundum ^{Prp} | legem ^A | facio, ^{PrÄkt} | " | "die |
| | dem Horatius | Hochverrat | richten mögen, | gemäß | dem Gesetz | mache ich. | " | |
| § 6 | lex ^N | horrendi ^G Gdv | carminis ^G | erat; ^{ImpAkt} | duumviri ^N | perduellionem ^A | iudicent; ^{PrÄktKnj} | si ^{Kon} |
| | Gesetz | des schrecklichen | Spruchs | war: | die Duumviren | Hochverrat | sollen richten; | a ^{Prp} |
| | duumviris ^{Abl} | provocarit, ^{Fu2Akt} | provocatione ^{Abl} | certato; ^{Fu1AktImv} | | | si ^{Kon} | vincent, ^{Fu1Akt} |
| | den Duumviren | appelliert haben wird, | durch Berufung | soll gestritten werden; | | | wenn | sie werden siegen, |
| | caput ^A | obnubito; ^{Fu1AktImv} | infelici ^{AdjD} | arbori ^D | reste ^{Abl} | suspendito; ^{Fu1AktImv} | verberato ^{Fu1AktImv} | |
| | den Kopf | bedecke; | dem unglücklichen | Baum | mit Strick | hänge; | | |
| | vel ^{Kon} | intra ^{Prp} | pomerium ^A | vel ^{Kon} | extra ^{Prp} | pomerium. ^A | | |
| | oder | innerhalb | der Stadtgrenze | oder | außerhalb | der Stadtgrenze. | | |
| § 7 | hac ^{Abl} Pr | lege ^{Abl} | duumviri ^N | creati. ^N PerPas | qui ^N Pr | se ^A Pr | absolvere ^{InfAkt} | non ^{Pt} |
| | mit diesem | Gesetz | Duumviren | gewählt. | die | sich | freizusprechen | nicht |
| | lege ^{Abl} | ne ^{Kon} | innoxium ^{AdjA} | posse ^{,InfAkt} | cum ^{Kon} | condemnassent, ^{PlqAktKnj} | rebantur ^{ImpPas} | ea ^A Pr |
| | mit dem Gesetz | dass nicht | den Unschuldigen | können, | da | verurteilt hätten, | meinten | dies |
| | iis ^{Abl} Pr | "P. ^N Horati, ^V | tibi ^D Pr | perduellionem ^A | iudico" ^{PrÄkt} | inquit; ^{PrÄkt} | alter ^{AdjN} | ex ^{Prp} |
| | denen | "P. Horatius, | dir | Hochverrat | urteile ich" | sagt er; | der eine | aus |

| | |
|------|---|
| § 8 | "i _{ImvAkt} lictor, ^V conliga _{ImvAkt} manus. ^A " accesserat _{PlqAkt} lictor ^N iniciebatque ^{Kon} "geh, Liktor, binde zusammen die Hände." war herangetreten der Liktor legte an und laqueum. ^A Horatius ^N auctore ^{Abl} Tullo, Abl clemente ^{AdjAbl} legis ^G interprete ^{Abl} "provoco" ^{PräAkt} die Schlinge. Horatius auf Anraten des Tullus, milden des Gesetzes Ausleger, "ich berufe mich" inquit. ^{PräAkt} sagt er. |
| § 9 | ita ^{Adv} provocatione ^{Abl} certatum ^N PerPas ad ^{Prp} populum ^A est. ^{PräAkt} moti ^N PerPas homines ^N sunt ^{PräAkt} so durch Berufung ist gestritten worden zum Volk ist sind. Menschen sind in ^{Prp} eo ^{Abl} Pr iudicio ^{Abl} maxime ^{AdvSup} P. ^N Horatio ^{Abl} patre ^{Abl} proclaimante ^{Abl} se ^A Pr filiam ^A in diesem Verfahren am meisten P. Horatius Vater ausrufend sich die Tochter iure ^{Abl} caesam ^A PerPas iudicare; ^{InfAkt} ni ^{Kon} ita ^{Adv} esset, ^{ImpAktKnj} patrio ^{AdjAbl} iure ^{Abl} in ^{Prp} mit Recht erschlagene zu beurteilen; wenn nicht so sei, mit väterlichem Recht gegen filium ^A animadversurum ^A FulAkt fuisse ^{InfAktPer} orabat ^{ImpAkt} deinde ^{Adv} ne ^{Kon} se ^A Pr quem ^A Pr den Sohn ahnden werdend gewesen zu sein. bat dann, dass nicht sich, den welchen paulo ^{Adv} ante ^{Adv} cum ^{Prp} egregia ^{AdjAbl} stirpe ^{Abl} conspexissent, ^{PlqAktKnj} orbum ^{AdjA} liberis ^{Abl} ein wenig zuvor mit ausgezeichneter Geschlecht erblickt hätten, verwaist an Kindern facerent. ^{ImpAktKnj} machten. |
| § 10 | inter ^{Prp} haec ^A Pr senex ^N iuvenem ^A amplexus, ^N PerPas spolia ^N Curiatorum ^G fixa ^N PerPas eo ^{Abl} Pr zwischen diesen der Alte den Jüngling umarmt habend, Beutestücke der Curiatier befestigt an jenem loco ^{Abl} qui ^N Pr nunc ^{Adv} pilam ^N Horatia ^{AdjN} appellatur, ^{PräPas} ostentans ^N PräAkt "huncine" ^{APt} Pr Ort, welcher jetzt die Säule Horatier wird genannt, zeigend "diesen etwa" aiebat, ^{ImpAkt} "quem ^A Pr modo ^{Adv} decoratum ^A PerPas ovantemque ^{AKon} victoria ^{Abl} incidentem ^A PräAkt sagte er, "den soeben geschmückt jubelnd und mit Sieg dahin schreitend vidistis, ^{PerAkt} Quirites, ^V eum ^A Pr sub ^{Prp} furca ^{Abl} vincitum ^A PerPas inter ^{Prp} verbera ^A et ^{Kon} cruciatus ^A habt gesehen, Quiriten, ihn unter dem Gabelholz gebunden zwischen Schlägen und Qualen videre ^{InfAkt} potestis? ^{PräAkt} quod ^{Kon} vix ^{Adv} Albanorum ^G oculi ^N tam ^{Adv} deformis ^{AdjA} spectaculum ^A zu sehen könnt ihr? was kaum der Albaner Augen so hässliches Schauspiel ferre ^{InfAkt} possent. ^{ImpAktKnj} ertragen könnten. |
| § 11 | i _{ImvAkt} lictor, ^V conliga _{ImvAkt} manus. ^A quae ^N Pr paulo ^{Abl} ante ^{Adv} armatae ^N PerPas imperium ^A geh, Liktor, binde zusammen die Hände, die ein wenig zuvor bewaffnet die Herrschaft populo ^D Romano ^{AdjD} pepererunt ^{PerAkt} i _{ImvAkt} caput ^A obnube _{ImvAkt} liberatoris ^G urbis ^G dem Volk römischen haben gebracht. geh, das Haupt bedecke des Befreiers der Stadt huius; ^G Pr arbore ^{Abl} infelici ^{AdjAbl} suspende; ^{ImvAkt} verbera ^{ImvAkt} vel ^{Kon} intra ^{Prp} pomerium, ^A dieser; mit dem Baum unglücklichen hänge; schlage oder innerhalb der Stadtgrenze, modo ^{Adv} inter ^{Prp} illa ^A Pr pila ^A et ^{Kon} spolia ^A hostium, ^G vel ^{Kon} extra ^{Prp} pomerium, ^A nur zwischen jenen Pfählen Speeren und Beutestücke der Feinde, oder außerhalb der Stadtgrenze, modo ^{Adv} inter ^{Prp} sepultra ^A Curiatorum. ^G quo ^{Adv} enim ^{Pt} ducere ^{InfAkt} hunc ^A Pr iuvenem ^A potestis, ^{PräAkt} nur zwischen Gräbern der Curiatier. wohin denn führen diesen Jüngling könnt ihr, ubi ^{Kon} non ^{Pt} sua ^{AdjN} decora ^N eum ^A Pr a ^{Prp} tanta ^{AdjAbl} foeditate ^{Abl} supplicii ^G wo nicht seine eigenen Ehren Schmückungen ihn von so großer Hässlichkeit der Strafe vindicent? ^{PräAktKnj} befreien mögen?" |
| § 12 | non ^{Pt} tulit ^{PerAkt} populus ^N nec ^{Kon} patris ^G lacrimas ^A nec ^{Kon} ipsius ^G Pr parem ^{AdjA} in ^{Prp} nicht trug das Volk und nicht des Vaters Tränen und nicht seiner selbst gleichen in omni ^{AdjAbl} periculo ^{Abl} animum, ^A absolveruntque ^{Kon} PerAkt admiratione ^{Abl} magis ^{Adv} virtutis ^G jedem Gefahr Sinn, sprachen frei und durch Bewunderung mehr der Tüchtigkeit |

| | | | | | | | | | |
|------|---------------------------------|------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|--|-------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|------------------|
| | quam Kon als | iure Abl durch das Recht | causae G der Sache. | itaque, Kon daher, | ut Kon damit | caedes N Tötung | manifesta AdjN offenkundige | aliquo AdjAbl durch irgendein | tamen Pt dennoch |
| | piaculo Abl Sühne Opfer | lueretur' ImpPasKnj gesühnt würde, | imperatum N PerPas war befohlen | patri, D dem Vater, | ut Kon dass | filium A den Sohn | expiaret ImpAktKnj entsühnen würde | | |
| | pecunia Abl mit Geld | publica. AdjAbl öffentlichem. | | | | | | | |
| § 13 | is N Pr dieser | quibusdam AdjAbl mit einigen | piacularibus AdjAbl sühne mäßigen | sacrificiis Abl Opfern | factis, Abl gemacht, | quae N Pr welche | deinde Adv danach | genti D dem Geschlecht | |
| | Horatiae AdjD der Horatier | tradita N PerPas übergeben | sunt, PräAkt sind, | transmissio Abl PerPas hinüber gelegt | per Prp über | viam A die Straße | tigillo Abl mit dem Balkenchen | | |
| | capite Abl mit dem Haupt | adoperto Abl PerPas bedeckt | velut Adv gleichwie | sub Prp unter | iugum A das Joch | misit PerAkt schickte | juvenem. A den Jüngling. | id N Pr dies | hodie Adv heute |
| | quoque Pt auch | publice Adv öffentlich | semper Adv immer | refectum N PerPas erneuert | manet; PräAkt bleibt; | sororium AdjA der Schwester gehörig | tigillum A Balkenchen | | |
| | vocant. PräAkt nennen sie. | | | | | | | | |
| § 14 | Horatiae AdjG der Horatierin | sepulcrum, N Grab, | quo Adv wo | loco Abl an dem Ort | corruerat PlqAkt war zusammengebrochen | icta, N PerPas getroffen, | est PräAkt ist | saxo Abl aus Stein | |
| | quadrato. AdjAbl quadratischem. | | | | | | | | |

Kapitel 27

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|-------------------------------|-----------------------------|---|--------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------------|------------------------|
| § 1 | nec Kon und nicht | diu Adv lange | pax N Friede | Albana AdjN albanische | mansit, PerAkt verblieb. | invidia N Neid | vulgi, G des Volkes, | quod Kon weil | tribus AdjAbl drei | militibus Abl Soldaten |
| | fortuna N Glück Schicksal | publica AdjN öffentliche | comissa N PerPas anvertraut | fuerat, PlqAkt gewesen war, | vanum AdjN nichtiges | ingenium N Wesen | dictatoris G des Diktators | | | |
| | corrupit PerAkt verdarb | et, Kon und, | quoniam Kon da ja | recta AdjN richtige | consilia N Pläne | bene Adv gut | everenerant PlqAkt waren ausgegangen, | | pravis AdjAbl | durch verkehrte |
| | reconciliare InfAkt wieder zu gewinnen | | | popularium G der Mitbürger Anhängerschaft | animos A Sinn Gemüter | coepit, PerAkt begann. | | | | |
| § 2 | igitur, Pt also, | ut Kon wie | prius Adv zuvor | in Prp im | bello Abl Krieg | pacem, A Frieden, | sic Adv so | in Prp im | pace Abl Frieden | bellum A Krieg |
| | suae AdjD seiner eigenen | civitati D Bürgerschaft | animorum G an Mut Seelen | plus AdjN mehr | quam Kon als | virium G an Kräften | cernebat ImpAkt wahrnahm | quaerens, N PräAkt suchend, | esse InfAkt zu sein, | quia Kon zu |
| | bellum A Krieg | palam Adv offen | atque Kon und | ex Prp nach | edicto Abl dem Erlass | gerundum A GdvFulPas zu führenden | aliors AdjA andere | concitat PräAkt reizt auf | populos, A Völker, | |
| | suis AdjD den Seinen | per Prp unter dem Anschein | | | speciem A des Scheins | societatis G der Bündnis | proditionem A Verrat | reservat, PräAkt behält vor. | | |
| § 3 | Fidenates, N Die Fidener, | colonia N Kolonie | Romana, AdjN römische, | Veientibus AdjAbl mit den Veientern | | sociis Abl als Verbündeten | consilii G des Rates Planes | adsumptis Abl PerPas hinzugezogen | | |
| | pacto Abl durch Vereinbarung | transitionis G des Übertritts | Albanorum G der Albaner | ad Prp zu | bellum A Krieg | atque Kon und | arma A Waffen | incitantur, PräPas werden angestachelt. | | |
| § 4 | cum Kon als | Fidenae N Fidene | aperte Adv offen | descissent, PlqAkt abgefallen waren, | Tullus N Tullus | Mettio Abl mit Mettius | exercituque AblKon und mit dem Heer | eius G Pr von | ab Prp von | Alba Abl Alba |
| | accito Abl nach Zuziehung | contra Prp gegen | hostes A die Feinde | ducit, PräAkt führt. | ubi Kon als | Anienem A den Anio | transiit, PerAkt überquert hat, | ad Prp bei | | |
| | Confluentis A den Zusammenflüssen | collocat PräAkt lagert | castra. A das Lager. | inter Prp zwischen | eum A Pr diesen | locum A Ort | et Kon und | Fidenas A Fidene | Veientium G der Veinter | |

| | | | | | | | | | |
|-----|---------------------------------|--|----------------------------------|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------|----------------------------------|--|-----------------------------|
| | exercitus ^N | Tiberim ^A | transierat. ^{PlqAkt} | Heer | den Tiber | hatte überschritten. | | | |
| § 5 | hi ^N Pr | in ^{Prp} | acie ^{Abl} | prope ^{Prp} | flumen ^A | tenuere ^{PerAkt} | dextrum ^{AdjA} | cornu; ^A | in ^{Prp} |
| | diese | in | der Schlachtreihe | nahe bei | dem Fluss | hielten | rechtes | Horn Flügel; | auf |
| | sinistro ^{AdjAbl} | Fidenates ^N | propius ^{AdvKmp} | | montes ^A | consistunt ^{PräAkt} | Tullus ^N | adversus ^{Prp} | |
| | dem linken | Die Fidener | näher | zu den Bergen | | stellen sich. | Tullus | gegen | |
| | Veientem ^{AdjA} | hostem ^A | derigit ^{PräAkt} | suos, ^{AdjA} | Albanos ^{AdjA} | contra ^{Prp} | legionem ^A | Fidenatum ^{AdjG} | |
| | den Veinter | Feind | stellt auf | die Seinen, | die Albaner | gegenüber | die Legion | der Fidener | |
| | conlocat. ^{PräAkt} | Albano ^{AdjD} | non ^{Pt} | plus ^{AdjN} | animi ^G | erat ^{ImpAkt} | quam ^{Kon} | fidei. ^G | nec ^{Kon} |
| | stellt er. | dem Albaner | nicht | mehr | an Mut | war | als | an Treue. | weder |
| | ergo ^{Pt} | nec ^{Kon} | transire ^{InfAkt} | aperte ^{Adv} | ausus ^N PerPas | sensim ^{Adv} | ad ^{Prp} | montes ^A | succedit; ^{PräAkt} |
| | also | noch | zu übergehen | offen | gewagt | allmählich | zu | den Bergen | rückt vor; |
| § 6 | inde, ^{Adv} | ubi ^{Kon} | satis ^{Adv} | subisse ^{InfAktPer} | sese ^A Pr | ratus ^N PerPas | est, ^{PräAkt} | erigit ^{PräAkt} | totam ^{AdjA} |
| | dann, | als | genug | hinauf gegangen zu sein | sich | gemeint | hat, | richtet auf | die ganze |
| | aciem ^A | fluctuansque ^{NKon} PräAkt | animo, ^{Abl} | ut ^{Kon} | tereret ^{ImpAktKnj} | tempus, ^A | ordines ^A | explicat. ^{PräAkt} | |
| | Schlachtreihe | wankend und | im Geist, | damit | zögern würde | die Zeit, | die Reihen | entfaltet. | |
| | consilium ^N | erat, ^{ImpAkt} | qua ^{Adv} | fortuna ^N | rem ^A | daret, ^{ImpAktKnj} | ea ^A Pr | inclinare ^{InfAkt} | |
| | Plan | war, | wodurch | das Glück Schicksal | die Sache | geben würde, | dahin | zu neigen | |
| | vires. ^A | | | | | | | | |
| | die Kräfte. | | | | | | | | |
| § 7 | miraculo ^{Abl} | primo ^{Adv} | esse ^{InfAkt} | Romanis, ^{AdjD} | qui ^N Pr | proximi ^{AdjN} | steterant, ^{PlqAkt} | ut ^{Kon} | |
| | zum Wunder | zuerst | sei es | den Römern, | die | nächsten | gestanden hatten, | als | |
| | nudari ^{InfPas} | latera ^A | sua ^{AdjN} | sociorum ^G | | digressu ^{Abl} | senserunt; ^{PerAkt} | inde ^{Adv} | |
| | entblößt zu werden | die Seiten | ihre eigenen | der Bundesgenossen | | durch Weg Gang | merkten; | darauf | |
| | eques ^N | citato ^{Abl} PerPas | equo ^{Abl} | nuntiat ^{PräAkt} | regi ^D | abire ^{InfAkt} | Albanos. ^{AdjA} | Tullus ^N in ^{Prp} | |
| | ein Reiter | mit angetriebenem | Pferd | meldet | dem König | wegzugehen | die Albaner. | Tullus | in |
| | re ^{Abl} | trepida ^{AdjAbI} | duodecim ^{AdjA} | vovit ^{PerAkt} | Salios ^A | fana, ^A | : ue ^{Kon} | Pallori ^D | ac ^{Kon} |
| | der Lage | beunruhigten | zwölf | gelobte | die Salii | Heiligtümer, | oder | dem Pallor | und |
| § 8 | equitem ^A | clara ^{AdjAbI} | increpans ^N PräAkt | voce, ^{Abl} | ut ^{Kon} | hostes ^A | exaudirent, ^{ImpAktKnj} | redire ^{InfAkt} | in ^{Prp} |
| | den Reiter | mit lauter | scheltend | Stimme, | damit | die Feinde | hörten aus, | zurückzukehren | in |
| | proelium ^A | iubet: ^{PräAkt} | nihil ^N Pr | trepidatione ^{Abl} | opus ^N | esse; ^{InfAkt} | suo ^{AdjAbI} | iussu ^{Abl} | |
| | die Schlacht | befiehlt: | nichts | an Aufregung | Bedarf | zu sein; | auf seinen | Befehl | |
| | circumduci ^{InfPas} | | Albanum ^{AdjA} | exercitum, ^A | ut ^{Kon} | Fidenatum ^{AdjG} | nuda ^{AdjA} | terga ^A | |
| | herum geführt zu werden | | albanischen | Heer, | damit | der Fidener | nackten | Rücken | |
| | invadant; ^{PräAktKnj} | | | | | | | | |
| | überfallen mögen; | | | | | | | | |
| § 9 | item ^{Adv} | imperat, ^{PräAkt} | ut ^{Kon} | hastas ^A | equites ^N | erigerent, ^{ImpAktKnj} | id ^N Pr | factum ^N PerPas | magnae ^{AdjD} |
| | ebenso | befiehlt, | dass | die Speere | die Reiter | erhöben. | dies | geschehen | der großen |
| | parti ^D | peditum ^G | | Romanorum ^{AdjG} | conspectum ^A | abeuntis ^G PräAkt | Albani ^{AdjG} | | exercitus ^G |
| | Teil | der Fußsoldaten | | der Römer | Anblick | weggehenden | des albanischen | | Heeres |
| | intersaepsit; ^{PerAkt} | qui ^N Pr | viderant, ^{PlqAkt} | id, ^N Pr | quod ^N Pr | ab ^{Prp} | auditum ^N PerPas | erat, ^{ImpAkt} | |
| | versperre; | die | gesehen hatten, | dies, | was | von | gehört | war, | |
| | rati, ^N PerPas | eo ^{Adv} | acrius ^{AdvKmp} | pugnant, ^{PräAkt} | terror ^N | ad ^{Prp} | hostes ^A | transit; ^{PräAkt} | et ^{Kon} |
| | gemeint, | umso | schärfer | kämpfen. | Schrecken | zu | den Feinden | geht über; | und |
| | audiverant ^{PlqAkt} | clara ^{AdjAbI} | voce ^{Abl} | dictum, ^N PerPas | et ^{Kon} | magna ^{AdjN} | pars ^N | Fidenatum, ^{AdjG} | ut ^{Kon} |
| | hatten gehört | mit lauter | Stimme | gesagt, | und | großer | Teil | der Fidener, | wie die |
| | coloni ^N | additi ^N PerPas | Romanis ^{AdjD} | essent, ^{ImpAktKnj} | Latine ^{Adv} | sciebant. ^{ImpAkt} | | | |
| | Siedler | hinzugefügt | den Römern | waren, | lateinisch | kannten. | | | |

| | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|---|---------------------------------------|---|---|
| § 10 | itaque, ^{Kon} daher, | ne ^{Kon} damit nicht | subito ^{Adv} plötzlich | ex ^{Prp} von | collibus ^{Abl} den Hügeln | decursu ^{Abl} Herab Lauf | Albanorum ^{AdjG} der Albaner | intercluderentur ^{ImpPasKnj} abgeschnitten würden |
| | ab ^{Prp} vom | oppido, ^{Abl} Städtchen, | terga ^A die Rücken | vertunt, ^{PräAkt} wenden. | instat ^{PräAkt} drängt nach | Tullus ^N Tullus | fusoque ^{AblKon} nach dem zerschlagenen und | |
| | Fidenatum ^{AdjG} der Fidener | cornu ^{Abl} Flügel | in ^{Prp} gegen | Veientem ^{AdjA} den Veinter | alieno ^{AdjAbl} fremden | pavore ^{Abl} durch Furcht | perculsum ^A nieder gestoßen | ferocior ^{AdjNKmp} kühner |
| | redit, ^{PräAkt} kehrt zurück. | nec ^{Kon} aber nicht | illi ^{N Pr} jene | tulere ^{PerAkt} ertragen | impetum, ^A den Ansturm, | sed ^{Kon} sondern | ab ^{Prp} vom | effusa ^{Abl} aus gestreuter |
| | obiectum ^{N PerPas} dazwischen gelegt | ab ^{Prp} von | tergo ^{Abl} dem Rücken | arcebatur, ^{ImpAkt} wehrte ab. | | | | fuga ^{Abl} Flucht |
| § 11 | quo ^{Adv} dorthin | postquam ^{Kon} nachdem | fuga ^N die Flucht | inclinavit, ^{PerAkt} geneigt hat, | alii ^{AdjN} einige | arma ^A Waffen | foede ^{Adv} schändlich | iactantes ^{N PräAkt} werfend |
| | caeci ^{AdjN} blind | ruebant, ^{ImpAkt} stürzten, | alii, ^{AdjN} andere, | dum ^{Kon} während | cunctantur ^{PräPas} zögern | in ^{Prp} an | ripis, ^{Abl} den Ufern, | inter ^{Prp} zwischen |
| | pugnaeque ^{GKon} und der Schlacht | consilium ^A Entschluss | oppressi, ^{N PerPas} nieder gedrückt. | non ^{Pt} nicht | alia ^{AdjN} andere | ante ^{Adv} zuvor | Romana ^{AdjN} römische | pugna ^N Schlacht |
| | fuit, ^{PerAkt} war. | | | | | | | atrocior ^{AdjNKmp} grimmiger |

Kapitel 28

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|---|---|--|---|
| § 1 | tum ^{Adv} dann | Albanus ^{AdjN} albanisches | exercitus, ^N Heer, | spectator ^N Zuschauer | certaminis, ^G des Kampfes, | deductus ^{N PerPas} herab geführt | in ^{Prp} auf | campos. ^A die Felder. | Mettius ^N Mettius |
| | devictos ^{A PerPas} besiegt | hostes ^A die Feinde | gratulatur; ^{PräPas} gratuliert; | | contra ^{Adv} hingegen | Tullus ^N Tullus | Mettium ^A Mettius | benigne ^{Adv} freundlich | adloquitur ^{PräPas} redet an. |
| | quod ^{Kon} möge | bene ^{Adv} gut | vertat, ^{PräAktKnj} wenden, | castra ^A die Lager | Albanos ^{AdjA} der Albaner | Romanis ^{AdjAbl} mit den römischen | castris ^{Abl} Lagern | iungere ^{InfAkt} zu verbinden | |
| | iubet; ^{PräAkt} befiehlt; | sacrificium ^A ein Opfer | lustrale ^{AdjA} reinigendes | in ^{Prp} für | diem ^A den Tag | posterum ^{AdjA} den folgenden | parat, ^{PräAkt} bereitet er. | | |
| § 2 | ubi ^{Kon} als | inluxit, ^{PerAkt} es hell wurde, | paratis ^{Abl PerPas} bei vorbereiteten | omnibus, ^{AdjAbl} allen, | ut ^{Kon} wie | adsolet, ^{PräAkt} gewöhnlich ist, | vocari ^{InfPas} gerufen zu werden | ad ^{Prp} zu | |
| | cionem ^A der Volksversammlung | utrumque ^{AdjA} beide | exercitum ^A Heer | iubet, ^{PräAkt} befiehlt. | praecones ^N Herolde | ab ^{Prp} vom | extremo ^{AdjAbl} äußersten Ende | | |
| | orsi ^{N PerPas} begonnen habend | primos ^{AdjA} die Ersten | excivere ^{PerAkt} riefen herbei | Albanos. ^A die Albaner. | hi ^{N Pr} diese | novitate ^{Abl} durch die Neuheit | etiam ^{Adv} auch | rei ^G der Sache | |
| | moti, ^{N PerPas} bewegt, | ut ^{Kon} damit | regem ^A den König | Romanum ^{AdjA} römischen | cionantem ^{A PräAkt} versammlung abhaltend | audirent, ^{ImpAktKnj} hören würden, | | proximi ^{AdjN} die Nächsten | |
| | constitere ^{PerAkt} stellten sich hin. | | | | | | | | |
| § 3 | ex ^{Prp} nach | composito ^{Abl} der Abmachung | armata ^{N PerPas} bewaffnete | circumdatur ^{PräPas} wird umstellt | Romana ^{AdjN} römische | legio; ^N Legion; | centurionibus ^D den Zenturionen | datum ^{N PerPas} gegeben | |
| | negotium ^N Auftrag | erat, ^{ImpAkt} war, | ut ^{Kon} damit | sine ^{Prp} ohne | mora ^{Abl} Verzug | imperia ^A Befehle | exequerentur, ^{ImpPasKnj} ausführen würden. | | |
| § 4 | ita ^{Adv} so | Tullus ^N Tullus | infit: ^{PräAkt} beginnt: | "Romani, ^V | si ^{Kon} wenn | umquam ^{Adv} jemals | ante ^{Adv} zuvor | alias ^{Adv} andere Male | ullo ^{AdjAbl} irgendeinem |
| | fuit, ^{PerAkt} war, | quod ^{A Pr} wofür | primum ^{Adv} zuerst | dis ^D den Göttern | immortalibus ^{AdjD} unsterblichen | gratias ^A Dank | ageretis, ^{ImpAktKnj} erweise würdet, | | deinde ^{Adv} sodann |
| | vestrae ^{AdjD} eurer | ipsorum ^{G Pr} der Eigenen | virtuti, ^D Tapferkeit, | hesternum ^{AdjN} das gestrige | id ^{N Pr} jenes | proelium ^N Gefecht | fuit, ^{PerAkt} war. | dimicatum ^{N PerPas} gekämpft worden | est ^{PräAkt} ist |

| | | |
|-----|---|--|
| | enim ^{Pt} non ^{Pt} magis ^{Adv} cum ^{Prp} hostibus ^{Abl} quam, ^{Kon} quae ^N _{Pr} dimicatio ^N maior ^{AdjNKmp} atque ^{Kon} | nämlich nicht mehr mit den Feinden als, welcher Kampf größer und |
| | periculosior ^{AdjNKmp} est ^{PräAkt} cum ^{Prp} proditio ^{Abl} ac ^{Kon} perfidia ^{Abl} sociorum. ^G | gefährlicher ist, mit dem Verrat und der Treulosigkeit der Verbündeten. |
| § 5 | nam, ^{Kon} ne ^{Pt} vos ^A _{Pr} falsa ^{AdjN} opinio ^N teneat, ^{PräAktKnj} iniussu ^{Abl} meo ^{AdjAbl} Albani ^N | denn, damit nicht euch falsche Meinung halte, ohne Befehl meinem die Albaner |
| | subiere ^{PerAkt} ad ^{Prp} montes, ^A nec ^{Kon} imperium ^N illud ^N _{Pr} meum, ^{AdjN} sed ^{Kon} consilium ^N et ^{Kon} | stiegen hinauf zu den Bergen, und nicht Befehl jener mein, sondern Plan und |
| | imperi ^G simulatio ^N fuit, ^{PerAkt} ut ^{Kon} nec ^{Kon} vobis ^{Abl} _{Pr} ignorantibus ^{Abl} PräAkt deser ^{InfPas} | Vortäuschung war, damit auch nicht euch nicht wissenden verlassen zu werden |
| | vos ^A _{Pr} averteretur ^{ImpPasKnj} a ^{Prp} certamine ^{Abl} animus ^N et ^{Kon} hostibus ^{Abl} circumveniri ^{InfPas} se ^A _{Pr} | abgewendet würde von dem Kampf der Sinn und den Feinden umzingelt zu werden sich |
| | ab ^{Prp} tergo ^{Abl} ratis ^N _{PerPas} terror ^N ac ^{Kon} fuga ^N iniceretur. ^{ImpPasKnj} | von dem Rücken meinend Schrecken und Flucht eingefloßt würde. |
| § 6 | nec ^{Kon} ea ^N _{Pr} culpa, ^N quam ^A _{Pr} arguo, ^{PräAkt} omnium ^{AdjG} Albanorum ^G est; ^{PräAkt} ducem ^A | und nicht diese Schuld, die ich tadle, aller der Albaner ist; dem Anführer |
| | secuti ^N _{PerPas} sunt ^{PräAkt} ut ^{Kon} et ^{Kon} vos, ^N _{Pr} si ^{Kon} quo ^{Adv} ego ^N _{Pr} inde ^{Adv} agmen ^N declinare ^{InfAkt} | gefolgt sind, wie auch ihr, wenn wohin ich von dort Zug abwenden |
| | voluisse, PlqAktKnj fecisset. PlqAktKnj Mettius ^N ille ^N _{Pr} est ^{PräAkt} ductor ^N itineris ^G huius, ^G _{Pr} Mettius ^N | gewollt hätte, hätten getan. Mettius jener ist Führer des Marsches dieses, Mettius |
| | idem ^N _{Pr} huius ^G _{Pr} machinator ^N belli, ^G Mettius ^N foederis ^G Romani ^{AdjG} Albanique ^{AdjGKon} ruptor. ^N | derselbe dieses Anstifter des Krieges, Mettius des Bündnisses römischen albanischen und Brecher. |
| | audeat ^{PräAktKnj} deinde ^{Adv} talia ^{AdjA} alias ^{AdjN} nisi ^{Kon} in ^{Prp} hunc ^A _{Pr} insigne ^{AdjN} iam ^{Adv} | wage er danach solches ein Anderer, wenn nicht an diesen auffälliges schon |
| | documentum ^N mortalibus ^D dedero. ^{Fu2Akt} | Beispiel Lehre den Sterblichen gegeben haben werde. " |
| § 7 | centuriones ^N armati ^N _{PerPas} Mettium ^A circumsistunt; ^{PräAkt} rex ^N cetera, ^N _{Pr} ut ^{Kon} orsus ^N _{PerPas} | Zenturionen bewaffnet Mettius umringen; der König das Übrige, wie begonnen habend |
| | erat, ImpAkt war, peragit: ^{PräAkt} "quod ^N _{Pr} bonum, ^{AdjN} faustum ^{AdjN} felixque ^{AdjNKon} sit ^{PräAktKnj} populo ^D | vollendet: "dies gut, begünstigt und glücklich sei dem Volk |
| | Romano ^{AdjD} ac ^{Kon} mihi ^D _{Pr} vobisque, ^{DKon} _{Pr} Albani, ^V populum ^A omnem ^{AdjA} Albanum ^{AdjA} Romam ^A | römischen und mir euch und, Albaner, das Volk ganzes albanisches nach Rom |
| | traducere ^{InfAkt} in ^{Prp} animo ^{Abl} est, ^{PräAkt} civitatem ^A dare ^{InfAkt} plebi, ^D primores ^A in ^{Prp} | hinüberzuführen im Sinn ist, das Bürgerrecht zu geben der Plebs, die Vornehmsten zu den |
| | patres ^A legere, ^{InfAkt} unam ^{AdjA} urbem, ^A unam ^{AdjA} rem ^A publicam ^{AdjA} facere ^{InfAkt} ut ^{Kon} ex ^{Prp} | Väter wählen, eine Stadt, eine Staats Sache staatlich machen. wie aus |
| | uno ^{AdjAbl} quondam ^{Adv} in ^{Prp} duos ^{AdjA} populos ^A divisa ^N _{PerPas} Albana ^{AdjN} res ^N est, ^{PräAkt} sic ^{Adv} | einem einst in zwei Völker geteilt albanische Sache Staat ist, so |
| | nunc ^{Adv} in ^{Prp} unum ^{AdjA} redeat. ^{PräAktKnj} | jetzt in einen zurückkehre. " |
| § 8 | ad ^{Prp} haec ^A _{Pr} Albana ^{AdjN} pubes ^N inermis ^{AdjN} ab ^{Prp} armatis ^{Abl} _{PerPas} saepa ^N _{PerPas} in ^{Prp} variis ^{AdjAbI} | zu diesen albanische Mannschaft unbewaffnete von Bewaffneten umstellt in verschiedenen |
| | voluntatibus ^{Abl} communi ^{AdjAbI} tamen ^{Pt} metu ^{Abl} cogente ^{Abl} _{PräAkt} silentium ^A tenet. ^{PräAkt} | Meinungen gemeinsamer doch Furcht antreibend Schweigen hält. |
| § 9 | tum ^{Adv} Tullus ^N "Metti ^V Fufeti" ^V inquit, ^{PräAkt} "si ^{Kon} ipse ^N _{Pr} discere ^{InfAkt} posses ^{ImpAktKnj} fidem ^A ac ^{Kon} | dann Tullus "Mettius Fufetius" sagt, "wenn selbst lernen könntest du Treue und |
| | foedera ^A servare, ^{InfAkt} vivo ^{Abl} tibi ^D _{Pr} ea ^N _{Pr} disciplina ^N a ^{Prp} me ^{Abl} _{Pr} adhibita ^N _{PerPas} | Bündnisse bewahren, bei lebendigem dir jene Zucht von mir angewandt |

| | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|---------------------------|------------------------|------------------------|---------------------|------------------|-----------------------|
| | esset; <i>ImpAktKnj</i> | nunc, <i>Adv</i> | quoniam <i>Kon</i> | tuum <i>AdjN</i> | insanabile <i>AdjN</i> | ingenium <i>N</i> | est, <i>PräAkt</i> | at <i>Kon</i> | tu <i>N</i> | tuo <i>AdjAbl</i> |
| | wäre; | jetzt, | da ja | dein | unheilbar | Wesen | ist, | doch | du | deinem |
| | suppicio <i>Abl</i> | doce <i>ImvAkt</i> | humanum <i>AdjA</i> | genus <i>A</i> | ea <i>Pr</i> | santa <i>AdjA</i> | credere, <i>InfAkt</i> | quaes <i>A</i> | a <i>Prp</i> | te <i>Abl</i> |
| | durch Strafe | lehre | menschliche | Geschlecht | diese | heiligen | zu glauben, | was | von | dir |
| | violata <i>N</i> | PerPas | sunt, <i>PräAkt</i> | ut <i>Kon</i> | igitur <i>Pt</i> | paulo <i>AdjAbl</i> | ante <i>Adv</i> | animum <i>A</i> | inter <i>Prp</i> | Fidenatem <i>AdjA</i> |
| | verletzt | sind. | so | also | ein wenig | zuvor | Sinn | zwischen | | fidener |
| | Romanamque <i>AdjAKon</i> | rem <i>A</i> | ancipitem <i>AdjA</i> | gessisti, <i>PerAkt</i> | ita <i>Adv</i> | iam <i>Adv</i> | corpus <i>A</i> | passim <i>Adv</i> | | |
| | römischen und | Sache | zwiefach | hast du geführt, | so | nun | Körper | überall | | |
| | distrahendum <i>A</i> | <i>GdvFu1Pas</i> | dabis, <i>Fu1Akt</i> | " | | | | | | |
| | zum Zerreißen | wirst du hingeben. | " | | | | | | | |
| § 10 | exinde <i>Adv</i> | duabus <i>AdjAbl</i> | admotis <i>Abl</i> | quadrigis <i>Abl</i> | in <i>Prp</i> | currus <i>A</i> | earum <i>G</i> | distentum <i>A</i> | | |
| | darauf | zwei | herangeführten | Viergespannen | in | die Wagen | deren | ausgestreckt | | |
| | inligat <i>PräAkt</i> | Mettium, <i>A</i> | deinde <i>Adv</i> | diversum <i>AdjA</i> | iter <i>A</i> | equi <i>N</i> | concitati <i>N</i> | lacerum <i>AdjA</i> | | |
| | bindet | Mettius, | danach | in entgegengesetzte | Richtung | Pferde | angetrieben | zerfetzten | | |
| | utroque <i>AdjAbl</i> | curru <i>Abl</i> | corpus, <i>A</i> | qua <i>Adv</i> | inhaeserant <i>PlqAkt</i> | vinculis <i>Abl</i> | membra, <i>N</i> | portantes, <i>N</i> | | |
| | jedem von beiden | Wagen | Körper, | wo | angeheftet hatten | an Fesseln | Glieder, | tragend. | | |
| § 11 | avertere <i>PerAkt</i> | omnes <i>AdjN</i> | ab <i>Prp</i> | tanta <i>AdjAbl</i> | foeditate <i>Abl</i> | spectaculi <i>G</i> | oculos, <i>A</i> | primum <i>Adv</i> | | |
| | wandten ab | alle | von | so großer | Häßlichkeit | des Schauspiels | Augen. | zum ersten | | |
| | ultimumque <i>AdvKon</i> | illud <i>N</i> | supplicium <i>N</i> | apud <i>Prp</i> | Romanos <i>A</i> | exempli <i>G</i> | parum <i>Adv</i> | memoris <i>AdjG</i> | | |
| | und zum letzten | jenes | die Strafe | bei | den Römern | des Beispiels | zu wenig | eingededenk | | |
| | legum <i>G</i> | humanarum <i>AdjG</i> | fuit; <i>PerAkt</i> | in <i>Prp</i> | aliis <i>AdjAbl</i> | gloriari <i>InfPas</i> | licet <i>PräAkt</i> | nulli <i>AdjD</i> | gentium <i>G</i> | |
| | der Gesetze | menschlichen | war; | in | anderen | sich rühmen | ist erlaubt | keinem | der Völker | |
| | mitiores <i>AdjAKmp</i> | placuisse <i>InfAktPer</i> | poenas, <i>A</i> | | | | | | | |
| | mildere | gefallen zu haben | Strafen. | | | | | | | |

Kapitel 29

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|------------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------------|--------------------|--------------------------------|---------------------|-----------------------|--------------------|---------------------------|---------------|-----------------------|
| § 1 | inter <i>Prp</i> | haec <i>A</i> | Pr | iam <i>Adv</i> | praemissi <i>N</i> | PerPas | Albam <i>A</i> | erant <i>ImpAkt</i> | equites, <i>N</i> | qui <i>N</i> | Pr | multitudinem <i>A</i> |
| | unter diesen | Dingen | | schon | voraus geschickt | | nach Alba | waren | Reiter, | die | | die Menge |
| | tradicerent <i>ImpAktKnj</i> | Romam, <i>A</i> | | legiones <i>N</i> | deinde <i>Adv</i> | ductae <i>N</i> | PerPas | ad <i>Prp</i> | diruendam <i>A</i> | <i>GdvFu1Pas</i> | | urbem, <i>A</i> |
| | hinüberführten würden | nach Rom. | | Legionen | dann | geführt | | zum | nieder zu reißen | | | Stadt. |
| § 2 | quae <i>N</i> | ubi <i>Kon</i> | intravere <i>PerAkt</i> | portas, <i>A</i> | non <i>Pt</i> | quidem <i>Pt</i> | fuit <i>PerAkt</i> | tumultus <i>N</i> | ille <i>N</i> | nec <i>Kon</i> | | pavor, <i>N</i> |
| | welche | als | eintraten | die Tore, | nicht | zwar | war | Aufruhr | jener | und nicht | | Schrecken, |
| | qualis <i>N</i> | captarum <i>G</i> | PerPas | esse <i>InfAkt</i> | urbium <i>G</i> | solet, <i>PräAkt</i> | cum <i>Kon</i> | effractis <i>Abl</i> | PerPas | portis <i>Abl</i> | | |
| | wie | der Eroberten | | zu sein | Städte | pflegt, | wenn | eingebrochenen | | Toren | | |
| | stratisve <i>AblKon</i> | PerPas | | ariete <i>Abl</i> | muris <i>Abl</i> | aut <i>Kon</i> | arce <i>Abl</i> | vi <i>Abl</i> | PerPas | clama <i>N</i> | | |
| | oder niedergelegten | durch den Sturmbock | | Mauern | oder | Burg | durch Gewalt | erobert | | Geschrei | | |
| | hostilis <i>AdjN</i> | et <i>Kon</i> | cursus <i>N</i> | per <i>Prp</i> | urbem <i>A</i> | armatorum <i>G</i> | omnia <i>N</i> | ferro <i>Abl</i> | | flammaque <i>NKon</i> | | |
| | feindliches | und | Lauf | durch | die Stadt | der Bewaffneten | alles | mit dem Eisen | | Flamme und | | |
| | miscet; <i>PräAkt</i> | | mischt; | | | | | | | | | |
| § 3 | sed <i>Kon</i> | silentium <i>N</i> | triste <i>AdjN</i> | ac <i>Kon</i> | tacita <i>AdjN</i> | maestitia <i>N</i> | ita <i>Adv</i> | defixit <i>PerAkt</i> | omnium <i>AdjG</i> | animos, <i>A</i> | ut <i>Kon</i> | |
| | aber | Stille | traurige | und | stille | Traurigkeit | so | senkte nieder | aller | Gemüter, | dass | |
| | prae <i>Prp</i> | metu <i>Abl</i> | , | quid <i>N</i> | Pr | relinquerent, <i>ImpAktKnj</i> | quid <i>N</i> | secum <i>AblPrp</i> | Pr | ferrent, <i>ImpAktKnj</i> | | |
| | vor | Furcht | | was | | zurückließen würden, | Pr | bei sich | | trägen würden, | | |
| | deficiente <i>Abl</i> | PräAkt | consilio <i>Abl</i> | rogitantesque <i>NKon</i> | PräAkt | alii <i>AdjN</i> | alios <i>AdjA</i> | nunc <i>Adv</i> | in <i>Prp</i> | liminibus <i>Abl</i> | | |
| | fehlend | | Rat | und fragend | | die einen | die anderen | nun | auf | den Schwellen | | |
| | starent, <i>ImpAktKnj</i> | stunden, | nunc <i>Adv</i> | errabundi <i>AdjN</i> | domos <i>A</i> | suas <i>AdjA</i> | ultimum <i>AdjA</i> | illud <i>A</i> | Pr | visuri <i>N</i> | | |
| | | | nun | umherirrend | Häuser | ihrer | letzte | jenes | | sehen werdend | | |

pervagarentur.^{ImpPasKnj}
umher schweifen würden.

| | |
|-----|--|
| § 4 | ut ^{Kon} vero ^{Pt} iam ^{Adv} equitum ^G clamor ^N exire ^{InfAkt} iubentium ^G PrÄkt instabat ^{ImpAkt} iam ^{Adv} frager ^N als wirklich schon der Reiter Ruf hinauszugehen befehlen der drängte, tectorum, ^G quae ^N Pr diruebantur ^{ImpPas} ultimis ^{AdjAbl} urbis ^G partibus ^{Abl} audiebatur ^{ImpPas} der Dächer, welche nieder gerissen wurden, äußersten der Stadt Teilen wurde gehört pulvisque ^{NKon} ex ^{Prp} distantibus ^{Abl} PräAkt locis ^{Abl} ortus ^N PerPas velut ^{Adv} nube ^{Abl} inducta ^{Abl} und Staub aus entfernen Orten aufgestiegen wie mit Wolke überzogen omnia ^N Pr inpleverat ^{PlqAkt} raptim ^{Adv} quibus ^{Abl} Pr quisque ^N Pr poterat ^{ImpAkt} elatis ^{Abl} alles hatte erfüllt, rasch womit jeder einzelne konnte weg getragenen cum ^{Prp} larem ^A ac ^{Kon} penates ^A tectaque, ^N in ^{Prp} quibus ^{Abl} Pr natus ^N PerPas quisque ^N Pr educatusque ^{NKon} Lar und Penaten und Dach, in welchen geboren je der und erzogen esset, ^{ImpAktKnj} relinquentes ^N PräAkt exirent ^{ImpAktKnj} gewesen sei, zurücklassend hinausgingen sie würden, |
| § 5 | iam ^{Adv} continens ^N PräAkt agmen ^N migrantium ^G PräAkt inpleverat ^{PlqAkt} vias, ^A et ^{Kon} conspectus ^N schon zusammenhängend Zug der Wandernden hatte gefüllt die Wege, und Anblick aliorum ^{AdjG} mutua ^{AdjN} miseratione ^{Abl} integrabat ^{ImpAkt} lacrimas, ^A vocesque ^{NKon} etiam ^{Adv} der Anderen gegenseitige durch Mitleid erneuerte Tränen, Stimmen und auch miserabiles ^{AdjA} exaudiebantur ^{ImpPas} mulierum ^G praecipue, ^{Adv} cum ^{Kon} obsessa ^A erbarmenswürdige wurden erhört der Frauen besonders, als abPrp belagert von armatis ^{Abl} PerPas templa ^A augusta ^{AdjA} praeterirent ^{ImpAktKnj} ac ^{Kon} velut ^{Kon} captos ^A Bewaffneten Tempel ehrwürdige gingen vorbei und gleichwie Gefangene relinquerent ^{ImpAktKnj} deos, ^A ließen zurück Götter. |
| § 6 | egressis ^{Abl} PerPas urbe ^{Abl} Albanis ^{AdjAbl} Romanus ^N passim ^{Adv} publica ^{AdjA} privataque ^{AdjAKon} hinaus gegangen aus der Stadt von den Albanern der Römer überall öffentliche private und omnia ^{AdjA} tecta ^A adaequat ^{PräAkt} solo, ^{Abl} unaque ^{AdjAblKon} hora ^{Abl} quadringentorum ^{AdjG} alle Häuser ebnet dem Erdboden, einer und in Stunde der vierhundert annorum ^G opus, ^N quibus ^{Abl} Pr Alba ^N steterat, ^{PlqAkt} excidio ^{Abl} ac ^{Kon} ruinis ^{Abl} dedit; ^{PerAkt} Jahre Werk, während derer Alba hatte gestanden, dem Untergang und den Ruinen gab; templis ^D tamen ^{Adv} deum ^G — ita ^{Adv} enim ^{Pt} edictum ^N PerPas ab ^{Prp} rege ^{Abl} fuerat ^{PlqAkt} — den Tempeln jedoch der Götter so nämlich verfügt von dem König war gewesen temperatum ^N PerPas est. ^{PräAkt} |

Kapitel 30

| | |
|-----|--|
| § 1 | Roma ^N interim ^{Adv} crescit ^{PräAkt} Albae ^G ruinis. ^{Abl} duplicatur ^{PräPas} civium ^G numerus; ^N Rom inzwischen wächst der Alba durch die Ruinen. wird verdoppelt der Bürger Zahl; Caelius ^N additur ^{PräPas} urbi ^D mons, ^N et, ^{Kon} quo ^{Abl} Pr frequentius ^{AdvKmp} habitaretur, ^{ImpPasKnj} der Caelius wird hinzugefügt der Stadt ein Berg, und, damit häufiger bewohnt würde, eam ^A Pr sedem ^A Tullus ^N regiae ^{AdjD} capit ^{PräAkt} ibique ^{AdvKon} deinde ^{Adv} habitavit. ^{PerAkt} diese Stätte Tullus der Königswohnung nimmt dort und danach wohnte. |
| § 2 | principes ^A Albanorum ^G in ^{Prp} patres, ^A ut ^{Kon} ea ^N Pr quoque ^{Pt} pars ^N rei ^G publicae ^{AdjG} die Anführer der Albaner in die Väter, damit jener auch Teil der Sache öffentlichen cresceret, ^{ImpAktKnj} legit; ^{PerAkt} Iulios, ^A Servilius, ^A Quintios, ^A Geganios, ^A Curiatios, ^A Cloelios; ^A wüchse, wähle: die Julier, die Servilier, die Quintier, die Geganier, die Curiatier, die Cloelier; templumque ^{AKon} ordini ^D ab ^{Prp} se ^{Abl} Pr aucto ^{Abl} PerPas curiam ^A fecit, ^{PerAkt} quae ^N Pr Hostilia ^{AdjN} Tempel und dem Stand von sich vermehrt Kurie machte, die die Hostilia |

usque^{Adv} ad^{Prp} patrum^G nostrorum^G aetatem^A appellata^N PerPas est.^{PräAkt}
 bis zu der Vorfahren unserer Zeit genannt worden.
 § 3 et^{Kon} ut^{Kon} omnium^{AdjG} ordinum^G viribus^{Abl} aliquid^N Pr ex^{Prp} novo^{AdjAbl} populo^{Abl} adiceretur.^{ImpPasKnj}
 und damit aller Ordnungen durch Kräfte etwas aus neuem Volk hinzugefügt würde,
 equitum^G decem^{AdjA} turmas^A ex^{Prp} Albanis^{AdjAbl} legit^{PerAkt} legiones^A et^{Kon} veteres^{AdjA}
 der Reiter zehn Schwadronen aus den Albanern wählte, Legionen und alte
 eodem^{AdjAbl} supplemento^{Abl} explevit^{PerAkt} et^{Kon} novas^{AdjA} scripsit.^{PerAkt} hac^{Abl} fiducia^{Abl}
 mit dem selben Nachschub füllte auf und neue schrieb ein. Pr mit dieser Zuversicht
 virium^G Tullus^N Sabinis^{AdjD} bellum^A indicit.^{PräAkt}
 der Kräfte Tullus den Sabinern Krieg erklärt,
 § 4 genti^D ea^{Abl} tempestate^{Abl} secundum^{Prp} Etruscos^A opulentissimae^{AdjDSup} viris^{Abl}
 dem Stamm zu der Zeit nach den Etruskern reichsten an Männern
 armisque.^{AblKon} Waffen und.
 § 5 utrimque^{Adv} iniuriae^N factae^N PerPas ac^{Kon} res^N neququam^{Adv} erant.^{ImpAkt} repetitae:^N PerPas Tullus^N
 beiderseits Unrechte getan und Sachen vergeblich waren zurückverlangt: Tullus
 ad^{Prp} Feroniae^G fanum^A mercatu^{Abl} frequenti^{AdjAbl} negotiatores^A Romanos^{AdjA} comprehensos^A PerPas
 bei der Feronia Tempel auf dem Markt dicht besuchten Händler römische ergriffene
 querebatur,^{ImpPas} Sabini^N suos^{AdjA} priua^{AdjA} in^{Prp} lucum^A configuisse^{InfAktPer} ac^{Kon} Romae^{Abl}
 beklagte sich, die Sabiner die eigenen Privates in den Hain geflohen zu sein und in Rom
 retentos.^A PerPas zurückgehaltene.
 § 6 hae^N causae^N belli^G ferebantur.^{ImpPas} Sabini,^N haud^{Pt} parum^{Adv} memores^{AdjN} et^{Kon}
 diese Ursachen des Krieges wurden vorgetragen. die Sabiner, keineswegs wenig eingedenkt und
 suarum^G virium^G partem^A Romae^{Abl} ab^{Prp} Tatio^{Abl} locatam^A PerPas et^{Kon} Romanam^{AdjA} rem^A
 ihrer eigenen der Kräfte Teil in Rom von Tatius angesiedelt und römische Sache Staat
 nuper^{Adv} etiam^{Adv} adiectione^{Abl} populi^G Albani^{AdjG} auctam,^A PerPas circumspicere^{InfAkt} et^{Kon}
 neulich auch durch das Hinzufügen des Volkes albanischen vermehrte, umherblicken und
 ipsi^N Pr externa^{AdjA} auxilia.^A
 sie selbst fremde Hilfen.
 § 7 Etruria^N erat^{ImpAkt} vicina,^{AdjN} proximi^{AdjN} Etruscorum^G Veientes.^N inde^{Adv} ob^{Prp} residuas^{AdjA} bellorum^G
 Etrurien war nah, nächste der Etrusker Veienter. daher wegen verbleibender der Kriege
 iras^A maxime^{AdvSup} sollicitatis^{Abl} PerPas ad^{Prp} defectionem^A animis^{Abl} voluntarios^{AdjA} traxere,^{PerAkt} et^{Kon}
 Zorne am meisten beunruhigten zu Abfall Gemütern Freiwillige zogen heran, und
 apud^{Prp} vagos^{AdjA} quosdam^A Pr ex^{Prp} inopi^{AdjAbl} plebe^{Abl} etiam^{Adv} merces^N valuit;^{PerAkt}
 bei umherziehende einige aus ärmlicher Volksmenge auch Sold wirkte; perakt
 publico^{AdjAbl} auxilio^{Abl} nullo^{AdjAbl} adiuti^N PerPas sunt.^{PräAkt} valuitque^{Kon} PerAkt apud^{Prp} Veientes^A
 öffentlicher Hilfe durch keinen Unterstützte sind, wirkte und bei den Veientern
 — nam^{Kon} de^{Prp} ceteris^{AdjAbl} minus^{AdvKmp} mirum^{AdjN} est.^{PräAkt} — pacta^N PerPas cum^{Prp} Romulo^{Abl}
 denn von den übrigen weniger erstaunlich ist vereinbarte mit Romulus
 indutiarum^G fides.^N
 des Waffenstillstands Treue.
 § 8 cum^{Kon} bellum^A utrimque^{Adv} summa^{AdjAbl} ope^{Abl} pararent.^{ImpAktKnj} vertique^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl} Pr res^N
 als Krieg beiderseits mit größter Kraft bereiteten gewandt und in diesem Lage
 videretur.^{ImpPasKnj} utri^D Pr prius^{Adv} arma^A inferrent.^{ImpAktKnj} occupat.^{PräAkt} Tullus^N
 schiene, welchem von beiden zuerst Waffen eintrügen, kommt zuvorzukommen Tullus
 in^{Prp} agrum^A Sabinum^{AdjA} transire.^{InfAkt} in das Feld sabinische hinüberzugehen.

| | | | | | | | | | | |
|------|---------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------|----------------------|
| § 9 | pugna ^N | atrox ^{AdjN} | ad ^{Prp} | silvam ^A | Malitiosam ^{AdjA} | fuit ^{,PerAkt} | ubi ^{Kon} | et ^{Kon} | peditum ^G | quidem ^{Pt} |
| | Kampf | grimmig | bei | dem Wald | Malitiosam | war, | wo | und | der Fußsoldaten | doch |
| | robore, ^{Abl} | ceterum ^{Adv} | | equitatu ^{Abl} | aucto ^{Abl} PerPas | nuper ^{Adv} | plurimum ^{AdvSup} | Romana ^{AdjN} | | acies ^N |
| | an Stärke, | im Übrigen | | durch Reiterei | vermehrter | neulich | am meisten | römische | | Schlachtreihe |
| § 10 | valuit. ^{PerAkt} | | | | | | | | | |
| | bestand sich. | | | | | | | | | |
| | ab ^{Prp} | equitibus ^{Abl} | repente ^{Adv} | invectis ^{Abl} PerPas | turbati ^N PerPas | ordines ^N | sunt ^{PräAkt} | Sabinorum; ^G | nec ^{Kon} | |
| | von | den Reitern | plötzlich | hereingebrochenen | verwirrte | Reihen | sind | der Sabiner; | und nicht | |
| | pugna ^N | deinde ^{Adv} | illis ^D Pr | constare ^{InfAkt} | nec ^{Kon} | fuga ^N | explicari ^{InfPas} | sine ^{Prp} | magna ^{AdjAbl} | |
| | der Kampf | danach | ihnen | standhalten | noch konnte | die Flucht | geordnet werden | ohne | große | |
| | caede ^{Abl} | | | | | | | | | |
| | Niederlage | Blutbad | | potuit. ^{PerAkt} | | | | | | |
| | | | | vermochte. | | | | | | |

Kapitel 31

| | |
|-----|---|
| § 5 | unde ^{Adv} cum ^{Kon} pigritia^N militandi ^G _{Ger} oreretur ^{ImpPasKnj} nulla ^{AdjN} tamen ^{Adv} ab ^{Prp} armis ^{Abl} quies ^N woraus als Träigkeit des Kriegens entstünde, keine dennoch von den Waffen Ruhe dabatur ^{ImpPas} a ^{Prp} bellicosus^{AdjAbl} rege ^{Abl} salubriora ^{AdjAKmp} etiam ^{Adv} credente ^{Abl} PräAkt wurde gewährt von kriegerischen König, gesündere auch meinendem militiae ^D quam ^{Kon} domi ^{Adv} iuvenum ^G corpora ^N esse ^{InfAkt} donec ^{Kon} ipse ^N _{Pr} quoque ^{Pt} dem Kriegsdienst als daheim der Jünglinge Körper seien, bis er selbst auch longinquus ^{AdjAbl} morbo ^{Abl} est ^{PräAkt} implicitus. ^N _{PerPas} langwierigen Krankheit ist verstrickt. tunc ^{Adv} adeo ^{Adv} fracti ^N _{PerPas} simul ^{Adv} cum ^{Prp} corpore ^{Abl} sunt ^{PräAkt} spiritus ^N illi ^N _{Pr} feroce, ^{AdjN} damals so sehr gebrochen zugleich mit dem Körper sind Geist Mut jene wilden, ut, Kon qui ^N _{Pr} nihil ^N _{Pr} ante ^{Adv} ratus ^N _{PerPas} eset ^{ImpAktKnj} minus ^{AdvKmp} regium ^{AdjA} quam ^{Kon} so dass, der nichts zuvor geglaubt habend ImpAkt sei weniger königlich als sacrī ^{Abl} dedere ^{InfAkt} animū ^A repente ^{Adv} omnibus ^{AdjAbl} magnis ^{AdjAbl} parvisque ^{AdjAblKon} den heiligen Dingen zu hingeben den Sinn, plötzlich allen großen kleinen und superstitionibus ^{Abl} obnoxius ^{AdjN} degeret ^{ImpAktKnj} religionibusque ^{AblKon} etiam ^{Adv} populum ^A Aberglauben unterworfen würde verbringen Religionen und auch das Volk inplet̄eret ^{ImpAktKnj} füllte er. |
| § 6 | vulgo ^{Adv} iam ^{Adv} homines ^N eum ^A _{Pr} statum ^A rerum ^G qui ^N _{Pr} sub ^{Prp} Numa ^{Abl} rege ^{Abl} allgemein schon die Menschen jenen Zustand der Dinge, der unter Numa dem König fuerat ^{PlqAkt} requirentes ^A _{PräAkt} unam ^{AdjA} opem ^A aegris ^{AdjD} corporibus ^D relictam, ^A _{PerPas} si ^{Kon} pax ^N gewesen war, suchend, eine Hilfe den kranken Körpern zurückgelassen, wenn Frieden veniaque ^{NKon} ab ^{Prp} diis ^{Abl} inpetrata ^N _{PerPas} eset ^{ImpAktKnj} credebant ^{ImpAkt} Verzeihung und von den Göttern erbeten wäre, glaubten sie. ipsum ^{AdjA} regem ^A tradunt ^{PräAkt} volventem ^A _{PräAkt} commentarios ^A Numae, ^G cum ^{Kon} ibi ^{Adv} selbst den König überliefern sie wälzend Aufzeichnungen des Numa, als dort quaedam ^{AdjN} occulta ^{AdjN} sollemnia ^{AdjN} sacrificia ^N Iovi ^D Elio ^{AdjD} facta ^N _{PerPas} einige verborgene feierliche Opfer dem Jupiter dem Herab Lockenden gemacht invenisset ^{PlqAktKnj} operatum ^A _{Span} iis ^{Abl} _{Pr} sacris ^{Abl} se ^A _{Pr} abdidisse ^{InfAktPer} gefunden hätte, zum Verrichten bei diesen heiligen Handlungen sich verborgen zu haben; sed ^{Kon} non ^{Pt} aber nicht rite ^{Adv} initum ^N _{PerPas} aut ^{Kon} curatum ^N _{PerPas} id ^N _{Pr} sacram ^N esse ^{InfAkt} nec ^{Kon} ordnungsgemäß begonnen oder besorgt diese heilige Handlung zu sein, und nicht nur solum ^{Adv} nullam ^{AdjA} ei ^D _{Pr} oblatam ^A _{PerPas} caelestium ^{AdjG} speciem ^A sed ^{Kon} ira ^N Iovis ^G nur keine ihm dargebotene der Himmlischen Erscheinung, sondern Zorn des Jupiter sollicitati ^G _{PerPas} prava ^{AdjAbl} religione ^{Abl} fulmine ^{Abl} ictum ^A _{PerPas} cum ^{Prp} domo ^{Abl} des aufgeregten durch verkehrten Kult durch den Blitz getroffenen mit dem Haus conflagrasse ^{InfAktPer} Tullus ^N magna ^{AdjAbl} gloria ^{Abl} belli ^G regnavit ^{PerAkt} annos ^A duos ^{AdjA} et ^{Kon} abgebrannt zu sein. Tullus mit großem Ruhm des Krieges herrschte Jahre zwei und triginta. ^{AdjA} dreißig. |
| § 7 | mortuo ^{Abl} _{PerPas} Tullo ^{Abl} res ^N ut ^{Kon} institutum ^N _{PerPas} iam ^{Adv} inde ^{Adv} ab ^{Prp} initio ^{Abl} bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang erat ^{ImpAkt} ad ^{Prp} patres ^A redierat ^{PlqAkt} hique ^{NKon} _{Pr} interregem ^A nominaverant ^{PlqAkt} war, an die Väter war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt. quo ^{Abl} _{Pr} comitia ^A habente ^{Abl} regem ^A populus ^N creavit; ^{PerAkt} patres ^N bei welchem Volksversammlungen abhaltend zum König das Volk wählte; die Väter |
| § 8 | |

Kapitel 32

| | |
|-----|--|
| § 1 | mortuo ^{Abl} _{PerPas} Tullo ^{Abl} res ^N ut ^{Kon} institutum ^N _{PerPas} iam ^{Adv} inde ^{Adv} ab ^{Prp} initio ^{Abl} bei gestorbenem Tullus die Staatssache, wie eingerichtet schon seitdem vom Anfang erat ^{ImpAkt} ad ^{Prp} patres ^A redierat ^{PlqAkt} hique ^{NKon} _{Pr} interregem ^A nominaverant ^{PlqAkt} war, an die Väter war zurückgekehrt, und diese Zwischen König hatten ernannt. quo ^{Abl} _{Pr} comitia ^A habente ^{Abl} regem ^A populus ^N creavit; ^{PerAkt} patres ^N bei welchem Volksversammlungen abhaltend zum König das Volk wählte; die Väter |
|-----|--|

fuere_{PerAkt} auctores.^N Numae^G Pompili^G regis^G nepos,^N filia^{Abl} ortus,^N Ancus^N
waren Gewährsleute. des Numa des Pompilius des Königs Enkel, aus der Tochter entsprossen, Ancus

Marcius^N erat.^{ImpAkt}
Marcius war.

§ 2 qui^N ut^{Kon} regnare^{InfAkt} coepit,^{PerAkt} et^{Kon} avitae^{AdjG} gloriae^G memor^{AdjN} et^{Kon} quia^{Kon}
der sobald zu herrschen begann, und des großväterlichen Ruhmes eingedenk und weil
proximum^{AdjN} regnum,^N cetera^{AdjN} egregium,^{AdjN} ab^{Prp} una^{AdjAbl} parte^{Abl} haud^{Pt} satis^{Adv}
das nächste Königtum, im Übrigen ausgezeichnet, von einer Seite keineswegs genug
prosperum^{AdjN} fuerat,^{PlqAkt} aut^{Kon} neglectis^{Abl} PerPas religionibus^{Abl} aut^{Kon} prave^{Adv} cultis,^{Abl}
günstig gewesen war, oder bei vernachlässigten Kulten oder verkehrt gepflegten,
longe^{Adv} antiquissimum^{AdjNSup} ratus^N sacra^A publica,^{AdjA} ut^{Kon} ab^{Prp} Numa^{Abl}
bei weitem das älteste gemeint habend heilige Handlungen öffentliche, wie von Numa
instituta^N erant,^{ImpAkt} facere^{InfAkt} omnia^{AdjA} ea^A ex^{Prp} commentariis^{Abl} regis^G
eingesetzt waren, zu verrichten, alle diese aus den Aufzeichnungen des Königs
pontificem^A in^{Prp} album^A relata^A PerPas proponere^{InfAkt} in^{Prp} publico^{Abl} iubet.^{PräAkt} inde^{Adv}
den Oberpriester in das Verzeichnis übertragene vorzulegen im Öffentlichen befiehlt er. von da
et^{Kon} civibus^D otii^G cupidis^{AdjD} et^{Kon} finitimus^{AdjD} civitatibus^D facta^N spes^N
sowohl den Bürgern des Müßiggangs begehrenden als auch den benachbarten Staaten gemacht Hoffnung
in^{Prp} avi^G mores^A atque^{Kon} instituta^A regem^A abiturum.^A
auf des Großvaters Sitten und Einrichtungen den König weggehen werdend.
igitur^{Pt} Latini,^N cum^{Kon} quibus^{Abl} Tullo^{Abl} regnante^{Abl} ictum^N foedus^N erat,^{ImpAkt}
daher die Latiner, als mit denen bei Tullus herrschend geschlossen Bündnis war,
sustulerant^{PlqAkt} animos^A et,^{Kon} cum^{Kon} incursionem^A in^{Prp} agrum^A Romanum^{AdjA} fecissent,^{PlqAktKnj}
hatten erhoben die Mut und, als Einfall in das Feld römische gemacht hätten,
repetentibus^D res^A Romanis^{AdjD} superbe^{Adv} resonsum^A reddunt,^{PräAkt} desidem^{AdjA}
den zurück fordernden Sachen den Römern hochmütig Antwort geben sie, untätig
Romanum^{AdjA} regem^A inter^{Prp} sacella^A et^{Kon} aras^A acturum^A esse^{InfAkt} regnum^A
römischen König zwischen Kapellchen und Altären betreiben werdend zu sein die Herrschaft
rati.^N gemeint habend.

§ 4 medium^{AdjN} erat^{PräAkt} in^{Prp} Anco^{Abl} ingenium,^N et^{Kon} Numae^G et^{Kon} Romuli^G memor;^{AdjN} et^{Kon}
mittleres war bei Ancus Veranlagung, und des Numa und des Romulus eingedenk; und
praeterquam^{Kon} quod^{Kon} avi^G regno^D magis^{AdvKmp} necessarium^{AdjA} fuisse^{InfAktPer}
außer dass dass des Großvaters dem Königtum mehr notwendige gewesen zu sein
pacem^A credebat^{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prp} novo^{AdjAbl} feroci^{AdjAbl} populo,^{Abl} etiam^{Adv} quod^{Kon} illi^D
Frieden glaubte er da in neuem wilden Volk, auch dass dass jenem
contigisset^{PlqAktKnj} otium^N sine^{Prp} iniuria,^{Abl} id^N se^A facile^{Adv} habiturum;^A temptari^{InfPas}
zuteil geworden sei Muße ohne Unrecht, dies sich leicht haben werdend; versucht zu werden
patientiam^A et^{Kon} temptatam^A PerPas contemni,^{InfPas} temporaque^{NKon} esse^{InfAkt} Tullo^D regi^D
die Geduld und versuchte verachtet zu werden, Zeiten und zu sein für Tullus dem König
aptiora^{AdjNKmp} quam^{Kon} Numae.^D

§ 5 ut^{Kon} tamen,^{Adv} quoniام^{Kon} Numa^N in^{Prp} pace^{Abl} religiones^A instituisset,^{PlqAktKnj} a^{Prp} se^{Abl}
doch dennoch, da ja Numa im Frieden Kulte eingerichtet habe, von sich
bellicae^{AdjN} caerimoniae^N proderentur^{ImpPasKnj} nec^{Kon} solum,^{Adv} sed^{Kon} etiam^{Adv}
kriegerische Zeremonien sollten überliefert werden und nicht nur, sondern auch
indicerentur^{ImpPasKnj} bella^N aliquo^{AdjAbl} ritu,^{Abl} ius^A ab^{Prp} antiqua^{AdjAbl} gente^{Abl}
sollten ausgerufen werden durch irgendeinen Ritus, das Recht von alter Sippe Volk

| | | | | | | | | |
|--|--|---|--|---|--|---|---|---|
| | Aequiculis, ^{Abl} den Aequikulern, | quod ^N _{Pr} welches | nunc ^{Adv} jetzt | fetiales ^N die Fetialen | habent ^{PräAkt} haben, | descripsit, ^{PerAkt} beschrieb er, | quo ^{Abl} _{Pr} womit | res ^N Sachen |
| repetuntur. ^{PräPas} zurückgefordert werden. | | | | | | | | |
| § 6 | legatus ^N der Gesandte | ubi ^{Kon} sobald | ad ^{Prp} an | fines ^A die Grenzen | eorum ^G _{Pr} ihrer | venit ^{PerAkt} kommt, | unde ^{Adv} woher | res ^N Sachen |
| repetuntur. ^{PräPas} zurückgefordert werden. | | | | | | | | |
| | capite ^{Abl} mit dem Haupt | velato ^{Abl} _{PerPas} verhüllt | | filo ^{Abl} durch den Faden | — | lanae ^G der Wolle | velamen ^N Bedeckung | est ^{PräAkt} ist |
| | Iuppiter, ^V Jupiter, | inquit; ^{PräAkt} sagt er; | "audite, ^{ImvAkt} "hört, | fines" ^V Grenzen" | — | cuiuscumque ^G _{Pr} wessen auch immer | gentis ^G des Volkes | sunt ^{PräAkt} sind, |
| | nominat ^{PräAkt} nennt er | — ; "audiat ^{PräAktKnj} "möge hören | fas: ^N göttlich erlaubt: | ego ^N _{Pr} ich | sum ^{PräAkt} bin | publicus ^{AdjN} öffentlicher | nuntius ^N Bote | populi ^G des Volkes |
| | Romani; ^{AdjG} römischen; | iuste ^{Adv} gerecht | pieque ^{AdvKon} fromm und | legatus ^N Gesandter | venio ^{PräAkt} komme ich | verbisque ^{AblKon} mit Wörtern und | meis ^{AdjAbl} meinen | fides ^N Vertrauen |
| | sit. ^{PräAktKnj} sei. | "peragit ^{PräAkt} vollzieht er | deinde ^{Adv} danach | postulata. ^A die Forderungen. | | | | |
| § 7 | inde ^{Adv} darauf | testem ^A zum Zeugen | facit; ^{PräAkt} macht er: | "si ^{Kon} wenn | ego ^N _{Pr} ich | iniuste ^{Adv} ungerecht | in pieque ^{AdvKon} gottlos und | illos ^A _{Pr} jene |
| | | | | | | | | homines ^A Männer |
| | res ^A Sachen | dedier ^{InfPas} gegeben zu werden | mihī ^D _{Pr} mir | exposco, ^{PräAkt} fordere ich, | patriae ^G des Vaterlandes | compotem ^{AdjA} teilhaftig | me ^A _{Pr} mich | numquam ^{Adv} niemals |
| | siris ^{PräAkt} lassest du | esse ^{InfAkt} zu sein. | " haec, ^N " dieses, | | | | | |
| § 8 | cum ^{Kon} wenn | finis ^A die Grenze | superscandit, ^{PräAkt} hinüber steigt, | haec, ^N _{Pr} dieses, | quicumque ^N _{Pr} wer auch immer | ei ^D _{Pr} ihm | primus ^{AdjNSup} der erste | vir ^N Mann |
| | fuit, ^{PerAkt} war, | haec ^N _{Pr} dieses | portam ^A das Tor | ingrediens, ^N _{PräAkt} eintretend, | haec ^N _{Pr} dieses | forum ^A den Markt | ingressus ^N _{PerPas} eingetreten | paucis ^{AdjAbl} mit wenigen |
| | carminis ^G der Formel | conciendiique ^{GKon} des Zusammen Fassens und | | iuris ^G des Rechts | iurandi ^G des Schwören | mutatis ^{Abl} verändert | peragit, ^{PräAkt} vollzieht er. | |
| § 9 | si ^{Kon} wenn | non ^{Pt} nicht | deduntur, ^{PräPas} übergeben werden, | quos ^A _{Pr} die | exposit, ^{PräAkt} fordert, | diebus ^{Abl} an Tagen | tribus ^{AdjAbl} drei | triginta ^{AdjAbl} dreißig |
| | tot ^{AdjN} so viele | enim ^{Pt} nämlich | sollemnes ^{AdjN} festgesetzte | sunt ^{PräAkt} sind | — | peractis ^{Abl} nach vollendeten | bellum ^A den Krieg | ita ^{Adv} so |
| § 10 | "audi, ^{ImvAkt} "höre, | Iuppiter, ^V Jupiter, | et ^{Kon} und | tu, ^N _{Pr} du, | Iane ^N Janus | Quirine, ^N Quirinus, | diique ^{NKon} Götter und | omnes ^{AdjN} alle |
| | terrestres, ^{AdjV} irdische, | vosque, ^{VKon} euch und, | | inferni, ^{AdjV} unterirdische, | audite; ^{ImvAkt} hört: | ego ^N _{Pr} ich | vos ^A _{Pr} euch | caelestes ^{AdjN} himmlische |
| | quicumque ^N _{Pr} wer auch immer | est ^{PräAkt} ist, | nominat ^{PräAkt} nennt er | — | "iniustum ^{AdjA} "ungerecht | esse ^{InfAkt} zu sein | neque ^{Kon} und nicht | ius ^A Recht |
| | sed ^{Kon} sondern | de ^{Prp} über | istis ^{Abl} _{Pr} diesen | rebus ^{Abl} Dingen | in ^{Prp} im | patria ^{Abl} Vaterland | maiores ^N die Ältesten | persolvere, ^{InfAkt} zu erfüllen. |
| | pacto ^{Abl} Weise | ius ^A das Recht | nostrum ^{AdjA} unser | adipiscamur; ^{PräAktKnj} erlangen mögen wir. | " is ^N _{Pr} " dieser | nuntius ^N Bote | Romam ^A nach Rom | ad ^{Prp} zum |
| | redit, ^{PräAkt} kehrt zurück. | confestim ^{Adv} sofort | rex ^N der König | his ^{Abl} _{Pr} mit diesen | ferme ^{Adv} etwa | verbis ^{Abl} Worten | patres ^A die Väter | consulebat; ^{ImpAkt} befragte er: |
| § 11 | "quarum ^G _{Pr} "welcher | rerum, ^G Dinge, | litium, ^G Rechtsstreitigkeiten, | causarum ^G Klagen | condixit ^{PerAkt} hat angesetzt | pater ^N Vater | patratus ^N _{PerPas} vollzogen | populi ^G des Volkes |
| | Romani; ^{AdjG} römischen | Quiritium ^G der Quiriten | patri ^D dem Vater | patrato ^D _{PerPas} vollzogenen | Priscorum ^{AdjG} der Alten | Latinorum ^G Latiner | hominibusque ^{DKon} den Menschen und | |

| | | | | | | | | | | |
|------|--|---|---|--|---|---|--|---|---|------------------------------|
| | Priscis ^{AdjD} | Latinis, ^{AdjD} | quas ^A welche | res ^A Sachen | nec ^{Kon} und nicht | dederunt ^{PerAkt} gaben sie | nec ^{Kon} und nicht | solverunt ^{PerAkt} lösten sie | nec ^{Kon} und nicht | |
| | fecerunt, ^{PerAkt} | quas ^A welche | res ^A Sachen | dari, ^{InfPas} zu geben, | solvi, ^{InfPas} zu zahlen, | fieri ^{InfPas} zu geschehen | oportuit, ^{PerAkt} ziemte es, | die ^A am Tag" | inquit ^{PrÄkt} sagt er | |
| | ei, ^D zu dem, | quem ^A den | primum ^{AdjA} zuerst | sententiam ^A Meinung | rogabat ^{ImpAkt} fragte er, | "quid ^N "was | censes? ^{PrÄkt} meinst du? | | | |
| § 12 | ille: ^N jener: | "puro ^{AdjAbl} "reinem | pioque ^{AdjAblKon} frommen und | duello ^{Abl} Krieg Zweikampf | quaerendas ^A zu suchende | GdvFu1Pas | censeo ^{PrÄkt} halte ich | itaque ^{Adv} daher | | |
| | consentio ^{PrÄkt} stimme ich zu | consciscoque. ^{Kon} beschließe ich und. | " inde ^{Adv} " darauf | ordine ^{Abl} der Reihe nach | alii ^{AdjN} die anderen | | rogabantur; ^{ImpPas} wurden befragt; | | | |
| | quandoque ^{Adv} wenn einmal | pars ^N der Teil | maior ^{AdjNKmp} größer | eorum, ^G von ihnen, | qui ^N die | aderant, ^{ImpAkt} anwesend waren, | in ^{Prp} in | eandem ^A dieselbe | sententiam ^A Meinung | |
| | ibat, ^{ImpAkt} ging, | bellum ^N Krieg | erat ^{ImpAkt} war | consensum. ^N vereinbart. | PerPas | fieri ^{InfPas} geschehen | solitum, ^N üblich, | ut ^{Kon} dass | fetialis ^N Fetial | hastam ^A Lanze |
| | ferratam ^{AdjA} mit Eisen beschlagen | aut ^{Kon} oder | sanguineam ^{AdjA} blut rot | praeustum ^A vor gebrannt | PerPas | ad ^{Prp} zu | fines ^A die Grenzen | eorum ^G deren | | |
| | ferret ^{ImpAktKnj} trüge | et ^{Kon} und | non ^{Pt} nicht | minus ^{AdvKmp} weniger | tribus ^{AdjAbl} mit drei | puberibus ^{AdjAbl} Mündigen | praesentibus ^{Abl} anwesend | | | |
| | diceret: ^{ImpAktKnj} würde sagen: | | | | | | | | | |
| § 13 | "quod ^{Kon} "weil | populi ^N die Völker | Priscorum ^{AdjG} der Alten | Latinorum ^G der Latiner | hominesque ^{NKon} Menschen und | Prisci ^{AdjN} alte | Latini ^N Latiner | adversus ^{Prp} gegen | populum ^A das Volk | |
| | Romanum ^{AdjA} römische | Quiritium ^G der Quiriten | fecerunt, ^{PerAkt} getan, | deliquerunt, ^{PerAkt} verfehlt, | quod ^{Kon} weil | populus ^N das Volk | Romanus ^{AdjN} römische | | Quiritium ^G der Quiriten | |
| | bellum ^A Krieg | cum ^{Prp} mit | Priscis ^{AdjAbl} den alten | Latinis ^{Abl} Latinern | iussit ^{PerAkt} befahl | esse ^{InfAkt} zu sein | senatusque ^{NKon} der Senat und | populi ^G des Volkes | Romani ^{AdjG} römischen | |
| | Quiritium ^G der Quiriten | censuit, ^{PerAkt} beschloss, | consensit, ^{PerAkt} stimmte zu, | conscivit, ^{PerAkt} erließ, | ut ^{Kon} damit | bellum ^N Krieg | cum ^{Prp} mit | Priscis ^{AdjAbl} den alten | Latinis ^{Abl} Latinern | |
| | fieret, ^{ImpPasKnj} geschähe, | ob ^{Prp} wegen | eam ^A dieser | rem ^A Sache | ego ^N ich | populusque ^{NKon} das Volk und | Romanus ^{AdjN} römische | populis ^D den Völkern | Priscorum ^{AdjG} der Alten | |
| | Latinorum ^G der Latiner | hominibusque ^{DKon} den Menschen und | Priscis ^{AdjD} den alten | Latinis ^D Latinern | bellum ^A Krieg | indico ^{PrÄkt} erkläre | facioque. ^{Kon} und tue. | " id ^A " dies | ubi ^{Kon} sobald | |
| | dixisset, ^{PlqAktKnj} gesagt hätte, | hastam ^A die Lanze | in ^{Prp} in | fines ^A die Grenzen | eorum ^G deren | emittebat. ^{ImpAkt} schleuderte. | | | | |
| § 14 | hoc ^{Abl} auf diese Weise | modo ^{Abl} Art | ab ^{Prp} von | Latinis ^{Abl} den Latinern | repetitae ^N zurück geforderte | res ^N Sachen | ac ^{Kon} und | bellum ^N Krieg | indictum, ^N ange kündigt, | |
| | moremque ^{Akon} den Brauch und | eum ^A diesen | posteri ^N Nachkommen | acceperunt. ^{PerAkt} übernahmen. | | | | | | |

Kapitel 33

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--------|---|---|--|--|---|
| § 1 | Ancus ^N | demandata ^{Abl} an vertraut | PerPas | cura ^{Abl} | sacrorum ^G | flaminibus ^D | sacerdotibusque ^{DKon} | aliis, ^{AdjD} |
| | Ancus | | | die Sorge | der Riten | den Flaminen | den Priestern und | anderen, |
| | exercitu ^{Abl} mit dem Heer | novo ^{AdjAbl} neuen | | conscripto ^{Abl} aus gehoben | profectus ^N auf gebrochen | | Politorium, ^A nach Politorium, | urbem ^A die Stadt |
| | vi ^{Abl} mit Gewalt | cepit ^{PerAkt} nahm | | secutusque ^{NKon} gefolgt und | morem ^A dem Brauch | regum ^G der Könige | priorum, ^{AdjG} früheren, | Latinorum, ^G der Latiner, |
| | Romanam ^{AdjA} römische | auxerant ^{PlqAkt} vermehrt hatten | | hostibus ^{Abl} die Feinde | in ^{Prp} in | civitatem ^A die Bürgerschaft | acciendi ^{Ab} auf zu nehmenden, | multitudinem ^A die Menge |

| | | | |
|-----|-------------------------------|---------------------------|--|
| | omnem ^{AdjA} | Romam ^A | traduxit, ^{PerAkt} ganze nach Rom führte hinüber, |
| § 2 | et ^{Kon} | cum ^{Kon} | circa ^{Prp} Palatium, ^A sedem ^A veterum ^{AdjG} Romanorum, ^G Sabini ^N Capitolium ^A atque ^{Kon} und da um den Palatin, Sitz der Alten Römer, die Sabiner das Kapitol und auch arcem, ^A Caelium ^A montem ^A Albani ^N in plessent, ^{PlqAktKnj} Aventinum ^A novae ^{AdjD} multitudini ^D die Burg, den Caelius Berg die Albaner gefüllt hätten, der Aventin der neuen Menge datum. ^N PerPas additi ^N PerPas eodem ^{Adv} ita ^{Adv} multo ^{AdjAbl} post, ^{Adv} Tellenis ^{Abl} Ficanaque ^{AblKon} gegeben. hinzu gefügt an denselben Ort so um viel später, nach Tellenä und Ficana captis, ^{Abl} PerPas novi ^{AdjN} cives. ^N |
| § 3 | Politorium ^N | inde ^{Adv} | rursus ^{Adv} bello ^{Abl} repetitum, ^N PerPas quod ^{Kon} vacuum ^{AdjN} occupaverant ^{PlqAkt} Politorium dann wieder durch Krieg zurück gefordert, weil leer besetzt hatten Prisci ^{AdjN} Latini; ^N eaque ^{NKon} Pr causa ^N diruendae ^G GdvFulPas urbis ^G eius ^G fuit ^{PerAkt} Romanis, ^{AdjD} die alten Latiner; und dies Grund des nieder zu reißenden der Stadt dieser war für die Römer, ne ^{Kon} hostium ^G semper ^{Adv} receptaculum ^N esset, ^{ImpAktKnj} |
| § 4 | postremo ^{Adv} | omni ^{AdjAbl} | bello ^{Abl} Latino ^{AdjAbl} Medulliam ^A conpuso ^{Abl} PerPas aliquamdiu ^{Adv} ibi ^{Adv} zuletzt mit jedem Krieg latinischen nach Medullia zusammen gedrängt eine Zeitlang dort Marte ^{Abl} incerto ^{AdjAbl} varia ^{AdjAbl} victoria ^{Abl} pugnatum ^N PerPas est; ^{PräAkt} nam ^{Kon} et ^{Kon} urbs ^N im Krieg ungewissen mit wechselnder Sieges Glück gekämpft worden; denn auch die Stadt tuta ^{AdjN} munitionibus ^{Abl} praesidioque ^{AblKon} firmata ^N PerPas valido ^{AdjAbl} erat, ^{ImpAkt} et ^{Kon} gesichert durch Befestigungen und durch Besatzung gefestigt durch starken war, und castris ^{Abl} in ^{Prp} aperto ^{Abl} positis ^{Abl} PerPas aliquotiens ^{Adv} exercitus ^N Latinus ^{AdjN} comminus ^{Adv} cum ^{Prp} mit Lagern im Offenen auf gestellt mehr mals das Heer der latini sche aus naher Nähe mit Romanis ^{AdjAbl} signa ^A contulerat, ^{PlqAkt} |
| § 5 | ad ^{Prp} | ultimum ^{AdjA} | omnibus ^{AdjAbl} copiis ^{Abl} conus ^N PerPas Ancus ^N acie ^{Abl} primum ^{Adv} zu letzt mit allen Truppen angestrengt Ancus in der Schlacht ordnung zuerst vincit; ^{PräAkt} inde ^{Adv} ingenti ^{AdjAbl} praeda ^{Abl} potens ^{AdjN} Romam ^A redit, ^{PräAkt} quoque ^{Pt} multis ^{AdjAbl} siegt; dann bei gewaltigem Beute mächtig nach Rom kehrt zurück, auch mit vielen milibus ^{Abl} Latinorum ^G in ^{Prp} civitatem ^A acceptis, ^{Abl} PerPas quibus, ^D Pr ut ^{Kon} iungeretur ^{ImpPasKnj} Tausenden von Latinern in die Bürgerschaft auf genommen, denen, damit verbunden würde Palatio ^D Aventinum, ^A ad ^{Prp} Muriae ^G datae ^N PerPas sedes. ^N |
| § 6 | Ianiculum ^N | quoque ^{Pt} | adiectum, ^N PerPas non ^{Pt} inopia ^{Abl} loci, ^G sed ^{Kon} ne ^{Kon} quando ^{Adv} ea ^N Pr das Ianiculum auch hinzu gefügt, nicht aus Mangel an Platz, sondern damit nicht irgend wann jene arx ^N hostium ^G esset, ^{ImpAktKnj} id ^N Pr non ^{Pt} muro ^{Abl} solum, ^{Adv} sed ^{Kon} etiam ^{Adv} ob ^{Prp} Burg der Feinde wäre. dies nicht durch eine Mauer allein, sondern auch wegen commoditatem ^A itineris ^G ponte ^{Abl} sublico, ^{AdjAbl} tum ^{Adv} primum ^{Adv} in ^{Prp} Tiberi ^{Abl} der Bequemlichkeit des Weges durch einen Brücke pfahl gebauten, damals zum ersten Mal im Tiber facto, ^{Abl} PerPas coniungi ^{InfPas} urbi ^D placuit, ^{PerAkt} Quiritium ^G quoque ^{Pt} fossa, ^N gemachten, verbunden zu werden der Stadt gefiel. der Quiriten auch der Graben, parvum ^{AdjN} munimentum ^N a ^{Prp} planioribus ^{AdjAblKmp} aditu ^{Abl} locis, ^{Abl} Anci ^G regis ^G opus ^N |
| § 7 | ein kleines Befestigungs werk | ist. | von ebeneren am Zugang Stellen, des Ancus des Königs Werk |
| § 8 | ingenti ^{AdjAbl} | incremento ^{Abl} | rebus ^{Abl} auctis ^{Abl} PerPas cum ^{Kon} in ^{Prp} tanta ^{AdjAbl} multitudine ^{Abl} bei gewaltigem Wachstum der Verhältnisse vermehrten als in so großer Menge |

hominum^G discrimine^{Abl} recte^{Adv} an^{Kon} perperam^{Adv} facti^G confuso^{Abl}
 von Menschen an Unterscheidung richtig oder falsch des Getanen ver wirrten
 facinora^N clandestina^{AdjN} fierent^{ImpPasKnj} ad^{Prp} terrorem^A increscentis^G audaciae^G
 Taten Verbrechen heimliche geschähen, zum Schrecken zu wachsender Kühnheit
 media^{AdjAbl} urbe^{Abl} inminens^N foro^D aedificatur.^{PräPas}
 in mittlerer Stadt drohend über hängend dem Forum wird erbaut.
 § 9 nec^{Kon} urbs^N tantum^{Adv} hoc^{Abl} rege^{Abl} crevit,^{PerAkt} sed^{Kon} etiam^{Adv} ager^N
 nicht nur die Stadt so sehr unter diesem König wuchs, sondern auch das Feld
 finesque:^{NKon} silva^N Veientibus^D adempta^N usque^{Adv} ad^{Prp} mare^A imperium^N
 und die Grenzen: ein Wald den Veientern weg genommen bis an das Meer die Herrschaft
 prolatum^N et^{Kon} in^{Prp} ore^{Abl} Tiberis^G Ostia^N urbs^N condita,^N salineae^N circa^{Adv}
 aus gedehnt und an der Mündung des Tiber Ostia Stadt gegründet, Salz siedereien rings um
 factae^N egregieque^{AdvKon} rebus^{Abl} bello^{Abl} gestis^{Abl} aedis^N Iovis^G Feretrii^{AdjG}
 gemacht ausgezeichnet und an Sachen im Krieg ge leisteten der Tempel des Jupiter Feretrius
 amplificata.^N PerPas ver grüßt.

Kapitel 34

§ 1 Anco^{Abl} regnante^{Abl} Lucumo,^N vir^N inpiger^{AdjN} ac^{Kon} divitiis^{Abl} potens,^{AdjN} Romam^A
 bei Ancus herrschend Lucumo, ein Mann un ermüdlich und an Reichtümern mächtig, nach Rom
 commigravit^{PerAkt} cupidine^{Abl} maxime^{AdvSup} ac^{Kon} spe^{Abl} magni^{AdjG} honoris,^G cuius^G
 über gesiedelt ist aus Begierde am meisten und aus Hoffnung auf großen Ehre, deren
 adipiscendi^G Tarquiniis^{Abl} — nam^{Kon} ibi^{Adv} quoque^{Pt} peregrina^{AdjAbl} stirpe^{Abl} oriundus^{AdjN}
 des Erlangens in Tarquinii — denn dort auch aus fremder Abstammung ent sprungen
 erat^{ImpAkt} — facultas^N non^{Pt} fuerat^{PlqAkt}
 war Möglichkeit nicht gegeben gewesen war.

§ 2 Demarati^G Corinthii^G filius^N erat,^{ImpAkt} qui^N ob^{Prp} seditiones^A domo^{Abl} profugus^{AdjN} cum^{Prp}
 des Demaratus von Korinth Sohn war, der wegen Aufstände aus dem Haus flüchtig mit
 Tarquiniis^{Abl} forte^{Adv} conseditset,^{PlqAktKnj} uxore^{Abl} ibi^{Adv} ducta^{Abl} duos^{AdjA} filios^A
 in Tarquinii zufällig sich nieder gelassen hätte, mit einer Ehefrau dort genommen zwei Söhne
 genuit.^{PerAkt} nomina^N his^D Lucumo^N atque^{Kon} Arruns^N fuerunt.^{PerAkt} Lucumo^N superfuit^{PerAkt} patri^D
 zeigte. Namen diesen Lucumo und auch Arruns waren. Lucumo über lebte den Vater
 bonorum^{AdjG} omnium^{AdjG} heres;^N Arruns^N prior^{AdjNKmp} quam^{Kon} pater^N moritur^{PrÄkt}
 der Güter aller Erbe; Arruns früher als der Vater stirbt
 uxore^{Abl} gravida^{AdjAbl} relicta^{Abl} nec^{Kon} diu^{Adv} manet^{PräAkt} superstes^{AdjN}
 mit einer schwangeren Ehefrau schwangeren zurück gelassen. und nicht lange bleibt über lebend
 filio^D pater;^N
 dem Sohn der Vater;

§ 3 qui^N cum,^{Kon} ignorans^N nurum^A ventrem^A ferre,^{InfAkt} inmemor^{AdjN} in^{Prp}
 der als, un wissend die Schwiegertochter den Leib zu tragen, un eingedenk beim
 testando^{Abl} nepotis^G decessisset,^{PlqAktKnj} puer^D post^{Prp} avi^G mortem^A in^{Prp}
 Testieren des Enkels gestorben wäre, dem Knaben nach des Großvaters Tod in
 nullam^{AdjA} sortem^A bonorum^{AdjG} nato^D ab^{Prp} inopia^{Abl} Egerio^D inditum^N nomen.^N
 keine Anteil an Gütern geborenen wegen der Armut Egerius dem Name gegeben.
 Lucumoni^D contra^{Adv} omnium^{AdjG} heredi^D bonorum^{AdjG} cum^{Kon} divitiae^N iam^{Adv} animos^A
 dem Lucumo hingegen aller dem Erben der Güter da die Reichtümer schon den Sinn
 facerent,^{ImpAktKnj} machten,

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|---------------------------------------|---|--|---|---|---|--|---------------------------|
| § 4 | auxit _{PerAkt} mehrte | ducta _{Abl} durch | PerPas genommene | in ^{Prp} | matrimonium ^A | Tanaquil ^A | summo ^{AdjAbl} von höchstem | loco ^{Abl} Stand | nata ^N geborene | et ^{Kon} und |
| | quae ^N die | facile ^{Adv} leicht | iis, ^D denen, | in ^{Prp} | quibus ^{Abl} welchen | nata ^N geboren | erat, ^{ImpAkt} war, | humiliora ^{AdjA} Geringeres | sineret ^{ImpAktKnj} zuließe | ea, ^N jene, |
| | quo ^{Kon} wodurch | innupsisset. ^{PlqAktKnj} sie hinein geheiratet hätte. | | | | | | | | |
| § 5 | spernentibus ^{Abl} die verachtenden | Etruscis ^{Abl} Etruskern | Lucumonem ^A | exule ^{Abl} | advena ^{Abl} | ortum, ^A ent sprungen, | ferre ^{InfAkt} zu ertragen | | | |
| | indignitatem ^A die Schmach | non ^{Pt} nicht | potuit _{PerAkt} vermöchte | oblitaque ^{NKon} vergessen habend und | ingenitae ^{AdjG} der angeborenen | erga ^{Prp} gegenüber | patriam ^A | caritatis, ^G Liebe, | | |
| | dummodo ^{Kon} so nur daß | virum ^A den Mann | honoratum ^A geehrten | videret, ^{ImpAktKnj} sähe, | consilium ^N den Plan | migrandi ^G des Weg ziehens | ab ^{Prp} von | | | |
| | Tarquiniis ^{Abl} Tarquinii | cepit. _{PerAkt} fasste. | | | | | | | | |
| § 6 | Roma ^N Rom | est _{PräAkt} ist | ad ^{Prp} | id ^A _{Pr} | potissimum ^{AdvSup} | visa: ^N gesehen worden: | in ^{Prp} | novo ^{AdjAbl} neuen | populo, ^{Abl} Volk, | ubi ^{Adv} wo |
| | omnis ^{AdjN} | repentina ^{AdjN} | atque ^{Kon} | ex ^{Prp} | virtute ^{Abl} | nobilitas ^N | sit, ^{PräAktKnj} sei, | | | |
| | futurum ^A zukünftig sein | Fu ^{1Akt} | locum ^A Ort | forti ^{AdjD} dem starken | ac ^{Kon} | strenuo ^{AdjD} tatkräftigen | viro; ^D Mann; | regnasse ^{InfPerAkt} regiert zu haben | Tatium ^A Tatius | |
| | Sabinum, ^{AdjA} | arcessitum ^A herbei gerufen | in ^{Prp} | regnum ^A | Numam ^A _a ^{Prp} | Curibus, ^{Abl} | et ^{Kon} | Ancum ^A | Sabina ^{AdjAbl} sabinischer | |
| | matre ^{Abl} Mutter | ortum ^A _{PerPas} entsprossen | nobilemque ^{AdjAKon} | una ^{AdjAbl} | imagine ^{Abl} | Numae ^G | esse. ^{InfAkt} | | | |
| § 7 | facile ^{Adv} | persuadet _{PräAkt} | ut ^{Kon} | cupido ^{AdjD} | honorum ^G | et ^{Kon} | cui ^D _{Pr} | Tarquinii ^G | materna ^{AdjN} | |
| | leicht | überredet | dass | begehrlichen | der Ehren | und | dem welchem | von Tarquinii | mütterliche | |
| | tantum ^{Adv} | patria ^N | esset. _{ImpAktKnj} | | sublatis ^{Abl} _{PerPas} | | | itaque ^{Pt} | rebus ^{Abl} | |
| | nur | Vaterland | sei. | mit aufgehobenen | zusammengepackten | | | daher | Sachen | |
| | amigrant _{PräAkt} | Romam. ^A | ad ^{Prp} | Ianiculum ^A | forte ^{Adv} | ventum ^N _{PerPas} | erat. _{ImpAkt} | | | |
| | ziehen aus | nach Rom. | zu | dem Ianiculum | zufällig | man war gekommen | gewesen. | | | |
| § 8 | ibi ^{Adv} | ei ^D _{Pr} | carpento ^{Abl} | sedenti ^D _{PräAkt} | cum ^{Prp} | uxore ^{Abl} | aquila ^N | suspensis ^{Abl} _{PerPas} | demissa ^{Abl} _{PerPas} | |
| | dort | ihm | Wagen | sitzendem | mit | der Ehefrau | Adler | schwebend | gesunken | |
| | leniter ^{Adv} | alis ^{Abl} | pilleum ^A | aufert _{PräAkt} | superque ^{PrpKon} | carpentum ^A | cum ^{Prp} | magno ^{AdjAbl} | clangore ^{Abl} | |
| | sanft | mit Flügeln | die Mütze | nimmt weg | über und | den Wagen | mit | großem | Getöse | |
| | volitans ^N _{PräAkt} | rursus ^{Adv} | velut ^{Kon} | ministerio ^{Abl} | divinitus ^{Adv} | missa ^N _{PerPas} | capiti ^D | apte ^{Adv} | reponit; _{PräAkt} | |
| | umherfliegend | wieder | gleichsam | als Dienst | göttlich | gesandt | dem Kopf | passend | setzt zurück; | |
| § 9 | inde ^{Adv} | sublimis ^{AdjN} | abit. _{PräAkt} | accepisse _{InfPerAkt} | id ^A _{Pr} | augurium ^A | laeta ^{AdjN} | dicitur _{PräPas} | Tanaquil, ^N | |
| | von dort | hoch oben | geht fort. | empfangen zu haben | dieses | Vorzeichen | froh | wird gesagt | Tanaquil, | |
| | perita, ^{AdjN} | ut ^{Kon} | vulgo ^{Adv} | Etrisci, ^N | caelestium ^{AdjG} | prodigiorum ^G | mulier. ^N | excelsa ^{AdjA} | et ^{Kon} | |
| | kundig, | wie | gewöhnlich | die Etrusker, | der himmlischen | Wunder Zeichen | Frau. | erhabene | und | |
| | alta ^{AdjA} | sperare _{InfAkt} | virum ^A | iubet; _{PräAkt} | eam ^A _{Pr} | alitem, ^A | ea ^{Abl} _{Pr} | regione ^{Abl} | caeli ^G | et ^{Kon} |
| | hohe | zu hoffen | den Mann | befiehlt: | diesen | Vogel, | aus jener | Gegend | des Himmels | und |
| | eius ^G _{Pr} | dei ^G | nuntiam ^A | venisse, _{InfPerAkt} | circa ^{Prp} | summum ^{AdjA} | culmen ^A | hominis ^G | auspicium ^A | |
| | jenes Gottes | Botin | gekommen zu sein, | | um | höchsten | Gipfel | des Menschen | Vorzeichen | Akt |
| | fecisse, _{InfPerAkt} | levasse _{InfPerAkt} | | humano ^{AdjAbI} | | superpositum ^A _{PerPas} | | capiti ^D | decus, ^A | ut ^{Kon} |
| | gemacht zu haben, | erhoben zu haben | | menschlichem | | auf gesetzt es | | dem Kopf | Schmuck, | damit |
| | divinitus ^{Adv} | eidem ^D _{Pr} | redderet, _{ImpAktKnj} | | | | | | | |
| | göttlich | demselben | zurückgabe. | | | | | | | |

| | | | | | | | |
|------|--|--|--|--|--|---|--|
| § 10 | has ^A diese | spes ^A Hoffnungen | cognitionesque ^{AKon} Gedanken und | secum ^{AblPrp} mit sich | portantes ^N tragend | urbem ^A die Stadt | ingressi ^N eingegangen |
| | sunt ^{PräAkt} sind | domicilioque ^{AblKon} mit Wohnsitz und | ibi ^{Adv} dort | comparato ^{Abl} hergerichteten | L. ^N Tarquinium ^A L. Tarquinius | Priscum ^{AdjA} der Ältere | edidere ^{PerAkt} gaben bekannt |
| | nomen. ^A den Namen. | | | | | | |
| § 11 | Romanis ^{AdjD} den Römern | conspicuum ^{AdjA} auffällig | eum ^A ihn | novitas ^N Neuheit | divitiaeque ^{NKon} Reichtümer und | faciebant; ^{ImpAkt} machten; | et ^{Kon} und |
| | benigno ^{AdjAbl} durch freundliches | adloquio, ^{Abl} Zureden, | comitate ^{Abl} Freundlichkeit | invitandi ^G des Einladens | beneficiisque, ^{AbiKon} Wohltaten und, | quos ^A die welchen | ipse ^N er selbst |
| | sibi ^D sich | conciliando ^{Abl} durch Gewinnen | adiuvabat, ^{ImpAkt} unterstützte, | donec ^{Kon} bis | in ^{Prp} in | regiam ^A den Königspalast | fortunam ^A das Glück |
| | perlata ^N verbreitet | est. ^{PräAkt} ist. | | | quoque ^{Pt} auch | eo ^{Abl} über | fama ^N Gerücht |
| § 12 | notitiamque ^{AKon} Bekanntschaft und | brevi ^{Adv} in kurzer Zeit | apud ^{Prp} bei | regem ^A dem König | liberaliter ^{Adv} freigiebig | dextereque ^{AdvKon} geschickt und | obeundo ^{Abl} durch Ausüben |
| | officia ^A der Dienste | in ^{Prp} in | familiaris ^{AdjG} vertrauter | amicitiae ^G der Freundschaft | adduxerat ^{PlqAkt} zu geführt hatte | iura, ^A Rechte, sodass | publicis ^{AdjAbl} öffentlichen |
| | ac ^{Kon} und | privatis ^{AdjAbl} privaten | consiliis ^{Abl} Beratungen | bello ^{Abl} Räten | domique ^{AdvKon} im Krieg | interesset ^{ImpAktKnj} teilnahme | pariter ^{Adv} gleichermaßen |
| | omnia ^{AdjA} alle | expertus ^N erprobt | postremo ^{Adv} schließlich | tutor ^N Vormund | etiam ^{Adv} auch | liberis ^D den Kindern | testamento ^{Abl} durch Testament |
| | | | | | | | |
| | institueretur. ^{ImpAktKnj} eingesetzt würde. | | | | | | |

Kapitel 35

| | | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|--|---|--|---|--|---------------------------------------|
| § 1 | regnavit ^{PerAkt} herrschte | Ancus ^N Ancus | annos ^A Jahre | quattuor ^{AdjA} vier | et ^{Kon} und | viginti, ^{AdjA} zwanzig, | cilibet ^{AdjD} jedem einzelnen | superiorum ^{AdjG} der früheren | regum ^G Könige |
| | belli ^G des Krieges | pacisque ^{GKon} und des Friedens | et ^{Kon} und | artibus ^{Abl} an Leistungen | et ^{Kon} und | gloria ^{Abl} an Ruhm | par. ^{AdjN} gleich. | iam ^{Adv} schon | filii ^N die Söhne |
| | puberem ^{AdjA} mannbaren | aetatem ^A Alter | erant. ^{ImpAkt} waren. | eo ^{Adv} um so | magis ^{AdvKmp} mehr | Tarquinius ^N Tarquinius | instare, ^{InfAkt} drängen, | ut ^{Kon} dass | prope ^{Adv} nahe |
| | primum ^{AdvSup} bald | comitia ^A die Wahlen | regi ^D für den König | creando ^{Abl} zur zu erschaffenden | GdvFu1Pas | fierent; ^{ImpPasKnj} gemacht würden; | | | quam ^{Adv} möglichst |
| § 2 | quibus ^{Abl} nachdem welche | indictis ^{Abl} angesetzt worden | sub ^{Prp} zur | tempus ^A Zeit | pueros ^A die Jungen | venatum ^A zum Jagen | ablegavit ^{PerAkt} schickte weg. | isque ^{NKon} und dieser | |
| | primus ^{AdjNSup} zuerst | petisse ^{InfPerAkt} erstrebt zu haben | ambitiose ^{Adv} ehrgeizig | | regnum ^A die Königsherrschaft | et ^{Kon} und | orationem ^A eine Rede | dicitur ^{PräPas} wird gesagt | |
| | habuisse ^{InfPerAkt} gehalten zu haben | ad ^{Prp} zum | conciliandos ^A zu gewinnenden | GdvFu1Pas | plebis ^G der Volksmenge | animos ^A Gesinnungen | compositam: ^A zusammengestellt: | | |
| § 3 | se ^N er selbst | non ^{Pt} nicht | rem ^A Sache | novam ^{AdjA} neue | petere, ^{InfAkt} zu begehrten, | quippe ^{Pt} nämlich | qui ^N der | non ^{Pt} nicht | primus ^{AdjN} der Erste, |
| | indignari ^{InfAkt} sich entrüsteten | mirarive ^{Kon} und staunen | posset, ^{ImpAktKnj} können, | | sed ^{Kon} sondern | tertius ^{AdjN} der Dritte | Romae ^{Abl} in Rom | | quod ^A was |
| | regnum ^A die Königsherrschaft | adfectet; ^{PräAktKnj} anstrebe; | et ^{Kon} und | Tatium ^A Tatius | non ^{Pt} nicht | ex ^{Prp} aus | peregrino ^{AdjAbl} Fremden | | quisquam ^N irgendjemand |
| | etiam ^{Adv} auch | ex ^{Prp} aus | hoste ^{Abl} dem Feind | regem ^A König | factum, ^A gemacht, | et ^{Kon} und | Numa ^N Numa | ignarum ^{AdjA} unwissenden | solum ^{Adv} nur |
| | | | | | | | | | sed ^{Kon} sondern |
| | | | | | | | | | urbis ^G der Stadt |
| | | | | | | | | | non ^{Pt} nicht |

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|--|---|--|---|---|
| | petentem ^A suchend | in ^{Prp} in | regnum ^A das Königtum | ultra ^{Adv} von selbst | accitum: ^A herbei gerufen: | | | |
| § 4 | se, ^N er selbst, | ex ^{Prp} seit | quo ^{Abl} dem Zeitpunkt | sui ^G seiner | potens ^{AdjN} mächtig | fuerit, ^{PerAktKnj} gewesen sei, | Romam ^A nach Rom | cum ^{Prp} mit |
| | fortunis ^{Abl} den Vermögen | omnibus ^{AdjAbl} allen | commigrasse; ^{InfPerAkt} übergesiedelt zu sein; | | maiores ^{AdjAKmp} größeren | partem ^A Teil | aetatis ^G des Lebensalters | ac ^{Kon} und eius, ^G dessen, |
| | qua ^{Abl} in welcher | civilibus ^{AdjAbl} bürgerlichen | officiis ^{Abl} Pflichten | fungantur ^{PräAktKnj} nachkommen mögen | homines, ^N die Menschen, | Romae ^{Abl} in Rom | se ^N er selbst | quam ^{Adv} mehr als |
| | veterem ^{AdjAbl} alter | patria ^{Abl} Heimat | vixisse; ^{InfPerAkt} gelebt zu haben; | | | | in ^{Prp} | in |
| § 5 | domi ^{Adv} daheim | militiaeque ^{AdvKon} und im Kriegsdienst | sub ^{Prp} unter | paenitendo ^{Abl} bereuenswertem | magistro, ^{Abl} Lehrer, | ipso ^{AdjAbl} dem selbst | Anco ^{Abl} Ancus | rege, ^{Abl} König, |
| | Romana ^{AdjA} römische | se ^N sich | iura, ^A Rechte, | Romanos ^{AdjA} römische | ritus ^A Riten | didicisse; ^{InfPerAkt} gelernt zu haben; | obsequio ^{Abl} durch Gehorsam | et ^{Kon} und |
| | in ^{Prp} | regem ^A | cum ^{Kon} | omnibus, ^{AdjAbl} | benignitate ^{Abl} | erga ^{Prp} | alios ^{AdjA} | cum ^{Prp} mit |
| | gegenüber | dem König | mit | allen, | Güte | gegen über | andere | dem König |
| | ipso ^{AdjAbl} | certasse; ^{InfPerAkt} | | | | | | |
| | selbst | gewetteifert zu haben. | | | | | | |
| § 6 | haec ^A dieses | eum ^A ihn | falsa ^{AdjA} Falsches | memorantem ^A behauptend | ingenti ^{AdjAbl} mit gewaltigem | consensu ^{Abl} Einverständnis | populus ^N das Volk | Romanus ^{AdjN} römische |
| | regnare ^{InfAkt} zu herrschen | iussit ^{PerAkt} befahl. | ergo ^{Adv} daher | virum ^A den Mann | cetera ^{AdjA} im Übrigen | egregium ^{AdjA} ausgezeichneten | secuta, ^N gefollgt, | quam ^{Abl} welche |
| | petendo ^{Abl} Bewerben | habuerat, ^{PlqAkt} gehabt hatte, | etiam ^{Adv} | regnantem ^A als Herrschenden | ambitio ^N Ehrgeiz | est; ^{PräAkt} ist; | nec ^{Kon} und nicht | minus ^{AdvKmp} weniger |
| | regni ^G der Herrschaft | sui ^G seiner | firmandi ^G des zu festigenden | quam ^{Kon} als | augendae ^G des zu mehrenden | rei ^G der Sache | | publicae ^{AdjG} öffentlichen des Staates |
| | memor ^{AdjN} eingedenk | centum ^{AdjA} hundert | in ^{Prp} zu | patres ^A Väter Senatoren | legit, ^{PerAkt} wählte, | qui ^N die | minorum ^{AdjG} der niederen | gentium ^G Geschlechter |
| | sunt ^{PräAkt} sind | appellati, ^N genannt, | factio ^N Partei | dubia ^{AdjN} unsichere | regis, ^G des Königs, | cuius ^G durch dessen | beneficio ^{Abl} Wohltat | in ^{Prp} in |
| | venerant. ^{PlqAkt} gekommen waren. | bellum ^A Krieg | primum ^{AdjN} zuerst | cum ^{Prp} mit | Latinis ^{AdjAbl} den Latinern | gessit ^{PerAkt} führte | | curiam ^A die Kurie |
| § 7 | et ^{Kon} | oppidum ^A eine Stadt | ibi ^{Adv} dort | Apiolas ^A Apiolas | vi ^{Abl} mit Gewalt | cepit ^{PerAkt} nahm | praedaque ^{AKon} | maiore, ^{AdjAbl} größerer, |
| | quanta ^{AdjN} so groß | belli ^G des Krieges | fama ^N Ruhm | fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war, | revecta ^A zurückgebracht | ludos ^A Spiele | inde ^{Adv} von dort | quam ^{Kon} als |
| | instructiusque ^{AdvKmpKon} ausgestatteter und | quam ^{Kon} | priores ^{AdjA} frühere | reges ^N Könige | fecit, ^{PerAkt} machte. | | maior, ^{AdjAbl} größerer, | |
| § 8 | primum ^{Adv} zuerst | circo, ^{Abl} beim Zirkus, | qui ^N der | nunc ^{Adv} jetzt | maximus ^{AdjN} größte | dicitur ^{PräPas} genannt wird, | designatus ^N festgelegt | locus ^N Ort |
| | loca ^N Plätze | divisa ^N verteilt | | patribus ^D den Vätern Senatoren | equitibusque, ^{DKon} den Rittern und, | ubi ^{Adv} wo | spectacula ^A Schaustätten | est, ^{PräAkt} ist. |
| | facerent; ^{ImpAktKnj} machten; | | | | | | sibi ^D sich | quisque ^N jeder |
| § 9 | fori ^N Märkte | appellati, ^N genannt. | spectavere ^{PerAkt} schauten | furcis ^{Abl} mit Pfosten | duodenos ^{AdjA} zwölf | ab ^{Prp} von | terra ^{Abl} der Erde | spectacula ^A Schaustücke |
| | sustinentibus ^{Abl} tragend | pedes. ^A Füße. | Iudicrum ^N Schauspiel | fuit ^{PerAkt} war | equi ^N Pferde | pugilesque, ^{NKon} Faustkämpfer und, | alta ^{AdjA} hohe | |
| | | | | | | ex ^{Prp} aus | Etruria ^{Abl} Etrurien | |

| | | | | | | | | |
|------|-----------------------------|---|---|---------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|--|--|
| | maxime ^{AdvSup} | acciti. ^N am meisten herbeigeholt. | sollemnes, ^{AdjN} feierliche, | deinde ^{Adv} danach | annui, ^{AdjN} jährliche, | mansere ^{PerAkt} blieben | Iudi, ^N Spiele, | Romani ^{AdjN} römische |
| | magnique ^{AdjNKon} | varie ^{Adv} und große verschieden | appellati. ^N genannt. | | | | | |
| § 10 | ab ^{Prp} | eodem ^{AdjAbl} von demselben | rege ^{Abl} König | et ^{Kon} | circa ^{Prp} um | forum ^A das Forum | privatis ^{AdjD} den Privaten | aedificanda ^N zu bauende |
| | sunt ^{PräAkt} | loca; ^N sind Plätze; | porticus ^N Hallen | tabernaequaeque ^{NKon} | | factae. ^N gemacht. | | divisa ^N verteilt |

Kapitel 36

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|---|---|--|---|
| § 1 | muro ^{Abl} mit der Mauer | quoque ^{Pt} auch | lapideo ^{AdjAbl} steinernen | circumdare ^{InfAkt} umgeben | urbem ^A die Stadt | parabat, ^{ImpAkt} bereitete er, | cum ^{Kon} als | Sabinum ^{AdjA} sabinischen |
| | bellum ^A Krieg | coeptis ^D den Vorhaben | intervenit. ^{PräAkt} trat dazwischen. | adeoque ^{AdvKon} so sehr und | ea ^N diese | subita ^{AdjN} plötzlich | res ^N Sache | fuit, ^{PerAkt} war, |
| | Anienem ^A den Anio | transirent ^{ImpAktKnj} überschritten hätten sie | hostes, ^N die Feinde, | quam ^{Kon} ehe | obviam ^{Adv} entgegen | ire ^{InfAkt} gehen | ut ^{Kon} so dass | prius ^{Adv} zuvor |
| | exercitus ^N das Heer | Romanus ^{AdjN} römische | posset. ^{ImpAktKnj} könnte. | | | ac ^{Kon} und | prohibere ^{InfAkt} abhalten | |
| § 2 | itaque ^{Pt} daher | trepidatum ^N es wurde gezittert | Romae ^{Abl} in Rom | est, ^{PräAkt} worden ist, | et ^{Kon} | primo ^{Adv} zuerst | dubia ^{AdjN} zweifelhafte | victoria ^N Sieg |
| | utrimque ^{Adv} beiderseits | caede ^{Abl} mit Blutbad | pugnatum ^N es wurde gekämpft | est. ^{PräAkt} worden ist. | | reductis ^{Abl} zurückgeführt wordenen | deinde ^{Adv} dann | in ^{Prp} in das Lager |
| | hostium ^G der Feinde | copiis ^{Abl} Truppen | datoque ^{AbKon} gegeben und | spatio ^{Abl} Frist | Romanis ^D den Römern | ad ^{Prp} zum | conparandum ^A zum Vorbereiten | de ^{Prp} von |
| | bellum ^A Krieg | Tarquinius, ^N Tarquinius, | equitem ^A die Reiterei | maxime ^{Adv} am meisten | suis ^{AdjAbl} seinen | deesse ^{InfAkt} zu fehlen | viribus ^{Abl} Kräften | ratus ^N gemeint habend |
| | Ramnes, ^A Ramnen, | Titienses, ^A Titiensern, | Luceres, ^A Lucerern, | quas ^A welche | centurias ^A Hundertschaften | Romulus ^N Romulus | scriperat, ^{PlqAkt} hatte eingeschrieben, | addere ^{InfAkt} hinzufügen |
| | alias ^{AdjA} andere | constituit ^{PräAkt} beschloss er | suoque ^{AdjAblKon} seinem und | insignes ^{AdjA} ausgezeichnete | relinquere ^{InfAkt} zurück lassen | | nomine. ^{Abl} durch den Namen. | |
| § 3 | id ^A dies | quia ^{Kon} weil | inaugurate ^{Adv} unter Augurien | Romulus ^N Romulus | fecerat, ^{PlqAkt} hatte gemacht, | negare ^{InfAkt} verneinen | Attus ^N Attus | Navius, ^N Navius, |
| | tempestate ^{Abl} Zeit | augur, ^N Augur, | neque ^{Kon} und nicht | mutari ^{InfPas} geändert werden | neque ^{Kon} und nicht | novum ^{AdjA} Neues | constitu <i>i</i> ^{InfPas} festgesetzt werden, | nisi ^{Kon} wenn nicht |
| | aves ^N die Vögel | addixissent, ^{PlqAktKnj} gut geheißen hätten, | | posse. ^{InfAkt} können. | | | | |
| § 4 | ex ^{Prp} | eo ^{Abl} aus diesem | ira ^N Zorn | regi ^D dem König | mota, ^N bewegt, | eludensque ^{NKon} verspottend und | artem, ^A die Kunst, | ut ^{Kon} wie |
| | "agedum" ^{ij} "na los" | inquit, ^{PräAkt} sagt er, | "divine ^{AdjV} "Göttlicher | tu, ^N du, | inaugura, ^{ImvAkt} weissage, | fierine ^{Pt} ob geschehen | possit, ^{ImpAktKnj} können, | quod ^N was |
| | nunc ^{Adv} jetzt | ego ^N ich | mente ^{Abl} im Sinn | concipio. ^{PräAkt} fasse ich. | " cum ^{Kon} " als | ille ^N jener | augurio ^{Abl} durch Vogelzeichen | rem ^A die Sache |
| | profecto ^{Adv} wirklich | futuram ^A werden | FulAkt | dixisset, ^{PlqAktKnj} gesagt habe er, | " atqui ^{Pt} doch aber | hoc ^{Abl} mit diesem Sinn | animo ^{Abl} Sinn | agitavi" ^{PerAkt} habe ich erwogen" |
| | inquit, ^{PräAkt} sagt er, | "te ^A dich | novacula ^{Abl} mit dem Rasiermesser | cotem ^A Wetz Stein | discissurum; ^A zerreißen werdend; | | cape ^{ImvAkt} nimm | haec ^A dieses |
| | perage, ^{ImvAkt} vollbringe, | quod ^A was | aves ^N Vögel | tuae ^{AdjN} deine | fieri ^{InfPas} geschehen | posse ^{InfAkt} können | portendunt, ^{PräAkt} verkünden. | tum ^{Adv} dann |
| | | | | | | | " tum ^{Adv} " dann | illum ^A jenen |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|-----------------------------|---------------------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|---------------------------------|------------------------------------|
| | haud ^{Pt} | cunctanter ^{Adv} | discidisse ^{PerAkt} | cotem ^A | ferunt. ^{PräAkt} | | | |
| | keineswegs | zögernd | zerrissen haben | Wetz Stein | berichten sie. | | | |
| § 5 | statua ^N | Atti ^G | capite ^{Abl} | velato, ^{Abl} | quo ^{Abl} | in ^{Prp} | loco ^{Abl} | res ^N |
| | Standbild | des Attus | mit dem Kopf | bedeckt, | an welchem | in | Ort | Sache |
| | in ^{Prp} | comitio ^{Abl} | in ^{Prp} | gradibus ^{Abl} | ipsis ^{AdjAbl} | ad ^{Prp} | laevam ^A | curiae ^G |
| | im | Komi tium | auf | den Stufen | selbst den | zur | linken | fuit; ^{PerAkt} |
| | eodem ^{AdjAbl} | loco ^{Abl} | sitam ^A | PerPas | fuisse ^{InfAkt} | memorant, | ut ^{Kon} | cotem ^A |
| | am demselben | Ort | gesetzt | | gewesen zu sein | berichten sie, | damit | esse ^{ImpAktKnj} |
| | posteros ^A | miraculi ^G | eius ^G | Pr | monumentum. ^N | | sei | quoque ^{Pt} |
| | Nach kommen | des Wunders | dessen | | Denk mal. | | | ad ^{Prp} |
| § 6 | auguriis ^{Abl} | certe ^{Adv} | sacerdotioque ^{AblKon} | augurum ^G | tantus ^{AdjN} | honos ^N | accessit, ^{PerAkt} | ut ^{Kon} |
| | durch die Augurien | gewiss | und dem Priestertum | der Auguren | so großer | Ehre | hinzukam, | so dass |
| | nihil ^A | belli ^G | domique ^{AdvKon} | postea ^{Adv} | nisi ^{Kon} | auspicato ^{Abl} | gereretur, ^{ImpPasKnj} | concilia ^N |
| | nichts | des Krieges | zu Hause und | später | wenn nicht | mit Auspizien | geführt würde, | Versammlungen |
| | populi, ^G | exercitus ^N | vocati, ^N | PerPas | summa ^N | rerum, ^G | ubi ^{Kon} | aves ^N |
| | des Volkes, | Heere | einberufen, | | Höchst dinge | der Dinge, | wo | non ^{Pt} |
| | | | | | | | | admisissent, ^{PlqAktKnj} |
| | | | | | | | | zugelassen hätten, |
| | | | | | | | | dirimerentur. ^{ImpPasKnj} |
| | | | | | | | | aufgehoben würden. |
| § 7 | neque ^{Kon} | tum ^{Adv} | Tarquinius ^N | de ^{Prp} | equitum ^G | centuriis ^{Abl} | quicquam ^A | mutavit; ^{PerAkt} |
| | und nicht | damals | Tarquinius | an | der Reiter | Hundertschaften | Pr | veränderte; |
| | alterum ^{AdjA} | tantum ^{Adv} | adiecit, ^{PerAkt} | ut ^{Kon} | mille ^{Adj} | et ^{Kon} | octingenti ^{Adj} | equites ^N |
| | ein zweites | ebenso viel | fügte hinzu, | so dass | tausend | und | achtundhundert | Reiter |
| | centuriis ^{Abl} | essent ^{ImpAktKnj} | — | | | | | in ^{Prp} |
| | Hundertschaften | seien | | | | | | tribus ^{AdjAbl} |
| § 8 | posterores ^{AdjN} | modo ^{Adv} | sub ^{Prp} | iisdem ^{AdjAbl} | nominibus, ^{Abl} | qui ^N | additi ^N | erant, ^{PlqAkt} |
| | die Späteren | nut | unter | denselben | Namen, | Pr | PerPas | waren, |
| | appellati ^N | sunt ^{PräAkt} | , quas ^A | nunc, ^{Adv} | quia ^{Kon} | geminatae ^N | sunt ^{PräAkt} | sex ^{Adj} |
| | genannt worden | sind | welche | jetzt, | weil | PerPas | sind, | sechs |
| | | | | | | verdoppelt worden | | vocant ^{PräAkt} |
| | | | | | | | | nennen sie |
| | | | | | | | | centurias. ^A |
| | | | | | | | | Hundertschaften. |

Kapitel 37

| | | | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|---------------------------------|------------------------|------------------------------|-----------------------------|----------------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------------|-------------------------|
| § 1 | hac ^{AdjAbl} | parte ^{Abl} | copiarum ^G | aucta ^{Abl} | PerPas | iterum ^{Adv} | cum ^{Prp} | Sabinis ^{Abl} | configilitur. ^{PräPas} | sed ^{Kon} |
| | mit diesem | Teil | der Truppen | vermehrt | | wieder | mit | den Sabinern | es wird gekämpft. | aber |
| | praeterquam ^{Kon} | quod ^{Kon} | viribus ^{Abl} | creverat ^{PlqAkt} | | Romanus ^{AdjN} | ex ^{Prp} | | | |
| | außer dass | dass | an Kräften | gewachsen war | | römische | | Heer, | aus | occulto ^{Abl} |
| | etiam ^{Adv} | additur ^{PräPas} | dolus ^N | missis, ^{Abl} | PerPas | qui ^N | magnam ^{AdjA} | vim ^A | lignorum, ^G | in ^{Prp} |
| | auch | wird hinzugefügt | List | geschickt worden, | | Pr | große | Menge | an Hölzern, | an des Anio |
| | ripa ^{Abl} | iacentem ^A | ardentem ^A | in ^{Prp} | flumen ^A | conicerent: ^{ImpAktKnj} | | | ventoque ^{AbiKon} | |
| | Ufer | liegend | brennend | in | den Fluss | würfen hinein: | | | mit dem Wind und | |
| | iuvante ^{Abl} | PräAkt | accensa ^N | ligna ^N | et ^{Kon} | pleraque, ^N | in ^{Prp} | ratibus, ^{Abl} | inpacta ^N | sublicis ^{Abl} |
| | helfend | entzündete | PräPas | Hölzer | und | das Meiste, | in | den Flößen, | angestoßen | an Pfählen |
| | cum ^{Kon} | haererent, ^{ImpAktKnj} | pontem ^A | incendunt, ^{PräAkt} | | | | | | |
| | als | hafteten, | die Brücke | zünden sie an. | | | | | | |
| § 2 | ea ^N | quoque ^{Pt} | res ^N | in ^{Prp} | pugna ^{Abl} | terrorem ^A | attulit ^{PerAkt} | Sabinis ^D | et ^{Kon} | fusis ^{Abl} |
| | diese | auch | Sache | in | der Schlacht | Schrecken | brachte | den Sabinern | und | zerstreuten |
| | eadem ^N | Pr | fugam ^A | inpediit; ^{PerAkt} | multique ^{AdjNKon} | mortales, ^N | cum ^{Kon} | hostem ^A | effugissent, ^{PlqAktKnj} | in ^{Prp} |
| | dieselbe | Flucht | behinderte; | | viele und | Sterbliche, | als | den Feind | entflohen waren, | im |

flumine^{Abl} ipso^{AdjAbl} perierte; ^{PerAkt} quorum^G Pr fluitantia^N PräAkt arma^N ad^{Prp} urbem^A cognita^N PerPas in^{Prp}
 Fluss selbst kamen um; deren treibende Waffen zur Stadt erkannt im
 Tiber^{Abl} prius^{Adv} paene,^{Adv} quam^{Kon} nuntiari^{InfPas} posset,^{ImpAktKnj} insignem^{AdjA} victoriam^A
 früher fast, als gemeldet werden könnte, bedeutenden Sieg
 fecere.^{PerAkt}
 machten sie.

§ 3 eo^{Abl} proelio^{Abl} praecipua^{AdjN} equitum^G gloria^N fuit:^{PerAkt} utrimque^{Adv} ab^{Prp} cornibus^{Abl}
 in diesem Gefecht besonders große der Reiter Ruhm war: beiderseits von den Flügeln
 positos,^A PerPas cum^{Kon} iam^{Adv} pelleretur^{ImpPasKnj} media^{AdjN} peditum^G suorum^G
 aufgestellt, als schon zurück gedrängt wurde mittlere der Fußsoldaten seiner eigenen
 acies,^N ita^{Adv} incurrisse^{PerAkt} ab^{Prp} lateribus^{Abl} ferunt,^{PräAkt} ut^{Kon} non^{Pt}
 Schlachtreihe, so hinein gestürmt zu sein von den Seiten berichten sie, dass nicht
 sisterent^{ImpAktKnj} modo^{Adv} Sabinas^{AdjA} legiones^A ferociter^{Adv} instantes^A PräAkt cedentibus,^{Abl}
 zum Stehen brachten nur sabinische Legionen heftig andrängend den Weichenden,
 sed^{Kon} subito^{Adv} in^{Prp} fugam^A averterent.^{ImpAktKnj}

sondern plötzlich in die Flucht trieben.
 montes^A effuso^{AdjAbl} cursu^{Abl} Sabini^N petebant,^{ImpAkt} et^{Kon} pauci^N tenuere;^{PerAkt} maxima^{AdjN}
 die Berge stürmischen Lauf die Sabiner suchten sie auf, und wenige hielten sie; größte
 pars,^N ut^{Kon} ante^{Adv} dictum^N PerPas est^{PräAkt} ab^{Prp} equitibus^{Abl} in^{Prp} flumen^A acti^N PerPas sunt,^{PräAkt}
 Teil, wie zuvor gesagt ist, von Reitern in den Fluss getrieben sind.

§ 5 Tarquinius^N instandum^N GdvFu1Pas perterritis^{AdjD} ratus,^N PerPas praeda^{Abl} captivisque^{AdjKon}
 Tarquinius zu drängendes den Erschrockenen gemeint habend, mit Beute und Gefangenen
 Romam^A missis,^{Abl} spoliis^{Abl} hostium^G — id^N votum^N Vulcano^D erat^{ImpAkt} —
 nach Rom geschickt wordenen, mit Beutestücken der Feinde — dies Gelübde dem Vulkan war
 ingenti^{AdjAbl} cumulo^{Abl} accensis,^{Abl} pergit^{PräAkt} porro^{Adv} agrum^A Sabinum^{AdjA} exercitum^A
 gewaltigen Haufen angezündeten, fährt er fort weiter in das Feld sabinische das Heer
 inducere;^{InfAkt}
 hinein zu führen;

§ 6 et^{Kon} quamquam^{Kon} male^{Adv} gesta^N PerPas res^N erat^{ImpAkt} nec^{Kon} gesturos^A Fu1Akt melius^{AdvKmp}
 und obwohl schlecht getan Sache war und nicht machen werdende besser
 sperare^{InfAkt} poterant,^{ImpAkt} tamen,^{Pt} quia^{Kon} consulendi^G Ger res^N non^{Pt} dabat^{ImpAkt} spatium,^A
 zu hoffen konnten, dennoch, weil des Beratens die Sache nicht gab Zeit,
 iere^{PerAkt} obviam^{Adv} Sabini^N tumultuario^{AdjAbl} milite^{Abl} iterumque^{AdvKon} ibi^{Adv} fusi^N PerPas
 gingen sie entgegen die Sabiner ungeordneten Heer wieder und dort geschlagen
 perditis^{Abl} iam^{Adv} prope^{Adv} rebus^{Abl} pacem^A petiere;^{PerAkt}

zugrunde gerichteten schon beinahe Verhältnissen Frieden erbaten sie.

Kapitel 38

§ 1 Collatia^N et^{Kon} quidquid^N Pr citra^{Prp} Collatiam^A agri^G erat,^{ImpAkt} Sabinis^D ademptum;^N PerPas
 Collatia und alles was diesseits von Collatia an Land war, den Sabinern weg genommen;
 Egerius^N — hic^N Pr filius^N erat^{ImpAkt} regis^G — Collatiae^{Abl} in^{Prp} praesidio^{Abl} relictus.^N PerPas
 Egerius dieser Sohn war des Königs in Collatia in Besatzung zurück gelassen.
 deditosque^{Akon} Collatinos^A ita^{Adv} accipio^{PräAkt} eamque^{Akon} deditonis^G formulam^A
 Ergebene und die Collatiner so nehme ich an diese und der Übergabe Formel
 esse;^{InfAkt}
 zu sein;

§ 2 rex^N interrogavit;^{PerAkt} "estisne^{Pt} PräAkt vos^N Pr legati^N oratoresque^{NKon} missi^N PerPas a^{Prp}
 der König fragte: "seid ihr ? ihr Gesandte Unterhändler und gesandt worden von

| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|---|--|
| | populo ^{Abl} dem Volk | Conlatino, ^{AdjAbl} collatinischen, | ut ^{Kon} dass | vos ^N _{Pr} ihr | populumque ^{NKon} und das Volk | dederetis? _{ImpAktKnj} übergäbet ihr ?? | " sumus _{PräAkt} wir sind. |
| | "estne ^{Pt} "ist das ? | populus ^N Volk | in ^{Prp} | sua ^{AdjAbl} seiner eigenen | potestate? ^{Abl} Gewalt? | " est. _{PräAkt} ist. | " deditisne ^{Pt} "habt ihr übergeben ? |
| | populumque ^{NKon} und das Volk | , urbem, ^A die Stadt, | agros, ^A Felder, | aquam, ^A Wasser, | terminos, ^A Grenzen, | delubra, ^A Heiligtümer, | utensilia, ^A Gerätschaften, |
| | humanaque ^{AdjAKon} menschliche und | omnia ^{AdjA} alle | in ^{Prp} | meam ^{AdjA} meine | populique ^{GKon} des Volkes und | Romani ^{AdjG} römischen | dicionem? ^A Gewalt? |
| § 3 | dedimus. _{PerAkt} gaben wir. | "at ^{Kon} aber | ego ^N _{Pr} ich | recipio. _{PräAkt} nehme ich zurück. | " bello ^{Abl} im Krieg | Sabino ^{AdjAbl} sabinischen | perfecto ^{Abl} vollendet |
| | triumphans ^N triumphierend | Romam ^A nach Rom | redit. _{PräAkt} kehrt zurück. | inde ^{Adv} | Priscis ^{AdjD} den alten | Latinis ^{AdjD} Latinern | bellum ^A Krieg |
| § 4 | ubi ^{Kon} als | nusquam ^{Adv} nirgends | ad ^{Prp} | universae ^{AdjG} der gesamten | rei ^G | dimicationem ^A Auseinandersetzung | ventum ^N _{PerPas} gekommen |
| | singula ^{AdjA} einzelnen | oppida ^A Städte | circumferendo ^{Abl} durch das Herum Tragen | arma ^A Waffen | omne ^{AdjA} das ganze | nomen ^A Name | Latinum ^{AdjA} lateinische |
| | Corniculum, ^N Corniculum, | Ficulea ^N Ficulea | vetus, ^{Adj} alt, | Camera ^N Cameria, | Crustumerium, ^N Crustumerium, | Ameriola, ^N Ameriola, | Medullia, ^N Medullia, |
| | de ^{Prp} | Priscis ^{AdjAbl} von den alten | Latinis ^{AdjAbl} Latinern | aut ^{Kon} oder | qui ^N _{Pr} die | ad ^{Prp} zu | defecerant, _{PlqAkt} abgefallen waren, |
| | pax ^N Friede | deinde ^{Adv} dann | est _{PräAkt} ist | facta. ^N geschlossen worden. | | | capta ^N _{PerPas} genommene |
| § 5 | maiore ^{AdjAbl} mit größerem | inde ^{Adv} | animo ^{Abl} Sinn | pacis ^G des Friedens | opera ^N Arbeiten | inchoata, ^N _{PerPas} angefangen, | quam ^{Kon} als |
| | gesserat _{PlqAkt} er geführt hatte | bella, ^A Kriege, | ut ^{Kon} so dass | non ^{Pt} nicht | quietior ^{AdjKmpN} ruhiger | populus ^N das Volk | domi ^{Adv} zu Hause |
| | militiae ^D im Heeresdienst | fuisset; _{PlqAktKnj} gewesen wäre; | | | | esset, _{ImpAktKnj} sei, | quam ^{Kon} als |
| § 6 | nam ^{Pt} denn | et ^{Kon} und | muro ^{Abl} mit der Mauer | lapideo, ^{AdjAbl} steinernen, | cuius ^G _{Pr} deren | exordium ^N Anfang | operis ^G des Werkes |
| | turbatum ^N _{PerPas} gestört | erat, _{ImpAkt} war, | urbem, ^A die Stadt, | qua ^{Abl} _{Pr} wo | nondum ^{Adv} noch nicht | munierat, _{PlqAkt} befestigt hatte, | Sabino ^{AdjAbl} sabinischen |
| | et ^{Kon} und | infima ^{AdjA} untersten | urbis ^G der Stadt | loca ^A Orte | circa ^{Prp} um das | forum ^A Forum | bello ^{Abl} durch den Krieg |
| | convalles, ^A Täler, | quia ^{Kon} weil | ex ^{Prp} | planis ^{AdjAbl} ebenen | locis ^{Abl} Orten | aliasque ^{AdjAKon} andere und | interiectas ^A _{PerPas} dazwischen geworfene |
| | in ^{Prp} in | Tiberim ^A den Tiber | ductis ^{Abl} _{PerPas} geführt | siccatur ^{PräAkt} trocknet er | facile ^{Adv} leicht | evehant _{ImpAkt} hinauf trugen | collibus ^{Abl} von Hügeln |
| | lovis, ^G des Jupiter, | | et ^{Kon} und | aream ^A die Fläche | ad ^{Prp} zu | aedem ^A dem Tempel | fastigio ^{Abl} mit Gefälle |
| § 7 | quam ^A _{Pr} die | voverat _{PlqAkt} gelobt hatte | bello ^{Abl} im Krieg | Sabino, ^{AdjAbl} sabinischen, | iam ^{Adv} schon | praesagiente ^{Abl} _{PräAkt} vorausahnend | animo ^{Abl} mit dem Geist |
| | futuram ^A _{Fu1Akt} zukünftig sein werdende | olim ^{Adv} einst | amplitudinem ^A Größe | loci ^G des Ortes | occupat _{PräAkt} nimmt er in Besitz | | fundamentis. ^{Abl} mit Fundamenten. |

Kapitel 39

| | | | | | | | |
|-----|----------------------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------------------|---|---|--|
| § 1 | eo ^{AdjAbl} zu jener | tempore ^{Abl} Zeit | in ^{Prp} | regia ^{Abl} Königshaus | prodigium ^N Wunder vorzeichen | visu ^{Abl} _{Spn} durch das Sehen | eventue ^{AblKon} und durch den Ausgang |
|-----|----------------------------------|--------------------------------|-------------------|------------------------------------|---|---|--|

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|---|--|--|---|--------------------------------------|
| | mirabile ^{AdjN} wunderbar | fuit: ^{PerAkt} war: | puero ^D dem Knaben | dormienti, ^D schlafenden, | cui ^D dem | Servio ^D Servius | Tullio ^D Tullius | fuit ^{PerAkt} war | nomen, ^N Name, | caput ^N der Kopf |
| | arsisse ^{InfPerAkt} gebrannt zu haben | ferunt ^{PräAkt} berichten sie | multorum ^{AdjG} vieler | in ^{Prp} im | conspictu. ^{Abl} Anblick. | | | | | |
| § 2 | plurimo ^{AdjAbl} mit sehr großem | igitur ^{Pt} also | clamore ^{Abl} Geschrei | inde ^{Adv} dann | ad ^{Prp} zu | tantae ^{AdjG} so großen | rei ^G Sache | miraculum ^A Wunder | orto ^{Abl} entstanden | PerPas |
| | excitos ^A erweckte | reges, ^A die Könige, | et ^{Kon} und | cum ^{Kon} als | quidam ^N ein gewisser | familiarium ^G der Hausleute | aquam ^A Wasser | ad ^{Prp} zu | restinguendum ^A dem Löschen | Ger |
| | ferret, ^{ImpAkt} trug, | ab ^{Prp} von | regina ^{Abl} der Königin | retentum, ^A zurückgehalten, | sedatoque ^{AblKon} beruhigt und | | tumultu ^{Abl} Aufruhr | | moveri ^{InfPas} sich bewegen | |
| | vetuisse ^{InfPerAkt} verboden zu haben | | puerum, ^A den Knaben, | donec ^{Kon} bis | sua ^{AdjAbl} eigener | sponte ^{Abl} Antrieb | experrectus ^N aufgewacht | | esset. ^{ImpAktKnj} sei. | |
| § 3 | mox ^{Adv} bald | cum ^{Prp} mit | somno ^{Abl} dem Schlaf | et ^{Kon} und | flammam ^A Flamme | abisse. ^{InfPerAkt} abgegangen zu sein. | | abducto ^{Abl} weggeführt | in ^{Prp} in | |
| | secretum ^A die Abgeschiedenheit | viro ^{Abl} dem Manne | Tanaquil ^N Tanaquil | " tu ^N " du | puerum ^A den Knaben | hunc ^A diesen | inquit, ^{PräAkt} sagt sie, | "quem ^A "welchen | tam ^{Adv} so | |
| | humili ^{AdjAbl} niedrigen | cultu ^{Abl} Ausstattung | educamus? ^{PräAkt} ziehen wir auf? | scire ^{InfAkt} wissen | licet ^{PräAkt} ist erlaubt | hunc ^A diesen | lumen ^A Licht | quondam ^{Adv} einst | rebus ^{Abl} den Dingen | |
| | nostris ^{AdjAbl} unseren | dubiis ^{AdjAbl} zweifelhaften | futurum ^A zukünftig sein werdend | | praesidiumque ^{AKon} Schutz und | | regiae ^{AdjG} des Königshauses | | adflictae; ^{AdjG} erschütterten; | |
| | proinde ^{Adv} daher | materiam ^A Stoff | ingentis ^{AdjG} großen | publice ^{Adv} öffentlich | privatimque ^{AdvKon} privat und | | decoris ^G Ehre | omni ^{AdjAbl} aller | indulgentia ^{Abl} Nachsicht | |
| | nostra ^{AdjAbl} unserer | nutriamus. ^{PräAktKnj} mögen wir nähren. | " | " | | | | | | |
| § 4 | inde ^{Adv} dann | puerum ^A den Knaben | liberum ^{AdjA} frei | loco ^{Abl} im Stand | coeptum ^A begonnen | haberi ^{InfPas} gehalten zu werden | | eruditique ^{Kon} ausgebildet zu werden und | | |
| | artibus, ^{Abl} Künsten, | quibus ^{Abl} durch welche | ingenia ^N Begabungen | ad ^{Prp} zu | magna ^{AdjG} der großen | fortunae ^G des Glücks | cultum ^A Pflege | excitantur. ^{PräPas} werden erregt. | evenit ^{PräAkt} geschieht | |
| | facile, ^{Adv} leicht, | quod ^{Kon} was | diis ^D den Göttern | cordi ^D am Herzen | esset: ^{ImpAktKnj} sei: | iuvenis ^N Jüngling | evasit ^{PerAkt} ist hervorgegangen | vere ^{Adv} wahrhaft | | |
| | indolis ^G des Charakters | regiae, ^{AdjG} königlichen, | nec, ^{Kon} und nicht, | cum ^{Kon} als | quaereretur ^{ImpPasKnj} gesucht würde | | gener ^N Schwiegersohn | Tarquinio, ^D dem Tarquinius, | | |
| | quisquam ^N irgendjemand | Romanae ^{AdjG} der römischen | iuentutis ^G Jugend | ulla ^{AdjAbl} irgendeiner | arte ^{Abl} Kunst Weise | | conferri ^{InfPas} verglichen zu werden | potuit, ^{PerAkt} vermochte, | | |
| | filiamque ^{AKon} die Tochter und | ei ^D ihm | suam ^{AdjA} seine | rex ^N König | despondit. ^{PerAkt} verlobte. | | | | | |
| § 5 | hic ^N dies | quacumque ^{Abl} durch welche auch immer | | de ^{Prp} über | causa ^{Abl} Grund | tantus ^{AdjN} so große | illi ^D ihm | honos ^N Ehre | habitus ^N erwiesen | credere ^{InfAkt} glauben |
| | prohibet ^{PräAkt} hindert | serva ^{Abl} von einer Sklavin | | | natum ^A geboren | eum ^A ihn | parvumque ^{AdjA} klein und | ipsum ^A selbst | servisse. ^{InfPerAkt} gedient zu haben. | |
| | eorum ^G deren | magis ^{Adv} mehr | sententiae ^N Meinungen | sum, ^{PräAkt} bin ich, | qui ^N die | Corniculo ^{Abl} bei Corniculum | capto ^{Abl} genommen | Servi ^G des Servius | Tulli ^G Tullius, | qui ^N der |
| | princeps ^N Erster | in ^{Prp} in | illa ^{AdjAbl} jener | urbe ^{Abl} Stadt | fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war, | gravidam ^{AdjA} schwangere | viro ^{Abl} mit dem Mann | occiso ^{Abl} erschlagenen | uxorem, ^A Ehefrau, | |
| | cum ^{Kon} als | inter ^{Prp} unter | reliquas ^{AdjA} übrige | captivas ^{AdjA} Gefangene | cognita ^N erkannt | esset, ^{ImpAktKnj} sei, | ob ^{Prp} wegen | unicam ^{AdjA} einzigartigen | nobilitatem ^A Adels | |
| | ab ^{Prp} von | regina ^{Abl} der Königin | Romana ^{AdjAbl} römischen | prohibitam ^A zurück gehalten | ferunt ^{PräAkt} berichten sie | | servitio ^D vom Sklaven dienst | partum ^A Geburt | Romae ^{Abl} in Rom | |

edidisse_{InfPerAkt} in^{Prp} Prisci^{AdjG} Tarquini^G domo;^{Abl}
 geboren zu haben in des Priscus Tarquinius Haus;

§ 6 inde^{Adv} tanto^{AdjAbl} beneficio^{Abl} et^{Kon} inter^{Prp} mulieres^A familiaritatem^A auctam,^A PerPas et^{Kon}
 daher so großem Wohl tat und zwischen Frauen Vertrautheit vermehrt, und
 puerum,^A ut^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} a^{Prp} parvo^{Abl} eductum,^A PerPas in^{Prp} caritate^{Abl} atque^{Kon} honore^{Abl}
 den Knaben, dass im Haus von Klein auf aufgezogen, in Zuneigung und Ehre
 fuisse;_{InfPerAkt} fortunam^A matis,^G quod^{Kon} capta^{Abl} PerPas patria^{Abl} in^{Prp} hostium^G manus^A
 gewesen; das Glück Schicksal der Mutter, weil eroberter Vaterland in der Feinde Hände
 venerit,_{PerAktKnj} ut^{Kon} serva^{Abl} natus^N PerPas crederetur^{ImpPasKnj} fecisse_{InfPerAkt}
 gekommen sei, dass als Sklavin geboren geglaubt würde, gemacht zu haben.

Kapitel 40

§ 1 duodequadragesimo^{AdjAbl} ferme^{Adv} anno,^{Abl} ex^{Prp} quo^{Abl} Pr regnare_{InfAkt} cooperat_{PlqAkt} Tarquinius,^N
 im zwei und vierzigsten ungefähr Jahre, seit welchem begonnen hatte Tarquinius,
 non^{Pt} apud^{Prp} regem^A modo^{Pt} sed^{Kon} apud^{Prp} patres^A plebemque^{AKon} longe^{Adv} maximo^{AdjAblSup}
 nicht bei den König nur sondern bei den Vätern das Volk und weit größtem
 honore^{Abl} Servius^N Tullius^N erat^{ImpAkt} Ehren Servius Tullius war.

§ 2 Anci^G filii^N duo,^{AdjN} etsi^{Kon} antea^{Adv} semper^{Adv} pro^{Prp} indignissimo^{AdjAblSup} habuerant_{PlqAkt}
 des Ancus Söhne zwei, wenngleich zuvor immer als unwürdigsten gehabt hatten
 se^A Pr patrio^{AdjAbl} regno^{Abl} tutoris^G fraude^{Abl} pulsos,^A PerPas regnare_{InfAkt} Romae^{Abl}
 sich vom väterlichen Königtum des Vormunds durch Betrug verstoßen, zu herrschen in Rom
 advenam^A non^{Pt} modo^{Pt} vicinae^{AdjG} sed^{Kon} ne^{Pt} Italicae^{AdjG} quidem^{Pt} stirpis,^G
 den Zugezogenen nicht nur der benachbarten sondern auch nicht der italischen freilich Abstammung,
 inpensius^{AdvKmp} iis^D Pr indignitas^N crescere,_{InfAkt} umso ihnen Unerhörtheit wachsen,

§ 3 si^{Kon} ne^{Pt} ab^{Prp} Tarquinio^{Abl} quidem^{Pt} ad^{Prp} se^A Pr redirect_{ImpAktKnj} regnum,^N sed^{Kon} praeceps^{Adv}
 wenn nicht einmal von Tarquinius freilich zu ihnen zurückkehrte Königtum, sondern kopfüber
 inde^{Adv} porro^{Adv} ad^{Prp} servitia^A caderet_{ImpAktKnj} ut^{Kon} in^{Prp} eadem^{AdjAbl} civitate^{Abl} post^{Prp}
 von dort weiter zu Dienste Sklaverei falle, sodass in derselben Bürgerschaft nach
 centesimum^{AdjA} fere^{Adv} annum^A quod^{Kon} Romulus,^N deo^{Abl} prognatus,^N PerPas deus^N ipse,^N Pr
 hundertsten etwa Jahr dass Romulus, vom Gott abstammend, Gott selbst,
 tenuerit_{PerAktKnj} regnum,^A donec^{Kon} in^{Prp} terris^{Abl} fuerit_{PerAktKnj} id^N Pr servus^N serva^{Abl}
 innegehabt habe Königtum, bis auf Erden gewesen sei, dies Sklave von einer Sklavin
 natus^N PerPas possideat_{PrAktKnj} cum^{Kon} commune^{AdjN} Romani^{AdjG} nominis^G praecipue^{Adv} id^A Pr
 geboren besitze. da gemeinsame des römischen Namens insbesondere dies
 domus^G sua^{AdjG} dedecus^N fore_{InfFu1Akt} si^{Kon} Anci^G regis^G virili^{AdjAbl} stirpe^{Abl} salva^{AdjAbl} non^{Pt}
 des Hauses seines Schmach sein würde, wenn des Ancus Königs männlicher Stamm unversehrt nicht
 modo^{Pt} advenis^D sed^{Kon} servis^D etiam^{Adv} regnum^N Romae^{Abl} pateret_{ImpAktKnj}
 nur Zugezogenen sondern Sklaven auch Königtum in Rom offen stünde.

§ 4 ferro^{Abl} igitur^{Pt} arcere_{InfAkt} contumeliam^A statuunt_{PrAkt} sed^{Kon} et^{Kon} iniuriae^G dolor^N
 mit dem Eisen also abwehren Schmach beschließen sie. aber und der Unrecht Tat Schmerz
 in^{Prp} Tarquinium^A ipsum^A Pr magis^{Adv} quam^{Kon} in^{Prp} Servium^A eos^N Pr stimulabat_{ImpAkt} et^{Kon} quia^{Kon}
 gegen Tarquinius selbst mehr als gegen Servius sie reizte, und weil
 gravior^{AdjNKmp} ultor^N caedis,^G si^{Kon} superesset_{ImpAktKnj} rex^N futurus^N FulAkt erat_{ImpAkt} quam^{Kon}
 härter Rächer der Tötung, wenn überlebte, König werden werdend war als
 privatus^{AdjN} Servio^{Abl} occiso^{Abl} PerPas quemcumque^A Pr alium^{AdjA} generum^A delegisset_{PlqAktKnj}
 Privatmann, bei Servius getötet wen auch immer anderen Schwiegersohn ausgewählt hätte,

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|---|---------------------------------------|---|---|--|
| | eundem ^A denselben | regni ^G des Königtums | heredem ^A Erben | facturus ^N machen werdend | videbatur, schiene, | | | |
| § 5 | ob ^{PrPp} haec ^A wegen dieser | ipsi ^D dem selbst | regi ^D König | insidiae ^N Nachstellungen | parantur, werden bereitet. | ex ^{Prp} aus | pastoribus ^{Abl} den Hirten | duo ^{AdjN} zwei |
| | ferocissimi ^{AdjNSup} die wildesten | delecti ^N ausgewählt | ad ^{Prp} zu | facinus, ^A der Tat, | quibus ^{Abl} mit denen | consueti ^N gewöhnt | erant ^{ImpAkt} waren | uterque ^N jeder von beiden |
| | agrestibus ^{AdjAbl} ländlichen | ferramentis, ^{Abl} Werkzeugen, | in ^{Prp} in | vestibulo ^{Abl} in der Vorhalle | regiae ^G des Palastes | quam ^{Adv} so sehr wie | potuere ^{PerAkt} konnten | |
| | tumultuosissime ^{AdvSup} äußerst lärmend | specie ^{Abl} unter dem Schein | | rixae ^G eines Streits | in ^{Prp} gegen | se ^A sich | omnes ^{AdjA} alle | apparitores ^A Amtsträger |
| | convertunt; ^{PrÄkt} wenden sie; | inde, ^{Adv} dann, | cum ^{Kon} als | ambo ^{AdjN} beide | regem ^A den König | appellarent ^{ImpAktKnj} anredeten | clamorque ^{NKon} das Geschrei und | eorum ^G ihrer |
| | penitus ^{Adv} tief | in ^{Prp} in | regiam ^A den Palast | pervenisset, ^{PlqAktKnj} gelangt war, | vocati ^N gerufen | ad ^{Prp} zum | regem ^A König | pergunt; ^{PrÄkt} gehen sie weiter. |
| § 6 | primo ^{Adv} zuerst | uterque ^N jeder von beiden | | vociferari ^{InfPas} laut rufen | et ^{Kon} und | certatim ^{Adv} wetteifernd | alter ^N der eine | alteri ^D dem anderen |
| | coerciti ^N gezwungen worden | ab ^{Prp} von | lictore ^{Abl} durch den Lektor | et ^{Kon} und | iussi ^N befohlen | in ^{Prp} abwechselnd | vicem ^A die Reihe | dicere ^{InfAkt} zu reden |
| | obloqui ^{InfPas} zu widersprechen | | | desistunt; ^{PrÄkt} hören auf; | | | | tandem ^{Adv} endlich |
| § 7 | unus ^{AdjN} einer | rem ^A die Sache | ex ^{Prp} aus | composito ^{Abl} der Absprache | orditur ^{PrÄpas} beginnt. | dum ^{Kon} während | intentus ^N angespannt | in ^{Prp} auf |
| | rex ^N der König | totus ^{AdjN} ganz | | averteret ^{ImpAktKnj} wandte ab, | alter ^N der andere | elatam ^A empor gehoben | securim ^A die Axt | caput ^A auf den Kopf |
| | relichtoque ^{AblKon} zurückgelassen und | in ^{Prp} in | vulnera ^{Abl} der Wunde | telo ^{Abl} der Waffe | ambo ^{AdjN} beide | se ^A sich | foras ^{Adv} hinaus | eiciunt; ^{PrÄkt} werfen sie. |

Kapitel 41

| | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|--|--|---|
| § 1 | Tarquinium ^A Tarquinius | moribundum ^A sterbend | cum ^{Kon} als, | qui ^N die | circa ^{Adv} ringsum | erant ^{ImpAkt} waren, | excepissent, ^{PlqAktKnj} aufgenommen hatten, | illos ^A jene |
| | fugientes ^A fliehend | lictore ^N Liktoren | | comprehendunt; ^{PrÄkt} ergreifen sie. | clamor ^N Geschrei | inde ^{Adv} dann | concurrusque ^{NKon} Zulauf und | populi ^G des Volkes, |
| | mirantium, ^G sich wundernder, | quid ^N was | rei ^G der Sache | esset ^{ImpAktKnj} sei. | Tanaquil ^N Tanaquil | inter ^{Prp} mitten im | tumultum ^A Aufruhr | |
| | claudi ^{InfPas} geschlossen zu werden | regiam ^A den Palast | iubet ^{PrÄkt} befiehlt, | arbitros ^A Schiedsrichter | eicit ^{PrÄkt} wirft hinaus. | simul ^{Adv} zugleich | quae ^N was | curando ^{Abl} zum Pflegen |
| | vulneri ^D der Wunde | opus ^N Bedarf | sunt ^{PrÄkt} sind, | tamquam ^{Kon} als ob | spes ^N Hoffnung | suberset ^{ImpAktKnj} vorhanden wäre, | sedulo ^{Adv} emsig | comparat, ^{PrÄkt} richtet sie her, |
| | si ^{Kon} wenn | destituat ^{PrÄktKnj} verlasse | | spes, ^N die Hoffnung, | alia ^{AdjA} andere | praesidia ^A Hilfen | | simul, ^{Adv} zugleich, |
| | Servio ^D dem Servius | propere ^{Adv} schnell | accito ^{Abl} herbeigerufen | cum ^{Kon} als | paene ^{Adv} fast | exanguem ^{AdjA} blutleeren | virum ^A Mann | ostendisset, ^{PlqAktKnj} gezeigt hatte, |
| § 2 | dextram ^A die rechte Hand | tenens ^N haltend | orat ^{PrÄkt} bittet, | ne ^{Kon} dass nicht | inultam ^{AdjA} ungesühnt | mortem ^A den Tod | soceri, ^G des Schwiegervaters, | ne ^{Kon} dass nicht |
| | socrum ^A die Schwiegermutter | inimicis ^{Abl} den Feinden | | esse ^{InfAkt} sei | sinat. ^{PrÄktKnj} erlaube. | | | |
| § 3 | "tuum ^{AdjN} "dein | est ^{PrÄkt} ist" | inquit ^{PrÄkt} sagt sie, | "Servii, ^V "Servius, | si ^{Kon} wenn | vir ^N Mann | regnum, ^N die Königsherrschaft, | non ^{Pt} nicht |
| | | | | | | es ^{PrÄkt} bist, | | eorum, ^G derer, |

qui^N_{Pr} alienis^{AdjAbl} manibus^{Abl} pessimum^{AdjASup} facinus^A fecere.^{PerAkt} erige^{ImvAkt} te^A_{Pr} deosque^{AKon}
 die mit fremden Händen schlimmste Verbrechen taten. richte auf dich die Götter und
 duces^A sequere,^{ImvPas} qui^N_{Pr} clarum^{AdjA} hoc^A_{Pr} fore^{InfFu1Akt} caput^A divino^{AdjAbl} quondam^{Adv}
 zu Führern folge, die helles dieses sein werden Haupt göttlichem einst
 circumfuso^{Abl}_{PerPas} igni^{AdjAbl} portenderunt.^{PerAkt} nunc^{Adv} te^A_{Pr} illa^N_{Pr} caelestis^{AdjN} excitet^{PräAktKnj}
 umgegossen Feuer verkündeten. jetzt dich jene himmlische erwecke
 flamma,^N nunc^{Adv} expergiscere^{ImvPas} vere.^{Adv} et^{Kon} nos^N_{Pr} peregrini^{AdjN} regnavimus;^{PerAkt} qui^N_{Pr}
 Flamme, jetzt wache auf wirklich. auch wir Fremde haben geherrscht; wer
 sis,^{PräAktKnj} non^{Pt} unde^{Adv} natus^N_{PerPas} sis,^{PräAktKnj} reputa.^{ImvAkt} si^{Kon} tua^{AdjN} re^{Abl} subita^{AdjAbl}
 du seiest, nicht woher geboren du seiest, bedenke. wenn deine Sache plötzlich
 consilia^N torpēnt,^{PräAkt} at^{Kon} tu^N_{Pr} mea^{AdjA} consilia^A sequere.^{ImvPas} "
 Pläne erstarren, doch du meine Ratschläge folge. "

§ 4 cum^{Kon} clamor^N impetusque^{NKon} multitudinis^G vix^{Adv} sustineri^{InfPas} posset,^{ImpAktKnj} ex^{Prp}
 als das Geschrei der Ansturm und der Menge kaum gehalten werden konnte,
 superiore^{AdjAbl} parte^{Abl} aedium^G per^{Prp} fenestras^A in^{Prp} Novam^{AdjA} viam^A versas^A_{PerPas} —
 höheren Teil des Hauses durch die Fenster zur Neuen Straße gerichtete

§ 5 habitabat^{ImpAkt} enim^{Pt} rex^N ad^{Prp} Statoris^G — populum^A Tanaquil^N adloquitur.^{PräPas}
 wohnte nämlich der König bei des Stators das Volk Tanaquil redet an.
 iubet^{PräAkt} bono^{AdjAbl} animo^{AdjAbl} esse:^{InfAkt} sopitum^A_{PerPas} fuisse^{InfPerAkt} regem^A subito^{Adv}
 befiehlt guten Mutes zu sein: betäubt gewesen zu sein den König plötzlich
 ictu;^{Abl} ferrum^N haud^{Pt} alte^{Adv} in^{Prp} corpus^A descendisse:^{InfPerAkt} iam^{Adv} ad^{Prp}
 durch den Stoß; die Waffe keineswegs tief in den Körper hinab gedrungen zu sein; schon zu
 se^A_{Pr} redisse:^{InfPerAkt} inspectum^A_{PerPas} vulnus^N abstero^{Abl} cruore;^{Abl} omnia^N_{Pr}
 sich zurück gekehrt zu sein; besichtigt die Wunde abgewischem Blut; alles
 salubria^{AdjN} esse:^{InfAkt} confidere^{InfAkt} prope^{Adv} diem^A ipsum^{AdjA} eos^A_{Pr} visuros;^A_{Fu1Akt} interim^{Adv}
 günstig sei; zu vertrauen nahe den Tag selbst sie sehen werdend; inzwischen
 Servio^D Tullio^D iubere^{InfAkt} populum^A dicto^{Abl} audientem^A_{PräAkt} esse:^{InfAkt} eum^A_{Pr} iura^A
 dem Servius Tullius zu befehlen das Volk dem Wort gehorsam zu sein; ihn Rechte
 redditurum^A_{Fu1Akt} obiturumque^{AKon} alia^{AdjA} regis^G munia^A esse.^{InfAkt}
 zurückgeben werdend verrichten werdend und andere des Königs Pflichten zu sein.
 § 6 Servius^N cum^{Prp} trabea^{Abl} et^{Kon} lictoribus^{Abl} prodit^{PräAkt} ac^{Kon} sede^{Abl} regia^{AdjAbl} sedens^N_{PräAkt}
 Servius mit der trabea und den Liktoren tritt hervor und dem Sitz königlichen sitzend
 alia^{AdjA} decernit,^{PräAkt} de^{Prp} aliis^{AdjAbl} consulturum^N_{Fu1Akt} se^A_{Pr} regem^A esse.^{InfAkt} simulat.^{PräAkt}
 anderes beschließt, über andere Dinge beraten werdend sich den König zu sein täuscht vor.
 itaque^{Adv} per^{Prp} aliquot^{Adj} dies,^A cum^{Kon} iam^{Adv} expirasset^{PlqAktKnj} Tarquinius,^N celata^{Abl}_{PerPas}
 so über einige Tage, als schon verstorben war Tarquinius, verheimlichter
 morte^{Abl} per^{Prp} speciem^A alienae^{AdjG} fungendae^G_{GdvFu1Pas} vicis^G suas^{AdjA} opes^A firmavit.^{PerAkt}
 Tod durch den Anschein fremder zu verrichtenden Vertretung seine Mittel stärkte.
 tum^{Adv} demum^{Adv} palam^{Adv} factum^N_{PerPas} est^{PräAkt} conploratione^{Abl} in^{Prp} regia^{Abl} orta.^{Abl}_{PerPas}
 dann erst öffentlich geschehen ist durch Wehklage im Königshaus entstanden.
 Servius^N praesidio^{Abl} firmo^{AdjAbl} munitus^N_{PerPas} primus^{AdjN} iniussu^{Abl} populi^G voluntate^{Abl}
 Servius mit Schutz festem geschützt als Erster ohne Befehl des Volkes mit Zustimmung

patrum^G regnavit.^{PerAkt}
 der Väter herrschte.
 § 7 Anci^G liberi^N iam^{Adv} tum,^{Adv} cum^{Kon} comprehensis^{Abl}_{PerPas} sceleris^G ministris^{Abl} vivere^{InfAkt}
 des Ancus Kinder schon damals, als ergriffenen des Verbrechens Gehilfen leben
 regem^A et^{Kon} tantas^{AdjA} esse^{InfAkt} opes^A Servi^G nuntiatum^{PerPas} est^{PräAkt} Suessam^A
 den König und so große zu sein Machtmittel des Servius gemeldet ist, nach Suessa

Pometiam^A exulatum^A Spn ierant._{PlqAkt}
 Pometia ins Exil waren gegangen.

Kapitel 42

§ 1 nec^{Kon} iam^{Adv} publicis^{AdjAbl} magis^{AdvKmp} consiliis^{Abl} Servius^N quam^{Kon} privatis^{AdjAbl} munire^{InfAkt}
 und nicht schon öffentlichen mehr Räten Servius als privaten zu stärken
 opes^A et^{Kon} ne,^{Kon} qualis^N pr. Anci^G liberum^{AdjG} animus^N aduersus^{Prp} Tarquinium^A
 Machtmittel und damit nicht, wie beschaffen des Ancus der Kinder Gesinnung gegen Tarquinius
 fuerat,_{PlqAkt} talis^N pr. adversus^{Prp} se^A pr. Tarquini^G liberum^{AdjG} esset,_{ImpAktKnj} duas^{AdjA} filias^A
 gewesen war, solche gegen sich des Tarquinius der Kinder sei, zwei Töchter
 iuvenibus^{AdjD} regiis,^{AdjD} Lucio^D atque^{Kon} Arrunti^D Tarquiniis,^D iungit;_{PräAkt}
 den jungen königlichen, Lucius und auch Arruns den Tarquiniern, verbindet;
 § 2 nec^{Kon} rupit_{PerAkt} tamen^{Adv} fati^G necessitatem^A humanis^{AdjAbl} consiliis,^{Abl} quin^{Kon} invidia^N
 und nicht durchbrach dennoch des Schicksals Notwendigkeit menschlichen Plänen, dass doch Neid
 regni^G etiam^{Adv} inter^{Prp} domesticos^{AdjA} infida^{AdjN} omnia^N pr. atque^{Kon} infesta^{AdjN}
 des Königtums auch unter den Hausleuten treulose alles und auch feindliche
 faceret,_{ImpAktKnj} peropportune^{Adv} ad^{Prp} praesentis^{AdjG} quietem^A status^G bellum^A cum^{Prp}
 machte. äußerst gelegen zu des gegenwärtigen Ruhe Zustandes Krieg mit
 Veientibus^{Abl} — iam^{Adv} enim^{Pt} indutiae^N exierant_{PlqAkt} — aliisque^{AblKon} Etruscis^{AdjAbl}
 den Veientern schon nämlich Waffenstillstand ausgelaufen waren und anderen Etruskern
 sumptum.^N PerPas aufgenommen.

§ 3 in^{Prp} eo^{Abl} Pr. bello^{Abl} et^{Kon} virtus^N et^{Kon} fortuna^N enituit_{PerAkt} Tulli;^G fusoque^{AblKon}
 in diesem Krieg sowohl Tüchtigkeit als auch Glück hervor leuchtete des Tullius; geschlagen und
 ingenti^{AdjAbl} hostium^G exercitu^{Abl} dubius^{AdjN} rex,^N seu^{Kon} patrum^G seu^{Kon} plebis^G
 gewaltigem der Feinde Heer unsicher der König, sei es der Väter sei es der Plebs
 animos^A periclitaretur,_{ImpPasKnj} Romam^A rediit._{PerAkt} Adgrediturque^{Kon} PräPas inde^{Adv} ad^{Prp}
 Sinn Gesinnungen erprobte, nach Rom kehrte zurück. geht an und danach zu
 pacis^G longe^{Adv} maximum^{AdjASup} opus,^A

des Friedens bei weitem größtes Werk,
 § 4 ut,^{Kon} quem^A pr. ad^{Prp} modum^A Numa^N divini^{AdjG} auctor^N iuris^G fuisset,_{PlqAktKnj} ita^{Adv}
 damit dass, wie nach Art Weise Numa des göttlichen Urheber des Rechts gewesen war, so
 Servium^A conditorem^A omnis^{AdjG} in^{Prp} civitate^{Abl} discriminis^G ordinumque,_{GKon} quibus^D
 Servius Begründer aller im Staat der Unterscheidung der Ordnungen und, bei welchen
 inter^{Prp} gradus^A dignitatis^G fortunaeque^{GKon} aliquid^N pr. interlucet,_{PräAkt} posteri^N
 zwischen Stufen der Würde des Vermögens und etwas hindurch scheint, die Nachkommen
 fama^{Abl} ferrent._{ImpAktKnj} durch das Gerücht überliefern möchten.

§ 5 census^N enim^{Pt} instituit,_{PerAkt} rem^A saluberrimam^{AdjASup} tanto^{AdjAbl} futuro^{Abl} imperio,^{Abl}
 Zensus denn richtete ein, Sache äußerst heilsam mit so großer zukünftigen der Herrschaft,
 ex^{Prp} quo^{Abl} pr. belli^G pacisque^{GKon} munia^N non^{Pt} viritim,^{Adv} ut^{Kon} ante,^{Adv} sed^{Kon} pro^{Prp}
 aus woraus des Krieges des Friedens und Pflichten nicht Mann für Mann, wie zuvor, sondern nach
 habitu^{Abl} pecuniarum^G fierent;_{ImpAktKnj} classes^N centuriasque^{NKon} et^{Kon} hunc^A pr. ordinem^A ex^{Prp}
 Beschaffenheit des Vermögens würden geschehen; Klassen Zenturien und und diesen Ordnung aus
 censu^{Abl} discripsit_{PerAkt} vel^{Kon} paci^D decorum^{AdjN} vel^{Kon} bello.^D
 dem Zensus teilte ein sei es dem Frieden angemessen sei es dem Krieg.

Kapitel 43

§ 1 ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} qui^N_{Pr} centum^{Adj} milium^G aeris^G aut^{Kon} maiorem^{AdjAKmp} censum^A haberent, ^{ImpAktKnj}
 aus diesen, die hundert Tausend an Asen oder größeren Zensusbetrag hätten,
 octoginta^{Adj} confecit^{PerAkt} centurias^A quadragenas^{AdjA} seniorum^G ac^{Kon} iuniorum;^G
 achtzig stellte zusammen Zenturien, je vierzig der Älteren und der Jüngeren;
 § 2 prima^{AdjN} classis^N omnes^{AdjN} appellati;^N_{PerPas} seniores^N ad^{Prp} urbis^G custodiam^A ut^{Kon} praesto^{Adv}
 erste Klasse alle genannt; die Älteren zur der Stadt Bewachung damit bereit
 essent, ^{ImpAktKnj} iuvenes^N ut^{Kon} foris^{Adv} bella^N gererent, ^{ImpAktKnj} arma^N his^D_{Pr} imperata^N_{PerPas}
 seien, die Jungen damit draußen Kriege führten. Waffen diesen auferlegte
 galea,^N clipeum,^A ocreae,^N lorica,^N omnia^{AdjN} ex^{Prp} aere, Abl^{Pr} haec,^N_{Pr} ut^{Kon} tegumenta^N
 Helm, Rundschild, Beinschienen, Brustpanzer, alles aus Bronze, diese, damit Bedeckungen
 corporis^G essent; ^{ImpAktKnj}
 des Körpers seien;

§ 3 tela^N in^{Prp} hostem^A hastaque^{NKon} et^{Kon} gladius.^N additae^N_{PerPas} huic^D_{Pr} classi^D duea^{AdjN}
 Waffen gegen den Feind Lanze und und Schwert. hinzugefügt dieser Klasse zwei
 fabrum^G centuriae,^N quae^N_{Pr} sine^{Prp} armis^{Abl} stipendia^N facerent; ^{ImpAktKnj} datum^N_{PerPas} munus,^N
 der Handwerker Zenturien, die ohne Waffen Dienste leisteten; gegeben Aufgabe,
 ut^{Kon} machinas^A in^{Prp} bello^{Abl} ferrent. ^{ImpAktKnj}

damit Kriegs Maschinen im Krieg trügen.

§ 4 secunda^{AdjN} classis^N intra^{Prp} usque^{Adv} ad^{Prp} quinque^{Adj} et^{Kon} septuaginta^{Adj} milium^G censum^A
 zweite Klasse innerhalb bis zu fünf und siebzig Tausend Zensusbetrag

instituta,^N_{PerPas} et^{Kon} ex^{Prp} iis, Abl^{Pr} senioribus^{Abl} iunioribusque,^{AblKon} viginti^{Adj} conscriptae^N_{PerPas}
 eingesetzt, und aus diesen, den Älteren den Jüngeren und, zwanzig eingeschriebene

centuriae.^N
 Zenturien.

§ 5 arma^N imperata^N_{PerPas} scutum^N pro^{Prp} clipeo^{Abl} et^{Kon} praeter^{Prp} loricam^A omnia^{AdjN}
 Waffen auferlegte Schild anstatt des Rundschildes und außer den Brustpanzer alles
 eadem.^{AdjN} tertiae^{AdjG} classis^G quinquaginta^{Adj} milium^G censum^A esse^{InfAkt} voluit; ^{PerAkt} totidem^{Adj}
 gleiche. der dritten Klasse fünfzig Tausend Zensusbetrag zu sein wollte; ebenso viele

centuriae^N et^{Kon} hae^N_{Pr} eodemque^{AdjAbiKon} discrimin^N aetatum^G factae.^N_{PerPas} nec^{Kon} de^{Prp}
 Zenturien und diese mit dem selben und Unterschied der Alter gemacht. und nicht an den

armis^{Abl} quicquam^N_{Pr} mutatum,^N_{PerPas} ocreae^N tantum^{Adv} ademptae.^N_{PerPas}
 Waffen irgendetwas verändert, Beinschienen nur weggenommen.

§ 6 in^{Prp} quarta^{AdjAbl} classe^{Abl} census^N quinque^{Adj} et^{Kon} viginti^{Adj} milium;^G totidem^{Adj} centuriae^N
 in der vierten Klasse Zensus fünf und zwanzig Tausend; ebenso viele Zenturien

factae.^N_{PerPas} arma^N mutata,^N_{PerPas} nihil^N_{Pr} praeter^{Prp} hastam^A et^{Kon} verutum^A datum.^N_{PerPas}
 gemacht. Waffen verändert, nichts außer der Lanze und dem Wurfspeer gegeben.

§ 7 quinta^{AdjN} classis^N aucta;^N_{PerPas} centuriae^N triginta^{Adj} factae.^N_{PerPas} fundas^A lapidesque^{AKon}
 fünfte Klasse vermehrt; Zenturien dreißig gemacht. Schleudern Steine und

missiles^{AdjA} hi^N_{Pr} secum^{AblPrp}_{Pr} gerebant. ^{ImpAkt}

werbar diese mit sich trugen.

§ 8 his^D_{Pr} accensi^N tubicinesque,^{NKon} in^{Prp} duas^{AdjA} centurias^A distributi.^N_{PerPas} undecim^{Adj} milibus^{Abl}
 diesen Beigeordnete Trompeter und, in zwei Zenturien verteilt. elf mit Tausenden

haec^N_{Pr} classis^N censebatur. ^{ImpPas} hoc^N_{Pr} minor^{AdjNKmp} census^N reliquam^{AdjA} multitudinem^A
 dies Klasse wurde veranschlagt. dies geringer Zensus restliche Menge

habuit; ^{PerAkt} inde^{Adv} una^{AdjN} centuria^N facta^N_{PerPas} est^{PrÄkt} immunis^{AdjN} militia^A
 hatte; daher eine Zenturie gemacht ist befreit vom Kriegsdienst

pedestri^{AdjAbl} exercitu^{Abl} ornato^{Abl}_{PerPas} distributoque^{AblKon}_{PerPas} equitum^G ex^{Prp} primoribus^{Abl}
 zu Fuß dem Heer ausgestattet und verteilt der Reiter aus den Ersten

| | | | | | | | | |
|------|---|---|--|---|---|---|---|--|
| | civitatis ^G der Bürgerschaft | duodecim ^{Adj} zwölf | scripsit ^{PerAkt} schrieb ein | centurias. ^A Zenturien. | | | | |
| § 9 | sex ^{Adj} sechs | item ^{Adv} ebenso | alias ^{AdjA} andere | centurias, ^A Zenturien, | tribus ^{Abl} den Stämmen | ab ^{Prp} von | Romulo ^{Abl} Romulus | institutis, ^{Abl} eingesetzten, |
| | | | | | | | | PerPas Pr |
| | quibus ^{Abl} unter denen | Pr | inauguratae ^N eingeweihte | PerPas | erant, ^{ImpAkt} waren, | nominibus ^{Abl} mit Namen | fecit ^{PerAkt} machte. | ad ^{Prp} zu |
| | dena ^{Adj} je zehn | milia ^N Tausende | aeris ^G an Asen | ex ^{Prp} aus | publico ^{Abl} dem Staatsvermögen | data, ^N gegeben, | et, ^{Kon} und, | quibus ^D denen |
| | alerent, ^{ImpAktKnj} ernährten, | viduae ^N Witwen | adtributae, ^N zugeteilt, | PerPas | qua ^N die | bina ^{Adj} je zwei | milia ^N Tausende | in ^{Prp} an |
| | penderent, ^{ImpAktKnj} entrichteten. | haec ^N dies | omnia ^{AdjN} alles | in ^{Prp} auf | dites ^{AdjA} Reiche | a ^{Prp} von | pauperibus ^{Abl} Armen | annos ^A Jahre |
| | | | | | | | | singulos ^{AdjA} einzelne |
| § 10 | deinde ^{Adv} dann | est ^{PräAkt} ist | honos ^N Ehre | additus; ^N hinzugefügt; | PerPas | non ^{Pt} nicht | enim, ^{Pt} nämlich, | ut ^{Kon} wie |
| | | | | | | | | ab ^{Prp} von |
| | ceteri ^{AdjN} die übrigen | servaverant ^{PlqAkt} hatten bewahrt | reges, ^N Könige, | viritim ^{Adv} Mann für Mann | | suffragium ^N Stimmrecht | eadem ^{AdjAbl} mit derselben | vi ^{Abl} Kraft |
| | eodemque ^{AdjAblKon} mit dem gleichen und | iure ^{Abl} Recht | omnibus ^{AdjD} allen | datum ^N gegeben | PerPas | est, ^{PräAkt} ist, | sed ^{Kon} sondern | gradus ^N Stufen |
| | | | | | | | | facti, ^N gemacht, |
| | neque ^{Kon} und auch nicht | exclusus ^N ausgeschlossen | quisquam ^N irgendwer | Pr | suffragio ^{Abl} vom Stimmrecht | videretur ^{ImpPasKnj} schiene | et ^{Kon} und | vis ^N Macht |
| | | | | | | | | omnis ^{AdjN} alle |
| | penes ^{Prp} bei | primores ^N den Ersten | civitatis ^G der Bürgerschaft | esset. ^{ImpAktKnj} sei. | | equites ^N Reiter | enim ^{Pt} nämlich | vocabantur ^{ImpPas} wurden genannt |
| § 11 | octoginta ^{Adj} achtzig | inde ^{Adv} darauf | primae ^{AdjG} der ersten | classis ^G Klasse | centuriae ^N Zenturien | ; ibi ^{Adv} dort | si ^{Kon} wenn | quod ^{Kon} was |
| | | | | | | | | raro ^{Adv} selten |
| | incidebat, ^{ImpAkt} traf ein, | ut ^{Kon} dass | secundae ^{AdjG} der zweiten | classis ^G Klasse | vocarentur; ^{ImpPasKnj} gerufen würden; | | nec ^{Kon} und nicht | fere ^{Adv} fast |
| | | | | | | | | umquam ^{Adv} jemals |
| | ita ^{Adv} so | descenderunt, ^{PerAkt} stiegen hinab, | ut ^{Kon} dass | ad ^{Prp} zu | infimos ^{AdjA} den untersten | pervenirent. ^{ImpAktKnj} gelangten. | | infra ^{Adv} tiefer |
| § 12 | nec ^{Kon} und nicht | mirari ^{InfPas} staunen | oportet ^{PräAkt} ziemt | hunc ^A diesen | ordinem, ^A Ordnung, | qui ^N der | nunc ^{Adv} jetzt | est ^{PräAkt} ist |
| | | | | | | | | post ^{Prp} nach |
| | quinque ^{Adj} fünf | et ^{Kon} und | triginta ^{Adj} dreißig | tribus ^A Stämme | duplicate ^{Abl} verdoppelten | earum ^G ihrer | numero ^{Abl} Zahl | centuriis ^{Abl} an Zenturien |
| | | | | | | | | iuniorum ^G der Jüngeren |
| | seniorumque, ^{GKon} der Älteren und, | ad ^{Prp} zu | institutam ^A festgelegte | PerPas | ab ^{Prp} von | Servio ^{Abl} Servius | Tullio ^{Abl} Tullius | summam ^A Summe |
| | | | | | | | | non ^{Pt} nicht |
| § 13 | quadrifariam ^{Adv} vier fach | enim ^{Pt} nämlich | urbe ^{Abl} die Stadt | divisa ^{Abl} geteilt | PerPas | regionibus ^{Abl} in Gegenden | collibusque, ^{AblKon} und Hügeln, | convenire. ^{InfAkt} zusammen passen. |
| | | | | | | | | |
| | habitabantur, ^{ImpPas} bewohnt wurden, | partes ^N Teile | eas ^A jene | tribus ^A Stämme | appellavit ^{PerAkt} nannte, | ut ^{Kon} wie | ego ^N ich | arbitror, ^{PräPas} meine, |
| | tributo; ^{Abl} der Abgabe; | nam ^{Pt} denn | eius ^G dessen | quoque ^{Pt} auch | aequaliter ^{Adv} gleich mäßig | ex ^{Prp} aus | censu ^{Abl} Zensus | conferendi ^G des Beitrags |
| | | | | | | | | ab ^{Prp} von |
| | inita ^N begonnene | ratio ^N Berechnung | est; ^{PräAkt} ist; | neque ^{Kon} und auch nicht | eae ^N jene | tribus ^N Stämme | ad ^{Prp} zur | centuriarum ^G der Zenturien |
| | | | | | | | | distributionem ^A Verteilung |
| | numerumque ^{AKon} und Zahl | quicquam ^N irgendetwas | pertinuere. ^{PerAkt} betrafen. | | | | | |

Kapitel 44

| | | | | | | | |
|-----|---|--|--------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|
| § 1 | censu ^{Abl} nach dem Zensus | perfecto, ^{Abl} vollendet, | quem ^A den | maturaverat ^{PlqAkt} hatte beschleunigt | metu ^{Abl} aus Furcht | legis ^G des Gesetzes | de ^{Prp} über |
|-----|---|--|--------------------------|---|-----------------------------------|------------------------------------|---------------------------|

| | | | | | | | | |
|-----|---|--|---|---|---|--|--|--|
| | incensis ^{Abl} die Nicht Erfassten | latae ^G _{PerPas} erlassen | cum ^{Prp} mit | vinculorum ^G der Fesseln | minis ^{Abl} Drohungen | mortisque, ^{GKon} des Todes und, | edixit ^{PerAkt} verfügte, | ut ^{Kon} dass |
| | omnes ^{AdjN} alle | cives ^N Bürger | Romani, ^{AdjN} römische, | equites ^N Reiter | peditesque, ^{NKon} Fußsoldaten und, | in ^{Prp} in | suis ^{AdjAbl} ihren | quisque ^N _{Pr} jeweils |
| | campo ^{Abl} dem Feld | Martio ^{AdjAbl} des Mars | prima ^{AdjAbl} bei erster | luce ^{Abl} Dämmerung | adessent. ^{ImpAktKnj} anwesend seien. | | centuriis ^{Abl} Zenturien | in ^{Prp} auf |
| § 2 | ibi ^{Adv} dort | instructum ^A _{PerPas} aufgestellten | exercitum ^A Heer | omnem ^{AdjA} ganzes | suovetaurilibus ^{Abl} mit Suovetaurilien | lustravit; ^{PerAkt} läuterte; | idque ^{NKon} _{Pr} dies und | |
| | conditum ^N _{PerPas} begründete | lustrum ^N Lustrum | appellatum, ^N _{PerPas} genannt, | quia ^{Kon} weil | is ^N _{Pr} dieser | censendo ^{Abl} _{Ger} durch das Zählen | finis ^N Schluss | factus ^N _{PerPas} gemacht |
| | est. ^{PräAkt} ist. | milia ^N Tausende | octoginta ^{Adj} achtzig | eo ^{Abl} _{Pr} in diesem | lustro ^{Abl} Lustrum | civium ^G der Bürger | censa ^N _{PerPas} veranschlagt | dicuntur; ^{PräPas} werden gesagt; |
| | scriptorum ^G der Schriftsteller | antiquissimus ^{AdjNSup} älteste | Fabius ^N Fabius | Pictor, ^N Pictor, | eorum, ^G _{Pr} derer, | qui ^N _{Pr} die | arma ^A Waffen | adicit ^{PräAkt} fügt hinzu |
| | possent, ^{ImpAktKnj} vermochten, | eum ^A _{Pr} diesen | numerum ^A Zahl | fuisse ^{InfAktPer} gewesen zu sein. | | | | |
| § 3 | eam ^A _{Pr} diese | multitudinem ^A Menge | urbs ^N Stadt | quoque ^{Pt} auch | amplificanda ^N _{GdvFulPas} zu vergrößernde | visa ^N _{PerPas} schiene | est. ^{PräAkt} ist. | addit ^{PräAkt} fügt hinzu |
| | colles, ^A Hügel, | Quirinalem ^A den Quirinal | Viminalemque; ^{AKon} den Viminal und; | inde ^{Adv} von dort | deinceps ^{Adv} weiter | auget ^{PräAkt} vergrößert | Esquilia ^A die Esquilien | ibique ^{AdvKon} und dort |
| | ipse, ^N _{Pr} selbst, | ut ^{Kon} damit | loco ^{Abl} dem Ort | dignitas ^N Würde | fieret, ^{ImpAktKnj} werde, | habitat. ^{PräAkt} wohnt. | | |
| § 4 | aggere ^{Abl} mit Wall | et ^{Kon} und | fossis ^{Abl} mit Gräben | et ^{Kon} und | muro ^{Abl} mit Mauer | circumdat ^{PräAkt} umgibt | urbem; ^A die Stadt; | ita ^{Adv} so |
| | pomerium, ^A heilige Stadtgrenze, | verbi ^G des Wortes | vim ^A Kraft | solam ^{AdjA} allein | intuentes, ^N _{PräAkt} betrachtend, | | postmoerium ^A nach der Mauer Bereich | profert. ^{PräAkt} erweitert. |
| | interpretantur ^{PräPas} deuten sie | esse; ^{InfAkt} zu sein; | est ^{PräAkt} ist | autem ^{Pt} aber | magis ^{Adv} mehr | circamoerium, ^N Rund um die Mauer Bereich, | locus, ^N Ort, | quem ^A _{Pr} welchen |
| | in ^{Prp} bei | condendis ^{Abl} _{GdvFulPas} zu gründenden | urbibus ^{Abl} Städten | quondam ^{Adv} einst | Etrusci, ^N die Etrusker, | qua ^{Adv} wo | murum ^A Mauer | ducturi ^N _{Fu1Akt} ziehen werdend |
| | erant, ^{ImpAkt} waren, | certis ^{AdjAbl} festen | circa ^{Prp} um her | terminis ^{Abl} Grenzen | inaugurato ^{Abl} _{PerPas} durch Augurium geweiht | consecrabant, ^{ImpAkt} weihten sie ein, | ut ^{Kon} damit | neque ^{Kon} und nicht |
| | interiore ^{AdjAbl} auf der inneren | parte ^{Abl} Seite | aedificia ^N Gebäude | moenibus ^{Abl} mit den Mauern | continarentur, ^{ImpPasKnj} zusammen gefügt würden, | quae ^N _{Pr} die | nunc ^{Adv} jetzt | vulgo ^{Adv} allgemein |
| | etiam ^{Adv} auch | coniungunt, ^{PräAkt} verbinden sie, | et ^{Kon} und | extrinsecus ^{Adv} außen | puri ^{AdjG} von reinen | aliquid ^N _{Pr} etwas | ab ^{Prp} von | humano ^{AdjAbl} menschlichem |
| | pateret ^{ImpAktKnj} läge offen | | soli. ^G des Bodens. | | | | | cultu ^{Abl} Anbau |
| § 5 | hoc ^A _{Pr} diesen | spatium, ^N Raum, | quod ^N _{Pr} der | neque ^{Kon} weder | habitari ^{InfPas} bewohnt zu werden | neque ^{Kon} noch | arari ^{InfPas} beackert zu werden | fas ^N göttlich erlaubt |
| | erat, ^{ImpAkt} war, | non ^{Pt} nicht | magis, ^{Adv} mehr, | quod ^N _{Pr} das was | post ^{Prp} hinter | murum ^A der Mauer | esset, ^{ImpAktKnj} wäre, | quam ^{Kon} als |
| | post ^{Prp} hinter | id, ^A _{Pr} dies, | pomerium ^N Pomerium | Romani ^N die Römer | appellarunt; ^{PerAkt} nannten sie; | et ^{Kon} und | in ^{Prp} im | urbis ^G der Stadt |
| | quantum ^N _{Pr} wieviel | moenia ^N die Mauern | processura ^N _{Fu1Akt} voranschreiten werdend | erant, ^{ImpAkt} waren, | tantum ^{Adv} so viel | termini ^N Grenzen | hi ^N _{Pr} diese | consecratio ^N _{PerPas} geweihten |
| | proferebantur ^{ImpPas} vorverlegt wurden. | | | | | | | |

Kapitel 45

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|--|--|---|---|---|
| § 1 | aucta ^{Abl} vermehrter | civitate ^{Abl} Bürgerschaft | magnitudine ^{Abl} an der Größe | urbis ^G der Stadt, | formatis ^{Abl} geformten | omnibus ^{AdjAbl} allen | domi ^{Adv} zu Hause | et ^{Kon} und |
| | ad ^{Prp} zu | belli ^G des Krieges | et ^{Kon} und | ad ^{Prp} zu | pacis ^G des Friedens | usus, ^A Nutzungen, | ne ^{Kon} damit nicht | semper ^{Adv} immer |
| | adquirerentur ^{ImpPasKnj} erworben würden, | consilio ^N durch Rat | augere ^{InfAkt} zu vermehren | imperium ^A die Herrschaft | conatus ^N versucht | est ^{PräAkt} hat, | armis ^{Abl} durch Waffen | opes ^N Mittel |
| | aliquid ^A irgendeinen | addere ^{InfAkt} hinzuzufügen | urbi ^D der Stadt | decus. ^N Schmuck. | | | simul ^{Adv} zugleich | et ^{Kon} auch |
| § 2 | iam ^{Adv} schon | tum ^{Adv} damals | erat ^{ImpAkt} war | inclitum ^{AdjN} berühmt | Dianae ^G der Diana | Ephesiae ^{AdjG} der Ephesischen | fanum; ^N Heiligtum; | id ^N dies |
| | civitatibus ^{Abl} von den Staaten | Asiae ^G Asiens | factum ^N gemacht | fama ^N Gerücht | ferebat ^{ImpAkt} berichtete. | eum ^A jenen | consensum ^A Zusammen Klang | deosque ^{AKon} Götter und |
| | consociatos ^A verbündete | laudare ^{InfAkt} zu preisen | mire ^{Adv} sehr | Servius ^N Servius | inter ^{Prp} unter | proceres ^A Vornehmen | Latinorum, ^G der Latiner, | cum ^{Kon} mit |
| | publice ^{Adv} öffentlich | privatumque ^{AdvKon} privat und | hospitia ^N Gastfreundschaften | amicitiasque ^{NKon} Freundschaften und | de ^{Prp} aus | industria ^N Absicht | iunxerat. ^{PlqAkt} verbunden hatte. | |
| | saepe ^{Adv} oft | iterando ^{Abl} durch das Wiederholen | eadem ^{AdjA} dieselben | perpulit ^{PerAkt} trieb durch | tandem, ^{Adv} schließlich, | ut ^{Kon} damit | Romae ^{Abl} in Rom | fanum ^A Heiligtum |
| | populi ^G des Volkes | Latini ^G der Latiner | cum ^{Prp} mit | populo ^{Abl} dem Volk | Romano ^{AdjAbl} römischen | facerent ^{ImpAktKnj} machten sie. | ea ^N diese | Dianae ^G der Diana |
| | caput ^N Haupt | rerum ^G der Dinge | Romam ^A Rom | esse, ^{InfAkt} zu sein, | | erat ^{ImpAkt} war | confessio ^N Bekenntnis | |
| § 3 | de ^{Prp} über | quo ^{Abl} welches | totiens ^{Adv} so oft | armis ^{Abl} mit Waffen | certatum ^N gestritten worden | fuerat ^{PlqAkt} gewesen. | id ^N dies | quamquam ^{Kon} obgleich |
| | iam ^{Adv} schon | ex ^{Prp} aus | omnium ^{AdjG} aller | cura ^N Sorge | Latinorum ^{AdjG} der Latiner | ob ^{Prp} wegen | rem ^A Sache | infeliciter ^{Adv} unglücklich |
| | armis ^{Abl} mit Waffen | videbatur ^{ImpPas} schien, | uni ^{AdjD} einem | se ^A sich | ex ^{Prp} aus | Sabinis ^{Abl} den Sabinern | fors ^N der Zufall | dare ^{InfAkt} zu geben |
| | privato ^{AdjD} dem Privatmann | consilio ^N Plan | imperi ^G der Herrschaft | | | recuperandi. ^G GdvFulPas | | visa ^N erschienen |
| § 4 | bos ^N Rind | in ^{Prp} in | Sabinis ^{Abl} bei den Sabinern | nata ^N geboren | cuidam ^D einem | patri ^N Vater | familiae ^G der Familie | dicitur ^{PräPas} wird gesagt |
| | | miranda ^{AdjAbl} mit bewunderungswürdiger | | magnitudine ^{Abl} Größe | ac ^{Kon} und | specie ^{Abl} Gestalt; | fixa ^N festgemachte | per ^{Prp} durch |
| | cornua ^N Hörner | in ^{Prp} im | vestibulo ^{Abl} Vorhof | templi ^G des Tempels | Dianae ^G der Diana | monumentum ^N Denkmal | ei ^D ihm | multas ^{AdjA} viele |
| | habita, ^N gehalten, | ut ^{Kon} wie | erat, ^{ImpAkt} war, | res ^N die Sache | prodigi ^G des Vorzeichens | loco ^{Abl} an Stelle | est; ^{PräAkt} ist; | aetates ^A Zeitalter |
| § 5 | vates, ^N Seher, | cuius ^G welcher | civitatis ^G des Staats | civis ^N Bürger | Dianae ^G der Diana | immolasset, ^{PlqAktKnj} geopfert hätte, | ibi ^{Adv} dort | fore ^{InfFu1Akt} sein würde |
| | idque ^{NKon} und dies | carmen ^N Lied | pervenerat ^{PlqAkt} war gelangt | ad ^{Prp} zu | antistitem ^A dem Vorsteher | fani ^G des Heiligtums | Dianae. ^G der Diana. | imperium; ^N die Herrschaft; |
| § 6 | Sabinusque, ^{NKon} der Sabiner und, | ut ^{Kon} sobald | prima ^{AdjN} erster | apta ^{AdjN} geeigneter | dies ^N Tag | sacrificio ^N dem Opfer | visa ^N schienen | bovem ^A den Ochsen |
| | actam ^A getrieben | deducit ^{PräAkt} führt hin | ad ^{Prp} zu | fanum ^A dem Heiligtum | Dianae ^G der Diana | et ^{Kon} und | ante ^{Prp} vor | Romam ^A nach Rom |
| | | | | | | aram ^A den Altar | statuit. ^{PerAkt} stellt auf. | ibi ^{Adv} dort |

antistes^N Romanus,^{AdjN} cum^{Kon} eum^A_{Pr} magnitudo^N victumae^G celebrata^{Abl}_{PerPas} fama^N
 Vorsteher römisch, als ihn die Größe des Opfer Tieres durch verbreiteten Ruhm
 movisset,^{PlqAktKnj} memor^{AdjN} responsi^N Sabinum^A ita^{Adv} adloquitur;^{PräAkt} "quidnam^N_{Pr} tu,^N_{Pr}
 bewegt hatte, eingedenk der Weissagung den Sabiner so redet an: "was denn du,
 hospes,^N paras?^{PräAkt} " inquit^{PräAkt} "inceste^{Adv} sacrificium^N Diana^G facere?^{InfAkt} quin^{Pt} tu^N_{Pr}
 Gast, bereitest du? " sagt er "unrein Opfer der Diana zu machen? warum nicht du
 ante^{Adv} vivo^{AdjAbl} perfunderis^{PräPas} flumine?^{Abl} infima^{AdjAbl} valle^{Abl} praefluit^{PräAkt} Tiberis.^N"
 vorher mit lebendigem wirst übergossen Fluss? in der tiefsten Talsohle fließt vorbei der Tiber.
 religione^N tactus^N_{PerPas} hospes,^N
 von Ehrfurcht berührt der Gast,
 § 7 qui^N_{Pr} omnia,^{AdjA} ut^{Kon} prodigo^N responderet^{ImpAktKnj} eventus,^N cuperet^{ImpAktKnj} rite^{Adv}
 der alles, damit dem Vorzeichen entspräche Ausgang, wünschte ordnungsgemäß
 facta,^N_{PerPas} extemplo^{Adv} descendit^{PerAkt} ad^{Prp} Tiberim.^A interea^{Adv} Romanus^{AdjN} immolat^{PräAkt}
 getan, sofort steigt hinab zu dem Tiber. inzwischen der Römer opfert
 Diana^D bovem.^A id^N_{Pr} mire^{Adv} gratum^{AdjN} regi^D atque^{Kon} civitati^D fuit.^{PerAkt}
 der Diana den Ochsen. dies sehr angenehm dem König und der Bürgerschaft war.

Kapitel 46

§ 1 Servius^N quamquam^{Kon} iam^{Adv} usu^{Abl} haud^{Pt} dubie^{Adv} regnum^N possederat,^{PlqAkt} tamen,^{Adv}
 Servius obwohl schon durch Gebrauch keineswegs zweifelhaft Königstum besessen hatte, dennoch,
 quia^{Kon} interdum^{Adv} iactari^{InfPas} voces^N a^{Prp} iuvene^{Abl} Tarquinio^{Abl} audiebat^{ImpAkt} se^A_{Pr}
 weil bisweilen geworfen werden Stimmen von dem Jüngling Tarquinio hörte er sich
 iniussu^{Abl} populi^G regnare^{InfAkt} conciliata^{Abl}_{PerPas} prius^{Adv} voluntate^{Abl} plebis^G agro^{Abl}
 ohne Befehl des Volkes zu herrschen, versöhnt vorher mit dem Wollen der Plebs durch Feld
 capto^{Abl}_{PerPas} ex^{Prp} hostibus^{Abl} viritim^{Adv} diviso^{Abl}_{PerPas} ausus^N_{PerPas} est^{PräAkt} ferre^{InfAkt} ad^{Prp}
 erobert von den Feinden mannweise verteilt gewagt ist vorzulegen an
 populum,^A vellent^{ImpAktKnj} iuberentne^{Pt} se^A_{Pr} regnare; InfAkt tantoque^{AdjAblKon}
 das Volk, wollten sie befehlen? ihn zu herrschen; so großem und
 consensu,^{Abl} quanto^{Abl}_{Pr} haud^{Pt} quisquam^N_{Pr} alias^{AdjN} ante,^{Adv} rex^N est^{PräAkt}
 mit Einverständnis, wie großem keineswegs irgendwer anderer zuvor, König ist
 declaratus.^N_{PerPas}
 erklärt worden.

§ 2 neque^{Kon} ea^N_{Pr} res^N Tarquinio^D spem^A adfectandi^G_{GdvFulPas} regni^G minuit;^{PerAkt} immo^{Adv}
 und nicht diese Sache dem Tarquinius Hoffnung des anzustrebenden der Herrschaft verminderte; vielmehr
 eo^{Adv} impensis,^{AdvKmp} quia^{Kon} de^{Prp} agro^{Abl} plebis^G_{Pr} adversa^{AdjAbl} patrum^G_{Pr} voluntate^{Abl}
 um so eifriger, weil über dem Acker der Plebs gegen stehenden der Väter den Willen
 senserat^{PlqAkt} agi,^{InfPas} criminandi^G_{Ger} Servi^G apud^{Prp} patres^A
 er empfunden hatte gehandelt zu werden, des Anzuklagen des Servius bei den Vätern
 crescendique^{GKon}_{Ger} in^{Prp} curia^{Abl} sibi^D_{Pr} occasionem^A datam^A_{PerPas} ratus^N_{PerPas} est,^{PräAkt} et^{Kon}
 und des Wachsns in der Kurie sich Gelegenheit gegeben gemeint ist, und
 ipse^N_{Pr} iuvenis^N ardantis^G_{PräAkt} animi^G et^{Kon} domi^{Adv} uxore^{Abl} Tullia^{Abl} inquietum^{AdjA}
 selbst Jüngling des brennenden Sinnes und zu Hause durch die Ehefrau Tullia den unruhigen
 animum^A stimulante.^{Abl} PräAkt
 Geist antreibend.

§ 3 tulit^{PerAkt} enim^{Pt} et^{Kon} Romana^{AdjN} regia^N sceleris^G tragic^{AdjG} exemplum,^N ut^{Kon}
 brachte nämlich auch römische Königtum des Verbrechens tragischen Beispiel, so dass
 taedio^N regum^G_{Pr} maturior^{AdjNKmp} veniret^{ImpAktKnj} libertas^N ultimumque^{AdjNKon} regnum^N
 durch Überdruss der Könige reifer käme Freiheit und letztes Königstum

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|---|---|--|--|---|--|--|
| | esset ^{ImpAktKnj} wäre, welches | quod ^N durch | scelere ^{Abl} Verbrechen | partum ^N erlangt | foret ^{ImpAktKnj} wäre. | hic ^N dieser | L. ^N L. | Tarquinius ^N Tarquinius | — |
| § 4 | Prisci ^{AdjG} des Priscus | Tarquinii ^G Tarquinius | regis ^G des Königs | filius ^N Sohn | neposne ^{PtN} Enkel ? | fuerit, ^{PerAktKnj} gewesen sei, | parum ^{Adv} wenig | liquet; ^{PräAkt} ist klar; | |
| | pluribus ^{AdjAblKmp} mehreren | tamen ^{Adv} doch | auctoribus ^{Abl} nach Gewährsleuten | filium ^A als Sohn | ediderim ^{PerAktKnj} werde ich angeben | | fratrem ^A Bruder | habuerat ^{PlqAkt} hatte | |
| | Arruntem ^A Arruns | Tarquinium, ^A Tarquinius, | mitis ^{AdjG} milden | ingenii ^G Charakters | iuvenem. ^N Jüngling. | | | | |
| § 5 | his ^D diesen | duobus, ^D beiden, | ut ^{Kon} wie | ante ^{Adv} zuvor | dictum ^N gesagt | est, ^{PräAkt} ist, | duae ^{AdjN} zwei | Tulliae, ^N Tulliae, | regis ^G des Königs |
| | nuperant, ^{PlqAkt} hatten geheiratet, | ipsae ^N sie selbst | longe ^{Adv} weit | dispare ^{AdjN} ungleich | moribus. ^{Abl} an Sitten. | forte ^{Adv} zufällig | ita ^{Adv} so | filiae, ^N Töchter, | inciderat, ^{PlqAkt} war es gefallen, |
| | ne ^{Kon} damit nicht | duo ^{AdjN} zwei | violenta ^{AdjN} gewalttätige | ingenia ^N Charaktere | matrimonio ^{Abl} durch die Ehe | iungerentur, ^{ImpPasKnj} verbunden würden, | | fortuna, ^N das Schicksal, | credo, ^{PräAkt} glaube ich, |
| | populi ^G des Volkes | Romani, ^{AdjG} römischen, | quo ^{Adv} wodurch | diuturnius ^{AdjNKmp} länger | Servi ^G die Herrschaft | regnum ^N des Servius | esset ^{ImpAktKnj} wäre | | |
| | constituique ^{Kon} und festgesetzt zu werden | civitatis ^G die Staats | mores ^N Sitten | possent, ^{ImpAktKnj} können. | | | | | |
| § 6 | angebatur ^{ImpPas} quälte sich | ferox ^{AdjN} wild | Tullia ^N Tullia | nihil ^A nichts | materiae ^G an Stoff | in ^{Prp} in | viro ^{Abl} dem Mann | neque ^{Kon} noch | ad ^{Prp} zu |
| | neque ^{Kon} und nicht | ad ^{Prp} zu | audaciam ^A Kühnheit | esse; ^{InfAkt} zu sein; | tota ^{AdjN} ganz | in ^{Prp} auf | alterum ^{AdjA} den anderen | aversa ^N abgewandt | Tarquinium ^A Tarquinius |
| | mirari, ^{InfPas} sich wundern, | eum ^A ihn | virum ^A als Mann | dicere ^{InfAkt} nennen | ac ^{Kon} und | regio ^{AdjAbl} königlichem | sanguine ^{Abl} Blut | ortum; ^A entsprossen; | spernere ^{InfAkt} verachten |
| | sororem, ^A die Schwester, | quod ^{Kon} weil | virum ^A einen Mann | nacta ^N erlangt habend | muliebri ^{AdjAbl} weiblicher | cessaret ^{ImpAktKnj} zögerte | | audacia. ^A Kühnheit. | |
| § 7 | contrahit ^{PräAkt} verbindet | celeriter ^{Adv} schnell | similitudo ^N Ähnlichkeit | eos, ^A sie | ut ^{Kon} wie | fere ^{Adv} etwa | fit; ^{PräAkt} geschieht: | malum ^N Übel | malo ^{Abl} dem Übel |
| | aptissimum; ^{AdjNSup} am besten passend; | sed ^{Kon} aber | initium ^N der Anfang | turbandi ^G des Stören | omnia ^{AdjN} alles | a ^{Prp} von | femina ^{Abl} einer Frau | ortum ^N entstanden | est. ^{PräAkt} ist. |
| | ea ^N sie | secretis ^{AdjAbl} heimlichen | viri ^G des Mannes | alieni ^{AdjG} fremden | adsuefacta ^N gewöhnt worden | | sermonibus ^{Abl} an Gespräche | nullis ^{AdjAbl} keinen | verborum ^G der Worte |
| | contumeliis ^{Abl} Beschimpfungen | parcere ^{InfAkt} zu schonen | de ^{Prp} über | viro ^{Abl} den Mann | ad ^{Prp} an | fratrem, ^A den Bruder, | de ^{Prp} über | sorore ^{Abl} die Schwester | ad ^{Prp} an |
| | se ^A sich | rectius ^{AdvKmp} richtiger | viduam ^{AdjA} als Witwe | et ^{Kon} und | caelibem ^{AdjA} als Ledigen | futurum ^A zukünftig sein werden | | | fuisse ^{InfPerAkt} gewesen zu sein |
| | contendere, ^{InfAkt} zu behaupten, | quam ^{Kon} als | cum ^{Prp} mit | in pari ^{AdjAbl} Ungleichen | iungi, ^{InfPas} verbunden zu werden, | ut ^{Kon} damit | elangescendum ^N erschlaffen zu müssen | | |
| | aliena ^{AdjAbl} durch fremde | ignavia ^{Abl} Trägheit | esset, ^{ImpAktKnj} sei. | | | | | | |
| § 8 | si ^{Kon} wenn | sibi ^D sich | eum, ^A den, | quo ^{Abl} dessen | digna ^{AdjN} würdig | esset, ^{ImpAktKnj} sie wäre, | di ^N die Götter | dedissent ^{PlqAktKnj} gegeben hätten | virum, ^A einen Mann, |
| | domi ^{Adv} zu Hause | se ^A sich | prope ^{Adv} bald | diem ^A den Tag | visuram ^A sehen werden | regnum ^A die Königsherrschaft | | fuisse, ^{InfPerAkt} gewesen zu sein, | quod ^{Kon} dass |
| | patrem ^A dem Vater | videat, ^{PräAktKnj} sehe. | celeriter ^{Adv} schnell | adulescentem ^A den Jüngling | suae ^{AdjG} ihrer | temeritatis ^G Unbesonnenheit | impler. ^{PräAkt} füllt. | | |
| § 9 | Lucius ^N Lucius | Tarquinius ^N Tarquinius | et ^{Kon} und | Tullia ^N die jüngere, | prope ^{Adv} nahezu | continuatis ^{Abl} aufeinander folgend | PerPas | funeribus ^{Abl} Begräbnissen | |

cum^{Kon} domos^A vacuas^{AdjA} novo^{AdjAbl} matrimonio^{Abl} fecissent,^{PlqAktKnj} iunguntur^{PräPas} nuptiis^{Abl}
 als Häuser leer durch neue Ehe gemacht hätten, werden verbunden durch Hochzeit
 magis^{AdvKmp} non^{Pt} prohibente^{Abl} Servio^{Abl} quam^{Kon} adprobante.^{Abl}
 mehr nicht hindernd durch Servius als zustimmend.

Kapitel 47

- § 1 tum^{Adv} vero^{Pt} in^{Prp} dies^A infestior^{AdjNKmp} Tulli^G senectus,^N infestius^{AdjNKmp} coepit^{PerAkt}
 dann aber mit den Tagen feindlicher des Tullius das Alter, feindseliger begann
 regnum^N esse^{InfAkt} iam^{Adv} enim^{Pt} ab^{Prp} scelere^{Abl} ad^{Prp} aliud^{AdjA} spectare^{InfAkt}
 die Herrschaft zu sein. schon nämlich von dem Verbrechen zu einem anderen zu blicken
 mulier^N scelus,^A nec^{Kon} nocte^{Abl} nec^{Kon} interdiu^{Adv} virum^A conquiescere^{InfAkt} pati^{InfAkt}
 die Frau Verbrechen, weder bei Nacht noch bei Tag den Mann zur Ruhe kommen zulassen,
 ne^{Kon} gratuita^{AdjN} praeterita^N PerPas parricidia^N essent:^{ImpAktKnj}
 damit nicht unvergoltene vergangene Vatermorde seien:
- § 2 non^{Pt} sibi^D Pr defuisse^{InfPerAkt} cui^D Pr nupta^N PerPas diceretur,^{ImpPasKnj} nec^{Kon} cum^{Prp} quo^{Abl} Pr
 nicht sich gefehlt zu haben, wem verheiratet worden genannt würde, noch mit wem
 tacita^{AdjN} serviret;^{ImpAktKnj} defuisse^{InfPerAkt} qui^N Pr se^A Pr regno^{Abl} dignum^{AdjA} putaret,^{ImpAktKnj}
 still diente; gefehlt zu haben, der sich der Herrschaft würdig hielte,
 qui^N Pr meminisset^{PlqAktKnj} se^A Pr esse^{InfAkt} Prisci^{AdjG} Tarquini^G filium,^A qui^N Pr habere^{InfAkt} quam^{Kon}
 der gedacht hätte sich zu sein des Priscus Tarquinii Sohn, der zu haben als
 sperare^{InfAkt} regnum^A mallet.^{ImpAktKnj}
- § 3 "si^{Kon} tu^N Pr is^N Pr es,^{PräAkt} cui^D Pr nuptam^A PerPas esse^{InfAkt} me^A Pr arbitror,^{PräPas} et^{Kon} virum^A
 "wenn du derjenige bist, dem verheiratet wordene zu sein mich und als Mann
 et^{Kon} regem^A appello;^{PräAkt} sin^{Kon} minus,^{AdvKmp} eo^{Adv} nunc^{Adv} peius^{AdvKmp} mutata^N PerPas
 und als König nenne ich; wenn aber weniger, umso jetzt schlechter verändert worden
 res^N est,^{PräAkt} quod^{Kon} istic^{Adv} cum^{Prp} ignavia^{Abl} est^{PräAkt} scelus.^N
 die Sache ist, weil bei dir dort mit Feigheit ist Verbrechen.
- § 4 quin^{Kon} accingeris?^{PräPas} non^{Pt} tibi^D Pr ab^{Prp} Corintho^{Abl} nec^{Kon} ab^{Prp} Tarquinii,^{Abl} ut^{Kon}
 warum nicht gürtest du dich? nicht dir von Korinth noch von Tarquinii, wie
 patri^D tuo,^{AdjD} peregrina^{AdjA} regna^A moliri^{InfPas} necesse^{AdjN} est;^{PräAkt} di^N te^A Pr penates^N
 deinem Vater deinen, fremde Königreiche zu betreiben nötig ist; Götter dich Hausgötter
 patrique^{AdjNKon} et^{Kon} patris^G imago^N et^{Kon} domus^N regia^{AdjN} et^{Kon} in^{Prp} domo^{Abl} regale^{AdjN}
 und die väterlichen und des Vaters Bild und Haus königliches und im Haus königlicher
 solium^N et^{Kon} nomen^N Tarquinium^A creat^{PräAkt} vocatque^{Kon} regem.^A
 Thron und Name Tarquinius erschafft nennt und König.
- § 5 aut^{Kon} si^{Kon} ad^{Prp} haec^A Pr parum^{Adv} est^{PräAkt} animi,^G quid^N Pr frustraris^{PräPas} civitatem?^A quid^N Pr te^A Pr
 oder wenn für dieses zu wenig ist an Mut, warum täuschst du den Staat? warum dich
 ut^{Kon} regium^{AdjA} iuvenem^A conspic^{InfPas} sinis?^{PräAkt} facesse^{ImvAkt} hinc^{Adv} Tarquinios^A aut^{Kon}
 als königlichen Jüngling gesehen zu werden lässt du? schere dich weg von hier nach Tarquinii oder
 Corinthum,^A devolvere^{InfAkt} retro^{Adv} ad^{Prp} stirpem,^A
- § 6 fratris^G similior^{AdjNKmp} quam^{Kon} patris.^G his^{Abl} aliisque^{AdjAbiKon} increpando^{Abl}
 des Bruders ähnlicher als des Vaters. " durch dieses und anderes durch Tadeln
 iuvenem^A instigat^{PräAkt} nec^{Kon} conquiescere^{InfAkt} ipsa^N Pr potest,^{PräAkt} si^{Kon} cum^{Kon} Tanaquil,^N
 den Jüngling stachelt an und nicht zur Ruhe kommen sie selbst kann, wenn, da Tanaquil,
 peregrina^{AdjN} mulier,^N tantum^{Adv} moliri^{InfPas} potuisset^{PlqAktKnj} animo,^{Abl} ut^{Kon} duo^{AdjA}
 fremde Frau, so viel zu betreiben gekonnt hätte durch Geist, dass zwei

| | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|--|---|---|
| | continua ^{AdjA} | regna ^A | viro ^D | ac ^{Kon} | deinceps ^{Adv} | genero ^D | dedisset, ^{PlqAktKnj} |
| | aufeinander folgende | Königsherrschaften | dem Mann | und | danach | dem Schwiegersohn | gegeben hätte, |
| | ipsa, ^N sie selbst, | Pr Königlichem | semine ^{Abl} Samen | orta, ^N entsprossen, | nullum ^{AdjA} kein | momentum ^A Gewicht | in ^{Prp} im |
| | adimendoque ^{AblKon} und Nehmen | Ger | regno ^{Abl} an der Herrschaft | faceret. ^{ImpAktKnj} mache. | | dando ^{Abl} Geben | Ger |
| § 7 | his ^{Abl} von diesen | Pr muliebribus ^{AdjAbl} weiblichen | instinctus ^N angestachelt | furiis ^{Abl} Rasereien | Tarquinius ^N Tarquinius | circumire ^{InfAkt} umher zugehen | et ^{Kon} und |
| | minorum ^{AdjG} der niedrigeren | maxime ^{AdvSup} am meisten | gentium ^G der Geschlechter | patres; ^A die Väter; | admonere ^{InfAkt} zu erinnern | paterni ^{AdjG} des väterlichen | beneficii ^G Wohltuns |
| | pro ^{Prp} für | eo ^{Abl} dies | gratiam ^A Dank | repetere; ^{InfAkt} zu fordern; | allicere ^{InfAkt} anzulocken | donis ^{Abl} durch Gaben | iuvenes; ^A die Jungen; |
| | ingentia ^{AdjA} gewaltige | pollicendo ^{Abl} Versprechen | regis ^G des Königs | criminibus ^{Abl} mit Anklagen | omnibus ^{AdjAbl} an allen | locis ^{Abl} Orten | crescere. ^{InfAkt} zu wachsen. |
| § 8 | postremo, ^{Adv} zuletzt, | ut ^{Kon} als | iam ^{Adv} schon | agendae ^G der zu betreibenden | rei ^G Sache | tempus ^N Zeit | visum ^N erschienen |
| | agmine ^{Abl} vom Zuge | armatorum ^G der Bewaffneten | in ^{Prp} in | forum ^A das Forum | inrupit. ^{PerAkt} brach ein. | inde ^{Adv} darauf | omnibus ^{AdjAbl} bei allen |
| | pavore ^{Abl} durch Schrecken | in ^{Prp} im | regia ^{Abl} Königshaus | sede ^{Abl} auf dem Sitz | pro ^{Prp} vor | curia ^{Abl} der Kurie | sedens ^N sitzend |
| | per ^{Prp} durch | praeconem ^A den Herold | ad ^{Prp} zum | regem ^A den König | Tarquinium ^A Tarquinius | citari ^{InfPas} vorgeladen zu werden | iussit. ^{PerAkt} befahl. |
| | extemplo, ^{Adv} sofort, | | | | | patres ^A die Väter | in ^{Prp} in |
| | | | | | | curiam ^A die Kurie | convenere ^{PerAkt} kamen zusammen |
| § 9 | alii ^N die einen | iam ^{Adv} schon | ante ^{Adv} zuvor | ad ^{Prp} zu | hoc ^A diesem | praeparati, ^N vorbereitet, | alii ^N die anderen |
| | venisse ^{InfPerAkt} gekommen zu sein | | fraudi ^D zum Schaden | esset, ^{ImpAktKnj} sei, | novitate ^{Abl} durch Neuheit | ac ^{Kon} und | metu, ^{Abl} aus Furcht, |
| | iam ^{Adv} schon | de ^{Prp} über | Servio ^{Abl} Servius | actum ^N abgetan | rati. ^N meinend. | miraculo ^{Abl} durch Wunder | ne ^{Kon} damit nicht |
| § 10 | ibi ^{Adv} dort | Tarquinius ^N Tarquinius | maledicta ^A Beschimpfungen | ab ^{Prp} von | stirpe ^{Abl} dem Stämme | ultima ^{AdjAblSup} letzten | orsus: ^N angefangen habend: |
| | servaque ^{AKon} und eine Sklavin | natum ^A geboren | PerPas | post ^{Prp} nach | mortem ^A dem Tod | indignam ^{AdjA} unwürdigen | parentis ^G des Elternteils |
| | interregno, ^{Abl} durch Zwischenherrschaft, | ut ^{Kon} wie | antea, ^{Adv} zuvor, | irlto, ^{Abl} eingegangen, | non ^{Pt} nicht | comitiis ^{Abl} durch Wahlen | sui, ^G seines, |
| | per ^{Prp} durch | suffragium ^A die Stimme | populi, ^G des Volkes, | non ^{Pt} nicht | auctoribus ^{Abl} mit Gewährsleuten | muliebri ^{AdjAbl} den Vätern, | dono ^{Abl} Schenkung |
| | regnum ^A Königsherrschaft | occupasse ^{InfPerAkt} ergriffen zu haben. | | | | | |
| § 11 | ita ^{Adv} so | natum, ^A geborenen, | ita ^{Adv} so | creatum ^A geschaffenen | regem, ^A König, | fautorem ^A Förderer | infimi ^{AdjGSup} des niedrigsten |
| | ex ^{Prp} aus | quo ^{Abl} aus welchem | ipse ^N er selbst | sit, ^{PräAktKnj} sei, | odio ^{Abl} aus Hass | alienae ^{AdjG} fremder | generis ^G Standes |
| | agrum ^A Acker | sordidissimo ^{AdjDSup} dem schmutzigsten | cuique ^D jedem | divisisse; ^{InfPerAkt} verteilt zu haben; | | honestatis ^G Ehrenhaftigkeit | hominum, ^G der Menschen, |
| § 12 | omnia ^{AdjA} alle | onera, ^A Lasten, | quae ^N die | communia ^{AdjN} gemeinsam | quondam ^{Adv} einst | fuerint, ^{PerAktKnj} gewesen seien, | ereptum ^A entrissen |
| | | | | | | inclinasse ^{InfPerAkt} verlagert zu haben | primoribus ^D den Ersten |
| | | | | | | | in ^{Prp} auf |

primores^A civitatis;^G instituisse^{InfPerAkt} census,^A ut^{Kon} insignis^{AdjN} ad^{Prp} invidiam^A
 die Ersten des Staates; eingeführt zu haben Zensus, damit auffällig zum Neid
 locupletiorum^{AdjGKmp} fortuna^N esset^{ImpAktKnj} et^{Kon} parata,^N PerPas unde,^{Adv} ubi^{Kon} vellet,^{ImpAktKnj}
 der Reicherer Vermögen sei und bereit, woher, wo er wollte,
 egentissimis^{AdjDSup} largiretur.^{ImpPasKnj}
 den Ärmsten spenden würde.

Kapitel 48

- § 1 huic^D Pr orationi^D Servius^N cum^{Kon} intervenisset^{PlqAktKnj} trepido^{AdjAbl} nuntio^{Abl}
 dieser Rede Servius als da zwischen getreten hätte durch aufgeregten Boten
 excitatus,^N PerPas extemplo^{Adv} a^{Prp} vestibulo^{Abl} curiae^G magna^{AdjAbl} voce^{Abl} "quid^N Pr hoc^N Pr
 aufgerüttelt, sofort vom Vorhalle der Kurie mit lauter Stimme "was dies"
 inquit,^{PrÄkt} "Tarquini,^V rei^G est?^{PrÄkt} qua^{Abl} tu^N Pr audacia^{Abl} me^{Abl} vivo^{AdjAbl} vocare^{InfAkt}
 sagt er, "Tarquinius, der Sache ist? mit welcher du Kühnheit bei mir lebend zu rufen
 ausus^N PerPas es^{PrÄkt} patres^A aut^{Kon} in^{Prp} sede^{Abl} considere^{InfAkt} mea?^{AdjAbl}"
 gewagt habend bist die Väter oder auf dem Sitz sich niederlassen meinem?"
 § 2 cum^{Kon} ille^N Pr ferociter^{Adv} ad^{Prp} haec,^A Pr se^A Pr patris^G sui^G Pr tenere^{InfAkt} sedem,^A
 als jener heftig zu diesen Dingen, sich des Vaters seines eigenen zu halten den Sitz,
 multo^{Adv} quam^{Kon} servum^A potiorem^{AdjAKmp} filium^A regis^G regni^G heredem,^A satis^{Adv}
 viel als Sklaven tüchtiger den Sohn des Königs des Reiches Erben, genug
 illum^A Pr diu^{Adv} per^{Prp} licentiam^A eludentem^A Präkt insultasse^{PerAktInf} dominis,^D clamor^N ab^{Prp}
 jenen lange durch Zügellosigkeit verspottend beschimpft zu haben den Herren, Geschrei von
 utriusque^{AdjG} fautoribus^{Abl} oritur,^{PräPas} et^{Kon} concursus^N populi^G fiebat^{ImpAkt} in^{Prp} curiam^A
 beider Anhängern erhebt sich, und Zulauf des Volkes geschah in die Kurie
 apparebatque^{Kon} ImpAkt erschien und regnaturum,^A Fu1Akt zu herrschen beabsichtigend, qui^N Pr vicisset^{PlqAktKnj}
 erschien und zu herrschen beabsichtigend, der gesiegt hätte.
 § 3 tum^{Adv} Tarquinius^N necessitate^{Abl} iam^{Adv} etiam^{Adv} ipsa^{AdjAbl} cogente^{Abl} ultima^{AdjA}
 dann Tarquinius durch Notwendigkeit schon auch selbst antreibend das Äußerste
 audere,^{InfAkt} multo^{Adv} et^{Kon} aetate^{Abl} et^{Kon} viribus^{Abl} validior,^{AdjNKmp} medium^A arripit^{PräAkt} Servium^A
 zu wagen, viel und an Alter und an Kräften stärker, die Mitte er ergreift Servius
 elatumque^{Akon} PerPas empor gehoben und e^{Prp} curia^{Abl} in^{Prp} inferiorem^{AdjAKmp} partem^A per^{Prp} gradus^A deicit;^{PräAkt}
 aus der Kurie in die untere Teil über Stufen stößt hinab;
 § 4 inde^{Adv} ad^{Prp} cogendum^A Ger senatum^A in^{Prp} curiam^A redit^{PräAkt} fit^{PräAkt} fuga^N regis^G
 dann zum Zusammen Rufen den Senat in die Kurie kehrt zurück. entsteht Flucht des Königs
 apparitorum^G atque^{Kon} comitum;^G ipse^N Pr prope^{Adv} exanguis,^{AdjN} cum^{Kon} sine^{Prp} regio^{AdjAbl}
 der Diener und der Begleiter; selbst fast blutleer, als ohne königlichem
 comitatu^{Abl} domum^A se^A Pr reciperet,^{ImpAktKnj} ab^{Prp} iis,^{Abl} Pr qui^N Pr missi^N PerPas ab^{Prp} Tarquinio^{Abl}
 Gefolge nach Hause sich zurückzog, von denen, die gesandt von Tarquinius
 fugientem^A PräAkt consecuti^N PerPas erant,^{ImpAkt} interficitur.^{PräPas}
 fliehend eingeholt habend hatten, wird getötet.
 § 5 creditur,^{PräPas} quia^{Kon} non^{Pt} abhorret^{PräAkt} a^{Prp} cetero^{AdjAbl} scelere,^{Abl} admonitu^{Abl} Tulliae^G
 man glaubt, weil nicht abweicht von übrigen Verbrechen, durch die Mahnung der Tullia
 id^N Pr factum.^N PerPas carpento^{Abl} certe,^{Adv} id^N Pr quod^N Pr satis^{Adv} constat,^{PräAkt} in^{Prp} forum^A
 dies getan. mit dem Wagen gewiss, das was hinreichend feststeht, in das Forum
 inventa^N PerPas nec^{Kon} reverita^N PerPas coetum^A virorum^G evocavit^{PerAkt} virum^A e^{Prp}
 hinein gefahren und nicht ge scheut habend die Versammlung der Männer rief heraus den Mann aus
 curia^{Abl} regemque^{Akon} prima^{Adv} appellavit.^{PerAkt}
 der Kurie König und als Erste nannte.

| | | | | | | | | | |
|-----|--|-------------------------------------|--|--|---|--------------------------------------|--|---|-------------------------------------|
| § 6 | a ^{Prp} | quo ^{Abl} ^{Pr} | facessere ^{InfAkt} | iussa ^N ^{PerPas} | ex ^{Prp} | tanto ^{AdjAbl} | tumultu ^{Abl} | cum ^{Kon} | se ^A ^{Pr} |
| | von | dem welchen | sich davon machen | beauftragt worden | aus | so großem | Aufruhr | als | sich |
| | domum ^A | reciperet ^{ImpAktKnj} | pervenissetque ^{Kon} ^{PlqAktKnj} | ad ^{Prp} | sumnum ^{AdjA} | Cyprium ^{AdjA} | vicum ^A | ubi ^{Adv} | |
| | nach Hause | zurückzog | angelangt war und | bis zu | obersten | kyprischen | Bezirk, | wo | |
| | Dianium ^N | nuper ^{Adv} | fuit, ^{PerAkt} | flectenti ^D ^{PräAkt} | carpentum ^A | dextra ^{AdjAbl} | in ^{Prp} | clivum, ^A | ut ^{Kon} in ^{Prp} |
| | Dianium | neulich | war, | dem lenkenden | den Wagen | nach rechts | in | den Abhang, | damit auf |
| | collem ^A | Esquiliarum ^G | eveheteretur, ^{ImpPasKnj} | restitut ^{PerAkt} | pavidus ^{AdjN} | atque ^{Kon} | inhibuit ^{PerAkt} | frenos ^A | die Zügel |
| | den Hügel | der Esquilien | hinauf gebracht würde, | hielt an | erschrocken | und | zog an | | |
| | is, ^N ^{Pr} | qui ^N ^{Pr} | iumenta ^A | agebat, ^{ImpAkt} | iacentemque ^{AKon} ^{PräAkt} | dominae ^D | Servium ^A | trucidatum ^A ^{PerPas} | |
| | der, | der | die Zugtiere | trieb, | liegend und | Servius | nieder gemetzelt | | |
| | ostendit. | PerAkt | zeigte. | | | | | | |
| § 7 | foedium ^{AdjN} | inhumanumque ^{AdjN Kon} | inde ^{Adv} | traditur ^{PräPas} | scelus, ^N | monumentoque ^{D Kon} | locus ^N | | |
| | scheußlich | unmenschlich und | daher | wird überliefert | Verbrechen, | zum Denkmal und | Ort | | |
| | est. ^{PräAkt} | Sceleratum ^{AdjA} | vicum ^A | vocant, ^{PräAkt} | quo ^{Abl} ^{Pr} | amens ^{AdjN} | agitantibus ^{Abl} ^{PräAkt} | furiis ^{Abl} | |
| | ist. | Verfluchten | Gasse Viertel | nennen sie, | wo | rasend | antreibenden | Furien | |
| | sororis ^G | ac ^{Kon} | viri ^G | Tullia ^N | per ^{Prp} | patris ^G | corpus ^A | egisse ^{PerAktInf} | |
| | der Schwester | und | des Mannes | Tullia | über | des Vaters | Leichnam | geführt zu haben | |
| | fertur ^{PräPas} | partemque ^{AKon} | sanguinis ^G | ac ^{Kon} | caedis ^G | paterna ^E ^{AdjG} | cruento ^{AdjAbl} | vehiculo, ^{Abl} | |
| | man sagt | einen Teil und | des Blutes | und | des Mordes | väterlichen | blutigen | Gefährt, | |
| | contaminata ^N ^{PerPas} | ipsa ^{AdjN} | resparsaque, ^{N Kon} | PerPas | tulisse ^{PerAktInf} | ad ^{Prp} | penates ^A | | |
| | befleckt | selbst | bespritzt und, | | gebracht zu haben | zu | den Hausgöttern | | |
| | suos ^{AdjA} | virique ^{G Kon} | sui, ^{G Pr} | quibus ^{D Pr} | iratis ^{AdjD} | malo ^{Abl} | regni ^G | principio ^{Abl} | |
| | ihren eigenen | des Mannes und | seines eigenen, | denen | zornigen | mit | des Königtums | Anfang | |
| | similes ^{AdjN} | prope ^{Adv} | diem ^A | exitus ^N | sequerentur, ^{ImpPasKnj} | Servius ^N | Tullius ^N | regnavit ^{PerAkt} | annos ^A |
| | ähnliche | nahe | dem Tag | Ausgänge | folgen würden. | Servius | Tullius | herrschte | Jahre |
| | quattuor ^{AdjA} | | | | | | | | |
| | | vier | | | | | | | |
| § 8 | et ^{Kon} | quadraginta ^{AdjA} | ita, ^{Adv} | ut ^{Kon} | bono ^{AdjD} | etiam ^{Adv} | moderatoque ^{D Kon} ^{PerPas} | succedenti ^{D PräAkt} | regi ^D ^{König} |
| | und | vierzig | so, | dass | dem guten | auch | mäßigen und | nach folgenden | |
| | difficilis ^{AdjN} | aemulatio ^N | eset, ^{ImpAktKnj} | ceterum ^{Adv} | id ^N ^{Pr} | quoque ^{Adv} | ad ^{Prp} | gloriam ^A | accessit, ^{PerAkt} |
| | schwierig | Wett eifer | wäre. | übrigens | dies | auch | zu | dem Ruhm | trat hinzu, |
| | quod ^{Kon} | cum ^{Kon} | illo ^{Abl} ^{Pr} | simul ^{Adv} | iusta ^{AdjN} | ac ^{Kon} | legitima ^{AdjN} | regna ^N | occiderunt, ^{PerAkt} |
| | dass | mit | jenem | zugleich | rechtmäßige | und | gesetzliche | Königtümer | gingen unter. |
| § 9 | id ^N ^{Pr} | ipsum ^{AdjN} | tam ^{Adv} | mite ^{AdjN} | ac ^{Kon} | tam ^{Adv} | imperium ^N | quia ^{Kon} | unius ^{AdjG} |
| | genau dies | selbst | so | milde | und | so | Herrschaft | dennoch, | eines Einzigen |
| | eset, ^{ImpAktKnj} | deponere ^{InfAkt} | eum ^A ^{Pr} | in ^{Prp} | animo ^{Abl} | habuisse ^{PerAktInf} | quidam ^{AdjN} | auctores ^N | |
| | wäre, | abzulegen | es | im | Sinn | gehabt zu haben | einige | Gewährsmänner | |
| | sunt, ^{PräAkt} | ni ^{Kon} | scelus ^N | intestinum ^{AdjN} | liberandae ^G ^{GdvFu1Pas} | zu befreien den | patriae ^G | consilia ^A | |
| | sind, | wenn nicht | Verbrechen | inneres | | | des Vaterlandes | Pläne | |
| | agitanti ^D ^{PräAkt} | intervenisset, ^{PlqAktKnj} | dazwischen getreten wäre. | | | | | | |

Kapitel 49

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------|---------------------|-------------------------|---------------------------|----------------------------|--------------------------------|-------------------------|-----------------------|--------------------|
| § 1 | inde ^{Adv} | L. ^N | Tarquinius ^N | regnare ^{InfAkt} | occepit, ^{PerAkt} | cui ^D ^{Pr} | Superbo ^{AdjD} | cognomen ^A | facta ^N |
| | darauf | L. | Tarquinius | zu herrschen | begann, | dem | dem Hochmütigen | Beiname | Taten |
| | indiderunt, ^{PerAkt} | quia ^{Kon} | socerum ^A | gener ^N | sepultura ^{Abl} | prohibuit, ^{PerAkt} | abhielt, | Romulum ^A | Romulus |
| | legten bei, | weil | den Schwiegervater | der Schwiegersohn | von Bestattung | | | | |

| | | | | |
|-----|----------------------------------|--|--|--|
| | quoque ^{Adv} | insepultum ^{AdjA} | perisse ^{PerAktInf} | dictitans, ^N |
| | auch | unbestattet | zugrunde gegangen zu sein | PräAkt häufig behauptend, |
| § 2 | primoresque ^{NKon} | patrum, ^G | quos ^A _{Pr} | Servi ^G |
| | Anführer und | der Väter, | die | rebus ^{Abl} |
| | interfecit; ^{PerAkt} | conscius ^{AdjN} | deinde ^{Adv} | male ^{Adv} |
| | tötete; | bewusst | danach | quaerendi ^G _{Ger} |
| | adversus ^{Prp} | se ^A _{Pr} | exemplum ^A | capi ^{InfPas} |
| | gegen | sich | Beispiel | ergriffen zu werden |
| | circumsaepsit; ^{PerAkt} | umgab; | | posse, ^{InfAkt} |
| | | | | können, |
| § 3 | neque ^{Kon} | enim ^{Pt} | ad ^{Prp} | ius ^A |
| | und nicht | nämlich | zum | regni ^G |
| | neque ^{Kon} | populi ^G | iussu ^{Abl} | quicquam ^A _{Pr} |
| | weder | des Volkes | auf Befehl | praeter ^{Prp} |
| | metu ^{Abl} | regnum ^N | tutandum ^N _{GdvFu1Pas} | vim ^A |
| | durch Furcht | das Königtum | zu schützenden | habebat, ^{ImpAkt} |
| | incuteret, ^{ImpAktKnj} | cognitiones ^A | capitalium ^{AdjG} | ut ^{Kon} |
| | ein pflanze, | Untersuchungen | kapitaler | regnaret, ^{ImpAktKnj} |
| | exercebat ^{ImpAkt} | perque ^{PrpKon} | eam ^A _{Pr} | pluribus ^{AdjD} |
| | übte aus | durch und | diesen | an Hoffnung |
| | | | causam ^A | reponenti ^D _{PräAkt} |
| | | | Grund | dem setzenden |
| | multare ^{InfAkt} | | occidere ^{InfAkt} | metu ^{Abl} |
| | büßen lassen | | töten, | regnum ^N |
| | poterat ^{ImpAkt} | | | den Vätern |
| | non ^{Pt} | | | regni ^G |
| | suspectos ^{AdjA} | | | herrschte. |
| § 4 | eo ^{Adv} | accedebat, ^{ImpAkt} | ut ^{Kon} | caritate ^{Abl} |
| | dazu | kam hinzu, | dass | civium ^G |
| | metu ^{Abl} | regnum ^N | in ^{Prp} | nihil ^N _{Pr} |
| | durch Furcht | das Königtum | an | nihts |
| | incuteret, ^{ImpAktKnj} | cognitiones ^A | Zuneigung | spei ^G |
| | ein pflanze, | Untersuchungen | caritate | reponenti ^D _{PräAkt} |
| | exercebat ^{ImpAkt} | perque ^{PrpKon} | eam ^A _{Pr} | dem setzenden |
| | übte aus | durch und | diesen | metu ^{Abl} |
| | | | causam ^A | regnum ^N |
| | | | Grund | den Vätern |
| | multare ^{InfAkt} | | occidere ^{InfAkt} | regni ^G |
| | büßen lassen | | töten, | herrschte. |
| § 5 | in ^{Prp} | exilium ^A | agere, ^{InfAkt} | bonis ^{Abl} |
| | ins | Exil | treiben, | multare ^{InfAkt} |
| | invisos, ^{AdjA} | sed ^{Kon} | mit Gütern | poterat ^{ImpAkt} |
| | Verhasste, | sondern | unde ^{Adv} | non ^{Pt} |
| | nihil ^N _{Pr} | aliud ^{AdjN} | nihil ^N _{Pr} | suspectos ^{AdjA} |
| | nichts | anderes | als | modo ^{Adv} |
| | minusque ^{AdvKon} | per ^{Prp} | se ^A _{Pr} | aut ^{Kon} |
| | weniger und | durch | nihil ^N _{Pr} | ins |
| | administravit; ^{PerAkt} | ita ^{Adv} | nihil ^N _{Pr} | Exil |
| | verwaltete; | patrum ^G | numero ^{Abl} | treiben, |
| | | der Väter | inminuto ^{Abl} _{PerPas} | mit Gütern |
| | legere, ^{InfAkt} | quo ^{Kon} | contemptor ^{AdjNKmp} | multare ^{InfAkt} |
| | zu wählen, | damit | verächtlicher | poterat ^{ImpAkt} |
| | minusque ^{AdvKon} | per ^{Prp} | se ^A _{Pr} | non ^{Pt} |
| | weniger und | durch | nihil ^N _{Pr} | suspectos ^{AdjA} |
| | voluit, ^{PerAkt} | iniussu ^{Abl} | nihil ^N _{Pr} | modo ^{Adv} |
| | wollte, | ohne Befehl | populi ^G | aut ^{Kon} |
| | | | ac ^{Kon} | ins |
| | | | senatus ^N | Exil |
| | | | fecit ^{PerAkt} | treiben, |
| § 6 | praecipue ^{Adv} | ita ^{Adv} | solvit, ^{PerAkt} | domesticis ^{AdjAbl} |
| | zumal | so | hob auf, | häuslichen |
| | legere, ^{InfAkt} | quo ^{Kon} | paucitate ^{Abl} | consiliis ^{Abl} |
| | zu wählen, | damit | durch die Geringzahl | rem ^A |
| | minusque ^{AdvKon} | per ^{Prp} | getan zu werden | publicam ^{AdjA} |
| | weniger und | durch | agii ^{InfPas} | entrüsteten sie sich. |
| | voluit, ^{PerAkt} | iniussu ^{Abl} | getan zu werden | indignarentur, ^{ImpPasKnj} |
| | wollte, | ohne Befehl | populi ^G | esset ^{ImpAktKnj} |
| | | | ac ^{Kon} | ordi ^N |
| | | | senatus ^N | der Stand |
| | | | fecit ^{PerAkt} | esset ^{ImpAktKnj} |
| § 7 | hic ^N _{Pr} | enim ^{Pt} | regum ^G | a ^{Prp} |
| | dieser | nämlich | primus ^{AdjN} | traditum ^N _{PerPas} |
| | der Könige | der Erste | tradicione ^{Abl} | a ^{Prp} |
| | | | überlieferte | prioribus ^{Abl} |
| | senatum ^A | consulendi ^G _{Ger} | domesticis ^{AdjAbl} | morem ^A _{dePrp} |
| | den Senat | des Befragens | häuslichen | omnibus ^{AdjAbl} |
| | | | consiliis ^{Abl} | dePrp |
| | | | Räten | morem ^A |
| | | | rem ^A | omnibus ^{AdjAbl} |
| | | | die Sache | staatliche |
| | | | publicam ^{AdjA} | staatliche |
| | | | diremitque. ^{Kon} _{PerAkt} | staatliche |
| | | | trennte und. | staatliche |
| § 8 | Latinorum ^G | sibi ^D _{Pr} | maxime ^{AdvSup} | gentem ^A |
| | der Latiner | für sich | am meisten | conciliabat, ^{ImpAkt} |
| | | | das Volk | gewann, |
| | tutior ^{AdjNKmp} | inter ^{Prp} | neque ^{Kon} | ut ^{Kon} |
| | sicherer | unter | esset, ^{ImpAktKnj} | damit |
| | | den Bürgern | sei, | neque ^{Kon} |
| | primoribus ^{Abl} | eorum, ^G _{Pr} | sed ^{Kon} | weder |
| | den Ersten | ihrer, | sondern | adfinitates ^A |
| | Tusculano ^D | — | Verschwägerungen | quoque ^{Adv} |
| | dem Tusculaner | | | also |
| | | | | opibus ^{Abl} |
| | | | | Mitteln |
| | | | | modo ^{Adv} |
| | | | | cum ^{Prp} |
| | | | | nur |
| | | | | mit |
| | | | | Octavio ^D |
| | | | | Mamilio ^D |
| | | | | Octavius |
| | | | | Mamilius |

§ 9 is^N_{Pr} longe^{Adv} princeps^N Latini^{AdjG} nominis^G erat,^{ImpAkt} si^{Kon} famae^G credimus,^{PräAkt} ab^{Prp}
dieser weit Anführer des latinischen Namens war, wenn dem Gerücht glauben wir, von
deaque^{AblKon} Circa^{Abl} oriundus^{AdjN} — ei^D_{Pr} Mamilio^D filiam^A nuptum^A_{Spn} dat^{PräAkt} perque^{PrpKon}
der Göttin und Circe entsprossen dem Mamilius die Tochter zur Heirat gibt durch und
eas^A_{Pr} nuptias^A multos^{AdjA} sibi^D_{Pr} cognatos^A amicosque^{AKon} eius^G_{Pr} conciliat.^{PräAkt}
diese Ehen viele für sich Verwandte Freunde und von ihm gewinnt er.

Kapitel 50

§ 1 iam^{Adv} magna^{AdjN} Tarquini^G auctoritas^N inter^{Prp} Latinorum^{AdjG} proceres^A erat,^{ImpAkt} cum^{Kon} in^{Prp}
schon groß des Tarquinii Ansehen zwischen der Latiner Vornehmen war, als in
diem^A certam^{AdjA} ut^{Kon} ad^{Prp} lucum^A Ferentinae^G convenient^{PräAktKnj} indicit:^{PräAkt} esse,^{InfAkt}
einen Tag fest gesetzten damit zu Hain der Ferentina sich versammeln setzt an: zu sein,
quae^N_{Pr} agere^{InfAkt} de^{Prp} rebus^{Abl} communibus^{AdjAbl} velit.^{PräAktKnj}
die welche zu verhandeln über die Dinge gemeinsamen wolle.
§ 2 conveniunt^{PräAkt} frequentes^{AdjN} prima^{AdjAbl} luce^{Abl} ipse^N_{Pr} Tarquinius^N diem^A quidem^{Pt}
versammeln sich zahlreich ersten Morgendämmerung; er selbst Tarquinius den Tag zwar
servavit,^{PerAkt} sed^{Kon} paulo^{Adv} ante,^{Adv} quam^{Kon} sol^N occideret,^{ImpAktKnj} venit.^{PerAkt} multa^{AdjN}
hielt ein, aber ein wenig vorher, als die Sonne unterginge,^{PerAkt} kam. vieles
ibi^{Adv} toto^{AdjAbl} die^{Abl} in^{Prp} concilio^{Abl} variis^{AdjAbl} iactata^N_{PerPas} sermonibus^{Abl}
dort den ganzen Tag in der Versammlung verschiedenen hin und her geworfen durch Reden
erant.^{ImpAkt} waren.

§ 3 Turnus^N Herdonius^N ab^{Prp} Aricia^{Abl} ferociter^{Adv} in^{Prp} absentem^{AdjA} Tarquinium^A erat,^{ImpAkt}
Turnus Herdonius aus Aricia heftig gegen abwesenden Tarquinii war
invictus.^N_{PerPas} haud^{Pt} mirum^{AdjN} esse^{InfAkt} Superbo^{AdjD} inditum^N_{PerPas} Romae^{Abl} cognomen^N
geschmäht: keineswegs erstaunlich zu sein dem Hochmütigen gegeben in Rom Beiname
— iam^{Adv} enim^{Pt} ita^{Adv} clam^{Adv} quidem^{Pt} mussitantes,^N_{PräAkt} vulgo^{Adv} tamen^{Adv} eum^A_{Pr}
schon nämlich so heimlich doch murmelnd, allgemein dennoch ihn
appellabant^{ImpAkt} — ; an^{Kon} quicquam^N_{Pr} superbius^{AdjNKmp} esse^{InfAkt} quam^{Kon} ludificari^{InfPas}
nannten sie ob irgend etwas hochmütiger zu sein als sich lustig machen
sic^{Adv} omne^{AdjA} nomen^A Latinum?^{AdjA} principibus^{Abl} longe^{Adv} ab^{Prp} domo^{Abl} excitis^{Abl}_{PerPas}
so den ganzen Namen lateinischen? den Anführern weit von dem Haus heraus gerufen
ipsum,^A_{Pr} ihn selbst,

§ 4 qui^N_{Pr} concilium^A indixerit,^{PerAktKnj} non^{Pt} adesse.^{InfAkt} temptari^{InfPas} profecto^{Pt} patientiam,^A
der die Versammlung angesetzt habe, nicht da zu sein. erprobt werden gewiss die Geduld,
ut,^{Kon} si^{Kon} iugum^A acceperint,^{PerAktKnj} obnoxios^{AdjA} premat.^{PräAktKnj} cui^D_{Pr} enim^{Pt} non^{Pt}
damit, wenn das Joch angenommen haben, abhängig Gewordene drücke.
apparere^{InfAkt} adflectare^{InfAkt} eum^A_{Pr} imperium^A in^{Prp} Latinos?^{AdjA}

§ 5 quod^{Kon} si^{Kon} sui^G_{Pr} bene^{Adv} crediderint^{PerAktKnj} cives^N aut^{Kon} si^{Kon} creditum^N_{PerPas} illud^N_{Pr} et^{Kon}
aber wenn seiner gut geglaubt haben die Bürger oder wenn Anvertrautes jenes und
non^{Pt} raptum^N_{PerPas} parricidio^{Abl} sit,^{PräAktKnj} credere^{InfAkt} et^{Kon} Latinos,^{AdjA} quamquam^{Kon}
nicht geraubt durch Vatermord sei, glauben auch die Latiner, obwohl

ne^{Pt} sic^{Adv} quidem^{Pt} alienigenae,^{AdjN} debere;^{InfAkt}
nicht einmal so doch Fremd Geborene, sollen;

§ 6 sin^{Kon} suos^{AdjA} eius^G_{Pr} paeniteat,^{PräAktKnj} quippe^{Pt} qui^N_{Pr} alii^N_{Pr} super^{Prp} alios^A_{Pr}
wenn aber die Seinen von ihm reuen, denn die einen über die anderen

| | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|---|---|--|
| | trudentur, hingeschlachtet werden, | exulatum ^A ins Exil | eant, gehen, | bona ^A Güter | amittant, verlieren, | quid ^N was | spei ^G an Hoffnung |
| | melioris ^{AdjGKmp} besserer | Latinis ^{AdjD} den Latinern | portendi? verheißt sich? | si ^{Kon} wenn | se ^A ihm | audiant, zuhören, | domum ^A nach Hause |
| | quemque ^A jeder | inde ^{Adv} von dort | abituros ^A werden weggehen | neque ^{Kon} und nicht | magis ^{AdvKmp} mehr | observaturos ^A werden beachten | diem ^A den Tag |
| | concilia, ^G der Versammlung, | quam ^{Adv} als | ipse, ^N er selbst, | qui ^N der | indixerit, angesetzt hat, | observet, beachten. | |
| § 7 | haec ^N dies | atque ^{Kon} und | alia ^{AdjN} andere | eodem ^{Adv} zum Selben | pertinentia ^N sich erstreckend | seditiosus ^{AdjN} aufrührerischer | hisque ^{AblKon} mit diesen und |
| | opes ^A Machtmittel | domi ^{Adv} zu Hause | nactus ^N erlangt | cum ^{Kon} als | maxime ^{AdvSup} am meisten | dissereret, ^{ImpAktKnj} erörterte, | artibus ^{Abl} Künsten |
| | Tarquinius. ^N | | | | | | |
| § 8 | is ^N dies | finis ^N Ende | orationi ^D der Rede | fuit; ^{PerAkt} war; | aversi ^N abgewandt | omnes ^{AdjN} alle | ad ^{Prp} zu |
| | qui ^N der | silentio ^{Abl} bei Stille | facto ^{Abl} gemacht | monitus ^N gewarnt | a ^{Prp} von | proximis, ^{AdjAbl} den Nächsten, | ut ^{Kon} damit |
| | quod ^{Kon} weil | id ^A dies | temporis ^G der Zeit | venisset, ^{PlqAktKnj} gekommen sei, | disceptatorem ^A Schlichter | ait ^{PräAkt} sagt | sumptum ^A aufgenommen |
| | patrem ^A Vater | et ^{Kon} und | filium, ^A Sohn, | cura ^{Abl} durch Sorge | reconciliandi ^G des Wieder Versöhnens | eos ^A sie | gratiā ^A Gunst |
| | esse ^{InfAkt} zu sein | et, ^{Kon} und, | quia ^{Kon} weil | ea ^N diese | res ^N Sache | exemisset ^{PlqAktKnj} aufgebraucht habe | moratum ^A aufgehalten |
| | acturum, ^A werde tun, | quaē ^A die Dinge | constituisset ^{PlqAktKnj} festgesetzt habe. | illum ^A jenen | diem, ^A Tag, | postero ^{AdjAbl} am nächsten | die ^{Abl} Tag |
| § 9 | ne ^{Pt} nicht einmal | id ^A dies | quidem ^{Pt} doch | ab ^{Prp} von | Turno ^{Abl} Turnus | tulisse ^{InfAkt} getragen zu haben | tacitum ^A verschwiegen |
| | dixisse ^{InfAkt} gesagt zu haben | enim ^{Pt} nämlich | nullam ^{AdjA} keine | breviorem ^{AdjAKmp} kürzere | esse ^{InfAkt} zu sein | cognitionem ^A Untersuchung | quam ^{Kon} als |
| | et ^{Kon} und | filium, ^A Sohn, | paucisque ^{AdjAbl} mit wenigen | transigi ^{InfPas} erledigt werden | verbis ^{Abl} Worten | posse: ^{InfAkt} können: | ni ^{Kon} wenn nicht |
| | habituru ^A werde haben | infortunium ^A Ungemach | esse. ^{InfAkt} zu sein. | | | pareat ^{PräAktKnj} gehorcht | patri, ^D dem Vater, |

Kapitel 51

| | | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|--|--|--|--|---|---------------------------------------|--|--|
| § 1 | haec ^N dieses | Aricinus ^{AdjN} der Ariciner | in ^{Prp} gegen | regem ^A den König | Romanum ^{AdjA} römischen | increpans ^N tadelnd | ex ^{Prp} aus | concilio ^{Abl} der Versammlung | abiit. ^{PerAkt} ging weg. |
| | quam ^A welche | rem ^A Sache | Tarquinius ^N Tarquinius | aliquanto ^{Adv} um einiges | quam ^{Kon} als | videbatur ^{ImpPas} es schien | aegrius ^{AdvKmp} schwerer | ferens ^N ertragend | |
| | confestim ^{Adv} sofort | Turno ^D für Turnus | necem ^A den Tod | machinatur, ^{PräPas} ersinnit, | ut ^{Kon} damit | eundem ^A denselben | terrorem, ^A Schrecken, | quo ^{Abl} womit | civium ^G der Bürger |
| | animos ^A die Gemüter | domi ^{Adv} zu Hause | oppresserat, ^{PlqAkt} nieder gedrückt hatte, | Latinis ^{AdjD} den Latinern | iniceret, ^{ImpAktKnj} einflößte. | | | | |
| § 2 | et ^{Kon} und | quia ^{Kon} weil | pro ^{Prp} kraft | imperio ^{Abl} der Gewalt | palam ^{Adv} offen | interfici ^{InfPas} getötet werden | non ^{Pt} nicht | poterat, ^{ImpAkt} konnte, | oblato ^{Abl} mit dargebrachtem |
| | falso ^{AdjAbl} falschen | crimine ^{Abl} Anklage | insontem ^{AdjA} Unschuldigen | oppressit, ^{PerAkt} über wältigte. | per ^{Prp} durch | adversae ^{AdjG} gegnerischer | factionis ^G Partei | quosdam ^A einige | |

| | | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|--|---|--|--|---|----------------------------|
| | Aricinos ^{AdjA} | servum ^A | Turni ^G | auro ^{Abl} | corrupit, ^{PerAkt} | ut ^{Kon} | in ^{Prp} | deversorium ^A | eius ^G seines | vim ^A Menge |
| | Ariciner | Diener | des Turnus | mit Gold | bestach, | damit | in | Herberge | | |
| | magnam ^{AdjA} | gladiorum ^G | inferri ^{InfPas} | clam ^{Adv} | sineret. ^{ImpAktKnj} | | | | | |
| | große | an Schwertern | eingebracht werde | heimlich | er laubte. | | | | | |
| § 3 | ea ^N Pr | cum ^{Kon} | multa ^{AdjAbl} | nocte ^{Abl} | perfecta ^N PerPas | essent, ^{ImpAktKnj} | Tarquinius ^N | paulo ^{Adv} | ante ^{Adv} | |
| | diese | als | tief | in der Nacht | vollendet | seien, | Tarquinius | ein wenig | zuvor | |
| | lucem ^A den Morgen | accitis ^{Abl} herbei gerufen | ad ^{Prp} | se ^A sich | principibus ^{Abl} | Latinorum ^{AdjG} | quasi ^{Pt} | re ^{Abl} | | |
| | | | zu | | den Vornehmen | der Latiner | gleichsam | durch die Sache | | |
| | nova ^{AdjAbl} | perturbatus ^N neue beunruhigt, | moram ^A | suam ^{AdjA} | hesternam, ^{AdjA} | velut ^{Kon} | deorum ^G | | | |
| | | | den Aufschub | seine | gestrigie, | gleichwie | der Götter | | | |
| | quadam ^{AdjAbl} durch eine gewisse | providentia ^{Abl} Vorsehung | inlatam, ^A hereingebracht, | ait ^{PräAkt} sagt | saluti ^D zur Rettung | sibi ^D ihm selbst | atque ^{Kon} | illis ^D ihnen | | |
| | | | | | | | | | | |
| | | fuisse. ^{InfAkt} gewesen zu sein. | | | | | | | | |
| § 4 | ab ^{Prp} | Turno ^{Abl} | dici ^{InfPas} | sibi ^D ihm | et ^{Kon} | primoribus ^D | populorum ^G | parari ^{InfPas} | necem, ^A der Tod, | ut ^{Kon} damit |
| | von | Turnus | gesagt werden | | und | den Ersten | der Völker | bereitet werden | | |
| | Latinorum ^{AdjG} | solus ^{AdjN} | imperium ^A | teneat. ^{PräAktKnj} | | adgressurum ^A werde angegriffen haben | | | fuisse ^{InfAktPer} zu sein gehabt | |
| | der Latiner | allein | die Herrschaft | halte. | | | | | | |
| | hesterno ^{AdjAbl} | die ^{Abl} | in ^{Prp} | concilio; ^{Abl} | dilatam ^A aufgeschoben | rem ^A | esse, ^{InfAkt} | quod ^{Kon} | auctor ^N | |
| | am gestrigen | Tag | in | der Versammlung; | PerPas | die Sache | zu sein, | weil | der Ansetzer | |
| | | concili ^G der Versammlung | afuerit, ^{PerAktKnj} fern gewesen sei, | quem ^A den | maxime ^{AdvSup} am meisten | peteret. ^{ImpAktKnj} er anstrebe. | | | | |
| § 5 | inde ^{Adv} | illam ^A daher jene | absentis ^{AdjG} | insectionem ^A | esse ^{InfAkt} | natam, ^A entstanden, | quod ^{Kon} | morando ^{Abl} durch das Zögern | | |
| | | | des Abwesenden | Anfeindung | zu sein | PerPas | weil | | | |
| | spem ^A | destituerit. ^{PerAktKnj} Hoffnung er beseitigt habe. | non ^{Pt} | dubitare, ^{InfAkt} zweifeln, | si ^{Kon} | vera ^{AdjN} | deferantur, ^{PräPasKnj} | quin ^{Kon} | prima ^{AdjAbl} | |
| | | | nicht | wenn | Wahres | vorgebracht werde, | vorgebracht werde, | dass | bei erster | |
| | luce, ^{Abl} | ubi ^{Kon} | ventum ^N sobald gekommen | in ^{Prp} | concilium ^A | sit, ^{PräAktKnj} | instructus ^N gerüstet | cum ^{Prp} | | |
| | Dämmerung, | | | in | die Versammlung | sei, | | mit | | |
| | coniuratorum ^G der Verschworenen | manu ^{Abl} | armatusque ^{NKon} | PerPas | venturus ^N werden kommen | sit, ^{PräAktKnj} | | dici ^{InfPas} | es werde gesagt | |
| | | Schar | bewaffnet und | PerPas | Fu1Akt | werde sei. | | | | |
| | gladiorum ^G an Schwertern | ingentem ^{AdjA} | esse ^{InfAkt} | numerum ^A | ad ^{Prp} | eum ^A zu ihm | convectum. ^A herbei geschafft. | | | |
| § 6 | id ^N dies | vanum ^{AdjN} | necne ^{Kon} | sit, ^{PräAktKnj} | extemplo ^{Adv} | sciri ^{InfPas} | posse. ^{InfAkt} | rogare ^{InfAkt} | eos, ^A sie, | |
| | | leer | oder nicht | sei, | sofort | gewusst werden | könne. | er bitte | | |
| | ut ^{Kon} | inde ^{Adv} | secum ^{AblPrp} dass von dort | Pr | ad ^{Prp} | Turnum ^A | veniant. ^{PräAktKnj} | suspectam ^{AdjA} | rem ^A | |
| | | | mit sich | zu | | Turnus | kommen. | verdächtig | machte | |
| § 7 | et ^{Kon} | ingenium ^N | Turni ^G | ferox ^{AdjN} | et ^{Kon} | oratio ^N | hesterna ^{AdjN} | et ^{Kon} | mora ^N | Tarquinii, ^G |
| | und | Charakter | des Turnus | heftig | und | Rede | gestrigie | und | Verzögerung | des Tarquinii, |
| | quod ^{Kon} | videbatur ^{ImpPas} | ob ^{Prp} | eam ^A wegen dieser | differri ^{InfPas} | caedes ^N | potuisse. ^{InfAktPer} | eunt ^{PräAkt} | | |
| | weil | es schien | wegen | | verschoben zu werden | Tötung | gekonnt zu haben. | gehen | | |
| | inclinatis ^{Abl} geneigt | quidem ^{Pt} | ad ^{Prp} | credendum ^A Glauben | animis, ^{Abl} | tamen ^{Adv} | nisi ^{Kon} | gladiis ^{Abl} | | |
| | | zwar | zum | Ger | den Gemütern, | dennoch | wenn nicht | die Schwerter | | |
| | deprehensis ^{Abl} ergriffen | cetera ^{AdjN} | vana ^{AdjN} | existimaturi. ^N | Fu1Akt | | | | | |
| | | das Übrige | leer | werden halten. | | | | | | |
| § 8 | ubi ^{Kon} | est ^{PräAkt} sobald ist | eo ^{Abl} dorthin | ventum, ^N gekommen, | Turnum ^A | ex ^{Prp} | somno ^{Abl} | excitatum ^A geweckt | circumsistunt ^{PräAkt} | |
| | | | | PerPas | Turnus | aus | dem Schlaf | | umstellen | |
| | custodes; ^N | comprehensisque ^{AbIKon} | servis, ^{Abl} | qui ^N die welche | caritate ^{Abl} | | | domini ^G | vim ^A | |
| | Wächter; | ergriffen und | mit den Sklaven, | | aus Zuneigung | | | des Herrn | Gewalt | |

parabant^{ImpAkt} cum^{Kon} gladii^N abditi^N_{PerPas} ex^{Prp} omnibus^{AdjAbl} locis^{Abl} diverticuli^G
 bereiteten, als Schwerter versteckt aus allen Orten des Seitenwegs
 protraherentur^{ImpPasKnj} enimvero^{Pt} manifesta^{AdjN} res^N visa,^N_{PerPas} innectaeque^{NKon}
 wurden heraus gezogen, denn wahrlich offenkundig Sache erschienen, angelegt und
 Turno^D catenae;^N et^{Kon} confestim^{Adv} Latinorum^G concilium^N magno^{AdjAbl} cum^{Prp} tumultu^{Abl}
 dem Turnus Ketten; und sofort der Latiner Versammlung großen mit Aufruhr
 advocatur.^{PräPas}
 wird herbei berufen.

§ 9 ibi^{Adv} tam^{Adv} atrox^{AdjN} invidia^N orta^N_{PerPas} est^{PräAkt} gladiis^{Abl} in^{Prp} medio^{AdjAbl} positis,^{Abl}
 dort so grausam Neid entstanden ist durch Schwerter in der Mitte hingeklagt,
 ut^{Kon} indicta^{Abl}_{PerPas} causa,^{Abl} novo^{AdjAbl} genere^{Abl} leti,^G deiectus^N_{PerPas} ad^{Prp} caput^A
 so dass nicht angezeigt Anklage, neuer Art des Todes, hinabgestürzt zu die Quelle
 aquae^G Ferentinae^G crate^A superne^{Adv} iniecta^A_{PerPas} saxisque^{AblKon}
 des Wassers der Ferentina mit dem Flechtwerk von oben aufgelegt mit Steinen und
 congestis^{Abl}_{PerPas} mergeretur.^{ImpPasKnj}

Kapitel 52

§ 1 revocatis^{Abl}_{PerPas} deinde^{Adv} ad^{Prp} concilium^A Latinis^{Abl} Tarquinius^N conlaudatisque,^{AblKon}
 zurückgerufen danach zu der Versammlung den Latinern Tarquinius gelobt und,
 qui^N_{Pr} Turnum^A novantem^A_{PräAkt} res^A pro^{Prp} manifesto^{AdjAbl} parricidio^{Abl} merita^A_{PerPas}
 die welche den Turnus umstürzend Taten Sachen für offenkundigen Verwandtenmord verdiente
 poena^A adfecissent,^{PlqAktKnj} ita^{Adv} verba^A fecit:^{PerAkt}

§ 2 posse^{InfAkt} quidem^{Pt} se^A_{Pr} vetusto^{AdjAbl} iure^{Abl} agere,^{InfAkt} quod,^{Kon} cum^{Kon} omnes^{AdjN} Latini^{AdjN} ab^{Prp}
 können doch sich mit altem Recht verfahren, weil, da alle Latiner von
 Alba^{Abl} oriundi^N_{PerPas} sint^{PräAktKnj} eo^{Abl}_{Pr} foedere^{Abl} teneantur^{PräPasKnj} quo^{Abl}_{Pr} ab^{Prp}
 Alba abstammend seien, durch jenes Bündnis gehalten würden, durch welches von
 Tullo^{Abl} res^N omnis^{AdjN} Albana^{AdjN} cum^{Prp} coloniis^{Abl} suis^{Abl} in^{Prp} Romanum^{AdjA} cesserit^{PerAktKnj}
 Tullus die ganze alle albanische mit Kolonien ihren in römische übergegangen sei
 imperium;^A
 Herrschaft;

§ 3 ceterum^{Adv} se^A_{Pr} utilitatis^G id^A_{Pr} magis^{AdvKmp} omnium^G causa^{Abl} censere,^{InfAkt} ut^{Kon}
 im Übrigen sich der Nützlichkeit dies mehr aller um willen meinen, dass
 renovetur^{PräPasKnj} id^N_{Pr} foedus,^N secundaque^{AdjNKon} potius^{AdvKmp} fortuna^A populi^G
 erneuert werde dieses Bündnis, günstige und eher das Glück Schicksal des Volkes
 Romani^{AdjG} ut^{Kon} participes^{AdjN} Latini^{AdjN} fruantur,^{PräAktKnj} quam^{Kon} urbium^G excidia^A
 römischen dass Teilhaber latinische genießen mögen, als der Städte Zerstörungen
 vastationesque^{AKon} agrorum,^G quas^A_{Pr} Anco^{Abl} prius,^{Adv} patre^{Abl} deinde^{Adv} suo^{AdjAbl}
 Verwüstungen und der Felder, welche unter Anco früher, dem Vater danach bei seinem
 regnante^{Abl}_{PrÄkt} perpessi^N_{PerPas} sint,^{PräAktKnj} semper^{Adv} aut^{Kon} expectent^{PräAktKnj} aut^{Kon}
 herrschend erduldet haben, immer oder erwarten mögen oder
 patiantur.^{PräAktKnj}
 erleiden mögen.

§ 4 haud^{Pt} difficulter^{Adv} persuasum^N_{PerPas} Latinis,^D quamquam^{Kon} in^{Prp} eo^{Abl}_{Pr} foedere^{Abl}
 keineswegs schwierig überzeugt den Latinern, obgleich in in jenem Bündnis
 superior^{AdjNKmp} Romana^{AdjN} res^N erat,^{ImpAkt} ceterum^{Adv} et^{Kon} capita^N nominis^G Latini^{AdjG}
 überlegen römische Sache war, übrigens sowohl Häupter des Namens lateinischen

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|--|--|--|--|---|--------------------------------------|--|
| | stare _{InfAkt} stehen | ac ^{Kon} und | sentire _{InfAkt} denken | cum ^{Prp} mit | rege ^{Abl} dem König | videbant, _{ImpAkt} sahen, | et ^{Kon} und | Turnus ^N Turnus | sui ^G seiner | cuique ^D _{Pr} jedem |
| | periculi, ^G an Gefahr, | si ^{Kon} wenn | adversatus ^N _{PerPas} entgegengestanden | eset, _{ImpAktKnj} wäre, | recens ^{AdjN} frisch | erat _{ImpAkt} war | | | documentum. ^N Beweis. | |
| § 5 | ita ^{Adv} so | renovatum ^N _{PerPas} erneuert | foedus ^N Bündnis | indictumque ^{NKon} _{PerPas} angesetzt und | iunioribus ^D den Jüngeren | Latinorum, ^G der Latiner, | ut ^{Kon} dass | ex ^{Prp} nach | | |
| | foedere ^{Abl} dem Bündnis | die ^A am Tag | certa ^A bestimmten | ad ^{Prp} zu | lucum ^A dem Hain | Ferentinae ^G der Ferentina | armati ^N _{PerPas} bewaffnet | frequentes ^{AdjN} zahlreich | | |
| | adessent. _{ImpAktKnj} anwesend seien. | | | | | | | | | |
| § 6 | qui ^N _{Pr} die welchen | ubi ^{Adv} sobald | ad ^{Prp} auf | edictum ^A den Erlass | Romani ^{AdjG} des römischen | regis ^G Königs | ex ^{Prp} aus | omnibus ^{AdjAbl} allen | populis ^{Abl} Völkern | convenere, _{PerAkt} zusammenkamen, |
| | ne ^{Kon} damit nicht | ducem ^A einen Führer | suum ^A eigenen | neve ^{Kon} und nicht | secretum ^{AdjA} ein eigenes heimliches | imperium ^A Kommando | propriave ^{AdjAKon} eigene und | | signa ^A Feldzeichen | |
| | haberent, _{ImpAktKnj} hätten, | miscuit _{PerAkt} mischte | manipulos ^A Haufen Manipel | ex ^{Prp} aus | Latinis ^{Abl} Latinern | Romanisque, _{AblKon} Römern und, | ut ^{Kon} damit | ex ^{Prp} aus | binis ^{Abl} je zwei | |
| | singulos ^A einen | faceret _{ImpAktKnj} machte | binosque ^{AdjAKon} zwei und | ex ^{Prp} aus | singulis; _{Abl} je einem; | ita ^{Adv} so | geminatis ^{Abl} _{PerPas} verdoppelt | | manipulis ^{Abl} Manipeln | |
| | centuriones ^A Zenturionen | inposuit. _{PerAkt} setzte ein. | | | | | | | | |

Kapitel 53

| | | | | | | | | | | | |
|-----|---|--|--|---|---------------------------------------|---|--|--|--|--|---------------------------------|
| § 1 | nec, ^{Kon} und nicht, | ut ^{Kon} wie | iniustus ^{AdjN} ungerecht | in ^{Prp} im | pace ^{Abl} Frieden | rex, ^N König, | ita ^{Adv} so | dux ^N Feldherr | belli ^G des Krieges | pravus ^{AdjN} verfehlt | fuit; _{PerAkt} war; |
| § 2 | quin ^{Kon} ja sogar | ea ^A _{Pr} durch diese | arte ^{Abl} Kunst | aequasset _{PerAktKnj} hätte erreicht | superiores ^{AdjA} frühere | reges, ^A Könige, | ni ^{Kon} wenn nicht | | degeneratum ^N _{PerPas} entartet | | |
| | in ^{Prp} in | alis ^{Abl} anderen | huic ^D _{Pr} diesem | quoque ^{Pt} auch | decori ^D Schmuck Ehre | offecisset. _{PerAktKnj} hätte geschadet. | is ^N _{Pr} dieser | primus ^{AdjNSup} als Erster | | Volscis ^D den Volskern | |
| | bellum ^A Krieg | in ^{Prp} auf | ducentos ^A zweihundert | amplius ^{Adv} mehr | post ^{Prp} nach | suam ^{AdjA} seiner | aetatem ^A Lebenszeit | annos ^A Jahre | movit _{PerAkt} begann | Suessamque ^{AKon} Suessa und | |
| | Pometiam ^A Pometia | ex ^{Prp} von | his ^{Abl} diesen | vi ^{Abl} mit Gewalt | cepit. _{PerAkt} nahm. | | | | | | |
| § 3 | ubi ^{Adv} als | cum ^{Kon} als | divendita ^{Abl} _{PerPas} verkauft | praeda ^{Abl} Beute | quadraginta ^{Adj} vierzig | talenta ^A Talente | argenti ^G an Silber | refecisset, _{PerAktKnj} hatte eingebracht, | | | |
| | concepit _{PerAkt} fasste | animo ^{Abl} im Geist | amplitudinem ^A die Größe | lovis ^G des Jupiter | templi, ^G Tempels, | quae ^N _{Pr} die | digna ^{AdjN} würdig | | deum ^G der Götter | | |
| | hominumque ^{GKon} der Menschen | rege, ^{Abl} und dem König, | quaes ^N _{Pr} die | Romano ^{AdjD} dem römischen | imperio, ^D Herrschaft, | quaes ^N _{Pr} die | ipsius ^G _{Pr} des Ortes | etiam ^{Adv} selbst | loci ^G auch | | |
| | maiestate ^{Abl} durch die Erhabenheit | eset. _{ImpAktKnj} sei. | captivam ^{AdjA} gefangene | pecuniam ^A Geld | in ^{Prp} in | aedificationem ^A den Bau | | eius ^G _{Pr} jenes | templi ^G Tempels | | |
| | seposuit. _{PerAkt} legte zurück. | | | | | | | | | | |
| § 4 | exceptit _{PerAkt} ergriff | deinde ^{Adv} danach | eum ^A _{Pr} ihn | lentius ^{AdvKmp} langsamer | spe ^{Abl} an Hoffnung | bellum, ^N Krieg, | quo ^{Abl} _{Pr} womit | Gabios, ^A Gabii, | propinquam ^{AdjA} nahe gelegene | | |
| | urbem, ^A Stadt, | nequiquam ^{Adv} vergeblich | vi ^{Abl} mit Gewalt | adortus, ^N _{PerPas} angegriffen, | cum ^{Kon} als | obsidendi ^G _{Ger} des Belagerens | quoque ^{Pt} auch | | urbem ^A die Stadt | spes ^N Hoffnung | |
| | pulso ^{Abl} _{PerPas} verjagt | a ^{Prp} von | moenibus ^{Abl} den Mauern | adempta ^N _{PerPas} entzogen | eset, _{ImpAktKnj} sei, | postremo ^{Adv} zuletzt | | | minime ^{AdvSup} am wenigsten | | |

| | | | | | | | |
|------|---|--|---|--|---|--|--|
| | arte ^{Abl} durch die Kunst | Romana, ^{Abl} römische, | fraude ^{Abl} durch Betrug | ac ^{Kon} und | dolo ^{Abl} , List, | adgressus ^N angegangen | est. ^{PräAkt} ist. |
| § 5 | nam ^{Kon} denn | cum ^{Kon} als | velut ^{Adv} gleichsam | posito ^{Abl} abgelegt | bello ^{Abl} Krieg | fundamentis ^{Abl} für Fundamente | templi ^G des Tempels |
| | aliisque ^{AdjAblKon} anderen und | urbanis ^{AdjAbl} städtischen | operibus ^{Abl} Arbeiten | intentum ^A beflissen | se ^A sich | esse ^{InfAkt} zu sein | iaciendis ^{Abl} zu werfenden |
| | filius ^N Sohn | eius, ^G seines, | qui ^N der | minimus ^{AdjNSup} kleinste | ex ^{Prp} von | tribus ^{Abl} dreiern | erat, ^{ImpAkt} war, |
| | patris ^G des Vaters | in ^{Prp} gegen | se ^A sich | saevitiam ^A Grausamkeit | intolerabilem ^{AdjA} unerträgliche | conquerens: ^N beklagend: | Gabios, ^A nach Gabii, |
| § 6 | iam ^{Adv} schon | ab ^{Prp} von | alienis ^{Abl} Fremden | in ^{Prp} auf | suos ^A die Seinen | vertisse ^{InfPerAkt} gewendet zu haben | superbiam, ^A Hochmut, |
| | eum ^A ihn | frequentiae ^G der Menge | taedere, ^{InfAkt} müde zu sein, | ut, ^{Kon} so dass, | quam ^{Adv} welche | in ^{Prp} im | curia ^{Abl} Senatshaus |
| | domi ^{Adv} zu Hause | quoque ^{Adv} auch | faciat, ^{PräAktKnj} mache, | ne ^{Kon} damit nicht | quam ^A irgendeinen | stirpem, ^A Stamm, | ne ^{Kon} damit nicht |
| | | | | | | ne ^{Kon} damit nicht | quem ^A irgendeinen |
| | | | | | | | heredem ^A Erben |
| | | | | regni ^G des Königtums | relinquat. ^{PräAktKnj} hinterlasse. | | |
| § 7 | se ^A sich | pridem ^{Pt} doch | inter ^{Prp} zwischen | tela ^A Geschossen | et ^{Kon} und | gladios ^A Schwertern | patris ^G des Vaters |
| | tutum ^{AdjN} sicher | nisi ^{Kon} außer | apud ^{Prp} bei | hostes ^A den Feinden | L. ^N L. | Tarquinii ^G des Tarquinius | elapsum ^A entwischte |
| | errarent, ^{ImpAktKnj} sie irren, | manere ^{InfAkt} bestehen | iis ^D ihnen | bellum, ^N Krieg, | quod ^N das | positum ^N beendet | nihil ^N nichts |
| | occasione ^A Gelegenheit | eum ^N er | incautos ^{AdjA} die Arglosen | invasurum. ^A werde überfallen. | Fu1Akt | credidisse. ^{InfPerAkt} geglaubt zu haben. | usquam ^{Adv} irgendwo |
| § 8 | quod ^{Kon} weil | si ^{Kon} wenn | apud ^{Prp} bei | eos ^A diesen | supplicibus ^{AdjD} Bittenden | locus ^N Platz | non ^{Pt} nicht |
| | omne ^{AdjA} ganzes | Latium ^A Latium | Volscosque ^{AKon} die Volsker und | inde ^{Adv} von dort | et ^{Kon} und | Aequos ^A die Äquer | et ^{Kon} und |
| | donec ^{Kon} bis | ad ^{Prp} zu | eos ^A diesen | perveniat, ^{PräAktKnj} gelange, | qui ^N die | a ^{Prp} vor den | patrum ^G väterlichen |
| | | | | | | | crudelibus ^{Abl} grausamen |
| | | | | suppliciis ^{Abl} Strafen | tegere ^{InfAkt} zu schützen | liberos ^A Kinder | sciant. ^{PräAktKnj} wissen. |
| § 9 | forsitan ^{Adv} vielleicht | etiam ^{Adv} auch | ardoris ^G an Eifer | aliquid ^N etwas | ad ^{Prp} zum | bellum ^A Krieg | armaque ^{AKon} Waffen und |
| | superbissimum ^{AdjASup} den übermütigsten | regem ^A König | ac ^{Kon} und | ferocissimum ^{AdjASup} sehr wildesten | populum ^A Volk | inventurum. ^A werde finden. | se ^A sich |
| § 10 | cum, ^{Kon} als, | si ^{Kon} wenn | nihil ^A nichts | morarentur, ^{ImpAktKnj} säumen würden, | infensus ^{AdjN} feindlich | ira ^{Abl} im Zorn | perro ^{Adv} weiter |
| | videtur, ^{ImpPasKnj} schien, | benigne ^{Adv} freundlich | ab ^{Prp} von | Gabinis ^{Abl} den Gabiern | excipitur. ^{PräPas} wird aufgenommen. | vetant ^{PräAkt} verbieten | mirari, ^{InfPas} zu staunen, |
| | qualis ^N wie beschaffen | in ^{Prp} gegenüber | cives, ^A Bürger, | qualis ^{AdjN} wie beschaffen | in ^{Prp} gegen | socios, ^A die Bundesgenossen, | talis ^{AdjN} so beschaffen |
| | ultimum ^{AdjA} zum Äußersten | in ^{Prp} gegen | liberos ^A die Kinder | esset; ^{ImpAktKnj} sei; | | | ad ^{Prp} bis |
| § 11 | in ^{Prp} gegen | se ^A sich | ipsum ^A selbst | postremo ^{Adv} schließlich | saeviturum, ^A wüten werdend, | si ^{Kon} wenn | alia ^{AdjN} andere Dinge |
| | | | | | | | desint. ^{PräAktKnj} fehlten. |
| | | | | | | | sibi ^D sich |
| | | | | | | | vero ^{Pt} doch |

gratum^{AdjA} adventum^A eius^G_{Pr} esse^{InfAkt} futurumque^{AKon}
 angenehm die Ankunft seiner sei, werden und
 illo^{Abl}_{Pr} adiuvante^{Abl}_{PräAkt} a^{Prp} portis^{Abl} Gabinis^{AdjAbl}
 durch jenen helfend von den Toren der Gabinern sub^{Prp}
 transferatur.^{PräPasKnj} werde verlegt.

Kapitel 54

- § 1 inde^{Adv} in^{Prp} consilia^A publica^{AdjA} adhiberi^{InfPas} ubi^{Kon} cum^{Kon} de^{Prp} alii^{AdjAbl}
 dann zu den Beratungen öffentlichen hinzugezogen werden. als als über andere Dinge
 rebus^{Abl} adsentire^{InfAkt} se^A_{Pr} veteribus^{AdjD} Gabinis^{AdjD} diceret,^{ImpAktKnj} quibus^D_{Pr} eae^N_{Pr}
 Sachen zustimmen sich den alten Gabinern sagte, für welche jene
 notiores^{AdjNKmp} essent,^{ImpAktKnj} ipse^N_{Pr} identidem^{Adv} belli^G auctor^N esse^{InfAkt} et^{Kon} in^{Prp}
 bekannter seien, er selbst immer wieder des Krieges Befürworter zu sein und in
 eo^{Abl}_{Pr} sibi^D_{Pr} praecipuum^{AdjA} prudentiam^A adsumere^{InfAkt} quod^{Kon} utriusque^G_{Pr} populi^G vires^A
 diesem sich besondere Klugheit sich anmaßen, weil beider des Volkes Kräfte
 nosset^{PlqAktKnj} sciretque^{Kon} invisam^{AdjA} profecto^{Adv} superbiam^A regiam^{AdjA} civibus^D
 gekannt habe wisse und in der Tat verhasste Überheblichkeit königliche den Bürgern
 esse^{'InfAkt} quam^A_{Pr} ferre^{InfAkt} ne^{Pt} liberi^N quidem^{Pt} potuissent.^{PlqAktKnj} hätten können.
 § 2 ita^{Adv} cum^{Kon} sensim^{Adv} ad^{Prp} rebellandum^A_{Ger} primores^A Gabinorum^{AdjG} incitaret,^{ImpAktKnj}
 so als allmählich zum Wieder Kämpfen die Vornehmsten der Gabinern anstachelte,
 ipse^N_{Pr} cum^{Prp} promptissimis^{AdjAbiSup} iuvenum^G praedatum^A_{Spn} atque^{Kon} in^{Prp} expeditiones^A
 er selbst mit den tatkräftigsten der Jünglinge zum Rauben und auch in Feld züge
 iret^{ImpAktKnj} et^{Kon} dictis^{Abl} factisque^{AblKon} omnibus^{AdjAbi} ad^{Prp} fallendum^A_{Ger} instructis^{Abl}
 ginge und Worten Taten und allem zum Täuschen vorbereitet
 vana^{AdjN} adcresceret^{ImpAktKnj} fides^N dux^N ad^{Prp} ultimum^{AdjA} belli^G legitur^{PräPas}
 trügerisch leer wuchs an Vertrauen, Anführer bis zum Letzten des Krieges wird gewählt.
 § 3 ibi^{Adv} cum^{Kon} inscia^{AdjAbi} multitudine,^{Abl} quid^N_{Pr} ageretur,^{ImpPasKnj} proelia^N parva^{AdjN} inter^{Prp} Romam^A
 dort als ahnungsloser Menge, was getan würde, Gefechte kleine zwischen Rom
 Gabiosque^{AKon} fierent,^{ImpPasKnj} quibus^{Abl}_{Pr} plerumque^{Adv} Gabina^{AdjN} res^N superior^{AdjNKmp}
 Gabii und stattfänden, wobei meistens gabinsche Sache Lage überlegen
 esset,^{ImpAktKnj} certatim^{Adv} summi^{AdjN} infimique^{AdjNKon} Gabinorum^{AdjG} Sex.^A
 sei, wetteifernd die Obersten die Niedrigsten und der Gabinern Sextus.
 § 4 Tarquinium^A dono^{Abl} deum^G sibi^D_{Pr} missum^A_{PerPas} ducem^A credere^{InfAkt} apud^{Prp}
 Tarquinius als Geschenk der Götter sich gesandt als Anführer glauben bei
 milites^A vero^{Pt} obeundo^{Abl}_{Ger} pericula^A ac^{Kon} labores^A pariter,^{Adv} praedam^A
 die Soldaten aber durch das Auf sich Nehmen Gefahren und Mühen gleichermaßen, Beute
 munifice^{Adv} largiendo^{Abl}_{Ger} tanta^{AdjAbi} caritate^{Abl} esse^{InfAkt} ut^{Kon} non^{Pt} pater^N
 freigebig durch das Großzügig Spenden so großer Zuneigung sei, so dass nicht der Vater
 Tarquinius^N potentior^{AdjNKmp} Romae^{Abl} quam^{Kon} filius^N Gabiis^{Abl} esset.^{ImpAktKnj}
 Tarquinius mächtiger in Rom als der Sohn in Gabii sei.
 § 5 itaque^{Kon} postquam^{Kon} satis^{Adv} virium^G collectum^N_{PerPas} ad^{Prp} omnes^{AdjA} conatus^A videbat,^{ImpAkt}
 daher nachdem genug an Kräften gesammelt für alle Versuche sah,
 ex^{Prp} suis^{AdjAbi} unum^{AdjA} sciscitatum^A_{Spn} Romam^A ad^{Prp} patrem^A mittit,^{PräAkt} quidnam^A_{Pr} se^A_{Pr}
 aus den Seinen einen zum Erkundigen nach Rom zu dem Vater schickt, was denn sich
 facere^{InfAkt} vellet,^{ImpAktKnj} quandoquidem,^{Kon} ut^{Kon} omnia^{AdjN} unus^{AdjN} Gabiis^{Abl} posset,^{ImpAktKnj} ei^D_{Pr}
 tun wolle, da ja, dass alles allein in Gabii könne,

| | | | | | | | | | |
|------|---|---|--|--|--|---|---|---|---------------------------------------|
| | di ^N | dedissent. _{PlqAktKnj} | | | | | | | |
| | die Götter | gegeben hätten. | | | | | | | |
| § 6 | huic ^D Pr diesem | nuntio, ^D Boten, | quia, ^{Kon} weil, | credo, ^{PräAkt} ich glaube, | dubiae ^{AdjG} zweifhafter | fidei ^G Treue | videbatur, ^{ImpPas} schien, | nihil ^N nichts | voce ^{Abl} mit der Stimme |
| | responsum ^N PerPas geantwortet | est; _{PräAkt} | rex ^N der König | velut ^{Kon} gleichsam | deliberabundus ^N nachdenkend | in ^{Prp} in | hortum ^A den Garten | aedium ^G des Hauses | |
| | transit _{PräAkt} geht hinüber | sequenti ^D dem folgenden | nuntio ^D Boten | filii; ^G des Sohnes; | ibi ^{Adv} dort | inambulans ^N umher gehend | tacitus ^{AdjN} schweigend | summa ^{AdjA} die obersten | |
| | papaverum ^G der Mohnköpfe | capita ^A Köpfe | dicitur _{PräPas} wird gesagt | baculo ^{Abl} mit dem Stock | decussisse. _{InfPerAkt} abgehauen zu haben. | | | | |
| § 7 | interrogando ^{Abl} durch das Fragen | expectandoque ^{AblKon} durch das Erwarten und | responsum ^A die Antwort | nuntius ^N der Bote | fessus, ^{AdjN} ermüdet, | ut ^{Kon} gleichwie | re ^{Abl} bei der Sache | | |
| | inperfecta, ^{Abl} unvollendet, | redit _{PräAkt} kehrt zurück | Gabios; ^A nach Gabii; | quae ^A was | dixerit _{PerAktKnj} gesagt habe | ipse ^N er selbst | quaeque ^{AKon} und was | | |
| | viderit, _{PerAktKnj} gesehen habe, | refert: _{PräAkt} berichtet: | seu ^{Kon} sei es | ira ^{Abl} aus Zorn | seu ^{Kon} aus Hass | odio ^{Abl} aus Hochmut | superbia ^{Abl} eingepflanzt | | |
| | ingenio ^{Abl} im Charakter | nullam ^{AdjA} keine | eum ^A ihn | vocem ^A Äußerung | emisisse. _{InfPerAkt} von sich gegeben zu haben. | | insita ^{Abl} PerPas | | |
| § 8 | sexto ^{AdjAbl} am sechsten | ubi, ^{Kon} als, | quid ^A was | vellet _{ImpAktKnj} wolle | parens ^N der Vater | quidve ^{AKon} und was | praeciperet _{ImpAktKnj} befehle | | |
| | tacitis ^{AdjAbl} durch stillschweigende | ambagibus, ^{Abl} Andeutungen, | patuit, _{PerAkt} wurde klar, | primores ^A die Vornehmsten | civitatis ^G der Bürgerschaft | criminando ^{Abl} durch das Beschuldigen | | | |
| | alios ^A die einen | apud ^{Prp} bei | populum, ^A dem Volk, | alios ^A die anderen | sua ^{Abl} durch eigene | ipso ^S sie selbst | invidia ^{Abl} Missgunst | opportunos ^{AdjA} als angreifbare | |
| § 9 | multi ^{AdjN} viele | palam, ^{Adv} offen, | quidam, ^N einige, | in ^{Prp} bei | quibus ^{Abl} denen | minus ^{AdvKmp} weniger | speciosa ^{AdjN} ansehnliche | criminatio ^N Beschuldigung | |
| | futura, ^N werdend, | clam ^{Adv} heimlich | interfecti. ^N getötet. | patuit _{PerAkt} wurde offenbar | quibusdam ^D einigen | volentibus ^{Abl} willigen | | fuga, ^A die Flucht, | |
| | alii ^N andere | in ^{Prp} ins | exilium ^A Exil | acti ^N getrieben | sunt _{PräAkt} sind | absentiumque ^{AdjGKon} der Abwesenden und | bona ^N Güter | iuxta ^{Adv} gleichermaßen | |
| | interemptorum ^G der Ermordeten | divisi ^D zum Verteilen | fuere. _{PerAkt} gewesen. | | | | atque ^{Kon} wie auch | | |
| § 10 | largitiones ^N Geschenkaus teilungen | inde ^{Adv} danach | praedaeque; ^{NKon} Beuten und; | et ^{Kon} | dulcedine ^{Abl} durch die Süße | privati ^{AdjG} des privaten | commodi ^G Vorteils | | |
| | sensus ^N das Empfinden | malorum ^{AdjG} der Übel | publicorum ^{AdjG} öffentlichen | adimi, _{InfPas} entzogen werden, | donec ^{Kon} | orba ^{AdjN} beraubt | consilio ^{Abl} an Rat | | |
| | auxilioque ^{AblKon} und Hilfe | Gabina ^{AdjN} gabinsche | res ^N Sache | regi ^D Staat | Romano ^{AdjD} dem König | sine ^{Prp} ohne | ulla ^{AdjAbl} irgendeinem | dimicione ^{Abl} Kampf | |
| | manum ^A die Hand | traditur, _{PräPas} übergeben wird. | | primum, ^{Adv} als Erstes, | lovis ^G des Jupiter | templum ^A Tempel | in ^{Prp} auf | monte ^{Abl} dem Berg | |

Kapitel 55

| | | | | | | | | |
|-----|--|---|---|---|-------------------------------|---------------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| § 1 | Gabiis ^{Abl} nach Gabii | receptis ^{Abl} wieder eingenommen | Tarquinius ^N Tarquinius | pacem ^A Frieden | cum ^{Prp} mit | Aequorum ^{AdjG} der Äquer | gente ^{Abl} Stamm | fecit, _{PerAkt} machte, |
| | foedus ^A ein Bündnis | cum ^{Prp} mit | Tuscis ^{AdjAbl} den Etruskern | renovavit _{PerAkt} erneuerte. | inde ^{Adv} danach | ad ^{Prp} zu | negotia ^A Geschäften | urbana ^{AdjA} städtischen |
| | convertit; _{PerAkt} wandte er; | quorum ^G deren | erat _{ImpAkt} war | primum, ^{Adv} als Erstes, | ut ^{Kon} dass | lovis ^G des Jupiter | templum ^A Tempel | animum ^A den Sinn |

| | | | | | | | |
|-----|--|--------------------------------|------------------------------|---------------------------------------|----------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------------|
| | Tarpeio ^{AdjAbl} | monumentum ^N | regni ^G | sui ^G Pr | nominisque ^{GKon} | relinqueret: ^{ImpAktKnj} | Tarquinios ^A |
| | Tarpeischen | Denkmal | der Herrschaft | seiner | des Namens und | hinterlassen möchte: | die Tarquiner |
| | reges ^A | ambos, ^{AdjA} | patrem ^A | vovisse, ^{InfPerAkt} | filium ^A | perfecisse, ^{InfPerAkt} | |
| | Könige | beide, | der Vater | gelobt zu haben, | der Sohn | vollendet zu haben. | |
| § 2 | et ^{Kon} | ut ^{Kon} | libera ^{AdjN} | a ^{Prp} | ceteris ^{AdjAbl} | religionibus ^{Abl} | area ^N |
| | und | damit | frei | von | den übrigen | Kulten | die Fläche |
| | templique ^{GKon} | eius, ^G Pr | quod ^N Pr | inaedificaretur, ^{ImpPasKnj} | exaugurare ^{InfAkt} | fana ^A | sacellaque ^{AKon} |
| | des Tempels und | dessen, | welches | hinein gebaut würde, | ent weihen | Heiligtümer | Kapellen und |
| | statuit, ^{PerAkt} | quae ^N Pr | aliquot ^{AdjN} | ibi, ^{Adv} | a ^{Prp} | Tatio ^{Abl} | rege ^{Abl} |
| | beschloss, | welche | einige | dort, | vom | Tatius | König |
| | discrimine ^{Abl} | adversus ^{Prp} | Romulum ^A | pugnae ^G | vota, ^N | primum ^{Adv} | in ^{Prp} |
| | Entscheidungs augenblick | gegen | Romulus | des Kampfes | Gelübde, | zuerst | in dem selben |
| | inaugurataque ^{NKon} PerPas | postea ^{Adv} | fuerant. ^{PlqAkt} | | | | |
| | eingesetzt und | später | gewesen waren. | | | | |
| § 3 | inter ^{Prp} | principia ^A | condendi ^G Ger | huius ^G Pr | operis ^G | movisse ^{InfPerAkt} | numen ^N |
| | unter | die Anfänge | des Bauens | dieses | Werkes | bewegt zu haben | ad ^{Prp} |
| | indicandam ^A GdvFu1Pas | tanti ^{AdjG} | imperi ^G | molem ^A | traditur ^{PräPas} | deos; ^A | nam ^{Kon} |
| | an zu zeigenden | so großen | der Herrschaft | Masse | wird überliefert | die Götter; | cum ^{Kon} |
| | omnium ^{AdjG} | sacellorum ^G | exaugurationes ^N | admitterent ^{ImpAktKnj} | aves, ^N | in ^{Prp} | Termini ^G |
| | aller | Kapellen | Entweihungen | zugelassen hätten | die Vögel, | im | fano ^{Abl} |
| | non ^{Pt} | addixere; ^{PerAkt} | | | | | Terminus Heiligtum |
| | nicht | billigten; | | | | | |
| § 4 | idque ^{NKon} Pr | omen ^N | auguriumque ^{NKon} | ita ^{Adv} | acceptum ^N PerPas | est, ^{PräAkt} | non ^{Pt} |
| | dies und | Vorzeichen | Auspizium und | so | angenommen | ist, | nicht |
| | Termini ^G | sedem ^A | unumque ^{AdjAKon} | eum ^A Pr | deorum ^G | non ^{Pt} | motam ^A PerPas |
| | des Terminus | Sitz | den Einzigsten und | ihn | der Götter | nicht | bewegt |
| | sibi ^D Pr | finibus ^{Abl} | firma ^{AdjN} | stabiliaque ^{AdjNKon} | cuncta ^{AdjN} | evocatum ^A PerPas | sacratis ^{Abl} PerPas |
| | für sich | Grenzen | feste | stabile und | alles | heraus gerufen | geweihten |
| | portendere ^{InfAkt} | | | | | | |
| § 5 | hoc ^{Abl} Pr | perpetuitatis ^G | auspicio ^{Abl} | accepto ^{Abl} PerPas | secutum ^N PerPas | aliud ^{AdjN} | magnitudinem ^A |
| | mit diesem | der Beständigkeit | Vorzeichen | empfangen | gefolgt | ein anderes | die Größe |
| | portendens ^N PräAkt | prodigium ^N | est: ^{PräAkt} | caput ^N | humanum ^{AdjN} | integra ^{AdjAbl} | facie ^{Abl} |
| | verkündigendes | Wunder zeichen | ist: | Kopf | menschlicher | mit unversehrter | Gestalt |
| | aperientibus ^{Abl} PräAkt | fundamenta ^A | templi ^G | dicitur ^{PräPas} | apparuisse ^{InfPerAkt} | | |
| | den Öffnenden | Fundamente | des Tempels | wird gesagt | erschienen zu sein. | | |
| § 6 | quae ^N Pr | visa ^N PerPas | species ^N | per ^{Prp} | ambages ^A | arcem ^A Pr | caputque ^{NKon} |
| | diese | erschienene | Erscheinung | durch | Andeutungen | die Burg | rerum ^G |
| | fore ^{InfFu1Akt} werden sein | portendebat, ^{ImpAkt} | idque ^{AKon} | ita ^{Adv} | cecinere ^{PerAkt} | vates, ^N | urbe ^{Abl} |
| | | verkündete, | dies und | so | sang | Seher, | in der Stadt |
| | erant ^{ImpAkt} waren | quosque ^{AKon} | ad ^{Prp} | eam ^A Pr | rem ^A | qui ^{NKon} Pr | culmen ^A |
| | | und welche | zu | jener | Sache | in | operi ^D |
| | acciverant. ^{PlqAkt} | augebatur ^{ImpPas} | ad ^{Prp} | impensas ^A | regis ^G | animus. ^N | dem Werk |
| | herbei gerufen hatten. | wurde vermehrt | zu | Ausgaben | des Königs | Sinn. | |
| § 7 | itaque ^{Adv} | Pomptinae ^{AdjN} | manubiae, ^N | qua ^N Pr | perducendo ^{Abl} Ger | ad ^{Prp} | magis ^{AdvKmp} |
| | daher | pomptinischen | Beute gelden, | welche | durch das Hinzuführen | zu | mehr |
| | destinatae ^N bestimmt | erant, ^{ImpAkt} | vix ^{Adv} | in ^{Prp} | fundamenta ^A | eo ^{Adv} | |
| | | waren, | kaum | in | die Fundamente | um so | |
| | | | | | suppeditavere ^{PerAkt} | | |
| | Fabio, ^D | | | | reichten aus. | | |
| | dem Fabius, | | | | | | |

| | | | | | | | | |
|-----|----------------------------|------------------------------|------------------------------|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|-----------------------|---------------------------------|
| § 8 | praeterquam ^{Adv} | quod ^{Kon} | antiquior ^{AdjNKmp} | est, ^{PräAkt} | crediderim ^{PerAktKnj} | quadraginta ^{Adj} | ea ^N Pr | sola ^{AdjN} |
| | abgesehen davon | dass | älter | ist, | würde ich glauben | vierzig | diese | allein |
| | talenta ^N | fuisse, ^{InfAktPer} | | | | | | |
| | Talente | gewesen sein, | | | | | | |
| § 9 | quam ^{Kon} | Pisoni, ^D | qui ^N Pr | quadraginta ^{Adj} | milia ^N | pond ^{Abl} | argenti ^G | seposita ^N PerPas |
| | als | dem Piso, | der | vierzig | Tausende | nach Gewicht | des Silbers | beiseite gelegt |
| | rem ^A | scribit, ^{PräAkt} | summam ^A | pecuniae ^G | neque ^{Kon} | ex ^{Prp} | unius ^{AdjG} | tum ^{Adv} |
| | Sache | schreibt, | Gesamtsumme | des Geldes | weder | aus | einer | urbis ^G |
| | sperandam ^A | | et ^{Kon} | nullorum ^{AdjG} | ne ^{Pt} | huius ^G Pr | quidem ^{Pt} | praedentiae ^G |
| | zu erhoffende | | und | keines | auch nicht | dieser | doch | operum ^G |
| | fundamenta ^N | non ^{Pt} | | | | | | der Werke |
| | Fundamente | nicht | | | | | | |

Kapitel 56

| | | | | | | | | | |
|-----|--|-----------------------------------|---|--|---|--|---|--|--|
| § 1 | intentus ^N hinge wendet | PerPas durch das Vollenden | perficiendo ^{Abl} dem Tempel | Abl den Handwerkern | templo ^D dem Tempel | fabris ^{Abl} den Handwerkern | undique ^{Adv} von allen Seiten | ex ^{Prp} aus | Etruria ^{Abl} Etrurien |
| | accitis ^{Abl} herbei gerufen | PerPas nicht mit Geld | solum ^{Adv} nur | ad ^{Prp} id ^A zu diesem | publica ^{AdjN} öffentlichen | est ^{PräAkt} ist | usus, ^N Gebrauch, | sed ^{Kon} sondern | operis ^G der Arbeit |
| | etiam ^{Adv} auch | ex ^{Prp} aus | plebe. ^{Abl} von der Plebs. | qui ^N der welche | cum ^{Kon} als | haud ^{Pt} keineswegs | parvus ^{AdjN} klein | et ^{Kon} und | ipse ^N selbst |
| | adderetur ^{ImpPasKnj} hinzugefügt würde | | labor, ^N Mühe, | minus ^{AdvKmp} weniger | tamen ^{Adv} jedoch | plebs ^N die Plebs | gravabatur ^{ImpPas} beschwerte sich | se ^A sich | templa ^A Tempel |
| | exaedificare ^{InfAkt} aus bauen | | manibus ^{Abl} mit den Händen | suis, ^{AdjAbl} ihren, | quam ^{Kon} als | postquam ^{Kon} nachdem | | | deum ^G der Götter |
| § 2 | et ^{Kon} und | ad ^{Prp} zu | alia ^{AdjA} andere | ut ^{Kon} wie | specie ^{Abl} dem Anschein | minora ^{AdjNKmp} kleineren | sic ^{Adv} so | laboris ^G der Arbeit | aliquanto ^{Adv} ein wenig |
| | traducebantur ^{ImpPas} wurden über geführt | | opera, ^N Arbeiten, | foros ^A Märkte | in ^{Prp} im | circo ^{Abl} Zirkus | faciendo ^A zu machenden | cloacamque ^{AKon} Kloake und | maximam, ^{AdjASup} größte, |
| | receptaculum ^N Auffang becken | | omnium ^{AdjG} aller | purgamentorum ^G der Abfälle | | urbis, ^G der Stadt, | sub ^{Prp} unter | terra ^{Abl} der Erde | agendam; ^A zu führen sei; |
| | quibus ^{Abl} durch welche | | duobus ^{AdjAbl} zwei | operibus ^{Abl} Arbeiten | vix ^{Adv} kaum | nova ^{AdjN} neue | haec ^N diese | magnificentia ^N Pracht | quicquam ^A etwas |
| | adaequare ^{InfAkt} gleich kommen | | | potuit. ^{PerAkt} vermochte. | | | | | |
| § 3 | his ^{Abl} durch diese | | laboribus ^{Abl} Mühen | exercita ^{Abl} geübt | plebe, ^{Abl} durch die Plebs, | quia ^{Kon} weil | et ^{Kon} sowohl | urbi ^D der Stadt | multitudinem, ^A Menge, |
| | usus ^N Nutzen | non ^{Pt} nicht | esset, ^{ImpAktKnj} sei, | oneri ^D zur Last | rebatur ^{ImpPas} wurde gehalten | esse ^{InfAkt} zu sein, | et ^{Kon} und | colonis ^{Abl} durch Kolonisten | |
| | mittendis ^{Abl} zu sendenden | | occupari ^{InfPas} beschäftigt zu werden | | latius ^{AdvKmp} weiter | imperi ^G der Herrschaft | fines ^N Grenzen | volebat, ^{ImpAkt} wollte, | Signiam ^A nach Signia |
| | Circeiosque ^{AKon} Circeii und | | colonos ^A Siedler | misit, ^{PerAkt} sandte, | praesidia ^N Schutz truppen | urbi ^D der Stadt | futura ^N werden sollende | terra ^{Abl} zu Lande | marique. ^{AblKon} und zu Meer. |
| | haec ^A dieses | Pr ^D dem Handelnden | agenti ^D Vorzeichen | portentum ^N schrecklich | terribile ^{AdjN} terrible | visum: ^N erschienen: | | | |
| § 4 | anguis ^N eine Schlange | ex ^{Prp} aus | columna ^{Abl} der Säule | ligneal ^{AdjAbl} hölzernen | elapsus ^N hinaus gegliitten | cum ^{Kon} als | terrorem ^A Schrecken | fugamque ^{AKon} und Flucht | regia ^{Abl} im Palast |
| | fecisset, ^{PlqAktKnj} gemacht hatte, | | ipsius ^G des selbst | regis ^G Königs | non ^{Pt} nicht | tam ^{Adv} so | subito ^{Adv} plötzlich | pavore ^{Abl} durch Furcht | perculit ^{PerAkt} erschlug |
| | | | | | | | | pectus, ^A Brust, | quam ^{Kon} als |

| | | | | | | | | |
|------|---|--|--|---|---|---|---|--|
| | anxiis ^{AdjAbl} mit ängstlichen | inplevit ^{PerAkt} füllte | curis. ^{Abl} mit Sorgen. | | | | | |
| § 5 | itaque ^{Adv} daher | cum ^{Kon} als zu | ad ^{Prp} zu öffentlichen | publica ^{AdjA} Vorzeichen | prodigia ^A etrusci ^{AdjN} etruskische | tantum ^{Adv} nur | vates ^N Seher | adhiberentur, ^{ImpPasKnj} hinzugezogen wurden, |
| | hoc ^A Pr dies | velut ^{Adv} gleichsam durch | domesticus ^{AdjAbl} häuslichen | exteritus ^N auf geschreckt | visu ^{Abl} Anblick | Delphos ^A nach Delphi | ad ^{Prp} zu | maxime ^{AdvSup} am meisten |
| | in ^{Prp} auf | terris ^{Abl} der Erde | oraculum ^A das Orakel | mittere ^{InfAkt} zu senden | statuit; ^{PerAkt} beschloss; | | | inclitum ^{AdjA} berühmt |
| § 6 | neque ^{Kon} und nicht | responsa ^A Antworten | sortium ^G der Lose | ulli ^{AdjD} irgendeinem | alii ^{AdjD} anderen | committere ^{InfAkt} anzuvertrauen | ausus ^N gewagt | duos ^{AdjA} zwei |
| | ignotas ^{AdjA} unbekannte | ea ^{Abl} zu jener | tempestate ^{Abl} Zeit | terras, ^A Länder, | ignotiora ^{AdjKmp} unbekanntere | maria ^A Meere | in ^{Prp} nach | Graeciam ^A Griechenland |
| | Titus ^N Titus | et ^{Kon} und | Arruns ^N Arruns | profecti. ^N aufgebrochen. | comes ^N Begleiter | iis ^D ihnen | additus ^N hinzugefügt | L. ^N L. |
| | sorore ^{Abl} der Schwester | regis ^G des Königs | natus, ^N geboren, | iuvenis ^N Jüngling | longe ^{Adv} bei weitem | alias ^{AdjN} anders | ingenio, ^{Abl} an Begabung, | quam ^{Kon} als |
| | simulationem ^A Verstellung | induerat. ^{PlqAkt} angelegt hatte. | is ^N dieser | cum ^{Kon} als | primores ^A die Ersten | civitatis, ^G der Bürgerschaft, | in ^{Prp} unter | quibus ^{Abl} welchen |
| | suum ^{AdjA} seinen | ab ^{Prp} von | avunculo ^{Abl} dem Onkel | interfectum ^A getötet | audisset, ^{PlqAktKnj} gehört habe, | neque ^{Kon} weder | in ^{Prp} im | animo ^{Abl} Sinn |
| | quicquam ^A irgendetwas | regi ^D dem König | timendum ^A zu fürchten | GdvFu1Pas seiendes | neque ^{Kon} noch | in ^{Prp} im | fortuna ^{Abl} Glück | concupiscendum ^A Schicksal |
| | relinquere ^{InfAkt} übrig zu lassen | statuit ^{PerAkt} beschloss | contemptuque ^{AblKon} durch Verachtung und | tutus ^{AdjN} sicher | esse, ^{InfAkt} zu sein, | ubi ^{Kon} wo | in ^{Prp} im | iure ^{Abl} Recht |
| | praesidii ^G an Schutz | esset. ^{ImpAktKnj} sei. | | | | | | parum ^{Adv} zu wenig |
| § 8 | ergo ^{Adv} also | ex ^{Prp} aus | industria ^{Abl} Absicht | factus ^N gemacht | ad ^{Prp} zu | imitationem ^A Nachahmung | stultitiae ^G der Dummheit | cum ^{Kon} als |
| | praedae ^D zur Beute | esse ^{InfAkt} zu sein | regi ^D dem König | sineret, ^{ImpAktKnj} gestatten würde, | Bruti ^G des Brutus | quoque ^{Adv} auch | haud ^{Pt} keineswegs | abnuit ^{PerAkt} lehnte ab |
| | cognomen, ^N Beiname, | ut ^{Kon} damit | sub ^{Prp} unter | eius ^G dessen | cognominis ^G Beinamens | liberator ^N Befreier | ille ^N jener | populi ^G des Volkes |
| | latens ^N verborgen | PräAkt | opperiretur ^{ImpAktKnj} abwarten würde | tempora ^N Zeiten | sua. ^{AdjN} seine. | | Romani ^{AdjG} römischen | animus ^N Geist |
| § 9 | is ^N dieser | tum ^{Adv} damals | ab ^{Prp} von | Tarquinii ^{Abl} den Tarquinern | ductus ^N geführt | Delphos, ^A nach Delphi, | Iudibrium ^N Spott objekt | verius ^{AdvKmp} mehr |
| | comes, ^N Begleiter, | aureum ^{AdjA} golden | baculum ^A Stab | inclusum ^A eingeschlossen | corneo ^{AdjAbl} in hölzerinem | cavato ^{Abl} ausgehöhlten | ad ^{Prp} zu | id ^A diesem |
| | tulisse ^{InfPerAkt} getragen zu haben | donum ^A Geschenk | Apollini ^D dem Apollo | dicitur, ^{PräPas} es wird gesagt, | per ^{Prp} durch | ambages ^A Umwege | effigiem ^A Abbild | ingenii ^G des Geistes |
| | | | | | | | | sui. ^{AdjG} seines eigenen. |
| § 10 | quo ^{Abl} wohin | postquam ^{Kon} nachdem | ventum ^N gekommen worden | est, ^{PräAkt} ist, | perfectis ^{Abl} vollendeten | patris ^G des Vaters | mandatis ^{Abl} Aufträgen | cupido ^N Begierde |
| | incessit ^{PerAkt} ergriff | animos ^A die Gemüter | iuvenum ^G der Jünglinge | sciscitandi, ^G des Erkundigens, | ad ^{Prp} zu | quem ^A wen | eorum ^G von ihnen | regnum ^N Herrschaft |
| | Romanum ^{AdjN} römische | esset ^{ImpAktKnj} sei | venturum. ^N zukommen werdend. | ex ^{Prp} aus | infimo ^{AdjAbl} der tiefsten | specu ^{Abl} Grotte | vocem ^A Stimme | redditam ^A gegeben |

| | | | | | | | | | |
|------|-----------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|--|----------------------------------|--|---|
| | ferunt: PräAkt | "imperium ^N | summum ^{AdjN} | Romae ^D | habebit, ^{FutAkt} | qui ^N wer | vestrum ^G von euch | primus, ^{AdjNSup} der Erste, | ij o |
| | sie berichten: | "Herrschaft | höchste | in Rom | wird haben, | | | | |
| | iuvemes, ^V | osculum ^N | matri ^D | tulerit, ^{PerAktKnj} | " | | | | |
| | Jünglinge, | Kuss | der Mutter | gebracht haben wird. | " | | | | |
| § 11 | Tarquinii, ^N | ut ^{Kon} | Sextus, ^N | qui ^N der | Romae ^{Abl} | relictus ^N zurück gelassen | fuerat, ^{PlqAkt} | ignarus ^{AdjN} unwissend | responsi ^G der Antwort |
| | die Tarquinier, | so dass | Sextus, | | | | | | |
| | expersque ^{AdjNKon} | imperi ^G | eset ^{ImpAktKnj} | rem ^A | summa ^{AdjAbl} | ope ^{Abl} | | taceri ^{InfPas} | |
| | ohne Anteil und | der Herrschaft | sei | die Sache | mit größter | Kraft | | verschwiegen zu werden | |
| | iubent; ^{PräAkt} | ipsi ^N befehlen sie; | inter ^{Prp} | se, A sich, | uter ^N wer von beiden | prior, ^{AdjKmp} | cum ^{Kon} | Romam ^A nach Rom | |
| | | | | | | zuerst, | als | | |
| | redisserint, ^{PlqAktKnj} | matri ^D | osculum ^N Kuss | daret, ^{ImpAktKnj} | sorti ^D dem Los | permittunt, ^{PräAkt} | | | |
| | zurückgekehrt wären, | der Mutter | | gäbe, | | überlassen sie. | | | |
| § 12 | Brutus ^N | alio ^{AdjAbl} | ratus ^N meint habend | spectare ^{InfAkt} | Pythicam ^{AdjA} | vocem, A | velut ^{Adv} | si ^{Kon} | prolapsus ^N aus geglitten |
| | Brutus | auf andere | | zielen | pythische | Stimme, | gleichwie | wenn | |
| | cedidisset, ^{PlqAktKnj} | terram ^A | osculo ^{Abl} | contigit, ^{PerAkt} | scilicet ^{Adv} | quod ^{Kon} | ea ^N sie | communis ^{AdjN} | |
| | gefallen wäre, | die Erde | mit dem Kuss | berührte, | offen kundig | weil | | gemeinsame | |
| | mater ^N | omnium ^{AdjG} | mortalium ^{AdjG} | | | | | | |
| | Mutter | aller | Sterblichen | | | | | | |
| § 13 | reditum ^N | inde ^{Adv} | Romam, ^A | adversus ^{Prp} | Rutulos ^A | bellum ^N | summa ^{AdjAbl} | vi ^{Abl} | |
| | Rückkehr | von dort | nach Rom, | gegen | die Rutuler | Krieg | mit größter | Kraft | |

Kapitel 57

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--|----------------------------|--|----------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|------------------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|
| § 1 | Ardeam ^A | Rutuli ^N | habebant, ^{ImpAkt} | gens ^N | ut ^{Kon} | in ^{Prp} | ea ^{Abl} Pr | regione ^{Abl} | atque ^{Kon} | in ^{Prp} | ea ^{Abl} Pr |
| | Ardea | die Rutuler | hatten, | Stamm | wie | in | jener | Gegend | und | in | zu jener |
| | aetate ^{Abl} | divitiis ^{Abl} | praepollens. ^N Zeit an Reichtümern | PräAkt | eaque ^{NKon} | ipsa ^{AdjN} | causa ^N | belli ^G | fruit, ^{PerAkt} | | |
| | | | über mächtig. | | diese und | selbst | Grund | des Krieges | war, | | |
| | quod ^{Kon} | rex ^N | Romanus ^{AdjN} | cum ^{Kon} | ipse ^N selbst | ditari, ^{InfPas} | exhaustus ^N erschöpft | magnificentia ^{Abl} | | | |
| | weil | der König | römische | als | | reich werden, | | durch die Pracht | | | |
| | publicorum ^{AdjG} | operum, ^G | praeda ^A | delenire ^{InfAkt} | | popularium ^{AdjG} | animos ^A | studebat, ^{ImpAkt} | | | |
| | der öffentlichen | Werke, | Beute | zu besänftigen | | der Volksgenossen | Gemüter | bemühte er sich, | | | |
| § 2 | praeter ^{Prp} | aliam ^{AdjA} | superbiam ^A | regno ^D | infestos ^{AdjA} | etiam, ^{Adv} | quod ^{Kon} | se ^A Pr | in ^{Prp} | | |
| | außer | einer anderen | Hochmut | dem Königtum | feindlich | auch, | weil | sich | in | | |
| | fabrorum ^G | ministeriis ^{Abl} | ac ^{Kon} | servili ^{AdjAbl} | tam ^{Adv} | diu ^{Adv} | opere ^{Abl} | ab ^{Prp} | rege ^{Abl} | | |
| | der Handwerker | Diensten | und | knechtischer | so | lange | gehalten | Arbeit | von | dem König | |
| | indignabantur, ^{ImpPas} | | | | | | | | | | |
| | empörten sie sich. | | | | | | | | | | |
| § 3 | temptata ^N versucht worden | res ^N | est, ^{PräAkt} | si ^{Kon} | primo ^{AdjAbl} | impetu ^{Abl} | capi ^{InfPas} | Ardea ^N | | | |
| | | die Sache | ist, | wenn | bei dem ersten | Ansturm | genommen werden | Ardea | | | |
| | posset, ^{ImpAktKnj} können. | ubi ^{Adv} | id ^N dies | parum ^{Adv} | processit, ^{PerAkt} | obsidione ^{Abl} | munitionibusque ^{AblKon} | | | | |
| | | wo | zu | zu wenig | ist fortgeschritten, | durch Belagerung | und durch Befestigungen | | | | |
| | coepti ^N begonnen | premi ^{InfPas} | hostes. ^N | | | | | | | | |
| | | bedrängt zu werden | die Feinde. | | | | | | | | |
| § 4 | in ^{Prp} | his ^{Abl} Pr | stativis, ^{Abl} | ut ^{Kon} | fit ^{PräAkt} | longo ^{AdjAbl} | magis ^{AdvKmp} | quam ^{Kon} | aci ^{AdjAbl} | bello, ^{Abl} | satis ^{Adv} |
| | in | diesen | Standlagern, | wie | geschieht | bei langem | mehr | als | heftigem | Krieg, | ziemlich |
| | liberi ^{AdjN} | commeatus ^N | erant, ^{ImpAkt} | | primoribus ^D | tamen ^{Pt} | magis ^{AdvKmp} | quam ^{Kon} | | militibus; ^D | |
| | freie | Zufuhr | waren, | | den Vornehmen | doch | mehr | als | | den Soldaten; | |
| § 5 | regii ^{AdjN} | quidem ^{Pt} | iuvemes ^N | interdum ^{Adv} | otium ^A | conviviis ^{Abl} | comisationibusque ^{AblKon} | | inter ^{Prp} | se ^A Pr | |
| | königliche | doch | Jünglinge | bisweilen | Muße | bei Gelagen | und Trinkgelagen | | unter | einander | |

| | | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|--|--|--|---|---|--|--|
| | terebant. _{ImpAkt} verbrachten. | forte _{Adv} zufällig | potentibus _{Abl} _{PräAkt} den Trinkenden | his _{Abl} _{Pr} diesen | apud _{Prp} bei | Sex. _N Sextus. | | | | |
| § 6 | Tarquinium, ^A Tarquinius, | ubi _{Adv} wo auch | et ^{Kon} aß | cenabat _{ImpAkt} Tarquinius, | Tarquinius, ^N des Egerius | Egerii ^G Sohn, | filius, ^N fiel ein | incidit _{PerAkt} über | de _{Prp} die | uxoribus _{Abl} die Ehefrauen |
| | mentio; ^N Erwähnung; | suam _{AdjA} die eigene | quisque ^N _{Pr} jeder | laudare _{InfAkt} loben | miris _{AdjAbl} in wunderbaren | modis. _{Abl} Weisen. | | | | |
| § 7 | inde _{Adv} darauf | certamine _{Abl} bei dem Wettstreit | accenso _{Abl} _{PerPas} angefacht | negat _{PräAkt} verneint er | verbis _{Abl} Worten | opus ^N _{InfAkt} Bedarf | esse, _{InfAkt} sei, | paucis _{AdjAbl} in wenigen | id ^N _{Pr} dies | |
| | quidem ^{Pt} doch | horis _{Abl} in Stunden | posse _{InfAkt} können | sciri, _{InfPas} erkannt zu werden, | quantum ^N _{Pr} wieviel | ceteris _{AdjD} den übrigen | praestet _{PräAktKnj} übergabe | | | Lucretia ^N Lucretia |
| | sua. _{AdjN} die eigene. | "quin, ij si ^{Kon} "na los, wenn | vigor ^N Kraft | iuventae ^G der Jugend | inest, _{PräAkt} drin ist, | conscendimus _{PräAkt} besteigen wir | equos ^A Pferde | invisimusque ^{Kon} und besuchen wir | | |
| | praesentes _{AdjA} anwesend | nostrarum _{AdjG} unserer | ingenia? ^A _{Pr} Wesen? | id ^N _{Pr} dies | cuique ^D _{Pr} jedem | spectatissimum _{AdjNSup} am deutlichsten | | sit, _{PräAktKnj} sei, | quod ^N _{Pr} was | |
| | necopinato _{AdjAbl} unvermuteten | viri ^G des Mannes | adventu _{Abl} Ankunft | occurrit _{PerAktKnj} entgegen getreten sei | | oculis. ^D den Augen. | | | | |
| § 8 | incaluerant _{PlqAkt} waren erhitzt | vino; _{Abl} durch Wein; | "age ^{ij} sane! _{Adv} "los wirklich!" | " omnes; ^N alle; | citatis _{Abl} _{PerPas} mit angetriebenen | | equis _{Abl} Pferden | avolant _{PräAkt} fliegen davon | | |
| | Romam. ^A nach Rom. | quo _{Adv} wohin | cum ^{Kon} als | primis _{AdjAbl} mit den ersten | se ^A _{Pr} sich | intendantibus _{Abl} _{PräAkt} ausbreitend seienden | tenebris _{Abl} Dunkelheiten | pervenissent, _{PlqAktKnj} angekommen waren, | | |
| | pergunt _{PräAkt} gehen sie weiter | inde _{Adv} von dort | Collatiam, ^A nach Collatia, | | | | | | | |
| § 9 | ubi _{Adv} wo | Lucretiam ^A Lucretia | haudquaquam _{Adv} keineswegs | ut ^{Kon} wie | regias _{AdjA} königliche | nurus, ^A Schwiegertöchter, | quas ^A _{Pr} die | in _{Prp} in | convivio _{Abl} Gelage | |
| | luxuque _{AblKon} Luxus und | cum ^{Kon} mit | aequalibus _{Abl} Gleichaltrigen | viderant _{PlqAkt} hatten gesehen | tempus ^A Zeit | terentes, ^A _{PräAkt} verbringend, | | sed ^{Kon} sondern | nocte _{Abl} bei später | |
| | sera _{AdjAbl} Nacht | deditam ^A _{PerPas} hingegeben | Ianae ^D der Wolle | inter ^{Prp} zwischen | lucubrantes ^A _{PräAkt} nachtarbeitenden | ancillas ^A _{Prp} Mädchen | medio _{AdjAbl} der Mitte | | aedium ^G der Räume | |
| | sedentem ^A _{PräAkt} sitzend | inveniunt. _{PräAkt} finden sie. | muliebris _{AdjG} des weiblichen | certaminis ^G Wettstreits | laus ^N Lob | penes ^{Prp} bei | Lucretiam ^A Lucretia | fuit. _{PerAkt} war. | | |
| § 10 | adveniens ^N _{PräAkt} ankommend | vir ^N der Mann | Tarquiniique ^{NKon} und die Tarquinii | excepti ^N _{PerPas} aufgenommen | benigne, _{Adv} freundlich; | victor ^{AdjN} siegreich | maritus ^N Ehegatte | comiter _{Adv} höflich | | |
| | invitat _{PräAkt} lädt ein | regios _{AdjA} die Königlichen | iuvenes. ^N Jünglinge. | ibi _{Adv} dort | Sex. ^N Sextus. | Tarquinium ^A Tarquinius | mala _{AdjN} schlechte | libido ^N Begierde | Lucretiae ^G _{perPrp} der Lucretia durch | |
| | vim ^A Gewalt | stuprandae ^G _{GdvFu1Pas} zu schänden | capit; _{PräAkt} ergreift; | | | | | | | |
| § 11 | cum ^{Kon} wenn | forma ^A Schönheit | spectata _{Abl} _{PerPas} angeschaut | castitas ^N Keuschheit | incitat. _{PräAkt} reizt an. | et ^{Kon} und | quidem ^{Pt} doch | ab _{Prp} von | nocturno _{AdjAbl} nächtlichem | |
| | iuvenali _{AdjAbl} jugendlichem | ludo _{Abl} beim Spiel | in _{Prp} in | castra ^A das Lager | redeunt. _{PräAkt} kehren zurück. | | | | | |

Kapitel 58

| | | | | | | | | | |
|-----|--|--|--------------------------------------|------------------------------|---|---|---------------------------|------------------------------------|----------------------------------|
| § 1 | paucis _{AdjAbl} nach wenigen | interiectis _{Abl} _{PerPas} eingeschobenen | diebus _{Abl} Tagen | Sex. ^N Sextus. | Tarquinius ^N Tarquinius | inscio _{AdjAbl} ohne Wissen | cum _{Prp} mit | comite _{Abl} Begleiter | uno _{AdjAbl} einem |
| | Collatiam ^A nach Collatia | venit. _{PräAkt} kommt. | | | | | | | |
| § 2 | ubi _{Adv} wo | exceptus ^N _{PerPas} aufgenommen | benigne _{Adv} freundlich | ab _{Prp} von | ignaris _{AdjAbl} Unkundigen | consilii ^G des Plans | cum ^{Kon} als | post _{Prp} nach | cenam ^A Abendessen |

| | | | | | | | |
|-----|---|---|--|---|---|---|--|
| | hospi ^{tale} ^{AdjA} | cubiculum ^A | deductus ^N _{PerPas} | es ^{set} , ^{ImpAktKnj} | amore ^{Abl} | ardens, ^N _{PräAkt} | postquam ^{Kon} |
| | gastliche | Kammer | hinabgeführt worden | sei, | von Liebe | brennend, | nachdem |
| | satis ^{Adv} | tuta ^{AdjN} | circa ^{Adv} | sopitique ^{NKon} _{PerPas} | omnes ^{AdjN} | videbantur, ^{ImpPas} | stricto ^{Abl} _{PerPas} |
| | hinreichend | sicher | ringsum | und eingeschläfert | alle | schienen, | mit gezücktem |
| | ad ^{Prp} | dormientem ^A _{PräAkt} | Lucretiam ^A | venit ^{PräAkt} | sinistraque ^{AdjAbiKon} | manu ^{Abl} | gladio ^{Abl} |
| | zu | der schlafenden | Lucretia | kommt | und mit der linken | Hand | Schwert |
| | oppresso ^{Abl} _{PerPas} | "tace, ^{ij} | Lucretia" ^N | inquit; ^{PräAkt} | "Sex. ^N | Tarquinius ^N | ferrum ^N in ^{Prp} |
| | gedrückt | "schweig," | Lucretia" | sagt er; | "Sextus. | Tarquinius | manu ^{Abl} |
| | est; ^{PräAkt} | moriere, ^{Fu1Pas} | si ^{Kon} | emiseris ^{Fu2Akt} | sum; ^{PräAkt} | bin ich; | Eisen in der Hand |
| | ist; | du wirst sterben, | wenn | du ausgestoßen haben | wirst | vocem. ^A " | |
| § 3 | cum ^{Kon} | pavida ^{AdjN} | ex ^{Prp} | somno ^{Abl} | mulier ^N | nullam ^{AdjA} | prope ^{Adv} |
| | als | erschrocken | aus | dem Schlaf | Frau | keine | nahe |
| | videret, ^{ImpAktKnj} | Tarquinius ^N | fateri ^{InfAkt} | amorem, ^A | orare, ^{InfAkt} | miscere ^{InfAkt} | precibus ^{Abl} |
| | sähe, | Tarquinius | gestehen | Liebe, | bitten, | mischen | minas, ^A |
| | versare ^{InfAkt} | in ^{Prp} | omnes ^{AdjA} | partes ^A | muliebrem ^{AdjA} | animum. ^A | mit Bitten |
| | wenden | in | alle | Seiten | weiblichen | Sinn. | Drohungen, |
| § 4 | ubi ^{Adv} | obstinatam ^{AdjA} | videbat ^{ImpAkt} | et ^{Kon} | ne ^{Pt} | mortis ^G | quidem ^{Pt} |
| | als | standhafte | sah | und | auch nicht | des Todes | doch |
| | addit ^{PräAkt} | ad ^{Prp} | metum ^A | dedecus: ^A | cum ^{Kon} | morta ^A _{PerPas} | iugulatum ^A _{PerPas} |
| | fügt hinzu | zur | Furcht | Schande: | dass | tot | den Gekehrten |
| | positurum ^A _{Fu1Akt} | ait, ^{PräAkt} | ut ^{Kon} | in ^{Prp} | sordido ^{AdjAbl} | adulterio ^{Abl} | servum ^A |
| | hinlegen werde | sagt er, | damit | in | schmutzigem | Ehebruch | nudum ^{AdjA} |
| | dicatur, ^{PräPasKnj} | | | | necata ^N _{PerPas} | getötete | Sklaven |
| § 5 | quo ^{Abl} _{Pr} | terrore ^{Abl} | cum ^{Kon} | vicisset ^{PlqAktKnj} | obstinatam ^{AdjA} | pudicitiam ^A | velut ^{Adv} |
| | durch welchen | Schrecken | als | besiegte hatte | standhafte | Scham | gleichsam |
| | trux ^{AdjN} | libido ^N | profectusque ^{NKon} _{PerPas} | inde ^{Adv} | Tarquinius ^N | ferox ^{AdjN} | expugnato ^{Abl} _{PerPas} |
| | wild | Begierde | aufgebrochen und | von dort | Tarquinius | wild | nach erobertem |
| | muliebri ^{AdjAbl} | es ^{set} , ^{ImpAktKnj} | Lucretia ^N | maesta ^{AdjN} | tanto ^{AdjAbl} | malo ^{Abl} | nuntium ^A |
| | weiblichen | sei gewesen, | Lucretia | traurig | von so großem | Übel | Romam ^A |
| | eundem ^{AdjA} | ad ^{Prp} | patrem ^A | Ardeamque ^{AKon} | ad ^{Prp} | virum ^A | velut ^{Adv} |
| | denselben | zu | dem Vater | und nach Ardea | zu | dem Mann | gleichsam |
| | fidelibus ^{AdjAbl} | amicis ^{Abl} | veniant; ^{PräAktKnj} | ita ^{Adv} | facto ^{Abl} _{PerPas} | maturatoque ^{AbiKon} _{PerPas} | decor ^{Abl} |
| | treuen | Freunden | sie kommen; | so | der Tat | beschleunigt und | Anstand |
| § 6 | rem ^A | atrocem ^{AdjA} | incidisse ^{InfPerAkt} | Sp. ^N | Lucretius ^N | cum ^{Prp} | P. ^N |
| | die Sache | grausame | sei vorgefallen. | Spurius. | Lucretius | mit | Valerio ^{Abl} |
| | cum ^{Prp} | L. ^N | Iunio ^{Abl} | Bruto ^{Abl} | forte ^{Adv} | Romam ^A | Volesi ^G |
| | mit | Lucius. | Iunius | Brutus | zufällig | nach Rom | filio, ^{Abl} |
| | nuntio ^{Abl} | uxoris ^G | erat ^{ImpAkt} | conventus. ^N _{PerPas} | Lucretiam ^A | rediens ^N _{PräAkt} | ab ^{Prp} |
| | dem Boten | der Ehefrau | war | zusammengetroffen. | sedentem ^A _{PräAkt} | sitzend | von |
| | cubiculo ^{Abl} | inveniunt. ^{PräAkt} | | Lucretia | maestam ^{AdjA} | maestam ^{AdjA} | in ^{Prp} |
| | dem Zimmer | finden. | | sitzend | traurig | traurig | in |
| § 7 | adventu ^{Abl} | suorum ^{AdjG} | lacrimae ^N | obortae ^N _{PerPas} | quaerentique ^{DKon} | viro ^D | "satin ^{Adv} salve? ^{ij} " |
| | bei der Ankunft | der Seinen | Tränen | aufgestiegen | und dem fragenden | Mann | "wohl heil? " |
| | "minime" ^{Adv} | inquit; ^{PräAkt} | "quid ^N _{Pr} | enim ^{Pt} | est ^{PräAkt} | mulieri ^D | pudicitia? ^{Abl} |
| | "keineswegs" | sagt sie; | "was | denn | des Heils | für der Frau | Keuschheit? |
| | vestigia ^N | viri ^G | alieni, ^{AdjG} | Conlatine, ^V | lecto ^{Abl} | sunt ^{PräAkt} | ceterum ^{Adv} |
| | Spuren | eines fremden | Mannes, | Conlatinus, | in dem Bett | tuo; ^{AdjAbl} | corpus ^N |
| | est ^{PräAkt} | violatum, ^N _{PerPas} | animus ^N | insons; ^{AdjN} | mors ^N | deinem; | im Übrigen |
| | ist | verletzt, | der Geist | unschuldig; | testis ^N | erit ^{Fu1Akt} | der Körper |
| | | | | der Tod | Zeuge | wird sein. | aber |
| | | | | | sed ^{Kon} | date ^{ImvAkt} | dexteras ^A |
| | | | | | aber | gebt | die Rechten |

| | | | | | | | | | |
|------|---|---|---|---|--|--|---|--|--|
| | fidemque ^{AKon} und Treue | haud ^{Pt} keineswegs | inpune ^{Adv} strafffrei | adultero ^D für den Ehebrecher | fore. ^{InfFu1Akt} werden. | Sex. ^N Sextus. | | | |
| § 8 | est ^{PräAkt} ist Tarquinius, ^N Tarquinius, | qui ^N _{Pr} der hostis ^N Feind | pro ^{Prp} an statt | hospite ^{Abl} des Gastfreundes | priore ^{AdjAbl} in früher | nocte ^{Abl} Nacht | vi ^{Abl} mit Gewalt | | |
| | armatus ^N _{PerPas} bewaffnet | mihi ^D _{Pr} mir | sibique, ^{DKon} _{Pr} und sich, wenn | vos ^N _{Pr} ihr | viri ^N Männer | estis ^{PräAkt} seid, | pestiferum ^{AdjA} verderbliches | hinc ^{Adv} von hier | |
| | abstulit ^{PerAkt} hat weggenommen | gaudium. ^A Freude. | " | | | | | | |
| § 9 | dant ^{PräAkt} geben | ordine ^{Abl} der Reihe | omnes ^{AdjN} alle | fidem; ^A Treue; | consolantur ^{PräAkt} trösten | aegram ^{AdjA} die Kranke | animi ^G des Geistes | avertendo ^{Abl} durch das Abwenden | |
| | noxam ^A Schuld | ab ^{Prp} von | coacta ^{Abl} _{PerPas} der Gezwungenen | in ^{Prp} auf | auctorem ^A den Urheber | delicti. ^G des Vergehens: | mentem ^A den Geist | peccare. ^{InfAkt} sündigen, | non ^{Pt} nicht |
| | corpus. ^A den Körper, | et ^{Kon} und | unde ^{Adv} woher | consilium ^N der Plan | afuerit, ^{Fu2Akt} weg gewesen sein wird, | culpam ^A die Schuld | abesse. ^{InfAkt} fehlen. | | |
| § 10 | "vos ^N _{Pr} "ihr" | inquit ^{PräAkt} sagt sie | "videritis, ^{Fu2Akt} "werdet gesehen haben, | quid ^N _{Pr} was | illi ^D _{Pr} jenem | debeatur; ^{PräPasKnj} zustehe; | ego ^N _{Pr} ich | me ^A _{Pr} mich | etsi ^{Kon} auch wenn |
| | peccato ^{Abl} durch das Fehl | absolvo, ^{PräAkt} entlaste ich, | supplicio ^{Abl} durch Strafe | non ^{Pt} nicht | libero; ^{PräAkt} befreie ich; | nec ^{Kon} und nicht | ulla ^{AdjN} irgendeine | deinde ^{Adv} danach | in pudica ^{AdjN} Unkeusche |
| | Lucretiae ^G der Lucretia | exemplo ^{Abl} durch Vorbild | vivet ^{Fu1Akt} wird leben. | " | | | | | |
| § 11 | culturum, ^A Messer, | quem ^A _{Pr} welches | sub ^{Prp} unter | veste ^{Abl} dem Gewand | abditum ^A _{PerPas} verborgen | habebat, ^{ImpAkt} hatte sie, | eum ^A _{Pr} dieses | in ^{Prp} in | corde ^{Abl} dem Herzen |
| | defigit ^{PräAkt} stößt sie hinein | prolapsaque ^N _{PerPas} hinab gesunken und | in ^{Prp} in | vulnus ^A die Wunde | moribunda ^N _{PräAkt} sterbend | cecidit. ^{PerAkt} fiel sie. | | | |
| § 12 | conclamat ^{PräAkt} ruft laut | vir ^N der Mann | paterque. ^{Nkon} der Vater und. | | | | | | |

Kapitel 59

| | | | | | | | | |
|-----|--|--|--|--|---|--|--|---|
| § 1 | Brutus ^N Brutus | illis ^{Abl} _{Pr} bei jenen | luctu ^{Abl} durch Trauer | occupatis ^{Abl} _{PerPas} beschäftigt worden | culturum ^A das Messer | ex ^{Prp} aus | vulnera ^{Abl} der Wunde | Lucretiae ^G der Lucretia |
| | extractum ^A _{PerPas} heraus gezogen | manantem ^A _{PräAkt} tröpfelnd | cruore ^{Abl} mit Blut | prae ^{Prp} vor | se ^A _{Pr} sich | tenens, ^N _{PräAkt} haltend, | "per ^{Prp} "durch | hunc ^A _{Pr} diesen" sagt er |
| | "castissimum ^{AdjASup} "den sehr reinen | ante ^{Prp} vor | regiam ^{AdjA} die königliche | iniuriam ^A Verletzung | sanguinem ^A das Blut | iuro ^{PräAkt} schwöre ich | vosque, ^{AKon} euch und, | dii, ^V ihr Götter, |
| | testes ^A zu Zeugen | facio ^{PräAkt} mache ich | me ^A _{Pr} mich | L. ^N L. | Tarquinium ^A Tarquinius den | Superbum ^A den Hochmütigen | cum ^{Prp} mit | scelerata ^{Abl} verbrecherischen |
| | omni ^{Abl} der ganzen | liberorum ^G der Kinder | stirpe ^{Abl} Sippe | ferro, ^{Abl} durch das Eisen, | igni, ^{Abl} durch das Feuer, | | coniuge ^{Abl} Gattin | et ^{Kon} und |
| | vi ^{Abl} Gewalt | possim, ^{PräAktKnj} möge ich können, | exacturum ^A _{Fu1Akt} austreiben werdend | nec ^{Kon} weder | illos ^A _{Pr} jene | nec ^{Kon} noch | alium ^{AdjA} einen anderen | dehinc ^{Adv} von nun an |
| | regnare ^{InfAkt} zu herrschen | Romae ^{Abl} in Rom | passurum. ^A _{Fu1Akt} dulden werdend. | " | | | quemquam ^A _{Pr} irgendeinen | |
| § 2 | culturum ^A das Messer | deinde ^{Adv} dann | tradit, ^{PräAkt} übergibt er, | inde ^{Adv} darauf | Lucretio ^D dem Lucretius | ac ^{Kon} und | Valerio, ^D dem Valerius, | stupentibus ^{Abl} _{PräAkt} staunenden |
| | miraculo ^{Abl} über das Wunder | rei, ^G der Sache, | unde ^{Adv} woher | novum ^{AdjN} neues | in ^{Prp} in | Bruti ^G des Brutus | pectore ^{Abl} in der Brust | ingenium. ^N _{ut^{Kon}} Begabung. wie |
| | praeceptum ^N _{PerPas} vorge schrieben | erat, ^{ImpAkt} war, | iurant; ^{PräAkt} schwören sie; | totique ^{AdjNKon} alle und | ab ^{Prp} von | luctu ^{Abl} der Trauer | versi ^N _{PerPas} gewandt worden | in ^{Prp} in |

| | | | | | | | | | |
|-----|---|---|--|--|---|---|---|--|--|
| | iram, ^A den Zorn, | Brutum ^A Brutus den | iam ^{Adv} schon | inde ^{Adv} von da an | ad ^{Prp} zum | expugnandum ^A zu erobernden | GdvFulPas | regnum ^A Königs herrschaft | vocantem ^A rufend |
| | sequuntur ^{PräAkt} folgen sie | ducem. ^A dem Führer. | | | | | | | |
| § 3 | elatum ^A hinaus getragen | PerPas | domo ^{Abl} aus dem Haus | Lucretiae ^G der Lucretia | corpus ^A den Leichnam | in ^{Prp} auf | forum ^A den Markt | deferunt ^{PräAkt} tragen sie hin | |
| | concientque ^{Kon PräAkt} rufen zusammen und | miraculo, ^{Abl} durch das Wunder, | ut ^{Kon} wie | fit, ^{PräAkt} geschieht, | rei ^G der Sache | novae ^G neuen | atque ^{Kon} und auch | indignitate ^{Abl} durch die Empörung | |
| | homines. ^N die Menschen. | | | | | | | | |
| § 4 | pro ^{Prp} für | se ^{Abl} sich | quisque ^N je der | scelus ^A das Verbrechen | regium ^A königlich es | ac ^{Kon} und | vim ^A die Gewalt | queruntur ^{PräPas} beklagen sie. | movet ^{PräAkt} bewegt |
| | cum ^{Kon} sowohl | patris ^G des Vaters | maestitia, ^N Traurigkeit, | tum ^{Adv} als auch | Brutus ^N Brutus | castigator ^N der Zurecht Weiser | lacrimarum ^G der Tränen | atque ^{Kon} und auch | inertium ^G der tragen |
| | querellarum ^G Klagen | auctorque, ^{NKon} Anstifter und, | quod ^{Kon} dass | viros, ^A Männer, | quod ^{Kon} dass | Romanos ^A Römer | deceret, ^{ImpAktKnj} zieme, | arma ^A die Waffen | |
| | capiendi ^G Ger | adversus ^{Prp} zum Ergreifen | hostilia ^A gegen | ausos. ^A Gewagte. | | | | | |
| § 5 | ferociissimus ^{AdjNSup} der tapferste | quisque ^N je der | iuvenum ^G der Jungen | cum ^{Prp} mit | armis ^{Abl} den Waffen | voluntarius ^{AdjN} freiwillig | adest: ^{PräAkt} tritt herbei; | sequitur ^{PräAkt} folgt | |
| | et ^{Kon} auch | cetera ^{AdjN} das übrige | iuventus. ^N Jugend. | inde ^{Adv} dann | parte ^{Abl} mit einem Teil | praesidio ^D zum Schutz | relicta ^{Abl} zurück gelassen | Collatiae ^{Abl} bei Collatia | |
| | custodibusque ^{AblKon} Wächtern und | ad ^{Prp} an | portas ^A die Tore | locatis, ^{Abl} aufgestellt wordenen, | PerPas | ne ^{Kon} damit nicht | quis ^N irgend wer | eum ^A diesen | motum ^A Aufruhr |
| | regibus ^D den Königen | nuntiaret, ^{ImpAktKnj} meldete, | ceteri ^{AdjN} die übrigen | armati ^N bewaffnet | PerPas | duce ^{Abl} unter Führung | Bruto ^{Abl} des Brutus | Romam ^A nach Rom | |
| | profecti. ^N aufgebrochen. | | | | | | | | |
| § 6 | ubi ^{Kon} sobald | eo ^{Abl} dahin | ventum ^N war gekommen | est, ^{PräAkt} ist, | quacumque ^{Abl} wo auch immer | incedit ^{PräAkt} zieht dahin | armata ^N bewaffnete | multitude, ^N Menge, | |
| | pavorem ^A Schrecken | ac ^{Kon} und | tumultum ^A Aufruhr | facit; ^{PräAkt} macht; | rursus ^{Adv} wieder | ubi ^{Kon} wenn | anteire ^{InfAkt} voran gehen | primores ^N die Vornehmsten | civitatis ^G der Bürgerschaft |
| | vident, ^{PräAkt} sehen, | quidquid ^N was auch immer | sit, ^{PräAktKnj} sei, | temere ^{Adv} unüberlegt | esse ^{InfAkt} zu sein | rentur. ^{PräPas} glauben sie. | | | |
| § 7 | nec ^{Kon} und nicht | minorem ^{AdjAKmp} geringeren | motum ^A Aufruhr | animorum ^G der Gemüter | Romae ^{Abl} in Rom | tam ^{Adv} so | atrox ^{AdjN} grässlich | res ^N das Ereignis | facit, ^{PräAkt} bewirkt, |
| | quam ^{Kon} als | Collatiae ^{Abl} in Collatia | fecerat. ^{PlqAkt} bewirkt hatte. | ergo ^{Adv} also | ex ^{Prp} aus | omnibus ^{AdjAbl} allen | locis ^{Abl} Orten | urbis ^G der Stadt | in ^{Prp} auf |
| | curritur. ^{PräPas} läuft man. | quo ^{Adv} wohin | simul ^{Adv} sogleich | ventum ^N war gekommen | est, ^{PräAkt} ist, | praeco ^N der Ausruf er | ad ^{Prp} zum | tribunum ^A Tribunen | |
| | celerum, ^G der Reiter truppen, | in ^{Prp} in | quo ^{Abl} welchem | tum ^{Adv} damals | magistratu ^{Abl} Amt | forte ^{Adv} zufällig | Brutus ^N Brutus | erat, ^{ImpAkt} war, | populum ^A das Volk |
| | advocavit. ^{PerAkt} rief zusammen. | ibi ^{Adv} dort | oratio ^N eine Rede | habita ^N gehalten | nequaquam ^{Adv} keineswegs | eius ^G seines | pectoris ^G Herzens | ingenique, ^G und des Geistes, | |
| § 8 | quod ^{Kon} welches | simulatum ^N vor getäuscht | ad ^{Prp} bis zu | eam ^A jenen | diem ^A Tag | fuerat, ^{PlqAkt} gewesen war, | de ^{Prp} über | vi ^{Abl} Gewalt | ac ^{Kon} und |
| | Tarquinii, ^G Tarquinius, | de ^{Prp} über | stupro ^{Abl} Schändung unaussprechlicher | infando ^{Abl} der Lucretia | Lucretiae ^G et Kon | miserabili ^{Abl} jämmerlichen | caede, ^{Abl} Tötung, | libidine ^{Abl} Begierde | Sex. ^N des Sextus. |
| | | | | | | | de ^{Prp} über | orbitate ^{Abl} Kinderlosigkeit | |

| | | | | | | | | | | |
|------|---|--|--|--|---|---|---|---|--------------------------------------|-----------------------------------|
| | Tricipitini, ^G des Tricipitus, | cui ^D dem welchen | morte ^{Abl} durch den Tod | filiae ^G der Tochter | causa ^N Grund | mortis ^G des Todes | indignior ^{AdjNKmp} unwürdiger | ac ^{Kon} und | | |
| | miserabilior ^{AdjNKmp} erbärmlicher | eset. ^{ImpAktKnj} sei. | | | | | | | | |
| § 9 | addita ^N hinzugefügt | superbia ^A der Hochmut | ipsius ^G des selbst | regis ^G Königs | miseriaeque ^{NKon} Elend und | et ^{Kon} und | labores ^N Mühen | plebis ^G der Plebs | in ^{Prp} in | fossas ^A Gräben |
| | cloacasque ^{AKon} Kloaken und | exhauriendas ^A zum Ausschöpfen | demersae; ^N hinab getaucht; | PerPas | Romanos ^{AdjA} römische | homines, ^A Menschen, | victores ^N Sieger | omnium ^{AdjG} aller | | |
| | circa ^{Adv} ringsum | populorum, ^G Völker, | opifices ^A Handwerker | ac ^{Kon} und | lalicidas ^A Stein brecher | pro ^{Prp} anstatt | bellatoribus ^{Abl} Kriegern | factos. ^A gemacht. | indigna ^{AdjN} unwürdige | |
| | Servi ^G des Servius | Tulli ^G des Tullius | regis ^G Königs | memorata ^N erwähnt | PerPas | caedis ^G der Tötung | et ^{Kon} und | invecta ^N hinauf getragen | corpori ^D dem Körper | patris ^G des Vaters |
| | nefando ^{AdjAbl} verderblichen | vehiculo ^{Abl} Gefährt | filia, ^N die Tochter, | invocatique ^{NKon} angerufen und | PerPas | ultores ^N Rächer | parentum ^G der Eltern | dii. ^N Götter. | | |
| § 10 | his ^{Abl} durch diese | atrocioribusque, ^{AdjAblKmpKon} schrecklicheren und, | credo, ^{PräAkt} ich glaube, | aliis, ^{AdjAbl} anderen, | quae ^N welche | praesens ^{AdjN} gegenwärtige | rerum ^G der Dinge | | | |
| | indignitas ^N Empörung | haudquaquam ^{Adv} keineswegs | relatu ^{Abl} durch das Berichten | Spn | scriptoribus ^{Abl} für die Schriftsteller | facilia ^{AdjN} leichte | subicit, ^{PräAkt} liefert, | | | |
| | memoratis ^{Abl} nach Nennung | incensam ^A entflammt | multitudinem ^A die Menge | perpulit, ^{PerAkt} trieb er, | ut ^{Kon} dass | imperium ^A die Macht | regi ^D dem König | | | |
| | abrogaret ^{ImpAktKnj} aberkenne | exulesque ^{AdjAKon} Verstoßene und | esse ^{InfAkt} zu sein | iuberet ^{ImpAktKnj} befehle | L. ^N L. | Tarquinium ^A Tarquinius | cum ^{Prp} mit | coniuge ^{Abl} Gattin | | |
| | ac ^{Kon} und | liberis. ^{Abl} Kindern. | | | | | | | | |
| § 11 | ipse ^N er selbst | iunioribus, ^{AdjD} den Jüngeren, | qui ^N die welche | ultra ^{Adv} freiwillig | nomina ^A Namen | dabant, ^{ImpAkt} gaben, | lectis ^{Abl} aus gelesenen | armatisque ^{AblKon} Bewaffneten und | | |
| | ad ^{Prp} zur | concitandum ^A Anstacheln | inde ^{Adv} von da | adversus ^{Prp} gegen | regem ^A den König | exercitum ^A ein Heer | Ardeam ^A nach Ardea | in ^{Prp} ins | castra ^A Lager | est ^{PräAkt} ist |
| | profectus; ^N aufgebrochen; | imperium ^N die Voll macht | in ^{Prp} in | urbe ^{Abl} der Stadt | Lucretio, ^D dem Lucretius, | praefecto ^{Abl} dem Vorsteher | urbis ^G der Stadt | iam ^{Adv} schon | ante ^{Adv} zuvor | |
| | ab ^{Prp} vom | rege ^{Abl} König | instituto, ^{Abl} eingesetzt, | relinquit. ^{PräAkt} lässt er zurück. | | | | | | |
| § 12 | inter ^{Prp} mitten in | hunc ^A diesem | tumultum ^A Aufruhr | Tullia ^N Tullia | domo ^{Abl} aus dem Haus | profugit ^{PerAkt} flohen ist | exsecrantibus, ^{Abl} verfluchenden, | PräAkt | quacumque ^{Abl} wo immer | |
| | incedebat ^{ImpAkt} einher ging, | invocantibusque ^{AblKon} anrufenden und | parentum ^G der Eltern | furias ^A Furien | | viris ^D von den Männern | | mulieribusque. ^{DKon} und den Frauen. | | |

Kapitel 60

| | | | | | | | | | | |
|-----|---|---|---|---|---|--|-------------------------------------|--|----------------------------|---|
| § 1 | harum ^G dieser | rerum ^G Dinge | nuntiis ^{Abl} durch Meldungen | in ^{Prp} ins | castra ^A Lager | perlatis ^{Abl} überbracht | cum ^{Kon} als | re ^{Abl} die Sache | nova ^{Abl} neu | trepidus ^{AdjN} erschrocken |
| | rex ^N der König | pergeret ^{ImpAktKnj} weiter ginge | Romam ^A nach Rom | ad ^{Prp} um | comprimendos ^A zu unterdrückenden | GdvFu1Pas | motus, ^A Auf stände, | flexit ^{PerAkt} bog | | viam ^A den Weg |
| | Brutus ^N Brutus | senserat ^{PlaAkt} hatte bemerkt | enim ^{Pt} nämlich | adventum ^A die Ankunft | — , | ne ^{Kon} damit nicht | obvius ^{AdjN} entgegen | fieret; ^{ImpPasKnj} würde; | | |
| | eodemque ^{AdjAblKon} zum selben Ort und | fere ^{Adv} etwa | tempore ^{Abl} zur Zeit | diversis ^{Abl} verschiedenen | itineribus ^{Abl} Wegen | Brutus ^N Brutus | Ardeam, ^A nach Ardea, | Tarquinus ^N Tarquinus | | |
| | Romam ^A nach Rom | venerunt. ^{PerAkt} kamen. | Tarquinio ^D dem Tarquinius | clausae ^N geschlossen waren | portae ^N die Tore | exiliumque ^{NKon} das Exil und | indictum; ^N verhängt; | | | |

§ 2 liberatorem^A urbis^G laeta^N castra^N accepere,_{PerAkt} exactique^{NKon}_{PerPas} inde^{Adv} liberi^N regis.^G
 den Befreier der Stadt freudige Lager nahmen auf, vertrieben und von dort die Söhne des Königs.
 duo^{AdjN} patrem^A secuti^N_{PerPas} sunt,_{PräAkt} qui^N_{Pr} exulatum^A_{Spn} Caere^A in^{Prp} Etruscos^A
 zwei dem Vater gefolgt sind, die welche zum Exil nach Caere in die Etrusker
 ierunt._{PerAkt} Sex.^N Tarquinius^N Gabios^A tamquam^{Adv} in^{Prp} suum^A regnum^A profectus^N_{PerPas} ab^{Prp}
 gingen. Sextus. Tarquinius nach Gabii gleichsam in sein Königtum aufgebrochen von
 ultiibus^{Abl} veterum^{AdjG} simulantum,^G quas^A_{Pr} sibi^D_{Pr} ipse^N_{Pr} caedibus^{Abl} rapinisque^{AblKon}
 Rächern alter Feind schaften, die welche sich selbst durch Tötungen und Raubzügen
 conciverat,_{PlqAkt} est_{PräAkt} interfectus.^N_{PerPas} L.^N Tarquinius^N Superbus^N regnavit_{PerAkt} annos^A
 hatte erregt, ist getötet. Lucius. Tarquinius Superbus herrschte Jahre
 quinque^{AdjA} fünf

§ 3 et^{Kon} viginti.^{AdjA} regnatum^N_{PerPas} Romae^{Abl} ab^{Prp} condita^{Abl}_{PerPas} urbe^{Abl} ad^{Prp} liberatam^{Abl}_{PerPas}
 und zwanzig. ist geherrscht in Rom seit gegründeter Stadt bis zur befreiten

annos^A ducentos^{AdjA} quadraginta^{AdjA} quattuor.^{AdjA}

§ 4 duo^{AdjN} consules^N inde^{Adv} comitiis^{Abl} centuriatis^{AdjAbl} a^{Prp} praefecto^{Abl} urbis^G ex^{Prp}
 zwei Konsuln darauf in den Komitien centurien weise vom Präfekten der Stadt aus
 commentariis^{Abl} Servi^G Tulli^G creati^N_{PerPas} sunt,_{PräAkt} L.^N Iunius^N Brutus^N et^{Kon} L.^N
 den Aufzeichnungen des Servius Tullius gewählt sind, Lucius. Iunius Brutus und Lucius.
 Tarquinius^N Conlatinus.^N
 Tarquinius Conlatinus.

periocha libri I

§ 4 Ib.^{Pt} **Pt Latinis^{AdjAbl} victis^{Abl}_{PerPas} montem^A Aventinum^A adsignavit,_{PerAkt} fines^A
 ebenda. bei den Latinern besiegt wordenen den Berg Aventin wies zu, die Grenzen

protulit,_{PerAkt} Ostiam^A coloniam^A deduxit,_{PerAkt} caerimonias^A a^{Prp} Numa^{Abl} institutas^A_{PerPas}
 erweiterte, Ostia als Kolonie gründete, die Zeremonien von Numa eingesetzte

renovavit._{PerAkt} regnavit_{PerAkt} annis^{Abl} xxill.^{Adj} eo^{Abl} regnante^{Abl}_{PräAkt} Lucumo^N Demarati^G
 erneuerte. herrschte in Jahren 23. unter ihm während herrschend Lucumo des Demaratus

Corinthii^G filius^N a^{Prp} Tarquinii,^{Abl} Etrusca^{AdjAbl} civitate,^{Abl} Romam^A venit_{PerAkt} et^{Kon} in^{Prp}
 des Korinthiers Sohn aus Tarquinii, etruskischer Bürgerschaft Stadt, nach Rom kam und in

amicitiam^A Anci^G receptus^N_{PerPas} Tarquinii^G Prisci^G nomen^N ferre_{InfAkt}
 die Freundschaft des Ancus aufgenommen worden des Tarquinius des Älteren den Namen zu tragen

coepit_{PerAkt} et^{Kon} post^{Prp} mortem^A Anci^G regnum^N excepit._{PerAkt} centum^{Adj} in^{Prp}
 begann und nach dem Tod des Ancus die Herrschaft zu übernehmen. hundert in

patres^A allegit,_{PerAkt} Latinos^A subegit,_{PerAkt} ludos^A in^{Prp} circo^{Abl} edidit,_{PerAkt} equitum^G
 die Väter Senatoren wählte hinzu, die Latiner unterwarf, Spiele im Zirkus veranstaltete, der Reiter

centarias^A ampliavit,_{PerAkt} urbem^A muro^{Abl} circumdedit,_{PerAkt} cloacas^A fecit._{PerAkt}
 Hundertschaften vermehrte, die Stadt mit einer Mauer umgab, Kloaken machte.

occisus^N_{PerPas} est_{PräAkt} ab^{Prp} Anci^G filii,^{Abl} cum^{Kon} regnasset_{PlqAktKnj} annis^{Abl} XXXVIII.^{Adj}
 erschlagen worden ist von des Ancus Söhnen, als er geherrscht hatte in Jahren 38.

successit_{PerAkt} ei^D Servius^N Tullius,^N natus^N_{PerPas} ex^{Prp} captiva^{Abl} nobili^{Abl} Corniculana,^{Abl}
 folgte nach ihm Servius Tullius, geboren aus einer Gefangenen vornehmen aus Corniculum,

cui^D_{Pr} puer^D adhuc^{Adv} in^{Prp} cunis^{Abl} posito^{Abl}_{PerPas} caput^N arsisse_{InfPerAkt}
 dem welchem Knaben noch in den Wiegen hingelegten worden der Kopf gebrannt zu haben

traditum^N_{PerPas} erat._{ImpAkt} is^N censum^A primum^{AdjA} egit,_{PerAkt} lustrum^N condidit,_{PerAkt}
 überliefert worden war. dieser den Zensus als erstes führte durch, das Lustrum begründete,

quo^{Abl}
 Pr
 wodurch censa^N
 PerPas
 eingeschätzt worden Lrxx^{Adj}
 70 milia^N
 Tausende esse^{InfAkt}
 zu sein dicuntur,
 werden gesagt, pomerium^N
 die heilige Grenze protulit,
 erweiterte,
 colles^A
 urbi^D
 adiecit^{PerAkt}
 Hügel der Stadt fügte hinzu Quirinalem,^A
 Viminalem,^A
 Esquilinum,^A templum^A
 einen Tempel Dianae^G
 cum^{Prp}
 Latinis^{Abl}
 in^{Prp}
 Aventino^{Abl}
 den Latinern auf dem Aventin fecit.^{PerAkt}
 machte. interfector^N
 PerPas est^{PräAkt}
 a^{Prp}
 L.^N Tarquinio,^{Abl}
 Tarquinius, des Älteren Prisci^G
 filio,^{Abl}
 consilio^{Abl}
 Sohn, durch den Plan filiae^G
 der Tochter sua^{AdjG}
 seiner Tulliae,^G cum^{Kon}
 der Tullia, als regnasset^{PiqAktKnj}
 annis^{Abl}
 XLIII.^{Adj}
 post^{Prp}
 hunc^A L.^N Tarquinius^N
 Superbus^N neque^{Kon}
 weder patrum^G neque^{Kon}
 der Väter noch populi^G
 iussu^{Abl}
 nach diesen L. Tarquinius Superbus circa^{Prp}
 um herum se^A_{Pr} in^{Prp} custodiam^A
 sich in Bewachung sui^G_{Pr} habuit.^{PerAkt}
 die Herrschaft riss an sich. dieser Bewaffnete et^{Kon}
 sich in spoliis^{Abl}
 den Beutestücken eorum^G_{Pr} templum^A
 einen Tempel in^{Prp}
 bellum^A cum^{Prp}
 Volscis^{Abl}
 Krieg mit den Volskern gessit^{PerAkt}
 führte et^{Kon} ex^{Prp}
 und aus spoliis^{Abl}
 den Beutestücken eorum^G_{Pr} templum^A
 einen Tempel auf
 Capitolio^{Abl}
 Iovi^D
 fecit.^{PerAkt} Gabios^A
 dem Kapitol dem Jupiter machte. dolo^{Abl}
 gegen Gabii durch List in^{Prp} potestatem^A
 in die Gewalt suam^{AdjA} redegit.^{PerAkt}
 huius^G_{Pr} filiis^{Abl}
 dessen Söhnen nach Delphi profectis^{Abl}
 aufgebrochen seienden et^{Kon} consulentibus,^{Abl}
 und befragenden, quis^N_{Pr} ecrum^G_{Pr}
 wer von ihnen
 Romae^{Abl}
 regnaturus^N_{Fu1Akt}
 in Rom zu herrschen beabsichtigend eset,^{ImpAktKnj}
 sei, dictum^N
 PerPas gesagt worden est^{PräAkt}
 ist eum^A_{Pr} den
 regnaturum,^A_{Fu1Akt} qui^N_{Pr} primum^{Adv}
 herrschen werden, der zuerst matrem^A
 die Mutter osculatus^N
 PerAkt geküsst habend eset,^{ImpAktKnj}
 sei. quod^N_{Pr} responsum^N
 welches Antwort
 cum^{Kon}
 ipsi^N_{Pr} aliter^{Adv}
 als sie selbst anders interpretarentur,^{ImpPasknj}
 deuteten sie, lunius^N
 lunius Brutus,^N qui^N_{Pr} cum^{Prp}
 der mit eis^{Abl}_{Pr}
 profectus^N
 PerPas aufgebrochen worden erat,^{ImpAkt}
 war, prolapsum^A_{PerPas} se^A_{Pr} simulavit^{PerAkt}
 hinab gegliitten worden sich gab vor et^{Kon}
 und terram^A
 die Erde
 osculatus^N
 PerAkt geküsst habend est:^{PräAkt} idque^{NKon}
 ist: dies und factum^N
 Tat eius^G_{Pr} eventus^N
 seine Ausgang conprobavit.^{PerAkt}
 bestätigte. nam^{Kon}
 denn cum^{Kon}
 als inpotenter^{Adv}
 maßlos se^A_{Pr} gerendo^{Abl}
 sich durch das Führen Tarquinius^N
 Tarquinius Superbus^N omnes^{AdjA}
 Superbus alle in^{Prp} odium^A
 in den Hass sui^G_{Pr} seiner selbst
 adduxisset,^{PiqAktKnj} ad^{Prp} ultimum^{AdjA}
 geführt hatte, zum Äußersten propter^{Prp}
 wegen expugnatam^A_{PerPas} eroberte wordene nocturna^{AdjAbi}
 durch nächtlicher vi^{Abl}_a^{Prp} Gewalt von
 Sexto^{Abl} filio^{Abl} eius^G_{Pr} Lucretiae^G
 Sextus Sohn seiner pudicitiam,^A quae^N_{Pr} ad^{Prp} se^A_{Pr}
 der Lucretia Keuschheit, die zu sich vocato^{Abl}
 herbei gerufenen worden patre^{Abi}
 Vater Tricipitino^{Abl} et^{Kon} viro^{Abl}
 Tricipitinus und Collatino^{Abl} obtestata,^N
 dem Mann Collatinus beschworen habend, ne^{Kon}
 neinem^A inulta^{AdjN}
 der Tod mors^N
 ihr eius^G_{Pr}
 eset,^{ImpAktKnj} cultro^{Abl} se^A_{Pr} interfecit,^{PerAkt} Brutus^G
 sei, mit dem Messer sich tötete, opera^{Abl}
 durch das Wirken maxime^{AdvSup}
 am meisten expulsus^N
 PerPas vertrieben worden est,^{PräAkt} cum^{Kon}
 ist, als regnasset^{PiqAktKnj} annos^A
 er geherrscht hatte Jahre xxv.^{Adj} tur^{Pt} consules^N
 25. dann Konsuln creati^N_{PerPas}
 erwählt worden sunt^{PräAkt} L.^N Iunius^N Brutus^N L.^N Tarquinius^N Conlatinus^N

periocha libri II

§ 4 Brutus^N iure^{Abl}
 Brutus durch das Recht iurando^{Abl}
 durch das Schwören Ger populum^A adstrinxit^{PerAkt}
 das Volk band fest neminem^A Romae^{Abl} regnare^{InfAkt}
 zu herrschen passuros.^A
 dulden werdend. Tarquinium^A Collatinum^A collegam^A
 den Tarquinius Collatinus den Kollegen suum^{AdjA}
 seinen eigenen propter^{Prp} adfinitatem^A
 wegen der Schwägerschaft

Tarquiniorum^G suspectum^{AdjA} coegit^{PerAkt} consulatu^{Abl} se^A_{Pr} abdicare^{InfAkt} et^{Kon} civitate^{Abl}
 der Tarquiner verdächtig zwang vom Konsulat sich zurückzutreten und von dem Bürgerrecht
 cedere.^{InfAkt} bona^N regum^G diripi^{InfPas} iussit^{PerAkt} agrum^A Marti^D consecravit,^{PerAkt}
 zu weichen. die Güter der Könige geplündert zu werden befahl, das Feld dem Mars weihte,
 qui^N_{Pr} campus^N Martius^{AdjN} nominatus^N_{PerPas} est^{PräAkt} adulescentes^A nobiles,^{AdjA} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr}
 welcher das Feld Mars benannt worden ist. Jünglinge vornehme, unter denen
 suos^{AdjA} quoque^{Pt} et^{Kon} fratris^G filios,^A quia^{Kon} coniuraverant^{PerAkt} de^{Prp}
 die eigenen auch und des Bruders Söhne, weil sie verschworen hatten über
 recipiendis^{Abl}_{GdvFulPas} regibus,^{Abl} securi^{Abl} percussit^{PerAkt} servo^D indici,^D cui^D_{Pr}
 zurückzu nehmenden Königen, mit der Axt erschlug. dem Sklaven Angeber Denunzianten, dem
 Vindicio^N nomen^N fuit,^{PerAkt} libertatem^A dedit;^{PerAkt} ex^{Prp} cuius^G_{Pr} nomine^{Abl} vindicta^N
 Vindicius Name war, Freiheit gab; aus dessen Namen Rute der Freilassung
 appellata.^N_{PerPas} cum^{Kon} adversus^{Prp} reges,^A qui^N_{Pr} contractis^{Abl}_{PerPas} Veientum^G et^{Kon}
 genannt worden. als gegen die Könige, die zusammengezogen wordenen der Veinter und
 Tarquinienium^G copiis^{Abl} bellum^A intulerant,^{PlqAkt} exercitum^A duxisset,^{PlqAktKnj}
 der Tarquiner von Tarquinia mit den Truppen den Krieg hatten begonnen, das Heer geführt hatte,
 in^{Prp} acie^{Abl} cum^{Prp} Arrunte^{Abl} filio^{Abl} Superbi^G commortuu^N_{PerPas} est;^{PräAkt}
 in der Schlachtordnung zusammen mit Arruns dem Sohn des Superbus mit gestorben ist;
 eumque^{AKon}_{Pr} matronae^N anno^{Abl} luxerunt^{PerAkt} L.^N Valerius^N consul^N legem^A de^{Prp}
 und ihn die Matronen ein Jahr betrauerten. L. Valerius Konsul ein Gesetz über
 provocatione^{Abl} ad^{Prp} populum^A tulit^{PerAkt} Capitolium^N dedicatum^N_{PerPas} est;^{PräAkt} Porsenna,^N
 die Berufung an das Volk brachte. das Kapitol geweiht worden Porsenna,
 Clusinorum^G rex,^N bello^{Abl} pro^{Prp} Tarquinii^{Abl} suscepto^{Abl}_{PerPas} cum^{Kon} ad^{Prp} Ianiculum^A
 der Clusiner König, im Krieg für die Tarquiner aufgenommen wordenem als zum Ianiculum
 venisset,^{PlqAktKnj} ne^{Kon} Tiberim^A transiret,^{ImpAktKnj} virtute^{Abl} Coclitis^G Horati^G
 gekommen war, damit nicht den Tiber überschritte, durch die Tapferkeit des Cocles des Horatius
 prohibitus^N_{PerPas} est;^{PräAkt} qui^N_{Pr} dum^{Kon} alii^N pontem^A sublicium^{AdjA} rescindunt,^{PräAkt} solus^{AdjN}
 gehindert worden ist, der, während andere die Brücke hölzerne abreißen, allein
 Etruscos^A sustinuit^{PerAkt} et^{Kon} ponte^{Abl} rupto^{Abl}_{PerPas} armatus^N_{PerPas} in^{Prp} flumen^A se^A_{Pr}
 die Etrusker hielten stand und mit der Brücke zerbrochen wordener gerüstet ins Fluss sich
 misit^{PerAkt} et^{Kon} ad^{Prp} suos^A transnavit^{PerAkt} accessit^{PerAkt} alterum^{AdjN} virtutis^G
 stürzte und zu den Seinen hinüber schwamm. kam hinzu ein zweites der Tapferkeit
 exemplum^N in^{Prp} Mucio,^{Abl} qui^N_{Pr} cum^{Kon} ad^{Prp} feriendum^A_{GdvFulPas} Porsennam^A castra^A hostium^G
 Beispiel bei Mucius, der als zum zu treffenden Porsenna das Lager der Feinde
 intrasset,^{PlqAktKnj} occiso^{Abl}_{PerPas} scriba,^N quem^A_{Pr} regem^A esse^{InfAkt} existimaverat,^{PlqAkt}
 eingedrungen war, erschlagen wordenem Schreiber, den König zu sein hatte geglaubt,
 comprehensus^N_{PerPas} inpositam^A_{PerPas} manum^A altaribus,^{Abl} in^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} sacrificatum^N_{PerPas}
 ergriffen worden aufgelegte wordene Hand auf die Altäre, in denen geopfert worden
 erat,^{ImpAkt} exuri^{InfPas} passus^N_{PerPas} est^{PräAkt} dixitque^{Kon} tales^{AdjA} trecentos^{AdjA}
 war, verbrannt zu werden zugelassen habend hat und sagte solche dreihundert
 esse.^{InfAkt} quorum^G_{Pr} admiratione^{Abl} coactus^N_{PerPas} Porsenna^N pacis^G condiciones^A ferre^{InfAkt}
 zu sein. durch deren Bewunderung gezwungen worden Porsenna des Friedens Bedingungen zu bringen
 bellum^A omisit^{PerAkt} acceptis^{Abl}_{PerPas} obsidibus^{Abl} ex^{Prp} quibus^{Abl}_{Pr} virgo^N una^{AdjN} Cloelia^N
 den Krieg ließ ab nach empfangenen Geiseln. von denen eine Jungfrau eine Cloelia
 deceptis^{Abl}_{PerPas} custodibus^{Abl} per^{Prp} Tiberim^A ad^{Prp} suos^A transnavit^{PerAkt} et^{Kon} cum^{Kon}
 getäuschten wordenen Wächtern durch den Tiber zu den Ihren hinüber schwamm und als
 reddit^N_{PerPas} esset,^{ImpAktKnj} a^{Prp} Porsenna^{Abl} honorifice^{Adv} remissa,^N_{PerPas}
 zurückgegeben worden sei, von Porsenna ehrenvoll entlassen worden,

equestri^{AdjAbl} statua^{Abl} donata^N_{PerPas} est^{PräAkt} adversus^{Prp} Tarquinium^A Superbum^A cum^{Prp}
 mit einer reitenden Statue beschenkt worden ist. gegen Tarquinius Superbus mit
 Latinorum^G exercitu^{Abl} bellum^A inferentem^A_{PräAkt} Aulus^N Postumius^N dictator^N prospere^{Adv}
 der Latiner Heer Krieg herantragend Aulus Postumius als Diktator erfolgreich
 pugnavit._{PerAkt} Ap.^N Claudio^N ex^{Prp} Sabinis^{Abl} Romam^A transfugit;_{PerAkt} ob^{Prp} hoc^{Abl}
 kämpfte. Ap. Claudio aus den Sabinern nach Rom überließ; Pr wegen diesem
 Claudia^{AdjN} tribus^N adiecta^N_{PerPas} est^{PräAkt} numerusque^{NKon} tribuum^G ampliatus^N_{PerPas}
 die Claudische Tribus hinzugefügt worden ist Zahl und der Tribus vermehrt worden
 est^{PräAkt} ut^{Kon} essent^{ImpAktKnj} viginti^{Adj} una.^{AdjN} plebs^N cum^{Kon} propter^{Prp} nexos^A ob^{Prp}
 ist, damit es seien zwanzig eine. die Plebs als wegen der Schuld Knechte wegen
 aes^N alienum^{AdjN} in^{Prp} Sacrum^{AdjA} montem^A secessisset,_{PlqAktKnj} consilio^{Abl} Meneni^G
 Schuld Geld fremdes auf den Heiligen Berg abgezogen war, durch den Rat des Menenius
 Agrippae^G a^{Prp} seditione^{Abl} revocata^N_{PerPas} est^{PräAkt} idem^N_{Pr} Agrippa^N cum^{Kon}
 Agrippa von der Meuterei zurückgerufen worden ist. derselbe Agrippa als
 decessisset,_{PlqAktKnj} propter^{Prp} paupertatem^A publico^{AdjAbl} inpendio^{Abl} elatus^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 gestorben war, wegen Armut auf öffentliche Kosten bestattet worden ist.
 tribuni^N plebis^G quinque^{Adj} creati^N_{PerPas} sunt.^{PräAkt} oppidum^N Vulscorum^G Corioli^G
 Tribunen der Plebs fünf gewählt worden sind. Stadt der Volsker von Corioli
 captum^N_{PerPas} est^{PräAkt} virtute^{Abl} et^{Kon} opera^{Abl} Cn.^G Marci.^G
 eingenommen worden ist durch die Tapferkeit und durch die Tätigkeit des Gnaeus. des Marcus,
 qui^N_{Pr} ob^{Prp} hoc^{Abl}_{Pr} Coriolanus^N vocatus^N_{PerPas} est^{PräAkt} T.^N Latinus^N vir^N de^{Prp} plebe,^{Abl} cum^{Kon}
 der wegen hierdurch Coriolanus genannt worden ist. T. Latinus, Mann aus der Plebs, als
 in^{Prp} visu^{Abl} admonitus^N_{PerPas} ut^{Kon} de^{Prp} quibusdam^{AdjAbl} religionibus^{Abl} ad^{Prp} senatum^A
 im Gesicht Traum ermahnt worden, dass über einigen Kulten an den den Senat
 perferret,_{ImpAktKnj} id^A_{Pr} dies neglexisset,_{PlqAktKnj} amissio^{Abl} filio^{Abl} pedibus^{Abl} debilis^{AdjN}
 vortrüge, neglektet, hatte vernachlässigt, bei verlorenem Sohn an den Füßen schwach
 factus^N_{PerPas} postquam^{Kon} delatus^N_{PerPas} ad^{Prp} senatum^A lectica^{Abl} eadem^{AdjAbl} illa^{Abl}_{Pr}
 gemacht, nachdem hin gebracht zu den Senat auf der Sänfte derselben jener
 indicaverat,_{PlqAkt} usu^{Abl} pedum^G recepto^{Abl} domum^A reversus^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 hatte angezeigt, durch den Gebrauch der Füße wieder erlangt nach Haus zurück gekehrt ist.
 cum^{Kon} Cn.^N Marcius^N Coriolanus,^N qui^N_{Pr} in^{Prp} exilium^A erat_{ImpAkt} pulsus^N_{PerPas} dux^N Vulscorum^{AdjG}
 als Gn. Marcius Coriolanus, der in das Exil war vertrieben, Anführer der Volsker
 factus^N_{PerPas} exercitum^A hostium^G urbi^D admovisset,_{PlqAktKnj} et^{Kon} missi^N_{PerPas} ad^{Prp} eum^A_{Pr}
 geworden das Heer der Feinde der Stadt heran gerückt hätte, und gesandt zu ihm
 primum^{Adv} legati,^N postea^{Adv} sacerdotes^N frusta^{Adv} deprecati^N_{PerPas} essent,_{ImpAktKnj} ne^{Kon}
 zuerst Gesandte, danach Priester vergeblich abge bitten gewesen wären, dass nicht
 bellum^A patriae^D inferret_{ImpAktKnj} Veturia^N mater^N et^{Kon} Volumnia^N uxor^N impetraverunt_{PerAkt}
 den Krieg dem Vaterland auferlegte würde, Veturia Mutter und Volumnia Gattin erreichten
 ab^{Prp} eo,^{Abl}_{Pr} ut^{Kon} recederet,_{ImpAktKnj} lex^N agraria^{AdjN} primum^{Adv} lata^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 von ihm, dass zurück weiche. das Gesetz agrarisch zuerst eingebbracht ist.
 Spurius^N Cassius^N consularis^{AdjN} regni^G criminis^{Abl} damnatus^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 Spurius Cassius konsular isch des Königtums wegen des Vorwurfs verurteilt ist
 necatusque._{NKon}_{PerPas} Popillia^N virgo^N Vestalis^{AdjN} ob^{Prp} incestum^A viva^{AdjN} defossa^N_{PerPas} est^{PräAkt}
 getötet und. Popillia Jungfrau Vestal in wegen Unzucht lebend eingegraben ist.
 cum^{Kon} vicini^{AdjN} Veientes^N incommodi^{AdjN} magis^{AdvKmp} quam^{Kon} graves^{AdjN} essent,_{ImpAktKnj}
 als benachbarte Veinter unbequem lästig mehr als schwer wären,
 familia^N Fabiorum^G id^A_{Pr} bellum^A gerendum^A_{GdvFu1Pas} depoposit_{PerAkt} misitque^{Kon}_{PerAkt} in^{Prp} id^A_{Pr}
 die Familie der Fabier jenen Krieg zu führenden forderte energisch sandte und in jenen

trecentos^{AdjA} sex^{AdjA} armatos, ^A qui^N_{Pr} ad^{Prp} Cremeram^A praeter^{Prp} unum^{AdjA} ab^{Prp} hostibus^{Abl}
dreihundert sechs Bewaffnete, die an die Cremera außer einem von den Feinden
caesi^N_{PerPas} sunt^{PräAkt} Appius^N Claudius^N consul,^N cum^{Kon} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA}
erschlagen worden sind. Appius Claudius Konsul, als gegen die Volsker
contumacia^{Abl} exercitus^G male^{Adv} pugnatum^N_{PerPas} esset,^{ImpAktKnj} decimum^{AdjA}
durch die Widersetzlichkeit des Heeres schlecht gekämpft worden wäre, jeden zehnten
quemque^A_{Pr} militum^G fuste^{Abl} percussit^{PerAkt} res^N praeterea^{Adv} adversus^{Prp} Vulscos^{AdjA}
je einen der Soldaten mit dem Knüttel schlug er. Dinge außerdem gegen die Volsker
et^{Kon} Hernicos^A et^{Kon} Veientes^A gestas^A_{PerPas} et^{Kon} seditiones^A inter^{Prp} patres^A plebemque^{AKon}
und die Herniker und die Veinter vollbrachte und Aufstände zwischen die Väter das Volk und
continet.^{PräAkt} enthält.